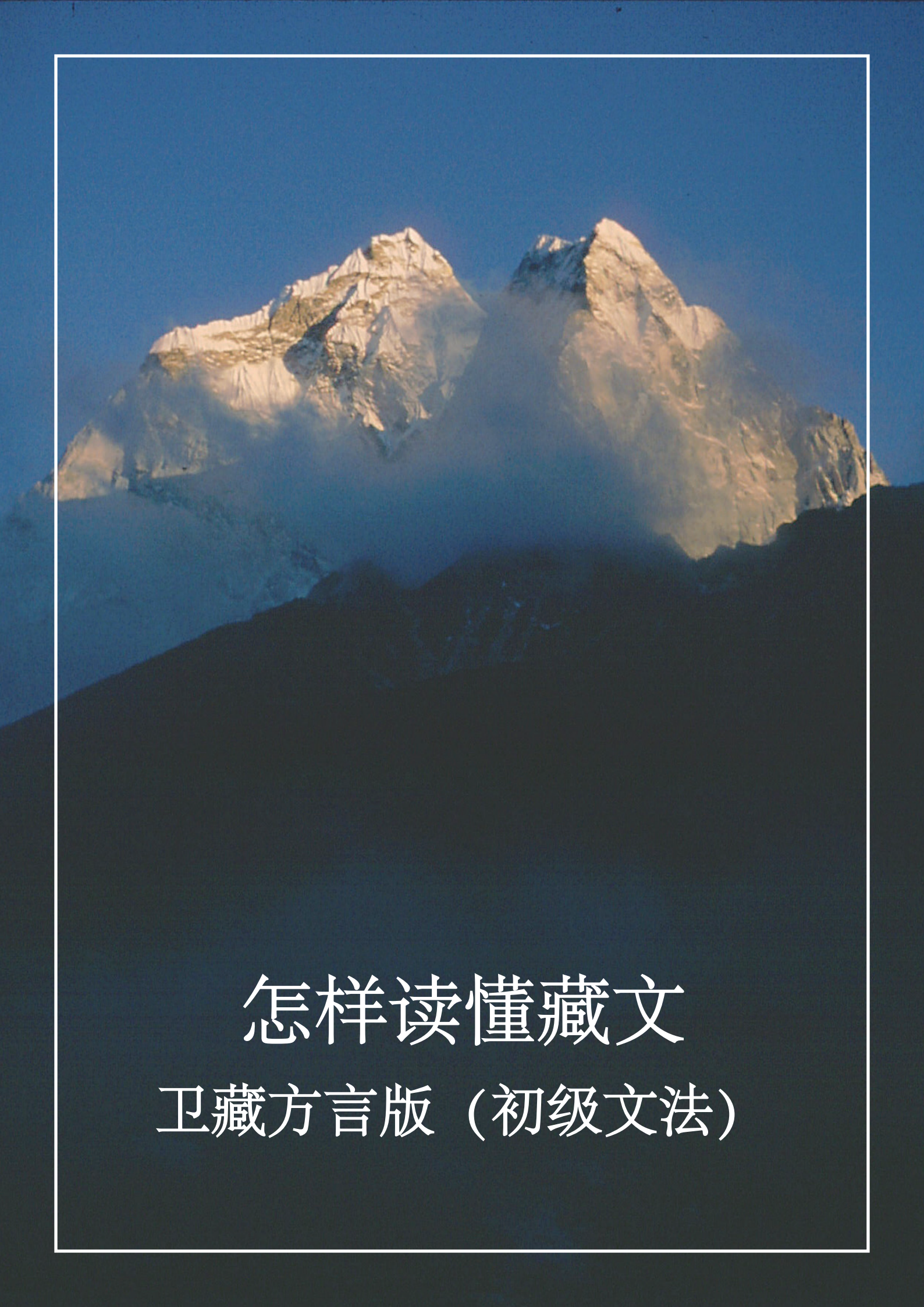




怎样读懂藏文

卫藏方言版（初级文法）

如何阅读藏语：卫藏方言版（初级文法）
© CAF, 2018

How to Read Tibetan: Central Tibetan Edition
© CAF, 2004

www.gsungrab.org

目 录

第一部分 构词法

1. 怎样使用这本书.....	1
2. 耶稣和他的事迹：人名、地名和事件.....	5
2.1 人名	6
2.2 地名	7
2.3 事物名称	7
2.4 单数名词和复数名词	8
2.5 敬语名词	8
2.6 名词短语	9
2.7 摘要	10
3. 代词、副词、形容词及介词.....	11
3.1 代词	11
3.2 比较代词和疑问代词 或 མི་སྒྲིག་	12
3.3 副词	13
3.3.1 状语代词	14
3.3.2 状语	14
3.3.2.1 状语助词 གི་སྒྲིག་པས་ 或 གི་ངང་ནས་	14
3.3.2.2 施用格助词 གིས་ གིས་ གིས་ 作状语	15
3.3.2.3 使用格助词 ལ་དོན་ 作状语	15
3.4 形容词（藏语 ཐུན་ཚིག་）	15
3.4.1 动作形容词	16
3.4.2 带 ལྡན་ 的形容词	16
3.5 介词	16
3.6 摘要	17
4. 动词.....	19
4.1 存在动词	19
4.2 行为动词	20
4.3 主语和宾语	20
4.4 及物动词和不及物动词	21

4.5 自主和非自主动词	23
4.6 动词时态	25
4.7 复合动词	26
4.8 助动词 ཟུང་། དགོས།	27
4.9 敬语动词和谦恭动词	28
4.10 摘要	28
5. 关于时态	31
5.1 通过动词变化来表示时态	31
5.2 用辅助词表示时态	32
5.3 用语境表示时态	32
5.4 在书面藏语中表示过去时态	33
5.4.1 单独的过去时动词	33
5.4.2 过去时动词 + བར་བྱས།	33
5.4.3 不及物动词+ བར་བྱས།	33
5.4.4 过去词根+པ་ཡིན།	34
5.4.5 过去时动词 + ཟུང་། / མོང་།	34
5.5 在书面藏语中表示现在时态	34
5.5.1 现在时动词	34
5.5.2 现在时+པར་བྱེད།	34
5.5.3 现在时+ གི་ཡོད། གི་འདུག	34
5.5.4 现在时+ བཞིན།	35
5.6 在书面藏语中表示将来时态	35
5.6.1 将来时动词+句子结束语	35
5.6.2 现在时动词 + བར་བྱ།	35
5.6.3 现在时动词+ བར་འགྱུར།	35
5.6.4 现在时动词+པ་ཡིན།	35
5.7 语态	36
5.7.1 完成时态	36
5.7.2 辅助词 ཟུང་།	36
5.7.3 辅助词 ཚར། 和 ཟེན།	36
5.8 命令式	37
5.8.1 单独的命令式	37

5.8.2 命令式动词+助词	37
5.8.3 命令式动词+助词 དང་།	37
5.8.4 否定祈使句	38
5.8.5 请求形式或 ལུགས་ལོལ་ཚིག་	38
5.8.6 祈愿语态形式 或 རྒྱུན་ཚིག་	38
5.8.6.1 愿...发生 形式	38
5.8.6.2 祈祷 形式	38
5.9 表否定的合成动词	39
5.9.1 否定的现在时态	39
5.9.2 否定的过去时态	39
5.10 摘要	39
6. 语格	41
6.1 什么是语格?	41
6.2 语格和它们的助词	44
6.2.1 主格	44
6.2.2 对向格 (状宾格) [业格]	44
6.2.3 施用格(工具格)[具格,作格]	45
6.2.4 与为格(间宾目的格, 或状宾格)[为格]	47
6.2.5 从格 (源于格)	48
6.2.6 属格(连接格, 所有格)	49
6.2.7 于格	50
6.2.7.1 方位于格(处所格)	50
6.2.7.2 时间于格	50
6.2.7.3 拥有	51
6.2.8 呼格	51
6.3 21 个格助词	51
6.4 语格范例	52
6.5 摘要	53
7. 各种各样的助词	55
7.1 依赖性助词	55
7.1.1 句子结尾词	55
7.1.2 疑问助词	56
7.1.3 让步连接词(བྱོན་སྡེད།)	56

7.1.4 持续连接助词	57
7.1.5 选择性助词	57
7.1.6 祈使助词 以及 单数助词	58
7.1.7 引用式助词 (ཞེས་སྒྲུབ་)	58
7.1.8 连接式助词(ཚིག་ཐུན་ཞིང་སྟགས།).....	59
7.1.9 行为人格化助词	60
7.2 独立助词	61
7.2.1 表示作主语的助词	61
7.2.2 表次序的助词 ནས།	61
7.2.3 使用 ལ་ 来连接句子	62
7.2.4 表示指代的助词 或 དེ་སྒྲུབ་.....	62
7.2.5 谁，什么，哪个或 གྲུ་སྒྲུབ་ (一般助词)	62
7.2.6 表示否定的助词	63
7.2.7 表示修辞的助词	65
7.2.7.1 表示条件从句的助词	65
7.2.7.2 表示作逻辑推理的助词.....	65
7.2.8 表示引入的助词	67
7.2.9 表反身意义的助词 ཉིད།.....	68
7.2.10 表分开的词尾	68
7.3 Tsheg ཚིག་ 和 Shad ཤད། 的使用	68
7.4 摘要	69
8. 表示时间，原因，和其他的结构.....	71
8.1 表示允许的结构.....	71
8.1.2 名词 ཚིག་མཆན། 的使用	72
8.2 表示	72
8.3 表示时间的结构	72
8.3.1 一...就...	72
8.3.2 从来没有	73
8.3.3 仍然，尽管这样	73
8.3.4 即将	73
8.3.5 当.....时	73
8.3.6 从那时起	74
8.4 表示列举的助词.....	74

8.4.1 表示开始列举的助词 མོགས།	74
8.4.2 表示结束列举的助词 བཅས།	75
8.5 助词 རེ། 的用途	75
8.5.1 རེ། 作代词	75
8.5.2 རེ། 作一个强调词	75
8.5.3 རེ། 表示 仅 或 只 的意思	75
8.6 表示方法的助词 ལྟར།	76
8.7 摘要	76
9. 准备好去阅读	77
9.1 为什么我不能阅读藏文材料	77
9.2 怎样明白一篇文章	77
9.2.1 初步了解	78
9.2.2 认出关键词	78
9.2.3 注意标点符号	78
9.2.3.1 章节数目的表示	78
9.2.3.2 表示引用的标记	78
9.2.3.3 表示外来词的标记	78
9.2.4 检查 རྟོགས།	79
9.2.5 找出助词，并给出相应的间歇	79
9.2.6 把各个小单元的意思组合在一起	80
9.3 摘要	82
9.4 练习	82

第二部分 耶稣基督有能力拯救我们

10. 耶稣基督福音的起头	85
11. 耶稣带来福音	91
12. 耶稣有能力赶逐污鬼	101
13. 耶稣有能力治好各样的病人	125
14. 耶稣有赦罪的权柄	129
15. 耶稣有能力控制风浪	143
16. 耶稣有能力使死人复活	151

17. 耶稣教导关于人心里的污秽.....	163
18. 耶稣是上帝的儿子.....	173
19. 耶稣教导什么是最重要的.....	181
20. 耶稣被出卖.....	187
21. 耶稣被判死刑.....	193
22. 耶稣被钉死在十字架上.....	203
23. 耶稣被安葬.....	211
24. 耶稣复活了.....	217
25. 福音是给所有人的.....	223
26. 关于马可福音.....	229
第三部分： 资源	
附录 1： 外来名词和借用词.....	233
附录 2： 动词时态表.....	234
附录 3： 参考书籍.....	240

第一部分：构词法

1. 怎样使用这本书

这本书起初的写作对象是针对有兴趣怎样去阅读藏文《圣经》，并且把《圣经》中的真理分享给其他人的基督徒。他们对藏语的学习急需一本教科书：能作为《圣经》的导读本，能指出藏语语法的基本原理，并且介绍描述基督信仰的专门术语。你手中所拿的这本书，是一个创新的尝试，是一本“摸着石头过河”的教材。第一部分包括藏语的基本实词和它们是怎样组合在一起的。第二部分采用通俗易懂的方法，逐步的学习课文《耶稣基督有能力拯救我们》，课文讲述了耶稣的生平，出自新译本的《马可福音》。不是非要掌握了第一部分才可以去学习第二部分。可以按照你自己的计划来学习，并且采用对你最有利的方法来学习这两部分。

在你学习这本书之前，你应该能够阅读很简单的藏文印刷体句子，大多数学生通过头 6-10 个月的藏语学习之后都能够做到。如果你是这样的水平，那么可以从第一部分开始。懂得更多的学生可以从第二部分开始。在第一部分里面讲到的基础知识都将应用到第二部分；事实上，在第二部分里出现的所有语法结构都曾在第一部分中讨论过。本书中的词汇都摘自现代藏语版本的《圣经》，所以，你一开始学习就能学到具有属灵意义的重要词汇。每章的尾注都给你提供了标准口头和书面藏语的出处文献。这样，对于书中所不清楚的任何地方，你都可以通过查阅出处文献而得到更多具体详细的信息。

《耶稣基督有能力拯救我们》是由一西藏本地人译成藏语的，此人在藏语方面有极高的造诣。书中的语法和风格都是地道的藏语，并且此书的大部分使用者都可能已熟悉书中所讲的故事。对于现代读者来说，《马可福音》有节奏快，以动作情节为主线的风格，然而，本书所强调的是大部分藏族百姓每天所面对的一些心灵中所关心的问题：邪灵污鬼，疾病得医治，和怎样过一个好的人生。因此，最好和你的藏族藏语老师一起使用这本书。在本书中主要语法名称都是依据传统的藏语语法体系，用汉语和藏语写出来的，所以你的藏语老师也能够理解所教的内容。

这本书不能当作现代书面藏语的系统教材。本书仅仅是对《耶稣基督有能力拯救我们》一文中语法的介绍。本书没有涉及到基本的字母表，或字母是怎样组成音节的。本书也没有涉及到一些常用的语法结构。但对于学习从报纸到《圣经》等任何其他现代藏语材料的人来说，本书是一个很好的开始。只要肯付出时间和练习，任何人都可以读懂藏文。

关于藏语的一些介绍：藏语的口语形式和书面形式有很大的不同。当今中国所使用的藏语口语可以主要分为三种方言：1) 安多方言（在青海，甘肃和四川的一部分地区使用）；2) 康巴方言（在四川，青海，云南和西藏自治区的东部地

区使用)；3) 卫藏方言(在西藏自治区的中部地区使用)。每组方言都包括许多不同的本地土语，甚至有些本地土语都还没有被语言学家完全描述出来。

古典书面藏语(用于书写佛经的藏语)能够被来自任何方言地区但受过良好教育的人所读懂，那就是说，书面藏语对所有的藏族都是一样的。然而，在过去的50年里，一种新的书面藏语出现了，即现代书面(或现代文法)藏语。这种形式的藏语广泛运用于政府机关，媒体，和各行各业。这种语言可以分为三个档次或“分级”(高级，中级和初级)，这是根据其使用的人群和为了读懂它而需要多少年的教育而定。现代“高级文法”藏语主要运用在创造性作家，诗人，宗教学者，和专业僧侣、大学程度学历等知识分子。“中级文法”藏语是西藏普通的书面语言，作为上过中学的人所使用。“初级文法”藏语作为读过三年或四年小学的人所使用(在许多地区被学校初级教育所普遍使用)。这种藏语运用于农村社会的有关议题，和农村的发展：农牧业，医疗卫生，教育等。

导致这几种分级的因素之一是口头方言在书面语中运用的多少。高级文法的书面藏语中只有很少的地方方言。初级文法藏语里面的地方方言最多。一般而言，初级文法水平的文章容易阅读，但不容易穿越地方方言的障碍。高级文法水平的文章容易穿越地方方言的障碍，但不容易阅读。中级和初级文法的文章趋向于带有地方方言的特征(例如“安多语腔”或“卫藏语腔”)，各个地区的口头言语都可能反映在他们各自的书面语中。而这些口头方言会被不同地区的读者视为“错误”或“低劣文体”。

所有的读者都应该意识到现代书面藏语还没有标准到像汉语和英语一样的程度。在语法规律和许多的拼写变体上都带有地区差异和方言差异。甚至受过高等教育的藏族对于语法和拼写的对错都各持己见，这个事实是所有学习藏语的学生应该牢记在心的，特别是他们互相讨论这样的问题时。学生还应该意识到在藏语语法的古典描述方法和现代语言学之间有很大的差异。本书引用了古典藏语语法，但是用现代语言学表达方式来表达，为的是能够帮助你把藏语和汉语、英语和其他语言作对比。

应该注意的事项：本书提供两种版本：a 26 章是针对卫藏方言语系学生的版本，包括《耶稣基督有能力拯救我们》全文，和 a 9 章“全藏区”版本。本书出版的同时，也希望康巴方言和安多方言藏语的《耶稣基督有能力拯救我们》早日出现。

通过对本书的学习，能够帮助你去进一步读懂其他几本现代藏文的教材。在附录 3 所列出的几本教材就很好。这几本书适用于初级，中级学生和高级藏语的学习。

1. 怎样使用这本书

当你学完此书时，你将能够熟练的用藏语来表达耶稣基督的生平。你将能够轻松地阅读全部的具有初级文法藏语的《马可福音》，在你的宣教事工上，你将能够利用藏语的《耶稣基督有能力拯救我们》（例如，教藏族基督徒如何用他们的母语来阅读）。通过用藏语来回顾语法概念，你的藏语老师也会受益匪浅。当你和你的藏语老师一起学习这本书时，愿上帝祝福你和你藏语老师。

2. 耶稣和他的事迹：人名、地名和事件

大多数学生迟早都会面临这样的经历，那就是老师要求学生在同学们面前大声阅读藏语故事或其他藏语文章。通常，学生会心跳加快，手心出汗，坐立不安，大家都陷于一片沉默，忙于把字母组成音节，音节组成单词，单词组成通顺的句子，且都一直忙于记住难懂的发音，拼写，和语法规律。对某些人来讲，这是如此的难，以至于有时想要放弃。但这种情况并不是不可避免的。任何人都可以最后流利地、自信地阅读藏语。关键在于知道藏语是怎样组合在一起的（当然要花许多的时间去练习！）

像一座西藏的房子，藏语语言是由简单的建筑材料组合而成的。关于藏语里面的这些建筑材料，你应该知道两点：1）它们是什么，2）它们是怎样组合在一起的。我们将在本书第一部分学习这两大问题。

在书面藏语中所有的东西无非就是：1）实词，2）连接词，也叫语法助词，简称助词，3）标点符号。实词是藏语里面基本的构件。助词和标点符号是把单词粘结在一起的黏合剂。学习阅读藏语的第一要诀在于：藏语里面有很多实词，少量的助词和标点符号。所以，如果你懂得所有的助词和标点符号，那么在藏语文章里剩下的就只有实词了，这些实词都可以通过查阅字典而明白其意思。

要点：藏语语言的基础

实词 “建筑材料”

助词 & 标点符号 “黏合剂”

如果你要盖一座房子，在盖房子的不同阶段，你要使用不同类型的建筑材料，红砖用来盖墙，水泥砖用来盖地基，瓷砖用来盖走道。用这三种建筑材料，你可以盖起一栋高楼大厦。同样，藏语实词只是由六种不同的建筑材料组合而成的。这六种材料就是：名词，代词，副词，形容词，介词，和动词。这些词也许会使你记起读书时学习语法长久难忘的枯燥单调，但是，不要被这些词吓住了。我们将依次来讲解这些材料并附上许多的例子。

要点：藏语语言里的六个基本建筑材料

1. 名词

3. 副词

5. 介词

2. 代词

4. 形容词

6. 动词

2. 耶稣和他的事迹：人名、地名和事件

在这一章里，我们只讨论一种单词，叫做名词。也许大多数人都会有小学老师所教有关名词的模糊记忆。幸运的是，名词差不多是任何一种语言中最简单的单词（这就是为什么在小学里能听到而不是在大学里）。名词是某事物的名称：它也许是人的名字，地名，事物名称，属性名称，活动名称，概念名称，或其它等的名称，但应该记住的重点是名词就是指名称。让我们以人名，地名或事物名称这些名词作为开始。

要点：名词（藏语 མིང་ཚིག་）

名词就是某事物的名称。

2.1 人名：《耶稣基督有能力拯救我们》书中大部分的人名都列在下面了。下面名字当中有些和汉语里所用的不完全相同，因为这些名字是直接由希腊文译成藏语的。例如，“约翰”是 *Yohanan* 和“雅各”是 *Yakob*。下面名字第一列是用藏语写的，第二列是用汉语写的，第三列指这个名字出自哪里。（“出处”：圆括号内的数字表示本书的第多少章，后面的数字表示在《马可福音》里的多少章、多少节。）

名字	中文	出处
ཡེ་ཤུ	耶稣	章节标题
པེ་ཏྲོ།	彼得	本书第 25 章 和 可 5:37
ཡེ་ཀོབ།	雅各	(25) 5.37
ཡོ་ཏྲ་ན།	约翰	(25) 5.37
པི་ལ་ཏྲ།	彼拉多	(21) 15.8
ཡོ་སེབ།	约瑟	(23) 15.42-43
མུག་དལ་མ་མིང་ཡམ།	抹大拉的马利亚	(24) 16.1
ཡུ་རུ་དབྱི་སི་ཀར་ཅེ།	加略人犹大	(20) 14.10

注意到上面列举的每个名字第一个音节的下面有一个小圆圈（叫做 *bindu* 或 འཇོ།）。这个小圆圈告诉读者这个词是个外来词（本文是指来自于希腊语）。自从在 1948 年编好的第一本完整的藏文《圣经》，在《圣经》中的外来词和借用词都用这些有意义的小圆圈所标识出来。（你可以在附录 1 的列表中找到出现在文中所有这样的单词，它们都是用这种方法标记出来的。）同时也注意到，加略人犹大的第二个音节。字母 རྩ 的下面有个弯曲的小块，看起来像数字“2”。这个符号在藏语里叫做 *a-chung* 或“小 a”。这是藏族人表示外来词的另一种方法。

2. 耶稣和他的事迹：人名、地名和事件

尽管有 *bindus* 和 *a-chungs* 的使用，但为了表达一群其实是犹太人，希腊人或罗马人名的单词，还是不能够清楚的使藏族读者明白这些是人名。在这种情况下，藏族有个方便的术语 ཟེར་བ།（意思是“叫做”或“就叫做”），这个词的使用使得外来的名字能清楚地表示出来。例如：

名字	中文
མིའི་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཟེར་མཁན།	这个人叫做“人类之子”（或“人子”）
ཡུ་རུ་དབྱི་སི་ཀར་རེ་ཟེར་བའི་མི་ཞིག་	一个叫做加略人犹大的人

2.2 地名：就像人名是名词，地名也是名词。这里有些古以色列的地名出现在文中。注意在第一个音节下面的 *bindu*。

名字	中文	出处
ག་ལིལ།	加利利	(20) 1.14
ག་ཡར་ན་རུམ།	迦百农	(21) 1.21
ན་ཙ་རེལ།	拿撒勒	(21) 1.24
ཡི་སི་ར་ཨེལ།	以色列	(19) 12.29
ཨ་རི་མ་ཐ།	亚利马太	(23) 15.42-43

2.3 事物名称：在藏语里面，事物名称通常是最简单的名词。通常，事物名称有一个或者两个音节。下面有些这样的例子。

名字	中文	出处
མི།	人	(21) 1.22
བླ།	孩子	(23) 2.10
གདོན་འདྲེ།	鬼	(13) 1.34
ཁང་བ།	房子	(23) 2.1

正如人名一样，藏族读者要明白外来语中的事物名称，且这个事物名称在藏语里面是没有的，这样藏族读者就很难明白。那么，藏语术语 ཟེར་བ། “叫做”又起了作用。在下面的第一个例子中，希腊语单词“细麻布” (*linon*) 用 *bindu* 做了标记，在第二个例子中，已经用藏语单词 ཟེར་བ། 来连接了。

2. 耶稣和他的事迹：人名、地名和事件

名字	中文	出处
ལིན་ལོན།	细麻布	(23) 15.46
ལིན་ལོན་ཟེར་བའི་རས།	叫做细麻布	

2.4 单数名词和复数名词：藏语名词一般都是复数（就是多于一个），除非被“这个”、“那个”、“一个”所引导。透过文章的上下文和文章的背景，通常可以知道这个名词所指的是单数或指复数。藏语里面也使用特别的“附加词”来表示名词的复数形式，这叫做复数词。最常用的复数词就是（类）རྣམས། 和（们）ཚོ།，然而，在古老或高级文法版本的藏文《圣经》里，你也可以看到复数词 ཅག།。

རྣམས། 作复数词

ཚོ། 作复数词

གཤེན་པོ་རྣམས།	死人们	(25) 章的标题	ང་ཚོ།	我们	(19) 章的标题
ཉེ་གནས་རྣམས།	门徒们	(25) 5.40	ཁྱེད་ཚོ།	你们	(20) 1.15
སླ་ཆེན་རྣམས།	祭司长们	(20) 14.10	ཁོང་ཚོ།	他们	(21) 1.21

另外，还有一些单词很明确的表示藏语名词是复数。

单词	意思	例子	例子的意思	出处
མང་པོ།	许多	ནད་པ་མང་པོ།	许多病人	(22) 1.34
ཆང་མ།	（口语）所有	མི་ཆང་མ།	所有的人	(25) 5.42
ཐམས་ཅད།	（书面）全部	ཐམས་ཐམས་ཅད།	全部的食物	(17) 7.19
ཁ་ཤས།	一些	མི་ཁ་ཤས།	一些人	(22) 15.35
གཉིས།	两	དུམ་བྱ་གཉིས།	两片	(22) 15.38

2.5 敬语名词：像许多其他的亚洲语言，藏语也有一套表示对他人尊敬的礼貌用语系统。藏族人指这种语言为 ཞེས།，或“敬语”。在《耶稣基督有能力拯救我们》的文中，你将会碰到以下敬语名词：

普通名词	意思	对等的敬语	出处
གཟུགས་པོ།	身体	སྤྱི་གཟུགས།	(23) 标题
ལག་པ།	手	བྱ་ག	(25) 5.23
ཀླང་པ།	脚	ལྗང་པ།	(25) 5.22

2. 耶稣和他的事迹：人名、地名和事件

བླ	儿子	མཁུ་	(19) 标题
སྐད་	声音	གསུང་	(22) 15.37

助词 ལགས།：然而，藏语里面另外一种使人和其他名词表示尊敬的意思是通过增加助词 ལགས། 来实现的。例如，在可 14:45 里，犹大为了假装表示对耶稣的尊敬，而在名词前增加了这个助词，意思是“伟大的老师”：

名字	中文
སྟོན་པ།	大师，某宗教的创始人
སྟོན་པ་ལགས།	大师，敬语形式

注意到助词 ལགས། 有时也用在书面藏语里来表示动词“是”。例如

གང་ ལགས་ ཟེང་ ན། （如果问为什么）。
什么 是 叫 如果

更多的例子可以在 1903 年版《新约》太 14:33 中找到，或者在 1970 年版《圣经》太 11:3 中找到。

2.6 名词短语：名词有时并不是单独的使用，而是和其他一些词组合在一起成为名词短语，但还是起名词的作用。例如：

名字	中文
པེ་རྩོ་དང་ཡོ་ཏུ་ནུ།	彼得和约翰：名词列表
པེ་རྩོའི་ཁང་པ།	彼得的房子：名词+名词
དམ་པའི་གསུང་རབ།	《圣经》：形容词+名词
ཉེ་གནས་པེ་རྩོ།	门徒彼得：名词+名词

最后一条，“门徒彼得”为同位语。当两个连接在一起的词或短语是指同样的人或事物，这种情况就是同位语。在这个名词短语中，“彼得”和“门徒”是指同一个人，所以，“门徒彼得”是同位语词组。在本书的翻译中，《马可福音》就是以同位语词组“上帝的儿子，耶稣基督”为开始的（可 1:1）。

2.7 摘要：

书面藏语的组成：

- a) 象建筑砖块一样的实词词；
- b) 起水泥粘结作用的语法助词，把砖块一样的实词组合在一起并表明彼此之间的相互关系；以及
- c) 标点符号。

藏语里有六种单词

- a) 名词
- b) 代词
- c) 副词
- d) 形容词
- e) 介词
- f) 动词

名词是以下食物的名字：

- a) 人
- b) 地点
- c) 事物

名词可以是：

- a) 单数
- b) 复数
- c) 敬语
- d) 非敬语

名词能够和其他词组合成名词短语

3. 代词、副词、形容词及介词

在上一章里，我们知道实词是藏语里面基本的建筑材料，我们学习到有六种实词：名词，代词，副词，形容词，助词和动词。我们学习到名词就是人名，地名和事物的名称。名词可以有单数、复数和敬语形式，也可以和与其他单词组合成名词短语。因为我们的生活是多方面的，如果我们的生活中只有名词，那将是多么的单调。（如果你不信，试试 30 秒钟内只说名词。）

在这一章，我们将增加单词的多样性。这些词让我们能够用代词（也就不同于扎西名字的单词）来讨论我们的朋友扎西。这些词让我们能够表达扎西如何迅速地（副词）从黑色的（形容词）牦牛面前逃跑。或我们怎样在下课以后（介词）见到他（代词），并一起喝杯茶，吃些干牦牛肉。代词，形容词，和副词给我们的语言和《圣经》增添了多样性，生动性和色彩。在这一章里，我们将讨论这些能给我们生活添加各种调味品的单词，还有另一种普通的词，介词。

3.1 代词：（藏语 ཚོད་ཚིག་ 或 མིང་ཚང་།）代词是用来代替名词的词。你可以用“他”来代替“扎西”，你可以用“她”来代替“卓玛”。你可以用“它”来代替“书本”。就如有不同类型的名词一样，同样也有不同类型的代词。一些代词叫做人称代词，因为它们所指的是人。运用在西藏中部（卫藏地区）最常用的人称代词是：

单数代词

复数代词

ང་།	我	ང་ཚོ།	我们
ཁྱེད་རང་།	您（敬语）	ཁྱེད་རང་ཚོ།	你们（敬语）
ཁོང་།	他、她（敬语）	ཁོང་ཚོ།	他们、她们（敬语）

代词“你”，“他、她”和“他们、她们”也有非敬语形式，在卫藏地区以外普遍使用。

ཁྱེད་།	你（非敬语）	ཁྱེད་ཚོ།	你们（非敬语）
ཁྱེད་རང་།	您	ཁྱེད་རང་ཚོ།	你们（复数）
ཁོ།	他，她（非敬语）	ཁོ་ཚོ།	他们，她们
ཁོ་མོ།	她（非敬语）		

书面藏语里面还有其他的人称代词，叫做包容性和排他性的代词，但在《耶稣基督有能力拯救我们》里面没有出现，所以，我们这里就不讨论了。

另外一种代词，反身代词，是指刚刚提到的某事或某人。反身代词最常用的是 རང་།，意思是“自己”或“它自己”。下面有些例子：

藏文单词	意思	出处
རང་།	自己	
རང་དང་འབྲུ་བཟ།	如自己	(19) 12.31
རང་གི་བྱུང་དུ།	到他（耶稣）自己身边	(17) 7.14
ཁོང་རང་རེད།	是他（耶稣）自己	(20) 14.44
བདེན་པ་རང་རེད།	真理本身	(22) 15.39

单词 རང་། 还有其他的用途，我们可以在本书第八章（可 8:5）见到。

3.2 比较代词和疑问代词 或 མཁོ་མོ།：有时《圣经》文法需要提问。此时，就要使用一般的疑问代词，如“谁”，“哪个”，“何时”，等。这些词也是一种代词。下面的例子可以告诉我们这些代词是怎样使用的。其中包含的某些单词还没有介绍过。如果你不能明白这些词，不用担心。试着知道这些代词的大概意思。

藏语	意思	例子	意思	出处
སྤྱ།	谁	འདི་སྤྱ་ཡིན།	这个是谁？	(24) 4.41
གང་།	什么	རྒྱ་མཚན་གང་ཡིན།	理由是什么？	(21) 15.14
		དོན་གང་ཡིན།	意思是 <u>什么</u> ？	(24) 4.40
ཅི།	什么	ཅི་ཟ་ཅི་འཐུང་།	你吃/喝 <u>什么</u>	太 6:25（1903 年版）

也有时候，一组代词是指代人，但其描述的是某事物，就如“任何人”，“没有人”，或“任何...的人”。这样的词叫做“不定”或“一般”代词。

藏语	意思	出处
སྤྱ་ཡང་།	无论谁，任何人	
གཞན་སྤྱ་ཡང་།	也没有人	(25) 5.37
སྤྱ་ཡང་དད་པ་བྱས་ནས།	任何相信的人	(25) 16.16

3. 代词、副词、形容词及介词

某些形容词（见 3.4 小节）也可以当作代词使用，见下面的列表。

藏语	意思	出处
དེ།	那个（人，）	
འདི།	这个	
འདི་ཅི་ཡིན།	这个是什么？	(21) 1.27
ཐམས་ཅད།	所有	(23) 2.12
གཅིག	一个（人），某事	
གཅིག་གིས་གཅིག་ལ།	彼此	(21) 1.27
གཉིས།	两者	
པ་མ་གཉིས།	父母	(25) 5.40

3.3 副词：副词不是藏语语法传统讲解中的一部分。副词就是告诉你事情是怎样或如何完成的。在汉语里，副词就是如：慢慢地，很快地，非常地，和绝望地这一类的词。在藏语句子里，你通常会发现副词紧挨着其他副词，或形容词，或动词。对学藏语的学生来说，幸运的是藏语里没有很多的副词，至少没有像英语或汉语里那么多突出的副词，三个也许你熟悉了副词如下：

藏语	意思	出处
ཏ་ཅང་།	非常，很	
ཏ་ཅང་སྐྱེག་པ།	非常害怕	(18) 9.6
ལམ་སེང་།	立即，立刻	
ལམ་སེང་ཡང་ལངས།	立刻就起来	(23) 2.12
ཡོངས་སུ།	全部地，完全地	
ཡོངས་སུ་ཞི་བར་གྱུར།	完全平静了	(24) 4.39

注意到副词 **ལམ་སེང་།**，意思是“立刻地”。这是《马可福音》的作者最喜欢的副词，这个词的使用也显示出作者的写作风格-它在《马可福音》中出现了很多次，不过在《耶稣基督有能力拯救我们》里面仅仅只出现了两次。

3.3.1 状语代词：除了常用的副词，藏语里专门有一节讲状语代词的语法课。这些词很像副词，因为它们表示某件事完成的是怎样，什么程度，或到什么程度。它们也很像代词（一种叫做比较代词），因为它们连接在某些刚已讲过的事情后面。例如，在可 2:7，文士互相议论说，“这个人怎么敢这样说呢？”“这样”（藏语 འདི་ལྟར།）指耶稣在可 2:5 所说的话，于是它像代词，然而，它也是修饰动“说”的，所以它也像副词。

藏语	意思
----	----

གང་ལྟར།	怎样
དེ་ལྟར།	怎样，如何
དེ་ལྟར།	像那样
འདི་ལྟར།	像这样

例子

出处

- | | | | | | | |
|----|----------------|-----|-------|------|----|------|
| 1. | ཇི་ལྟར་ | ཅུ་ | དགོས་ | མིན་ | མ་ | ཤེས། |
| | 怎么 | 说 | 必须 | 不 | 不 | 知道 |
| | (彼得) 不知道怎么说才好。 | | | | | |

(18) 9.6

- | | | | | | |
|----|--------------|---------|------|-----|-------|
| 2. | སུས་ཀྱང་ | དེ་ལྟར་ | བཟོ་ | མི་ | བྱེད། |
| | 没有一个 | 象 那 | 做 | 不 | 能 |
| | 没有一个做的像那样（白） | | | | |

(18) 9.3

- | | | | |
|----|----------------|-----|-------|
| 3. | འདི་ལྟར་ | ལབ་ | དགོས། |
| | 这样象 | 说 | 必须 |
| | 必须告诉（耶稣的门徒）这样说 | | |

(25) 16.7

3.3.2 状语：除了单词本身就是副词或状语代词，藏语里使用助词（在第六章里解释了）来组成短语，起副词的作用。这样的短语叫做“状语”

3.3.2.1 状语助词 གི་སྟོབས་ལ། 或 གི་དབང་ལ།：这些词可以组合成一个短语，叫状语，来表示事情是如何或怎样完成的。

例 1: དགོན་མཆོག་གི་དབང་། 上帝的能力

状语 1: དགོན་མཆོག་གི་དབང་གི་སྟོབས། 靠着（上帝的）能力 1.34

3. 代词、副词、形容词及介词

例 2	སྒོ་ཁོག་	勇气，勇敢
状语 2a:	སྒོ་ཁོག་གི་ངང་ནས་།	勇敢地，英勇地
状语 2b:	སྒོ་ཁོག་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་།	有很大的勇气 (23) 15.42

3.3.2.2 施用格助词 གྱིས། གིས། གྱིས། 作状语：这三个助词将在第六章（6.2.3）讨论，它们的用法基本相同。

例如	名词:	རས།	布	
	状语:	རས་གྱིས།	用布	(23) 15.46
例如	名词:	རྩ་ལྷག་	鞭子	
	状语:	རྩ་ལྷག་གིས།	用鞭子	(21) 15.15
例如	短语:	རྣམས་པ་ཅི་ཡོད།	（你）所能的	
	状语:	རྣམས་པ་ཅི་ཡོད་གྱིས།	尽（你）所能的	(19) 12.30

3.3.2.3 使用格助词 ལ་དོན་ 作状语：格助词 ལ་དོན་（会在第六章里讨论）可以
和形容词连接组成副词。

形容词 + ལ་དོན།	副词	意思的变化	出处
དམ་པོ། ལ་	དམ་པོ་ལ་	牢固的 ——> 牢固地	(20) 14.44
གསོན་པོ། ལ་	གསོན་པོ་ལ་	活的 ——> 活着地	(25) 16.6

3.4 形容词（藏语 རྒྱུ་ཚོག་）：这些词用来描述名词：咸茶，好消息，大房子。在藏语里大多数情况，你会发现形容词跟在它所修饰的名词后面，但有时也在前面。常用的形容词举例如下：

形容词	意思	例子	例子的翻译	出处
བཟང་།	好的	འཕྲིན་བཟང་།	好消息，福音	(20) 1.14
ཀུན།	全部的	འཛིན་རྟེན་ཀུན།	全世界	(25) 16.15
ཆེན་པོ།	大的	ཨི་ཁུང་ཆེན་པོ།	一个大洞	(23) 2.4
གལ་ཆེ།	重要的	གལ་ཆེ་བའི་བཀའ་ཁྲིམས།	重要的命令	(19)12.31

3. 代词、副词、形容词及介词

3.4.1 动作形容词： 有时动词（见第四章）会用来作形容词，如短语：“卓玛做的食物”或“她喝的茶”。在这些例子中，短语“她做/喝的”就是动作形容词，这告诉我们正谈论的是怎样的食物或怎样的茶。动作形容词在口头，现代书面，和古典藏语里都非常普遍。

动作形容词		修饰的名词	
ངཚོ	སྐྱབ་པའི་	དབང་།	拯救我们的能力
我们	拯救的	能力	
གདོན་ལྟེ་	སྐྱོད་པའི་	བྱས་མཁུ།	赶出鬼的能力
鬼	赶出的	能力	
གོམ་པ་སྟོ་	མ་བྱུང་པའི་	ནད་པ།	一个不能行走的病人
走 不能 的		病人	

3.4.2 带 ལྟན། 的形容词： 格助词 ལྟན། 或 དང་ལྟན། （字面意思是“有……的”或“带有”）能够加在名词上成为一个形容词：

དབང་།	能力
དབང་ལྟན།	或 དབང་དང་ལྟན། 有能力的

3.5 介词： 在英语里，有一组词叫做介词（如 “in, to, from, by, with, ”）能告诉我们动作的时间或方位。这些词一般加在其他连接词的前面，所以也叫做前置词。但是，在藏语里，其实位置是相反的：这些词都加在连接词的后面，所以也叫做后置词。

介词	意思	例子	例子的翻译	出处
མདུན་དུ།	当着 …… 的面	མི་ཚང་མའི་མདུན།	当着众人的面	(23) 2.12
འོག་ཏུ།	下	སྒྲིང་ནས་འོག་བར།	从上到下	(22) 15.38
ཕྱིན་དུ།	在…之前	ཕྱིན་ནས།	以前	(20) 14.44
རྗེས་སུ།	在…后	ཕྱིན་པའི་རྗེས།	离开以后	(23) 2.1
བར།	直到	ཚུ་ཚོད་གསུམ་པའི་བར།	直到 3 点	(22) 15.33
ཆད་དུ།	为了	སྒྲོད་པའི་ཆད་དུ།	为了释放	(21) 15.11

ཕྱིར། 为了 སྐོར་ཕྱིར། 为了满足 (21) 15.15

3.6 摘要： 在藏语里有六种类型的单词：名词，代词，副词，形容词，助词，和动词。在第二章里，我们讨论了名词，就是人名，地名或事物名称。在第三章里，我们讨论了代词，副词，形容词，和助词。

1) 代词是能代替名词的单词，即代替人名，地名，或事物名称的单词。有人称代词（我，你，她，谁，无论谁，两者，某个）；方位代词（在这里，在那里）；事物代词（什么，那个，它，全部，两者，某事）

2) 副词表示动作是怎样完成的（缓慢地，迅速地）或对形容词的描述（很热，非常大）。在藏语里，没有很多的副词，但有很多的状态语，是通过增加 གི་སྐོར་ནས། གི་ངང་ནས། 而形成的。一种是施用格助词 གྱིས། གིས། གྱིས།；一种是格助词 ལ་དོན།（将在第六章里讨论）组成的短语。

3) 形容词（如：大的，小的，重的）是告诉我们名词是怎么样的（即限定或修饰名词）。

4) 助词是相当于英语里面的介词（in, for, to, by），但是加在所修饰词的后面。

4. 动词

至此，我们讨论了名词和其相关词汇（第二章），和代词，副词，形容词，以及助词（第三章）。这一类词让我们能够讲：扎西是个学生，或一个老师，或一个医生，或这条牦牛是黑的，慢的，或粗壮的，或他（牦牛，不是扎西）走得慢，快，或慢吞吞的。但是，把这些词用在我们生活中，我们需要有动词才行。

动词就是表示一种存在（“是，曾是，将是”）的方式或某种行为（“去，跑，做”）。我们可以叫这两种动词为“存在”动词和“行为”动词。

要点：在藏语里有两种动词：

“存在”动词 和 “行为”动词

4.1 “存在”动词： 第一类动词叫“存在”（或辅助）动词，通常是首先学习的动词。

“存在”动词：	作用	例子
ཡིན། 和 རེད།	表达属性，本质 或者身份	上帝是善良的。 我是扎西。
ཡོད། 和 འདུག།	表示存在， 位置，品质	扎西有本书。 这本书是红色的。

藏语口语中的拉萨语把这些“存在”动词和连接助词 གི་ 组合在一起来表达：a) 人（我，你，他）；b) 时态（过去，现在，或将来）；和 c) 有时叫做意愿（一种行为是否受主语的控制）。

行为动词	存在动词	人	时态
ང་ འགོ་ གི་	ཡིན།	我	<u>将去</u> 。 将来
ཁྱེད་ཀྱི་ འགོ་ གི་	རེད།	你	<u>将去</u> 。 将来
ང་ འགོ་ གི་	ཡོད།	我	<u>去</u> 。 现在
ཁོང་ འགོ་ གི་	འདུག།	他	<u>去</u> 。 现在

相比之下，非卫藏方言更常用连接词 ཐུ 代替 གི་，就如句子：ང་འགོ་ཐུ་ཡིན། 。

在书面藏语里，辅助词（གི་ཡིན། ང་ཅེད།）等等。只偶尔用来表示人和时态。实际上，他们仅规律性的出现在翻录的口头藏语中（比如出现在带有音乐的藏语录像的字幕里）。大多数书面藏语的句子直接由另一种藏语动词“存在”动词来结束。

4.2 “行为” 动词： 在句子里，这些词表示动作、行为。下面是用在现代书面藏语中将近 1200 个单音节行为动词中的三个例子：

动词	意思	出处
འཁྲིད།	带着	(22)1.32
འགོ	走	(23) 2.12
ཤེས།	知道	(21) 1.24

很遗憾，藏语里的行为动词是很狡猾的。他们潜伏在句子的后面，就像章鱼藏在岩石后面，用伸出来的八条腿控制着句子的其他部分，这样你很难发现其发挥的作用，除非你特意去找出来。就像无脊椎、湿软的章鱼，藏语动词擅长于变化它们的形式和掩盖它们的本意。而且，它们善于误导读者，任何学习藏语动词的人，无论学得或深或浅，都能证实这一点。对藏语行为动词的系统描述能写一本书，在这章里，只是对其要点进行一般的介绍。

4.3 主语和宾语： 藏语动词的一个要点是它们常常出现在句子的结尾。举例说明，对比中文的“扎西砍木头”。在句子中，扎西是行为动词“砍”的执行人，所以，他是句子的主语。动词“砍”表示一个动作-即扎西在木头上做了什么。木头是扎西所砍的对象，也是这个句子语法上的宾语。在这个简单的汉语句子里有三个基本的部分：主语（扎西）、宾语（木头）和谓语动词（砍）。在中文和英文里，这三个句子基本元素的次序通常是一样的：主语，然后动词，再然后宾语。

主语	动词	宾语	主.谓.宾.（中文）
扎西	砍	木头	

然而，在藏语里，主谓宾的次序是不同的：藏语里通常首先是主语（动作的执行人），然后是动作的对象，再然后是动词。所以汉语的句子用藏语表达就是“扎西木头砍”。对大多数母语是汉语的人来说，藏语的这个特点需要花很多的时间

间去适应。阅读长句子就会出现这个问题，因为我们找不到主语做了什么，直到句子的结尾。

主语	宾语	动词	S.O.V. (藏语)
扎西	木头	砍	

要点：

在藏语里，主要动词通常都出现在句子的结尾。

关于句子中的单词次序另外一个要记住的特点是：藏语句子不总是提到主语。事实上，在书面和口头藏语里，主语会（经常）被完全省略。

4.4 及物动词和不及物动词：对照汉语，藏语动词有能带宾语的（扎西砍木头）也有不能带宾语的（耶稣睡了）。能带宾语的动词叫及物动词。不能带宾语的动词叫不及物动词。及物动词举例，在下面列表中，带下划线的词是及物动词所带的宾语。

动词	意思	主语	动词	宾语
འཕྲིད།	带着	他	带着	<u>我</u> 。
སྨྱོན།	教	她	教	<u>小孩</u> 。
གསོད།	杀死	士兵们	杀死了	<u>他</u> 。

下面是一些不及物动词的举例：

动词	意思	主语	动词	宾语
འགྲོ།	走	他	走了。	<u>无宾语</u>
སླིབ།	到达	他们	到了。	<u>无宾语</u>
འགྲོ་བཟ།	死亡	耶稣	死了。	<u>无宾语</u>

动词“去”是不及物的，因为它不能带宾语。如句子：

主语	动词	“宾语”
他	走了	它。

是不符合汉语语法的（也不符合藏语语法）。就如句子“他们到了她”或者“他们死了他”。这些句子都是不符合语法的，因为他们的动词（去，到达，死亡）不能够接宾语。

要点：及物动词接宾语，不及物动词不能接宾语。

注意！在学习语言中，“及物”和“不及物”是基本的分类。然而，藏族人理解的及物和不及物和说汉语和英语的人有很大的不同。在汉语里，有些动词（爱，恨，喜欢，信任）被认为是及物的，但在藏语里则被认为是不及物的。有些词（如 等待）在英语里主要用作不及物的，而在汉语和藏语里被当作及物的。其原因超过了本章讨论的范围，但要提醒的是：这就是藏语动词章鱼般的特征之一，即他们外表的迷惑性！

一个理解及物动词的方法是通过学习本书中所用的一些动词及物和不及物的对照列表。也包括“使役的-结果的”的对照列表，例如对照动词 སྒྲིལ།（一个及物动词，意思是“卷起、包裹某物”）和它的不及物形式 འགྲོལ།（意思是自己卷起来，像木材从山上滚下来）。其及物形式“卷起、包裹”用在可 15:46：亚利马太的约瑟用细麻布裹耶稣的尸体。这个句子用这个动词用得正好，因为它能接一个宾语（句中是指：耶稣的遗体），而它的不及物形式 འགྲོལ། 却不行。注意到一般情况，不及物动词通常是不受主语控制的，在 4.5 小节会有更多的讲解。下面例表中仅仅引用了许多及物-不及物对照形式的一部分。

原因		结果	
及物	意思	不及物	意思
སྐྱེད།	生产（婴儿）	སྐྱེ།	（婴儿）被生出来
སྒྱུར།	改变	འགྱུར།	被改变
སྒྲེལ།	使摔倒，导致翻倒	འགྲེལ།	摔倒，如在地上绊倒、跌倒
སྒྲིག།	安排	འགྲིག།	保持一致
སྒྲིལ།	卷起、裹住某物	འགྲོལ།	自己滚，如石头从山上滚下
སྒྲུབ།	完成，实现，做	འགྲུབ།	被完成，被实现，被做完
སྒྲེལ།	使扩展，使增加	འགྲེལ།	自己增加、扩展
འབེབས།	使下来，使下降	འབབ།	降下，如下雨，下雪

4.5 自主和非自主动词： 藏语动词也分为自主形式（也叫使役的，自愿的，有意的，或 རང་དབང་ཅན་གྱི་བྱ་ཚིག་）或非自主形式（也叫非使役的，非自愿的，非有意的，或 གཞན་དབང་ཅན་གྱི་བྱ་ཚིག་）。一个自主动词描述了主语能控制的行为，如叫，说，放，或做。因为这些动词是可以被控制的，所以，它们有祈使词干，能够用于祈使句（如，叫她！说它！做它！）。一个自主动词既可以是及物的也可以是不及物的，此外也可以和辅助词如：གི་ཡིན། 或 བ་ཡིན། 连在一起使用。一般情况，藏语语法要求：句子的主语带一个自主动词，这个动词会用一个特别的助词，叫做 ཅིང་སྟེ 来标记，这个词会在后面有更多的讨论（在第六章里）。

相反，一个非自主动词描述主语所不能控制的一种行为，或他、她无意识去做的某事，例如看见（相比如：观看）听到（相比如：留心听），睡觉（课间偶尔睡睡，相比如按规律的睡觉时间休息），破碎了（相对如：打破），撕坏了（相对如：撕扯）。非自主动词，就像自主动词一样，也可以有及物的和不及物形式，只是它们不能接自主辅助词 གི་ཡིན། 或 བ་ཡིན།。下面一对举例能够使问题明白些。

动词	意思	例子
སྒོང་།	浸，湿	在酒里浸湿了海绵。可 15:36
བང་།	被浸湿	海绵在水里被浸湿了。
གཙོག་	有意打坏	她打坏了杯子（如 生气地）。
ཆག་	无意打破	她打破了杯子（意外地）。

另一个例子，我们来看“观看”（自主动词 ལྟ།），相对如“看见”（非自主动词 མཐོང་།）。这两个单词列在下面，包括它们的过去形式和将来形式，和祈使（命令）形式“观看”，更多的解释会在下面讲到（见 4.6）。

动词	意思	过去形式	将来形式	祈使形式
ལྟ།	观看	བལྟས།	བལྟ།	ལྟས།
མཐོང་།	看到（被看到）	མཐོང་།	མཐོང་།	

动词 ལྟ། 是及物自主动词，所以还能和辅助词如 བ་ཡིན། 连接在一起，如例句

（1）。因为它是自主动词所以它的命令式 ལྟས། 能被用作祈使句，如例句（2）。

- (1) ངས་བཟླས་པ་ཡིན། 我看（过去式）
 (2) ལྟོས། 或 ལྟོས་ཤིག 看！（祈使句）

动词 མཐོང་། 也是一个及物动词，但是是非自主形式，所以不能和第一人称辅助词如 བ་ཡིན། 连用，就如例句（3）。相反，它必须和另一种辅助词如 བྱང་། 连用，如例句（4）。它没有祈使词干，也不能用于祈使句，就如例句（5）。

- (3) ངས་མཐོང་བ་ཡིན། 我看见了（它）-错误
 (4) ངས་མཐོང་བྱང་། 我看见了（它）-正确
 (5) མཐོང་། 或 མཐོང་ཞིག 看！ -错误

仅有一些不及物动词，如 འགོ་（去）འོང་།（来）ཉལ།（睡）或 མཚོང་།（跳）是带祈使词根的自主动词。大部分不及物动词是不带祈使词根的非自主动词。

在汉语句子里，自主动词和非自主动词不应该和它们的主动形式和被动形式搞混淆了。藏语动词既没有主动式，也没有被动式（或者相当于既是主动也是被动式，取决于你怎样来看待）。例如，汉语里能说“杯子被打破了”，这个句子没有告诉我们杯子是由于生气有意打坏的（即，有意的或故意的），或者是女主人不小心在搅拌茶水时倒在桌子上打破的（即，不是有意的 或 不是故意的）。但在藏语里，根据句子结尾的这两个动词，གཙོག（自主的）或 མག（非自主的），使我们知道事情是怎样发生的。

简要来说，藏语动词可以是及物动词（能够带宾语）或不及物动词（不能带宾语）；也可以是自主式（是受主语的控制）或非自主式（不受主语的控制）。在本书中所用的动词列在附录 2 中，列表中包含了它们的自主式，非自主式，及物形式或不及物形式的各种变法。

动词类型	汉语翻译
རང་དབང་ཅན་གྱི་བྱ་ཚིག།	自主动词 (v.a.)
གཞན་དབང་ཅན་གྱི་བྱ་ཚིག།	非自主动词 (v.i.)
ཐ་དད་པ།	及物动词 (T)
ཐ་མི་དད་པ།	不及物动词 (I)

4.6 动词时态： 每一个藏语动词都有不同时态。在书面藏语里，这些不同时态用来表示其过去，现在，或将来时态。此外，自主动词（和一些非自主动词）有一种命令式用于祈使句（就是某人命令另外某人去做某事）。四个自主动词的三时一态列在下表中：

现在时	意思	过去时	将来时	命令式
བཞུགས།	停留/呆（敬语）	བཞུགས།	བཞུགས།	བཞུགས།
འདྲི།	问	འདྲིས།	འདྲི།	འདྲིས།
ལང།	站立	ལངས།	ལང།	ལྷངས།
བྱེད།	做	བྱས།	བྱ།	བྱོས།

注意到动词“停留”的四个时态在拼写上都是一样的，所以它叫做单一形态（词干）动词。动词“问”的四个时态在拼写上有两种不同写法（现在时和将来时相同，过去时和命令式相同），所以它叫双形态动词。同样地，动词“站立”的四个时态在拼写上有三种不同写法（只有现在时和将来时在拼写上是相同的），所以它叫做三形态动词。最后，动词“做”的四个词根在拼写上都各不相同，所以它叫四形态动词。

非自主动词也有不同的时态，有时还包含一种祈使（命令）形式。

现在时	意思	过去时	将来时	祈使（命令）式
བློ།	完成	བློ།	བློ།	
སློབ།	到达	སློབས།	སློབ།	
སེམས།	想、认为	བསམ།	བསམ།	སྟོམས།

许多非自主动词仅有一个形态。

你可以在任何一本比较好的字典或附录 2 里都查到这些动词时态。然而，你应该意识到它们的拼法是没有统一标准的，甚至在不同动词时态的拼写方法上，各字典之间的观点都各不相同。这样，你可以和你的老师或藏语辅导老师进行一些有趣的讨论。

要点： 许多藏语动词时态的拼写并没有统一标准。

4.7 复合动词： 这章到此，我们已讨论了藏语动词中的单音节动词，如：动词 འདྲི། “问”或 མཐོང། “看见”。这样的动词叫简单动词 或 འདོད་ཀྱི་བྱ་བྱེད། .

然而，大部分藏语动词是由多音节组成的。这样的动词叫复合动词，或 རྒྱུ་ལྡན་པའི་བྱ་བྱེད།，并且，这些动词有几种不同的类型或分类。最简单的一种是叫固定复合动词，因为它们是由两个音节组合而成，且它们不随时态而改变。固定复合动词的例子包括 ཏུ་གོ། 理解，ཡིད་ཆེས། 相信或信任某人，和 རོ་ཤེས། 知道或认出。

第二种复合动词是通过增加一种叫说明词的到一个单词上，组成一个说明性复合动词。例如，藏语动词 སློབ་གསོ། 意思是“教育”。当这个名词和一个说明词组合在一起，它就能表达“教育”（自主形式）的意思，也能表达“受教育”（非自主形式）的意思。用这种方法组合成的动词，在书面和口头藏语中都很普遍。

名词	说明词 自主形式	说明词 非自主形式	组合形式	意思
སློབ་གསོ།				教育
	གཏོང།		སློབ་གསོ་གཏོང།	教育
		ཐེབས།	སློབ་གསོ་ཐེབས།	受教育

在《耶稣基督有能力拯救我们》里，你会发现三种常见的说明词。（除了这些以外，还有很多其他的说明词。）

说明词	例子	意思	出处
གཏོང།	དམའ་འབེབས་གཏོང།	诽谤	(17) 7.22
	སླག་ཐོག་གཏོང།	处决、杀死	(21) 章标题
	སློབ་འགྲོལ་གཏོང།	释放	(21) 15.6
	སྐད་གཏོང།	召唤、传唤	(23) 15.44
བྱུག།	གོམ་པ་བྱུག།	行走	(25) 5.42
	གཟེང་བྱུག།	钉住	(22) 15.25
	སྐད་བྱུག།	喊	(22) 15.37

བྱེད།	གུས་བཀུར་བྱེད།	尊重	(23) 15.42-43
	ཁྱབ་བསྒྲགས་བྱེད།	宣布	(25) 16.15
	དད་པ་བྱེད།	相信	(25) 16.16

第三种复合动词是通过把非自主形式和自主形式组合在一起而构成的。例如，一个词能够连接一个非自主动词到一个助动词 བྱེད། “做”上，且组合成一个非自主-自主配对的动词，就如下表所例举的：注意到每组配对的动词，非自主动词在前，然后是自主动词 བྱེད། 的现在时态。

动词 (自主动词) 非自主形式 自主-非自主配对形式

看	ལྟ།	མཐོང།	མཐོང་བར་བྱེད།
听	ཉན།	གྲོ།	གྲོ་བར་བྱེད།
知道	སྤྲོད།	ཤེས།	ཤེས་པར་བྱེད།
找到	འཇོལ།	རྟོན།	རྟོན་པར་བྱེད།

同样，不同动词也能组合在一起来表示某事或何种原因导致该行为发生。

动做	动词 1	动词 2	组合在一起	意思
失败+做	འཕམ།	བྱེད།	འཕམ་པར་བྱེད།	导致失败
相信+做/使	ཡིད་ཆེས།	བཟོ།	ཡིད་ཆེས་པར་བཟོ།	使相信

其他例子包括 ཐང་ཆད་པར་བཟོ། 使疲劳， ཁོང་ཁྱོད་ལངས་པར་བཟོ། 使某人生气， མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱེད། 导致某事、某物出现。这样的结构叫动词词组。

4.8 助动词 ཐུབ། དགོས།：在《耶稣基督有能力拯救我们》中，有一些是辅助的或助动词。下面是与句子主要动词连在一起的助动词，它们对动作表达的意思是“能够”或“不得不”。

助动词	例子	意思	出处
ཐུབ།	སྤྲིག་ཉེས་སེལ་ཐུབ།	能够赦免罪过	(23) 2.7
དགོས།	སྤྲོད་དགོས།	不得不释放	(21) 15.9

除了以上两个，藏语里还有很多其他的助动词（བྱ་ཚིག་པལ་པ།），它们能与主要动词连在一起，对行为动作表示“敢于”，“知道怎样”，“不得不”，“允许”，“想要”或“即将”等意思。

4.9 敬语动词和谦恭动词：就像名词，一些动词也有敬语形式，表达对被动词所描述行为的主语的尊敬。这种表达可以通过完全一个不同的敬语形式，或者通过一个非敬语动词和一个敬语形式的联合。

意思	非敬语动词	敬语动词	出处
做	བྱེད།	མཛད།	(25) 16.20
去	འགྲོ།	ཐེགས།	(20) 1.14
讨论	སྒྲུབ་ཆ་བཤད།	བཀའ་མོལ་གནང།	(18) 9.4

其他一些动词刚好相反，用于对一个尊贵人表达自己的低姿态，这样的动词叫做谦恭动词。在藏语里没有很多谦恭动词，但在藏语《圣经》中既常见又重要。

谦恭动词	意思	出处
འབུལ།	给某尊贵的人（如上帝，主耶稣）	(23) 2.12
བཀའ་མོལ་བྱ།	对某尊贵的人说	
བཀའ་འདྲི་བྱ།	问某尊贵的人	(17) 7.17
དགའ་བསུ་བྱ།	欢迎某尊贵的人	
ཞབས་འདེགས་བྱ།	服侍某尊贵的人	

下面是对我们所学藏语动词的一个摘要：

4.10 摘要：藏语里有两种不同的动词：“存在”动词和“行为”动词。

a) 存在动词：表示属性，本质，身份（ཡིན།, རེད།）或存在，位置，或质量（ཡོད། འདུག།）。

b) 行为动词：表示某种动作。他们是

- 1) 及物动词（能够带宾语）
- 2) 不及物动词（不能够接宾语）
- 3) 自主动词（使役的）就是动作行为受主语的控制

4) 非自主动词（非使役的）就是动作行为不受主语的控制

c) 动词时态：动词有三四种时态。这些时态的拼法可以是一样的（同一形态动词）或者（两种，三种或四种形态的动词）。

d) 复合动词：藏语动词也会有单音节或多音节的。固定复合动词是由两个或多个音节组合成的单一动词形式。说明复合词是由一个说明词和另一个单词而组合成的复合词。非自主-自主配对动词，是由两个表示不同意愿的动词组合成单一语言表达形式。还有助动词，就是增加如“能够”，“不得不”，“敢于”的意思到动作的上面。

e) 敬语动词和谦恭动词：用于表示对其他人尊敬的动词叫敬语。用于表示对一个尊贵人的自己的低姿态，这样的动词叫谦恭动词。

5. 关于时态

在上一章，我们学习了：动词就是表示存在和行为的词，藏语动词可以是及物形式或不及物形式（决定于动词是否带宾语）和自主或非自主形式（决定于动作行为是否受主语的控制）。我们学习到行为动词至少有三种时态（过去，现在，和将来），并且有些动词还有祈使（命令）式。

在这一章，我们将学习怎样将这些动词时态组成句子，并表示行为的过去，现在，或将来。语言学家称这种语言现象为时态，并分为过去（即行为发生在此时之前），现在（即行为发生在此时），或将来（即行为还没有发生）。就如4.1 小节所见的，一些辅助词，如 གི་ཡིན།, གི་ཡོད།, 和 ང་རེད། 也可以用来表示时态。但在书面藏语里，这些词出现的不多。但时态是用其他三种方法来表示的：1) 通过使用句子主干动词（句子结尾的那个词）的过去，现在，或将来时态来表示；2) 通过使用某种辅助词; 或 3) 通过语境。每种方法都会在以后讨论到。

要点： 书面藏语用三种方法来表示时态：

- a) 通过主干动词的过去，现在或将来时态
- b) 通过辅助词，如 གི་ཡིན། 或 ང་རེད།
- c) 通过语境

5.1 通过动词变化来表示时态： 记得藏语动词有三种（大部分是不及物动词）或四种（大部分是及物动词）形态。除了动词的祈使形式，每种动词形态都表示一种具体的时态，就如英语中，“ran（跑的过去式）”表过去时态，“runs（跑的第三人称单数）”表示现在时态。还有“‘will run 将要跑”表将来时态。同样，在藏语书面句子里，通过使用相应的动词形态可以表示行为动作是发生在过去，现在或（有时）将来。

下面是对三种主要的不同动词的过去形态的运用举例。

例子	过去形态	意思	出处
ཁོང་གི་བྱུང་དུ་	འོངས། འོངས།	是来 འོང། 的过去时，	来到他面前
ཞི་བར་	གྱུར། གྱུར་	是变得 འགྱུར་ 的过去时，	变得平静了
“སྒྲོན་པ་ལགས་”	ཤེས་ བཤད། བཤད།	是 ཤོད། 的过去时，	他说“大师”。
(20)14:45			

在这个句子里，注意到 བཤད། 是动词说 ཤོད། 的过去时，这样，是通过句子结尾的这个动词时态，我们知道句中某人（这里指犹大）在过去说了某事。当然，当我们看到句子主干动词是现在时，我们知道整个句子是现在时态。

例子	现在词根	意思	出处
དེས་མི་མི་གཙང་བར་	བྱེད།	它使人不洁净。	(17) 7.20

所以一般来说，当一个句子以主干动词为过去时结尾时，我们知道句子讲述的是过去所发生的事。当一个句子的主干动词为现在时结尾时，我们知道句子所讲述的是现在所发生的事。当一个句子的主干动词为将来时结尾时，我们知道句子所讲述的是将要发生的事；然而，比起单独用简单的动词时态，将来时态更多是用辅助词来表示。

5.2 用辅助词表示时态：我们已经看到，有些辅助词如 གི་ཡིན།, གི་རེད།, 或 གི་ཡོད། 用来表示时态。在《耶稣基督有能力拯救我们》里面，没有使用这些音节词，但辅助词 བ་རེད། 和 གྱི་འདུག 是会偶尔出现的。

例子	主干动词	辅助词	意思	出处
ས་ཕྱོགས་གང་སར་	ཁྱབ་	བ་རེད།	（它）传遍各地	(21) 1.28
མར་	པལ་	བ་རེད།	（他们）放下（他）	(23) 2.4
	འབོད་	གྱི་འདུག	（耶稣）叫（以利亚）	(22) 15.35

在这句中，辅助词（句子中主干动词后的音节词）告诉了我们时态。过去辅助词 བ་རེད། 表示过去时态，现在辅助词 གི་འདུག 表示现在时态。我们一旦知道这些，就能知道整个句子的时态。

5.3 用语境表示时态：在书面藏语里，时态常常只被语境表示出来。例如，在《耶稣基督有能力拯救我们》中，我们知道所阅读的故事是发生在大约 2000 以前。所以，文中的时态不是明确的用动词时态或辅助词来表示，而是全文已有的一个过去时态来表示。

例子	意思	出处
ཁོང་ཚོ་དང་མཉམ་དུ་གྱུ་གཤམ་ཡང་	ཡོད། 也有别的船和他们在一起（过去式）	(24) 4.36

འདུཁང་ནང་ལ་	ཡོད།	在犹太教堂里（过去式）	(12) 1.23
ལྷགས་སྒོ་ལ་	ཡོད།	有个传统（过去式）	(21) 15.6

在以上三个例子中，仅通过语境，我们就知道动词应该翻译成过去时态。（“were”，“was”，“had”分别是“are”“is”“have”的过去式）而不是现在时态（“are”，“is”，或“has”）。

现在我们知道藏语句子是怎样表示时态的，通过动词时态和辅助词，我们可以更详细知道每种时态是怎样被表达出来的。

5.4 在书面藏语中表示过去时态：一般来说，在书面藏语中有五种常用的方法表示过去的行为动作。

5.4.1 单独的过去时动词：只用主干动词的过去时，或再带一个句子结尾的助词，将在第七章里讲到。（句子结尾助词的作用就相当于汉语句子的句号。）

过去时	结尾助词	意思	出处
བྱས་	སྟེ།	做了（过去式）	(25) 16.20
འདས་	སྟེ།	死了（过去式）	(22) 15.37
བཅུལ་	སྟེ།	找到了（过去式）	(20) 14.11

5.4.2 过去时动词 + བར་བྱས།：主干动词的过去时能和辅助词连接在一起使用，就如下表中（这些例子来自于 1903 年版的《新约圣经》）：

过去时	辅助词	意思	出处
མཉམ་སང་	བར་བྱས།	叫醒（过去式）	太 8:25（1903 年版）
མེད་	བར་བྱས།	废了（过去式）	太 15:6（1903 年版）
རྩིག་	བར་བྱས།	建造（过去式）	路 17:28（1903 年版）

5.4.3 不及物动词+ བར་བྱས།：不及物动词可以和辅助词 བར་བྱས། 或 བར་བྱས། 连在一起使用。

གྲུབ་བར་བྱས།	做成了	太 13:15 (1903 年版)
དགའ་བར་བྱས།	欢喜	林后 7:7 (1903 年版)

5.4.4 过去词根+པ་ཡིན། : 在藏语口语的拉萨语中, 动词的过去时态能够和辅助词 པ་ཡིན། 连在一起使用。如,

བྱས་པ་ཡིན། did (do 做的过去式) 太 13:28 (1903 年版)

5.4.5 过去时动词 + བྱང་། / མྱོང་། : 非自主动词的过去时态也能够和辅助词 བྱང་། 或 མྱོང་། 连用。这些词的使用比较复杂, 要完整的描述出来就超过了本章的讨论范围。如,

དགའ་བོ་བྱང་།	欢喜	(20) 14.11
ཉམས་མྱོང་།	明白	太 13.51 (1903 版)

5.5 在书面藏语中表示现在时态 : 一般来说, 藏语中有四种常用的表示现在时态的方法。

5.5.1 现在时动词 : 因为动词有四种时态, 现在时动词或者单独使用, 或者和句子结束语助词连在一起使用。

ལགས་སོ།	是	(19) 12.29
ལོག་གཞུང་བྱེད་དོ།	犯奸淫	太 5:32 (1903 版)
ཁ་རྒྱ་གཞིང་དོ།	(他们) 诽谤 (你们)	彼前 4:4 (1903 版)

5.5.2 现在时+པར་བྱེད། : 现在时能够和辅助词 པར་བྱེད། 连用, 如下面的例子 (这些例子出自于 1903 年版的《新约圣经》) :

ཉན་པར་བྱེད།	听从	(24) 4.41
བྱམས་པར་བྱེད།	爱	约一 3.11 (1903)
གཙོད་པར་བྱེད།	砍, 闭塞	启 11:6 (1903)

5.5.3 现在时+ གི་ཡོད། གི་འདུག། : 现在时能和辅助词 གི་ཡོད། 或 གི་འདུག། 连用。然而, 在书面藏语中这并不是很常见。

གཞིང་གི་ཡོད།	差派	太 10:16 (1903)
གསུང་གི་འདུག།	说	来 10:16 (1903)

5.5.4 现在时+བཞིན།：现在时动词和辅助词བཞིན།连用。这常常表示现在进行时-即某事现在正在发生。

གསུང་བཞིན་པ།	正说话	太 12:46 (1970)
བྱེད་བཞིན་པ།	正做	来 6:10 (1970)

5.6 在书面藏语中表示将来时态：将来时态能够用下面的五种方法表示：

5.6.1 将来时动词+句子结束语：及物动词的将来时能和一个句子的结束语助词连用，这将在第六章讨论。

བརྩོ།	将要收割
བསྒྲིག་གོ།	将要安排
གདབ་བོ།	将要种植

5.6.2 现在时动词 + བར་བྱ།：及物动词的现在时能和辅助词བར་བྱ།连用，如：

བཟོ་བར་བྱ།	将要制造	(18) 9.5
གསོད་བར་བྱ།	将要杀害	太 10:21 (1903)
སྒྲུག་བར་བྱ།	等候	路 7:20 (1903)

5.6.3 现在时动词+ བར་འགྱུར།：及物和不及物动词的现在时态能和辅助词组བར་འགྱུར།连用。

ཆད་པ་གཅོད་པར་འགྱུར།	འགྱུར 是 འགྱུར། 变成的将来时态，这里用在一个复合动词里，意思是“ <u>将被惩罚</u> ”	
སྐྱབ་པར་འགྱུར།	要成就	路 1.45 (1903)
སྒྲེག་པར་འགྱུར།	要烧尽	路 3.17 (1903)

5.6.4 现在时动词+པ་ཡིན།：及物动词的现在时能够和པ་ཡིན།连用。尽管辅词པ་ཡིན།常用于过去时态，但这里我们知道它所表示的是将来时态的意思，因为动词时态不是过去时。

གཏོང་པ་ཡིན།	我将要差派
-------------	-------

བྱེད་པ་ཡིན། 我将要做

5.6.5 现在时动词+ ལྟུ་ཡིན། : 一个现在时动词能和 ལྟུ་ཡིན། 连用。

ལྟུ་ལྟུ་ཡིན། 将做

འགོ་ལྟུ་ཡིན། 将去

5.7 语态 : 除了简单的过去, 现在, 和将来时态, 有时我们需要说: 某件事在过去, 现在, 或将来时间框架内已经开始了, 正在进行, 或已经完成了。语言学家把这种语言特征叫语态。例如英语里的完成时态, 过去完成时, 完成进行时等。

5.7.1 完成时态: 因为本书的目的, 我们只需注意到在过去时间某动作是否已经完成。例如, 在句子: “学生们已经完成了他们的考试”, 动作“考试”已经完成, 当说话者开始要讲述此事时, 它已经完成了。语法学家把这样的事情状态叫做完成时态。

在书面藏语里, 一个完整的过去动作是由过去时动词 + 一种“存在”动词 ཡོད། / འདུག 来表示的。前者 (ཡོད།) 在书面藏语中更常见。

བཟོས་ཡོད།	已经做好	
བཞག་ཡོད།	已经放好	
ལས་ངན་ག་རེ་བྱས་ཡོད།	他作了什么恶事呢?	(21) 15.14

5.7.2 辅助词 ཟྱོར། : 另外一种常见表示过去完成动作的辅助词是 ཟྱོར། 。这个词在卫藏方言里很常见。它所表达的意思是: 某人已经经历过某事。当它和一个自主动词连用时, 它表示某人在过去已经做完某事, 例如,

མི་བསང་ཟྱོར་པའི་བཙོན་པ།	曾杀过人的囚犯	(21) 15.7
-------------------------	---------	-----------

5.7.3 辅助词 ཚར། 和 ཟིན། : 辅助词 ཚར། 和 ཟིན། 和动词过去时连用也能表示过去完成动作。

སྡིག་ཉེས་བསལ་ཟིན་པ་ཡིན།	(你的) 罪已经被赦免了	(23) 2.5
གེ་ཚར།	(你的女儿) 已经死了	(25) 5.35
བསྐྱེལ་ཚར།	(石头) 已经滚开了	(25) 16.4

5.8 命令式：一个祈使句就是一个命令，就像《十条诫命》。命令可以是积极的（“做这个”，“thou shalt”）或者是消极（“不用做这个”，“thou shalt not”）。祈使句可以由很多不同的方法来组合而成，要看说话者对被命令者采用怎样礼貌的态度。一般来说，自主动词能通过下面的方式组成祈使句：a) 单一的动词命令式，b) 消极祈使句（དགག་སྒྲིལ་ཚིག་）和 c) 请求式（ཞུགས་ལ་གྱི་ཚིག་）。非自主（藏语 གཞན་དབང་ཅན་）动词，除了祈愿形式，叫 སྤྲོད་ཚིག་，没有祈使句。

5.8.1 单独的命令式：这种形式用于地位相当的人之间，或用于地位尊贵的人对地位较低的人。例如，自主动词“起来”有三种词干：

现在式	过去式	将来式	祈使形式
ལང་།	ལངས།	ལང་།	ལྷངས།

当耶稣对从屋顶上放下来的瘫子说：他应该站起来，回家去吧，可 2:11，耶稣只说 ལྷངས།，这是动词“起来”的命令式。其他的例子是：

རྫོས།	收割（它）！	ཚོངས།	抓住它！
སྒྲིགས།	放在一起！	སོང་།	去！

5.8.2 命令式动词+助词：ཅིག ཞིག ཤིག 这是我们在耶稣传里发现的另一种结构。当耶稣医治好“睚鲁”的女儿，耶稣对女孩说 ལྷངས་ཤིག。单词 ལྷངས། 是站起来 ལང་། 的祈使词根，并且助词 ཤིག 表示的是一个命令。

助词 ཅིག ཞིག ཤིག 的使用决定于前面一个音节最后一个字母，如下：

最后一个字母	助词	例子	意思	出处
ག་ད་བ་ན།	ཅིག	སོད་ཅིག	杀死！	(21) 15.13
ང་མ་འ་ར་ལ།	ཞིག	མཚོད་པ་ལུ་ཞིག	献上！	路 5.14 (1903)
ས།	ཤིག	དད་པ་རང་གྱིས་ཤིག	只要信！	(25) 5.36

5.8.3 命令式动词+助词 དང་།：这是比以上命令句更有礼貌的形式。在卫藏拉萨口语中，这是每天的常用语，也运用在《耶稣基督有能力拯救我们》里的叙述语中。例如，（站在十字架下面的人说 རྟོན་དང་། “听！他叫以利亚呢！”）。在这句中 རྟོན། 是单词“听”的祈使命令式，དང་། 是命令助词。

5.8.4 否定祈使句：否定祈使句告诉我们不要做某事，它们的组合是通过在现在时动词前面加音节 **མ་**。

原词	否定	动词	意思	出处
ཞེད་སྦྱང་	མ་	བྱེད།	不要害怕	(25) 5.36
མི་གཞན་ལ་	མ་	གྲོ་ད།	不要告诉其他人	(25) 5.43

5.8.5 请求形式或 愿祈使句：请求形式的组成是通过增加一个后置助词 **ལ་** **དོན**（将在第六章讨论）到一个动词词根上，并增加动词 **གསོལ།**（祈求）。

གཙོ་བོ་ཡི་ཕྱ་ལོ་བས་སུ་གསོལ།	主耶稣啊，我愿你来！	启 22: 20 (1903)
ལྷ་མ་གྱི་གཞན་ལ་	请显个神迹给我们看。	太 16:1 (1903)

卫藏方言的口头请求形式：“动词+ **རོགས་གནང་།**（请求，帮助）”也偶尔会出现在书面藏语中，特别是用在引用语中。

ངའི་ཁང་པ་ལ་ལོ་བས་རོགས་གནང་།	请到我家来。	路 8:41 (1903)
-----------------------------	--------	---------------

5.8.6 祝愿语态形式或 愿祈使句：用于表达祝愿或祈祷某人能得到某物或某种特有的。它们在藏语《圣经》中出现的特别多。以下是两种类型：

5.8.6.1 “愿...发生”形式：这是通过自主动词和后缀 **པར་གྱུར་ཅིག** 组合而成，表示“愿 发生”，**གྱུར་ཅིག**（愿，希望，成为）。

ས་ལ་ཡང་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག	愿你的旨意行在地上	太 6:10 (1903)
ཁྱོད་གཙང་པར་གྱུར་ཅིག	愿你洁净吧	太 8:3 (1903)

这种形式也用来表示：祝愿某人能得到或持续拥有某物或某种特征：

གཞི་བཞིན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	愿（上帝）被荣耀	罗 16:27 (1903)
སྟོབས་དན་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	愿（你们）作刚强的人	弗 6:10 (1903)

5.8.6.2 “祈祷”形式：非自主动词能和助词 **གོ།**（来）连用表示祈祷某人能拥有或得到某物。

དགོན་མཚོག་ཁྱེད་དང་མཉམ་དུ་བཞུགས་པར་གྲོག། 愿上帝常与你们同在 罗 15:33 (1903)
ཞི་བདེ་ཁྱེད་ལ་འབབ་པར་གྲོག། 愿平安归与你们 西 1:2 (1903)

5.9 表否定的合成动词：一般来说，现在和将来时态的动词表否定是通过在句子结尾动词的**非**过去时态前面加否定助词 **མི་**，过去时态动词表否定是通过在句子结尾动词的过去时态前面加否定助词 **མི་**。

5.9.1 否定的现在时态

第一个动词	否定	结尾动词	意思	出处
བྱུགས་སྒྲུང་	མི་	མཛད།	你（耶稣）不在乎吗？	(24) 4.38
ཁྱེད་	མི་	བྱུག།	不能	(17) 7.15

5.9.2 否定的过去时态

第一个动词	否定	结尾词	意思	出处
ཡོང་	མི་	བཟུག།	不许他们跟来	(25) 5.37
	མི་	ཤེས།	不知道	(18) 9.6

5.10 摘要

书面藏语表时态的方法：

- a) 动词时态
- b) 辅助词
- c) 语境

过去完成时的表示方法：

- a) 通过动词的过去时与“存在”动词 **ཡོད།** 连用
- b) 使用辅助词，如 **ཚར།**，**ཟིན།** 和 **ཁྱེད།**

命令句的表示方法：

- a) 单独的动词命令式
- b) 动词命令式加辅助词或“命令”助词

请求和祈愿形式是通过动词命令式与辅助词连用来表示。

动词通过助词 མ་ 或 མི་ 可以表示否定（“不去”，“不做”）。

6. 语格

在第二章，我们看到在书面藏语中所有的东西就是：a) 一个能表达具体意思的实词；b) 一个能让单词互相连接在一起的助词；c) 一个能分开句子或段落的标点符号。实词是语言的基本构件，助词和标点符号是把单词粘结在一起的粘合剂。我们已经讨论了藏语语言里的“基本构件”实词（就是在二到五章所讲到的六种主单词：名词，代词，形容词，副词，组词，和动词）。在这章和以下几章，我们将讨论这种“粘合剂”：就是如何把单词粘结在一起的格助词

6.1 什么是语格？ 要明白什么是语格，我们要回到在第四章所讨论过的，在那里我们碰见了扎西，就是那个砍木头的人。还记得这个句子“扎西砍木头”？

主语	动词	宾语
扎西	砍	木头。

在汉语里，句子的主语，扎西，通过它在动词的前面这个位置就可以知道。在藏语里不是这样。一般来说，藏语句子中当主语跟有自主动词时要求有一个标记（叫施用格助词）来表示这个词是句子的主语（当然也有例外）。也可以说：单词“扎西”必须用一种叫作格或施动格（引用）的语格：来表示扎西是动作砍的执行人。另一方面，此格也用来标识“用”什么工具，比如斧头，来砍木头，所以也被称之为具格，而我们综合两种情况，称之为**施用格**。

现在，扎西是一个农村男孩，他家里为了耕地养了一些牦牛。扎西平常就很喜欢牦牛，但他最喜欢他自己家里的牦牛。换句话说：

主语	动词	修饰语	宾语
扎西	喜欢	他自己家里的	牦牛。

注意到这个句子里，我们插入了一个短语“他自己家里的”，为了表示扎西喜欢这些特定的牦牛。我们也注意到单词“家里的”有个“的”，它在“家里”和“牦牛”之间。这把单词把“牦牛”和“家”连在一起，这样我们也知道，牦牛是属于他家的。在藏语中，这种关系用**属格**（或所有格、连接格）来表示：它把牦牛和家连接在一起。

现在让我们假设，扎西有一头特别宠物牦牛叫多杰，他非常喜欢这头牦牛。另外一种说法就是：“在他自己家里的牦牛当中，扎西喜欢牦牛多杰”。

主语	动词	修饰语	宾语
扎西	喜欢	(在他家里牦牛中)	牦牛多杰

这种情况下，我们需要一种方法来表示：扎西喜欢的不是随便一头牦牛，而是来自他家里的一头特定的牦牛。在汉语里，我们使用单词“在.....中”来表达这个意思。在英语和汉语里，我们使用单词“from 从”来表达这个意思。而在藏语里，我们用一种叫**从格**（或 来源格、源于格）的助词来表示这种关系：就是牦牛多杰来自于他家里的牦牛群。

因为扎西如此喜欢他的宠物牦牛，在寒冷的冬天，高原草场都在厚厚的积雪下面，牦牛多杰躺在家里的农场里过冬，扎西给它喂食物和水。汉语里，我们可以这样说：

主语	动词	宾语	间接宾语
扎西	提供	食物	给(to) 牦牛多杰。

注意到，我们在单词“多杰”前面加“给”或“to”来表达这种情况。在藏语里，我们用一种叫**与为格**（或为格、间宾格、目的格）的助词来表示这种关系。与为格主要有两种情况，一种是给予，用来标识间接宾语（也有人认为这一类属于对向格，在其他的书里或叫作为 业格、宾格、状宾格等）。另外一种情况是“为了...”，表动作的目的。做就是为什么我们称之为**与为格**。

在冬天，最后，扎西在自己家里的牛棚里喂养着牦牛多杰。

主语	动词	宾语	
扎西	喂养	多杰	在牛棚里。

这里，我们把单词“在.....里面”加在名词词组“牛棚”的前面，来表示牦牛多杰在家里农场的位置。藏语称这种叫**于格**（或称处所格、方位格）：它表示某物的位置。

照顾他最喜欢的牦牛是个全时间的工作，扎西要全心全意地照顾。所以有时他非常累。一次他去上学，结果上课时睡着了。

主语	单词
扎西	睡着了。

扎西不是上课有意睡觉（这不是故意的），他只是有点打瞌睡。在藏语里，扎西是非故意动词的主语，这样，他的名字就是主格。主格就是表示某事物的名字。（想想提名某人进到一个委员会。）幸运的是，主格是不用被标记的，没有语格助词。

因为，可怜的扎西上课睡着了，即使他是情不自禁睡着的，但他的老师还是严厉地批评他了。

主语	动词	宾语
老师	说	对(to) 扎西。

这里，扎西是动词“说”的对向，也是宾语，所以他的名字用应该用宾格助词标记。但有时此格也用来表示动作趋向的方位和处所，或者变化的结果，作动词的状态语。所以综合这两种情况，我们称之为**对向格**。但其他的传统藏语语法书上也称之为业格（引用）。

他的朋友为他感到难过，所有他们下课后叫他去外面玩。他们说，

呼格	
喂，	扎西。 出来玩！

注意到，为了引起扎西的注意，他的朋友叫他出来用了感叹词“喂”。语言学家叫这个词为**呼格**。

所有，这里我们先辞别扎西和在学校操场开心玩耍的朋友们，告别在牛棚嚼着草的牦牛多杰，我们来思考藏语里有八种语法语格的事实。藏语语法把它们命名为数字一到八，无论你和谁谈论，或看谁的书，同一个数字都是指同样的语格，（例如，第二种语格常常是指对向格）。然而，有些现代语言学家把这种藏语语法语格有不同的分类。在下面的图表中是我们所用的传统的分类和其相应的藏语名称，所以这样你还可以和你的藏语老师讨论每种语格的用途。

八种传统语法语格或 རྒྱུ་ཁྱེད་འབྱུང་།

名称 (辅助名称) [其他书籍名称]	藏语名称	助词 ཚིག་མཚན།	助词个数
1. 主格 (原形格) [主格]	མིང་ཙམ་སྟོན་པ།	无	0
2. 对向格 (状宾格) [业格]	ལས་སུ་བྱ་བ་སྟོན་པ།	སུ་སྟེ་དུ་ན་ར་ལ།	7
3. 施用格 (工具格) [具格,作格]	བྱེད་པ་པོ་སྟོན་པ།	གིས་ཀྱིས་ཀྱིས་འིས་ཡིས།	5
4. 与为格 (间宾目的格) [为格]	དགོས་ཆད་སྟོན་པ།	སུ་སྟེ་དུ་ན་ར་ལ།	7

5. 从格 (源于格) [从格]	འབྱུང་ཁུངས་སྟོན་པ།	ནས། ལས།	2
6. 属格 (连接格,所有格) [属格]	འབྲེལ་བ་སྟོན་པ།	གི་གྱི་གྱི་འི་ཡི།	5
7. 于格 (处所格,方位格) [于格]	གནས་གཞི་སྟོན་པ།	སུ་རུ་དུ་ན་ར་ལ།	7
8. 呼格 [呼格]	འབོད་བ་སྟོན་པ།	ཀྱི་ ཀྱ་ཡི།	2

6.2 语格和它们的助词

6.2.1 主格：主格的藏语词根，མིང་ཙམ།，字面的意思“就是名称”（记住：主格名称），这就能使你能很好的理解主格是怎样使用的。基本上，这种语格用在带“存在”动词（ཡིན།, ཡོད། 和它们的相应形式）句子的主语里，或用在带不及物动词如“来”的句子里。下面这些简单句子里所有的主语都是主格。

主语		动词	出处
རྒྱ་མཚན་	གང་	ཡིན།	(23) 2.8
理由	什么	是？	
མི་ཞིག་	ནང་ལ་	ཡོད།	(21) 1.23
一个人	里面	是	
ཡེ་ཤུ་	གླ་ལིལ་ཡུལ་དུ་	ཐེངས།	(20) 1.14
耶稣	加利利 到	来	

主格（不管它们的汉语名称如何）也能用于某些动词直接接的宾语。例如，在句子，“耶稣给人群食物吃”，

ཡེ་ཤུ་	མི་ཚོགས་	ལ་	ཟས་	གནང་།
耶稣	人群	to	食物	给

自主动词“给”的直接宾语是“食物”，这样“食物”就单独是主格（尽管它是个直接宾语），并且它也没有被任何语格助词表示出来。相反，间接宾语，“人群”是与为格（间宾目的格）并且被表示语格的助词 ལ་ 表示出来。直接宾语和间接宾语会在 6.2.4 解释。

6.2.2 对向格 (状宾格) [业格]：这种语格是用来表示某种动词趋向的状语或宾语-例如，表示一个运动动词的目的，转变成的结果，或一个听演说的听众。
“对向”包含对象（宾语）和朝向（状语）的双重意思。其他书上的名字往往只包

含了一种含意，比如格桑居冕的《实用藏文文法》和周季文的《藏语阅读入门》中使用的都是业格（受动格）。“业”字的意思是工作的对象，如商业，工业，农业中的业字。

གྲ་ཡར་ན་རྩམ་	ལ	ཐེངས།	(23) 2.1
迦百农	(向)	来	这里 ལ 表示“来”的目的状语(迦百农)。
ནད་པ་དེ་	ལ་	གསུངས།	(23) 2.5
病人	(对)	说	这里 ལ 表示行为动词“说”的宾语。
དགོན་མཚོག་	ལ་	སྤྲུང་བ་འདེབས།	(23) 2.7
上帝	(对)	褻渎	这里 ལ 表示行为动词“褻渎”的宾语。

尽管上面所有的例子都使用了简单助词 ལ 意思是“对、向” (to)，但这仅仅是用于藏语书面语表示目的和对象七个格助词中的一个。这些格助词的使用由前面音节单词的最后一个字母决定，如下。

前面音节单词的最后一个字母	对向格助词	例子	出处
ག བ།	ཏྲ།	ལག་ཏྲ།	(20) 14.10
ང་ད་ན་མ་ར་ལ།	ཏྲ།	ཡུལ་ཏྲ།	(20) 1.14
ས།	སྟ།	ཞིང་ཁམས་སྟ།	(25) 16.19
ལ། (元音字母)	ར། or རྩ།	དེ་ཚོ་ར།	(12) 1.22
(任何以上字母)	ན། or ལ།	འཕྲིན་བཟང་ལ།	(20) 1.15

注意：1) 以任何字母结尾的音节单词可以用对向格助词 ན་ 或 ལ་；2) 助词 ར་ 事实上连接它自身到前面的音节单词（以元音结尾的单词，在上面的例子中，དེ་ཚོ་།）。所有其他的助词通过本身就能标识对象以及方向。这七个助词都成为 ལ་དོན།。

6.2.3 施用格(工具格)[具格,作格]：在口语里，自主动词的主语用一个施用助词来表示。“施用”包含施动和使用的双重意思。《实用藏文文法》中的叫法只是其中施动的一面，称其为“作格（施动格）”。例如：

主语	施用格	宾语	动词	出处
----	-----	----	----	----

ཁོང་	གིས་	དེ་ཚོར་	ཚོས་བསྟན།	(12) 1.22
他（耶稣）		对他们	教导。	

在这句中，施用格助词 **གིས་** 表示出“他”（耶稣）是自主动词“教导”的主语。大部分非自主动词的主语不是施事格，但是，很少的非自主动词，如 **མཐོང་།** “看”和 **ཤེས་།** “知道”是例外。他们的主语要用施用格助词来表示。

一个施用格助词也用来表示一个动作所用的工具（所以它有时也叫“工具格”。《藏语阅读入门》一书中使用的就是“具格”）。例如，在句子“他用刀切面包”，单词“刀”会用一个施用格助词来标记。在下面例子中，鞭子是打的工具，所以它也用了个施用格助词来标记。

工具	助词	动词	出处
རྩ་ཕྱག་	གིས་	རྩུང་།	用鞭子打。
鞭子	用	打	(21) 15.15

就像七个对向格助词，施用格助词也会随着前一个音节单词的最后一个字母的变法而变法形式。

前一个音节单词的最后一个字母	施事格助词	例子	出处
ག ང་།	གིས་།	ཁོང་གིས་	(23) 2.2
ད་བ་ས།	གྱིས་།	ཁྱེད་གྱིས་	(24) 4.38
ན་མ་ར་ལ།	གྱིས་།	ཡོ་ན་ནན་གྱིས་།	Mt. 3.15
元音	ས།	གཏོན་ལྟེས།	(21) 1.23
ལ། 和元音	ཡིས་།	མི་བཞི་ཡིས་།	(23) 2.3

下面是每个助词怎样使用的例子：

主语	施用格助词	短语的某部分	出处
ཁོང་	གིས་	ལས་ངན་	ག་རེ་ བྱས་ཡོད།
他（耶稣）		恶事	什么 做了？
ཉེ་གནས་	གྱིས་	དཔེ་དེ་འི་	དོན་ བཀའ་ལྟི་ལུས།
			(17) 7.17

门徒	比喻的	意思	问	
ཡོ་ན་ནམ་	གྱིས་	ཁོང་	ལ་	བྱས་གསོལ།
3.15*				Mt.
约翰		他（耶稣）	为	受洗。
གཤོན་ལྟེ	ས་	ཟེན་པའི་	མི།	(21) 1.23
魔鬼		抓住的	人	
མི་བཞི་	ཡིས་	ནད་པ་	ཟུར།	(23) 2.3
四个男人		病人	抬着	
ངས་		ཤེས་	གྱི་ཡོད།	(21) 1.24
我（施用格助词）		知道	表现在的辅助词	

注意到最后一个例子，主语 ང་ 是通过把施用助词 ས་ 直接接在后面而成的，并形成
一个缩略词 ངས། 。另外一种表达方式是：

主语		施用格	简略形式
ང་	+	ཡིས་	ངས།

6.2.4 与为格(间宾目的格，或状宾格)[为格]：我们先来复习一下语法里两
种不同的宾语：直接宾语和间接宾语，这有利于理解与为格。

主语	动词	直接宾语	间接宾语
卓玛	做	茶。	
卓玛	给	茶	与他喝。

在汉语和藏语里，“他”是动词“给”的间接宾语；“他”就是行为动作给的受益
者。在英语里，它就用介词“to”表示出来，在藏语里，就用与为格助词表示出来
---- 就是我们在 6.2.2 里见到的那些助词 ལ་ཞོན། 的一种。

我们上面已经提到，“与为格”在藏语里主要有两种用法：a) 是“给
予”的含义，表示某个动词的间接宾语（这些间接宾语就是从行为动词获得某种益
处）；b) 是“为了”的意思，表示某种行为的目标或存在的状态，在句子中作状

语。综合两点，我们称之为与为格，又称之为间宾目的格。但其他的书里用的是“为格”，但只表达了其中目的的一面。

就像第二格对向格，与为格是用七个助词 ལ་དོན། 中的一个来表示。例如，在可 5:43，当耶稣救活睚鲁的女儿，耶稣要求给些东西给她吃。

བུ་མོ་ ལ་ ཟས་ གེད། “女孩”是间接宾语
女孩 to 食物 给 女孩是给食物的受益者。 (25) 5.43

（注意到 ལ་དོན། 助词 ལ་，在间接宾语“女孩”的后面。）又如，耶稣在山上改变形象时，彼得想要给耶稣，摩西和以利亚各搭一座棚。注意到在代词“你”后面和名词“摩西”后面都用了与为格助词 ལ་，如下例子。

ཁྱེད་ལ་གཅིག་དང་མོ་གེ་ལ་གཅིག་ 一座为你，一座为摩西 (18) 9.5

这种与为格也用来表示目的，目标，或某行为的目标。

ང་ཚོ་མེད་པ་བཟོ་བར་མེད་ས་སམ། 难道你来是为了灭我们？ (21) 1.24

（注意到 ལ་དོན། 助词 ར་ 加在复合动词 མེད་པ་བཟོ་བ། “灭”的后面。）

我们来复习回忆一下文章起初的观点，这有利于我们的学习，那就是藏语的行为动词就像章鱼，潜藏在句子的结尾，伸出它八条腿来控制着句子的其它成分。在这章，我们讨论的是格助词，我们看到动词的本性要么控制作主格的主语（存在动词和不及物动词）；要么用施用格（自主动词）的助词告诉我们谁是使用者，或者告诉我们用的是什么工具；要么用七个对向格助词之一控制着动词的宾语；要么用与为格助词控制着间接宾语。

6.2.5 从格 (源于格)：这种语格用来表示来源 或 从.....而来。

来源或源头：第五种语格或源于格用来表示一个东西或一种行为的源头以及来源，一般来说，源于格和汉语单词“从，来自”很相似。例如：“牛奶从母牛来”，或“烟来自于火”。这种语格也用来表示其他情况的起点。例如：a) 一个行程的开始：“从北京到拉萨”，“他从马上摔下来”；b) 一段时间的开始：“从去年到现在”，“从昨天到今天”，“从现在到永恒”；或 c) 某种类顺序的开始，“从一到十”。

分开：源于格也表示分开，隔离，或把某个从一类或一组中辨别出来，例如，“在（从）所有的山脉中，珠穆朗玛峰是最高的”，或“在（从）所有金属中，黄金是最贵重的”。它也用于比较时，区分相似的项目：“拉萨比乃东要大”，“中国人口比尼泊尔多”。

第五格从格助词是 **ནས** 和 **ལས**。下面是它们在《耶稣基督有能力拯救我们》中如何使用的一些例子。

བཀའ་བླིམས་ གྱི་ ནང་ ནས། (19) 12.28
命令法律 的 里面 从/在
“在所有诫命中”（哪一条是最大的？）

ནད་ ལས་ ཐར་བ། (25) 5.23
病 从 救
从（她的）疾病中救活

འདི་གཉིས་ ལས་ གལ་ཆེ་བའི་ བཀའ་བླིམས་ གཞན་ མེད། (19) 12.31
这 两条 比 重要 的 诫命 其他 没有
“再没有比这两条诫命更大的了”

དཔོན་པོའི 'ཁང་པ་ ནས། (25) 5.35
领导的(管会堂的) 家里 从.....来
“从管会堂的家里来”

6.2.6 属格(连接格，所有格)：在汉语里，这种语格表示拥有：他的狗，扎西的牦牛，卓玛的茶。在藏语里，属格主要表示拥有，属于，但它也用于其它用途，如连接名词、代词、带名词和代词的形容词。属格助词用哪一个取决于前面一个音节单词的最后一个字母。

前面音节单词的最后一个字母	连接助词	例子	出处
ག་ ང།	གི	དགོན་མཆོག་གི་སྲས། 上帝的儿子	(19) 章标题
ད་བ་ས།	གྱི	ཁྱེད་གྱི་སྒྲིག་ཉེས། 你的罪	(23) 2.5

ན་མ་ར་ལ།	ཀྱི	གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི།	(22) 1.33
		整个城里的人	
元音	འི།	ཁང་པ་འི་ནང་དུ།	(23) 2.1
		在房子的里面	
元音	ཡི།	བྱུ་ཡི་ལུག།	太 26.31
		羊群	

6.2.7 于格：这种语格是用来表示某物在地点上的方位或时间上的时候，同时也表示拥有。

6.2.7.1 方位于格(处所格)：助词表示某物在地点上的方位。

例子	意思	出处
སྒོ་འི་ འགྲམ་ བྱ། 门的 旁边 在	在门的旁边	(23) 2.2
འཛིག་རྒྱུ་ བྱ། 世界 在…里	在全世界里	(25) 16.15

它们能和其它词连用来表示某物在某地。这种方式，它起的作用就和英语或中文中的介词一样：

ནང་ལ།	在……里面	ཁྱེང་ལ།	在……上面
འོག་ལ།	在……下面	སྒྲོང་ལ།	在……上方

6.2.7.2 时间于格：于格助词也可表示在时间上的某个时候：

ད་ བུས་ ལ་ འབབ་འདུག།	现在那个时候到了	(20) 1.15
现在 时候 在 来到（表现在时）		
ཉིན་གུང་ ལ་ སྒྲེབས་ བུས།	来到正午的时候/当正午的时候	(22) 15.33

正午 当 到达(来到) 时候

ཕྱི་ཚེད་ གསུམ་པ་ ར། 在第三点钟时 (22) 15.34
时(点钟) 第三 在

6.2.7.3 拥有：于格也用来表示拥有。某物的拥有者用一个第七语格助词来表示，举例如下。

拥有者+第七种语格助词 ལ་དོན། + 拥有的事物 + “存在” 动词 ཡོད / རདུག

ཡེ་ལྷ་ ལ་ རྒྱལ་མཁུ་ ཡོད། (21) 章的标题
耶稣 在 to 能力 有
在耶稣拥有（超自然）的能力。

6.2.8 呼格：这种语格有两个助词 གྱེ 和 ཀྱ་ཡེ།（前者在《圣经》中比较常见，后者少见），它们用来表示呼喊某人，以引起他们的注意。专业上来说，这些词不是真正意义上的助词，只因为它们有一个（“哦，嘿”）的意思，但是，传统上已经这样来分类了。助词 གྱེ 在《诗篇》里，在祷告文中，当某人向上帝哭喊的哀歌里都特别常见。

གྱེ་ ངའི་ དགོན་མཆོག་ 马可福音 27.46 (1903)
哦，我的 上帝。

在现代藏语里，汉语感叹词 喂，偶尔会作为一个呼格助词出现，但这不是传统的分类方法。

6.3 21 个格助词：总共有 21 个特有的格助词。记住，格助词本身没有意思。它们唯一的目的是表示单词与单词之间是怎样连接的。

语格	助词
2. 4. 7. 对向格，与为格，于格	སུ་རུ་དུ་ན་ར་ལ།
3. 施用格[具格,作格]	གིས་གྱིས་གྱིས་འིས་ཡིས།
5. 从格	ནས་ལས།
6. 属格	གི་གྱི་གྱི་འི་ཡི།
8. 呼格	གྱེ་ ཀྱ་ཡེ།

你因该知道到，当某些语格助词出现在其他语境里时，它们不是语格助词，而是正常的单词，例如：

助词	也表示：
སྟེ	谁
སྟེ	章节，部分
ན།	生病了
ར།	山羊
ལ།	隘口
གྱིས།	བྱི (做)的祈使形式
ནས།	大麦
ལས།	行为，行动，作为（梵语 命运）

6.4 语格范例：下面是个摘要列表，其中包括八种语法语格和相应的简单例句。作为学生，如果你能记住下表中的例句，对于学习书面藏语将有很大的帮助。

八种传统语法语格或 རྒྱུ་ཁྱེད་འཁྱུད།

汉语名称	格助词或 ཚིག་མཛད།	词组例子/ 句子例子
1. 主格:	无	ཡེ་ཤུ་ སྐྱབས་མགོན་ ཡིན། 耶稣 救世主 是。
2. 对向格:	སུ་རུ་དུ་ན་ར་ལ།	ཡེ་ཤུ་ ག་ལིལ་ཡུལ་ ལ་ ཐེབས། 耶稣 加利利 来到。
3. 施用格:	གིས་གྱིས་གྱིས་འིས་ཡིས།	ཡེ་ཤུས་ ཁོ་ཚོ་ ཕྱིར་ བཏོན། 耶稣 他们 外面 放在。
4. 与为格:	སུ་རུ་དུ་ན་ར་ལ།	ཡེ་ཤུས་ མི་ཚོ་གས་ ལ་ ཟས་ གནང། 耶稣 人群 与 食物 给。
5. 从格:	ནས། ལས།	ཡེ་ཤུ་ ག་ལིལ་ཡུལ་ ནས་ ཐེབས། 耶稣 加利利 从 来

6. 属格:	གི་གྱི་གྱི་འི་ཡི།	ཡེ་བླ་འི་	ཉི་གནས།
		耶稣的	门徒
7. 于格:	སུ་སུ་དུ་ན་ར་ལ།	ཡེ་བླ་	སྒོ་འི་
		耶稣	门的
			靠近
			在(于)
			是
8. 呼格:	གྱེ་གྱེ།	གྱེ་	སྐྱབས་མགོན་
		噢	救主
			ཡེ་བླ་
			耶稣

6.5 摘要：在传统语法上，藏语语格被统一地分为八类：第一主格，第二对向格，第三施用格，第四与为格（目的对向格，状宾格，或有益目标的），第五从格，第六属格，第七于格，第八呼格。第二种，第四种和第七种语格用助词 **ལ་དོན།** 来表示；第三种用施用格助词表示，第六种用属格助词，第八种用一两个呼格助词。作为语格助词的字母和音节单词也偶尔有其他的用途。

7. 各种各样的助词

在上一章，我们看到语法助词是用来标识不同的句子成分，并把不同的成分互相连接起来。根据传统的藏语语法，助词可以分两种：依赖性的和独立性的。

7.1 依赖性助词：这些助词可以分为 2-11 个助词。这组里面的每个助词都根据前面音节的最后一个字母而定，就像在上一章所讨论到的施用格，与为格，和属格助词。把依赖性助词并它们所依赖的最后一个字母都在一个表里，并写在一个小卡片上，这对我们的学习是很有帮组的。

7.1.1 句子结尾词：藏语叫做 སྒྲུབ་བསྒྲུབ། 或 རྩོགས་ཚིག།，这里有 11 个助词，作用就如汉语里句子结尾的句号一样。它们表示一个句子的结束。

前面音节的最后一个字母	句子结尾词	例子
ག	གྱོ	འདུག་གྱོ
ང།	ངོ།	བྱུང་ངོ།
ད།	དོ།	བཤད་དོ།
ན།	ནོ།	ཡིན་ནོ།
བ།	བོ།	བྱུང་བོ།
མ།	མོ།	བསམ་མོ།
无后缀 或 འ།	འོ།	ཞེས་པའོ། འགྲོའོ།
ར།	རོ།	ཐར་རོ།
ལ།	ལོ།	བཅུལ་ལོ།
ས།	སོ།	གསུངས་སོ།
后后缀 ད།	དྱོ།	གསལ་དྱོ།

（注意到现代藏语里的后后缀字母 ད་ 已不再用了，但是，它的影响依然还在，事实上它仍然用 དྱོ 作为句子的结尾助词。）例如：

སྐུ་བསམ་མགོན་ ཡེ་ཤུ་ སྐུ་ཚེ་ ལས་ འདས་ སོ། 耶稣死了。

救主 耶稣 生命 从 去了 句子结尾词

耶稣从生命中去了。

7.1.2 疑问助词：藏语叫做 འབྱེད་མུད།，其作用就如汉语句子结尾的问号。

前面音节的最后一个字母	疑问助词	例子
ག	གམ།	འདུག་གམ།
ང།	ངམ།	ཡོང་ངམ།
ད།	དམ།	བྱེད་དམ།
ན།	ནམ།	ཡིན་ནམ།
བ།	བམ།	བྱབ་བམ།
མ།	མམ།	བསམ་མམ།
ལ།	ལམ།	འགྲོ་ལམ།
ར།	རམ།	ཐར་རམ།
ལ།	ལམ།	འཆོལ་ལམ།
ས།	སམ།	བྱས་སམ།
后后缀 ད།	ཏམ།	གྱུར་ཏམ།

བྱེད་ཀྱིས་ ང་ཚོ་ མེད་པ་བཟོ་བ་ར་ ཐེབས་སམ། 难道你来为要毁灭我们吗？

你(施用) 我们 无 做 (与为) 来 吗？ (21) 1.24
毁灭 为了

7.1.3 让步连接词(བྱོན་མུད།)：这三个助词用来表示“但是”“也”“虽然”“尽管”或者“即使”。像所有的依赖性助词，它们也是根据前面音节的最后一个字母来决定它们的形式。

前面音节的最后一个字母	连接词	例子	出处
ག་དབ་ས།	ཀྱང་།	གདོན་འདྲེས་ཀྱང་།	魔鬼也 (21) 1.27
ང་ན་མ་ར་ལ།	ཡང་།	གདོན་འདྲེ་ལ་ཡང་།	魔鬼也 (21) 1.27
ལ། 和元音	འང་།	སྟོང་པའང་།	空地 甚至 (23) 2.2

这些助词用于句子诸如“他（耶稣）甚至吩咐污鬼，连污鬼也听从了他（耶稣）”（21）可 1:27；或者“甚至连门前都没有空地”（23）可 2:2。

7.1.4 持续连接助词：也叫待述词，有时也做动名助词（藏语叫 ལྟག་བཅས། ）。通过下表可以看出这三个词前面的后加字以及后面所跟的不同的从句。

前面单词的				
后加字	持续连接助词	例子	出处	
ན་ར་ལ་ས།	ཏེ།	...ཐེངས་ཏེ།	耶稣一进...就...	(21) 1.21
ག་ར་བ་མ་ལ་	སྟེ།	...གནད་སྟེ།	每个人都感到惊奇并...	(21) 1.27
ད།	དེ།	...མ་ཟད། ...དེ།	不但..., 而且...	(22) 1.34
不但治好了许多害各样病的人， 而且赶出许多鬼，				

这几个助词有几种基本的用法。第一种用法就是把两个句子成分挨次连接在一起，如：耶稣一进会堂就教训人。（12）可 1:21。第二种用法是把两个词组连接在一起，并且其中的一个词组能用英语里带“ing”的动词（动名词）来翻译：嘲笑耶稣，（25）5:40；俯伏在耶稣脚前（25）5:22；耶稣教训人的方法不像（那些）熟悉宗教律法的文士（21）1:22。第三种用法是简单地把两个词组用“并”的意思来连接，如在句子：每个人都感到惊奇并（21）1:27；有人从管会堂的家里来并（25）5:35。有时它们就简单地当作不被翻译的连接词。在第二部分关于这样的助词会有很多的例子。第四种用法可表转折，这里不详细叙述。

7.1.5 “选择性助词”：这些助词和上面说的疑问助词是相同的，但它们用于藏语里表示“或”的意思。例如：

ཡིག་འབྲུ་གཅིག་	གམ།	ཐིག་གཅིག་	“一个音节 <u>或</u> 一行”	太 5:18 (1903)
音节	一个	或	行	一

耶稣用了这些助词中的一个来提问：说“你的罪赦了”，或说“起来，拿你的褥子并行走”，哪一样容易呢？（23）可 2:9

ཁྱེད་ཀྱི་	སྤྱི་ཉེས་	བསལ་	ཟེན་	ཟེར་བ་	ལས་	སྒྲ་པོ་	ཡིན་	གམ།
你的	罪	除掉	已经	说	比	容易	是	<u>或者</u>
ཡང་ན་	ཡོངས་	ལ་	ཉལ་བྱི་	ཁྱེར་	ནས་	སོང་	ཞིག་	ཟེར་བ་
(<u>或者</u>)	起来	<u>和</u>	床	拿	<u>而</u>	走掉	祈使助词	说

ལས་ སྒོ་པོ་ ཡིན།
比 容易 是

注意到句子中有两个单词翻译成“或”。第二个，ཡང་ན་ 也表示或者，要不然的意思。在藏语里，把疑问助词，比如 ཅམ་ 和 ཡང་ན་ 一起使用常表示“或”的意思。也注意到使用字母 ལ་ 把句子的两部分连在一起，表示“和”的意思。这是 ལ་ 非语格用法之一。而 ཅས་ 在这里并不是从格助词，而是承接前后动作的一个连词。表示“而”的意思。

7.1.6 祈使助词 以及 单数助词：(ཞིག་སྒྲི།) 三个助词用在句子的结尾，表示命令某人去做某事。

前面音节的最后一个字母	祈使助词	例子	意思	出处
ག་ད་བ་ན།	ཅིག	ལོག་ཅིག	回家去吧！	(23) 2.11
ང་མ་ལ་ར་ལ།	ཞིག	སོང་ཞིག	走！	太 2.20 (1903)
ས།	ཤིག	ལོངས་ཤིག	起来！	(25) 5.41

注意到 ཅིག 用在以后后缀 ད། 结尾的动词后面，ཞིག 用在没有后缀的音节后面。记住，礼貌的祈使句也可以通过增加音节 དང་། 到动词上来表达。同样的助词，根据上面的规律，也可以用来表示某物的“一个”的意思。

例子	意思	出处
མི་ཞིག	一个人	(21) 1.23
དབང་ལྡན་ཞིག	一个有权柄的人	(21) 1.22
ཨི་ཁུང་ཆེན་པོ་ཞིག	一个大洞	(23) 2.4
ངས་སྒྲུབ་ལེགས་ཤིག	一块好质量的布	(23) 15.46
སྐད་ཅིག	一个声音	太 3.17 (1903)

7.1.7 引用式助词 (ཞེས་སྒྲི།)：这些助词的作用就如英语里的引号。它们表示某人所说的话或所思想的某事，例如，他说，“扎西喜欢牦牛”。藏语里在所引用的句子后面放一个引用助词，它更像英语里两个引号中的第二个。

汉语例子： 他说，“扎西喜欢牦牛”。（只有一个引号）

藏语例子： 他 扎西牦牛喜欢（引用助词）说。

共有三个引用助词，它们的使用决定于前面音节的最后一个字母。

面音节的最后一个字母	引用助词	例子	出处
元音和	ཞེས།	ཡོང་ཞེས།	(24) 16.3
ག་ད་བ།	ཅེས།	བྱུང་ཅེས།	(23) 2.7
ས།	ཤེས།	ལགས་ཤེས།	(20) 14.45

一些现代藏语里也使用引号，就如引用助词一样，在《耶稣基督有能力拯救我们》里面可以见到这种情况，下面是来至第十二章的摘录，可 1:25。

“ཁ་རོག་སྤྱོད།	མི་དེའི་	གཟུགས་ནས་	ཐོན་	ཞིག་”	ཅེས་	གསུངས།	
“不要作声，	人那的	身上	从	出来	命令助词”	引用	说
“不要作声，从这人身上出来吧！”							

引用某人的思想也是同样的用法，除没有来引用思想的引号以外，你可以从第十四章的这个句子可以看到，可 2:7：

དགོན་མཆོག་	གཅིག་པོས་	མ་གཏོགས་	གཞན་	སུས་	སྤྲིག་ཏེས་	སེལ་
上帝	单独(施用格)	不 包括	其他	谁(施用格)	罪孽	赦免
(他们想)， “除了上帝以外，谁能赦罪呢？”						

བྱུང་	ཅེས་	བསམས།
能	引用	想（过去时）

7.1.8 连接式助词(ཚིག་པ་ཞིང་སོགས།)：这些助词表示的意思是“和、并”，或表示一个次序。它们连接句子的不同部分。

前面音节的最后一个字母	连接助词	例子	出处
ག་ད་བ།	ཅིང་།	རྒྱུད་ལ་ བཀའ་བཀྲོན་ མཛད་ ཅིང་	(24)
4.39		风对（尊者）斥责 做 并	风被斥责并

ངན་མ་འར་ལ།	ཞིང་།	བྱ་ཞིང་སྒྲིལ་གས་	(25) 5.38
		哭 并 哀号	哭泣并哀号
ས།	གིང་།	ནམ་མཁའ་ཁྱེས་གིང་	太 3.17 (1903)
		天 空 开 并	天开了并

注意到 ཅིང་། 是用以后后缀 ག། 结尾的单词后面，ཞིང་། 是用在没有后缀的音节单词后面。连接词 གིང་། 也用在以后后缀 ས། 结尾的音节单词后面。

7.1.9 “行为人格化”助词： 藏语也叫做 བདག་སྒྲིལ་།，这六个助词是用来连接动词并表示某人是行为动词的发出者，或表示他们来自一个特定的地方。

前面音节单词的最后一个字母	“行为人格化”助词
ག་ད་ན་བ་མ་ས་ 或后后缀 ག།	བ། བོ།
ང་འར་ལ། 或 元音	བ། བོ།
任何字母	མ། མོ།

助词	“行为人格化”	意思	出处
བ།	ཐོས་བ།	听众	(21) 1.22
	སློན་བ།	老师	(24) 4.38
	ཁྱོན་བ།	穿衣者	(24) 16.5
	ཞུགས་བ།	进来的	(17) 7.15
བ།	ཟེར་བ།	名叫……的	(25) 5.22

它们也能够和地名连用，来表示某人来自那个地方。注意到一个男人使用男性助词 བ་ 或 བོ་ 而一个女人则使用女性助词 མ་ 或 མོ་ 。

བ།	ན་ཙ་རེལ་བ།	拿撒勒人（男性）	(21) 1.24
མ།	མག་དལ་མ།	抹大拉的妇女	(25) 16.1

另外一种表示某人是一个行为的“发出者”的方法是把后缀助词 མཁའ་།(...者)加在行为动词上。这个助词也用在口头藏语里。

助词	“行为人格化”	意思	出处
མཁན།	ཟེང་མཁན།	一个叫做...的人	(23) 2.10
	ཁྲུ་མཁན།	洗衣服的人	(18) 9.3
	རྒྱལ་གཏོད་བྱེད་མཁན།	叛徒	(20) 14.44
	སྒྲིག་མཁན།	一个等候...的人	(23) 15.42-3

7.2 独立助词：这些助词被称为“独立的”是因为每组用法仅仅只有一个助词，并且它的使用是和前面音节单词的最后一个字母无关。

7.2.1 表示作主语的助词：藏语里也叫 **ནི་སྟེ།**，它的使用是来表示句子的主语、主题或主要话题。当你看到它时，那么它左边的任何单词都表示特别的重要。

例子	出处
འདི་ བློ་ ངའི་ གཅེས་པའི་ སྲས་ ཡིན། 这 主语助词 我的 所爱的 儿子 是 这是我的爱子。	(18) 9.7
ཁོང་གིས་ དེ་ཙམ་ ར་ ཆོས་པསྟན་ སྟངས་ བློ་ བློ་ 他(施用助词) 他们 to (宗教)教导 方法 主语助词 他(耶稣)的方法来教训他们。	(21) 1.22
སྐུ་པས་མགོན་ ཡེ་ཤུ་ བློ་ ངའི་ རྟོན་མཆོག་གི་ སྲས་ ཡིན། 救主 耶稣 (主语助词) 上帝 的 儿子 是 (18) 章的标题 救主耶稣是上帝的儿子。	

7.2.2 表次序的助词 རྟེན།：རྟེན། 除了在第五章讲到在语格中起从格作用以外，它也能够和动词的过去时一起连用，表示“一做完 A，B 就发生”的意思。这和 7.14 讨论的持续助词起次序作用有点相似。

ཡེ་ཤུ་ ག་ལེལ་ ཡུལ་ ཏུ་ ཐེབས་ རྟེན་ 耶稣 加利利 地方 to 来到 以后	耶稣来到加利利以后，	(20) 1.14
འདི་ཙམ་ ས་ སྒྲོད་པ་ ངན་པ་ སྒྲུངས་ རྟེན་ 你们(施用格) 行为 罪恶 离弃 并	你要离弃恶行并...	(20) 1.15

这个助词也能用来表示某事是以怎样的方式发生的:

ནད་པ་	གཅིག་	ཁུར་ནས་	带来一个病人	(23) 2.3
病人	一个	带来		
ཁོ་ཚོའི་	བསམས་པ་	མཁྱེན་ནས་	知道他们的想法	(23) 2.5
他们的	想法	知道		

7.2.3 使用 ㄟ 来连接句子： 音节 ㄟ 除了作语格助词以外，它也可以把两个句子连在一起，表示“并”（或，有时“但是”）的意思。当 ㄟ 被如此使用时，它就不再是语格助词，而是一个句子的连接助词。

ཁོངས་ ལ་ ཉལ་ཁྲི་ བྱེད་ནས། 起来并拿你的褥子 (23) 2.9
起来 并 (床)褥子 拿

在《耶稣基督有能力拯救我们》的马可福音 15:42-43 中，本书第二十三章里重叠句的第二句和第三句就是用音节 **ᾠ** 来连接。

7.2.4 表示指代的助词 或 འདྲེན་པ་：作用就像汉语单词“那个”或“这”，是用来指前面提到的某物（“那个茶，我们昨天喝过的”），或指出某物（“仔细看那个”）。指代助词 འདྲེན་པ་ 的使用应该不要和其动词连接助词搞混淆了，后者是在本章的早些时候讲到的。

例子	出处
ཡེ་གྱུ་ས་ བླ་པ་ དེ་ ལ་ 耶稣对病人（说）	(23) 2.10
耶稣 病人 那个 对 (说)	
རུ་ས་ དེ་ ཉིད་ ཅུ་ 刚好在那个时候（立刻）	(18) 9.8
时候 那个 刚好 在	
ཉིན་ དེ་ 那一天	(23) 15.42-3
天 那	

7.2.5 助词“谁，什么，哪个”或  (“一般助词”)：就和汉语同样词

的用法一样。

助词	例子	意思	出处
ཅི། 什么	འདི་ཅི་ཡིན།	这是什么事？	(21) 1.27
ཇི། 如何	ཇི་ལྟར། 如何，怎样	用什么方法，怎样	(21) 1.27
སྟེ། 谁	འདི་སྟེ་ཡིན་ནམ།	这是谁？	(24) 4.41
གང་། 无论什么	དོན་གང་ཡིན།	意思是什么？	(25) 5.39
མིའི་ ཡིད་ རང་ རས་ རྩེ་ གང་ འཕོན་པ། 因为从人里面出来的 人的 意念里面 从 因为 什么 出来 (17) 7.15			
གལ་ཆེ་ འོས་ གང་ ཡིན། 最重要的是什么 (19)章标题 重要 最 什么 是			

7.2.6 表示否定的助词： 藏语也叫做 དགག་སྟེ།，这四个助词能够和任何一个单词连用，表示“不是”或“没有”。一般来说，音节 མ་ 是用来否定过去时态动词（如：没有去，不曾想去），而音节 མི་ 是用来否定现在和将来时态动词（比如：现在不去，现在不想要，将来不想要）。

否定助词 མ། མི། མིན། མེད།

否定助词	例子	意思	出处
མ།	མ་བརྟུག།	不允许（过去时）	(22) 1.34
	གོམ་པ་ མྱོ་ མ་ ཐུབ་ པ། 步伐 动 不 能 的人	一个不能行走的人	(23) 2.3

7. 各种各样的助词

ཞེད་སྦྱང་མ་ ཁྱེད། 不要怕 (25) 5.36
 惧怕 不 动作(身体或心里的)

མ་ ཞོད། 不要告诉 (25) 5.43
 不 说

མ་ ཤེས། 不知道 (过去时) (18) 9.6
 不 知道

下面是对现在和将来的否定

否定助词	例子	意思	出处
མི།	མི་འདྲ། 像	不像	(21) 1.22
4.38	བྱུགས་སྦྱང་ མི་ མཛད་དམ། 关心 不 做 吗?	难道你(耶稣)不管吗?	(24)
	མི་ གཙང་ བ། 干净	不洁净	(17) 7.15
	ཁྱེད་ མི་ བྱེད། 做 不 能	不能做	(17) 7.15
	མི་འགོ་ 去	不能去	(17) 7.19
	མི་དགའ། 喜欢	不喜欢	(17) 7.22
	ཞེད་ མི་ དགོས། 害怕 要	不要害怕	(25) 16.6

7. 各种各样的助词

མི།	དང་པ་ མི་ བྱེད་ པ། 信奉 不做 的人	不相信的人	(25) 16.16
མིན།	ང་ མིན། 我 不是	不是我	可 14.70 (1903)
མེད།	ཡིད་ ཆེས་ མེད། 心意 完全 没有	没有信心（完全的心意）	(24) 4.40
	གཞན་ མེད། 其他 没有	没有其他人	(19) 12.31
	ཡོད་ མེད། 有 没有	有没有	(23) 15.44
	འདིར་ མེད། 这里 不在	不在这里	(25) 16.6

7.2.7 表示修辞的助词：这些助词有具体的意思并表示句子各部分之间的逻辑关系，如“如果”，“以至于、为了”，和“因为”。类似的其他句法关系将会在第八章里讨论。

7.2.7.1 表示条件从句的助词：助词 བྱ་ 在从句的结尾表示“如果”：

条件助词	例子	意思	出处
ན།	ང་ཚོ་ འདི་ ར་ བསྐྱེད་ བྱ། 我们 这里在 呆(留) 呢 ...	如果我们在这里	(18) 9.5

注意到，在书面藏语里，还有其他助词也表示“如果”的意思，如 ཚོད་ གཤམ་ཏེ། 和 གཤམ་སྤྱིད།。 བྱ། 本身也偶尔表示“因为”的意思。

7.2.7.2 表示作逻辑推理的助词：助词 བྱེད་ 和 མེད་ཀྱི། 表示做某事的目
的或原因。

逻辑助词	例子	意思	出处
------	----	----	----

15.11	ཕྱིར། ཤེས་ བའི་ ཕྱིར།	为了要叫你们知道	(23) 2.10
	知道 (名词化)的 (为了)缘故		
	འདོད་པ་ གློད་ ཕྱིར།	为了满足	(21) 15.15
	爱/欲望 填满 为了		
	གསོད་ བའི་ ཕྱིར།	为了杀害	(21) 15.15
	杀害 (名词化)的 (为了)目的		
	ཆེད་དུ། གློད་ བའི་ ཆེད་དུ།	为了释放	(21)
	放松 (名词化)的 (为了)原因		

助词 བས་ 也用来表示原因，它一般被翻译为“因为”或“由于”。

逻辑助词	例子	意思	出处
བས།	གཟིམས་ ཡོད་ བས།	因为他（耶稣）正在睡觉	(24) 4.38
	睡觉 有 因为		
	སྐྱེག་ བས།	因为他害怕	(18) 9.6
	害怕 因为		
1.34	ཁོང་ རོ་ ཤེས་ གྱི་ ཡོད་ བས་ རེད།	因为它们认识他（耶稣）	(22)
	他(敬语) 脸 知道的 有 因为 是		

另外，还有简短的词组能够帮助表示句子各部分之间的逻辑关系：

例子	意思	出处
གང་ ཡིན་ ཟེར་ བ།	由于，因为	(17)
7.19	什么是 叫作	

གང་ཡིན་ཞེན། 同上

རྒྱ་མཚན་ བློ། 原因是 (17) 7.20
原因 呢

并且还有两个表示逻辑的助词，མ་ཟད། 和 མ་གཏོགས།，它们表示 “不但” 和 “除了”：

逻辑助词	例子	意思	出处
མ་ཟད།	བཅོས་གནང་བ་མ་ཟད།	不但他（耶稣）医治	(22) 1.34
མ་ གཏོགས།	དགོན་མཆོག་ གཅིག་པོས་ མ་གཏོགས།	除了独一的上帝以外	(23)

2.7

不 属于 上帝 单一 除了 པོས 的 ས 为施用格助词

7.2.8 表示引入的助词：这些单词或简短词组一般出现在一个从句或一个句子的开始，并起着多种多样的作用。在《耶稣基督有能力拯救我们》里面，主要的引入助词如下：

引入助词	例子	出处
འོན་ཀྱང།	然而，但是	(21) 1.25
ཡིན་ན་ཡང།	然而，但是	(17) 7.15
དེ་ བས། 那 自从	然后，	(21) 1.21
དེ་ནས་ཡང། 另外	而且，	(17) 7.14
དེའི་ སྐབས། 那的 时间	在那时，当时，	(21) 1.23
དེ་ རུས།	在那时，正当那时	(24) 4.38

时间

དེ་མ་ཐག་ཏུ།

立即，如此之快，

(21) 1.28

那 立即

དེའི་ལན་ ལྟ།

回答

(19) 12.29

回答

ལན་ ལྟ།

回答

(21)

15.13

回答

དེ་ ལྟར།

以那种方法

(25) 16.19

那 如

གསུངས་ རོན།

引入直接引语，

(20) 1.15

言语(敬) 意义

7.2.9 表反身意义的助词 ཉིད།：助词 ཉིད། 是连接在名词或代词后面，表示一个限制性的意思，“刚好那个”或“正好那个”。在其他语境中，它能够表示“某人他/她自己”或“某物本身”的意思，就像助词 རང་།，它会在第八章里讨论。

དུས་ དེ་ ཉིད་ ལྟ།

正好那个时刻，立刻

(18) 9.8

时刻 那 只 在

7.2.10 表分开的词尾：词组 དང་ཁ་བྱལ་ 是用来表示某人离开一个群体而去另外其他的地方，或某物以某种方式分开。

མི་ཚོགས་ དང་ ཁ་བྱལ་ ཉི།

离开众人

(24) 4.36

众人 与 分开 (连词)

7.3 Tsheg ཚེག་ 和 Shad ཤའ། 的使用：至此，你应该注意到了在所有的藏语单词之间被一个叫做 ཚེག་ 的小实心点所分开。（这个小点不要和在外来词下面叫做 bindu 的小开口圆圈搞混淆了。）从句和句子的结尾会带一个叫做 ཤའ། 的短竖线。Shads 也用来分开一个列表中的各项。在书面藏语中的 དབྱུ་ཚེག་ 形式，tsheg 一定要出现在字母 ང་ 和 ཤའ། 之间。比如 རང་།。其他结尾字母和 ཤའ། 之间则不需要。

7.4 摘要：藏语使用两大类型的助词来表示单词之间的关系。依赖性助词组成一个系列，这个系列里的每个成员都决定于前面音节的最后一个字母。这些助词用来表示句子的结束，疑问，命令，引用，和许多其他的用途。独立性助词是单独的，并与前面音节的最后一个字母无关。ཚྭ 和 ཤིག 是标点符号，用来分开音节、从句、列表中的项目和完整的句子。

8. 表示时间，原因，和其他的结构

在上一章里，我们讨论了一些标准的藏语语法助词，这些助词是用来表示句子各部分之间的关系。在这一章里，我们将讨论一些标准的语法样式或结构，这些结构都会出现在《耶稣基督有能力拯救我们》里面。这些结构表达允许，原因，时间关系，列举，和其他的用途。

8.1 表示允许的结构：

8.1.1 动词 འདུག (让，使，叫) 的使用：一个动词可以和动词 འདུག 连在一起使用，表示动词行为的“让”或“允许”。遗憾的是这种结构也用来表示“导致”或“迫使”某人去做什么事。“允许”和“导致”之间的差别通常是通过语境来表示出来。在句子中，用动词 འདུག 的时态来表示句子的时态：现在时态是用 འདུག，而过去时态是用 བཟུག。

让/允许：

1.34 གླ་ཆ་ ལང་ ཅུ་ མ་ བཟུག 不允许（它们）说话（过去时） (22)
话 说 to 不 让

ཡོང་ མ་ བཟུག 不允许任何人来（过去时） (25) 5.37
来 不 叫

导致/迫使

རྩ་ལྷག་ གིས་ རྩུང་ རྩུག 导致被鞭打（过去时） (21) 15.15
马鞭 被 打 to 导致

动词 འདུག 也是有些狡猾的，当它用于现在时态的及物动词时，表示使或导致某事的发生（就如和前面所举的过去时的例子一样）；而当它用于现在时态的不及物动词时，表示“进入”的意思。许多的藏语及物和不及物动词形式上是一样的。

8. 表示时间，原因，和其他的结构

8.1.2 名词 ཚོག་མཆན། 的使用： 单词 ཚོག་མཆན། 意思是赞成，授权，批准，或允许去做某事。当它和一个动词连在一起使用就能对行为动作表示“允许做”的意思。

སྤྲོད་པ།	给
སྤྲོད་ རྒྱུ་འི་ ཚོག་མཆན།	允许给
给 东西的 授权(允许)	

ཡོ་སེབ་ ལ་ སྤྲོད་རྒྱུ་འི་ ཚོག་མཆན།	允许给约瑟（东西）	(23)15.45
约瑟 与 to 给东西的 授权		

8.2 表示“因为”结构： 除了助词 ལས།（我们再第七章见过），在《耶稣基督有能力拯救我们》里面还有其他的助词是用在从句的结尾表示“因为 A 的发生，B”的意思。这些助词是 ལྟའས། 和 ཅངས། 。

助词	例子
----	----

ལྟའས།	མ་ བར་ ལྟའས།	因为他们不能够过去	(23) 2.4
因为	不能 过去 因为		

ཅངས།	ངལ་ གསོའི་ ཉིན་མོ་ ཡིན་ མོང་	ཅངས།	因为几乎是安息日
因为	疲劳 安慰的 白天 是 成为(过)	因为	
	安息日	几乎是(过)	

8.3 表示时间的结构： 在书面藏语里，有几种结构能表达时间方面动词的关系。

8.3.1 “一...就...”： 当助词 མ་ཐག། 或 ཅམ་གྱིས། 与从句结尾的过去时态动词连接在一起时，其所表达的意思是从句 A “一” 发生，从句 B “就” 发生。

助词	例子	意思	出处
མ་ཐག།	བྱོན་ མ་ཐག།	他们一来就	(21) 1.21
一...就	来(过) 一...就		
	སྤྲོད་པ་ མ་ཐག།	他一到就	(20) 14.45
	到(过) 一...就		

དེ་མ་ཐག 立即 (21) 1.28

2.1 ཅམ་གྱིས། གཏམ་ གྲགས་པ་ ཅམ་གྱིས། 一听到就 (23)

一...就 消息 听到(过)

8.3.2 “从来没有”：当副词 བམ་ཡང་། 和一个否定不及物动词连用时，其所表达的意思是“从来没有”。

助词	例子	意思	出处
བམ་ཡང་། 任何时也	བམ་ཡང་ མཐོང་ མ་ ཟྱོང་། 看 没有 曾	从来没有见过	(23) 2.12

8.3.3 “仍然，尽管这样”：单词 ད་དྲུང་། 意思是“即使，还，仍然，而且”，它一般出现在一个从句的开始。

助词	例子	意思	出处
ད་དྲུང་།	ད་དྲུང་ ཡིད་ཆེས་ མེད་ དམ། 难道你们仍然缺少信心吗？ 仍然 信心 没有 连词		(24) 4.40
	ཁོང་གིས་ད་དྲུང་གསུངས་པ།	他（耶稣）更进一步说，	(17) 7.20

8.3.4 “即将”：当助词 གྲབས། 和一个动词时态连用时，所表示的意思是这个行为动作即将发生。

助词	例子	意思	出处
གྲབས།	ཁོངས་ གྲབས་ བྱས། 充满(过) 即将 发生	即将(被水)充满	(24) 4.37
	གླི་ གྲབས་ འདུག 死 即将 是	即将死亡	(25) 5.23

8.3.5 “当……时”：连接助词如 དུས། 和 སྐབས།，当它们用在从句结尾时，

8. 表示时间，原因，和其他的结构

表示的意思是从句发生在“当……时”或“在……的时候”。

助词	例子	意思	出处
དུས།	ཉིན་གུང་ ལ་ སླེབས་ དུས། 中午 to 到 当...时	正当中午的时候	(22) 15.33
	ཁོང་ཚོས་ ཡར་ ལྟ་ དུས། 她们 向上 看 当...时	当她们抬头看的时候	(25) 16.4
སྐབས།	ཐེབས་ སྐབས། 到达 当...时	当他们到达的时候	(25) 5.38
15.7	བེད་ལུགས་ སྐབས། 暴 动 当...时	在暴动的时候	(21)

8.3.6 “从那时起”： 词组 དེ་ནས་བཟུང་། 意思是“从那时起”或“从那以后”。

དེ་ནས་བཟུང་། ཡུ་དུས་ ཡེ་ཤུ་ ཁོ་ཚོའི་ལག་ཏུ་ སྤྱོད་ རྒྱུ་ གོ་སྐབས་ བཅའ་ལོ།
从那时起 犹大 耶稣 他们 手 to 给(动名)的 机会 寻找
从那时起，犹大就寻找机会要背叛耶稣。 (20) 14.11

8.4 表示列举的助词： 助词 སོགས། 和 བཅས། 是用来表示一个包含三个或更多项目列举的开始或结束。

8.4.1 表示“开始”列举的助词 སོགས།： 一个表示“开始”列举的助词是从某一大类中给出一些范例，例如，“红色，蓝色，绿色和黄色，等等都是颜色”。在书面藏语中，助词 སོགས། 所起的作用就如英语里术语 *et cetera* (等等) 的意思一样，表示列举的项目正好是从一大类，如颜色，中举出的一些例子。在可 7:22，耶稣用这个助词来结束人心里恶念一系列的列举。

..... ད་རྒྱལ། ཚོས་ལ་ མི་དགའ་བ་ སོགས།
..... 骄傲, 狂妄, 仇恨(不高兴) 等等。

8. 表示时间，原因，和其他的结构

8.4.2 表示“结束”列举的助词 བཅས།：一个表示“结束”列举的助词举出属于某特定组或特定类所有的项目，例如，“红色，蓝色，和黄色是三种主要的颜色”。可 16:1 的开始，在描述耶稣的复活中，有三个妇女来到耶稣的坟墓来膏耶稣的身体，她们的名字以 བཅས། 来结尾，表示再没有其他的妇女在场。

མིར་ཡམ་དང་།	ཡ་གོ་བ་ཀྱི་ཨ་མ་མིར་ཡམ།	ས་ལོ་མེ་	བཅས།
马利亚和	雅各的母亲马利亚，	撒罗米	（结束列举）

8.5 助词 རང་། 的用途：在藏语里，助词 རང་། 有很多的意思，但仅仅有三种用法出现在我们《耶稣基督有能力拯救我们》的文中。

8.5.1 རང་། 作代词：就如我们在 3.1 中所看到的，在藏语里，助词 རང་། 经常被用作代词。例如 ཁྱེད་རང་། 和 ཁྱེད་རང་། 的使用，对初学卫藏方言的学生来说，是很熟悉的。在康巴方言中，这些词也用作反身词（“你自己，他自己”）。

ཁྱེད་རང་།	你们	(24) 4.40
ཁྱེད་རང་།	您	(25) 5.23
ཁོང་རང་།	他自己（耶稣）	(20) 14.44
རང་གི་ ལྷ་ ལྷ།	在他自己（耶稣）面前	(17) 7.14
自己的 面前 在		

8.5.2 རང་། 作一个强调词：有时，རང་། 用来做一个强调词，表示“真正的，恰好，确切的”或“某事物本身”。

སྐུར་བ་འདེབས་པ་ རང་ རེད།	这恰好是亵渎上帝的话	(23) 2.7
亵渎 散播 恰好 是		

བདེན་པ་ རང་ རེད།	他本身就是真理	(22) 15.39
真理 本身 是		

8.5.3 རང་། 表示“仅”或“只”的意思：

དད་པ་རང་ གྱིས་ཤིག	只要相信	(25) 5.36
信奉只 表命令祈使		

ངཚོའི་ གཙོ་བོ་ གཅིག་ རང་ ཡིན། 我们的上帝是独一的真神 (19) 12.29
我们的 主(上帝) 一 独 是

8.6 表示“方法”的助词 ལྟངས།：助词 ལྟངས། 也能够加在动词的现在时态上，表示做某个行为动作用的“方法/方式”。

现在时态 + ལྟངས། 动作行为的“方法”

例如：

བཟོ་ + ལྟངས། “做事的方式/方法”
例如：用手做 对比：用机器做

ཟ་ + ལྟངས། “吃饭的方式/方法”
例如：用筷子吃 对比：用叉子吃

ཁོང་གིས་ དེ་ཚོར་ ཚོས་ བསྟན་ ལྟངས། “他（耶稣）教导人的方法”
他(施用)他们(对) 教义 教导 形式/方法 (21) 1.22
他对他们教导的方法

这种结构被用在藏语口语拉萨口语中，其他几个助词的作用都与前面所讲的相似，例如，ལྟགས།。

8.7 摘要：单词是任何一种语言的基本构件。就如我们在第二章至第五章所见到的，藏语有六种类型的单词：名词，代词，副词，形容词，助词，和动词。语法助词是把这些基本构件组合在一起的粘合剂。在第六章至第八章，我们看到书面藏语有起语格作用的助词，它们表示单词是怎样适当地组合成句子。还有逻辑助词，也就是帮助我们理解句子的推理或逻辑结构。现在，我们准备把这些知识运用到实践中来。

9. 准备好去阅读

9.1 为什么我不能阅读藏文材料：（或为什么我一试就放弃了）你有没有尝过 lala？不，这不是另一种语法助词，它是由藏族牧民制作的一种奶酪。他们把奶酪拉成很长的条，厚度大约只有你的小指那么厚，然后做成长环状放在外面晾干，像一个非常长的湿意大利面，悬挂在一条晾衣服的绳子上。最终，这些条状的奶酪变得十分坚硬且结实，像干的意大利面，只是比意大利面要厚一点，结实一些。很早以前，我的一位朋友让我吃一些上好的干的 lala。但是它是又厚又硬，以至于我没法掰下一块来放到嘴里。心想，“我是没办法吃这个了”。于是，我的朋友向我展示如何吃：如果我拿住这种叫 lala 的长奶酪的一端，并把它放在口里面的槽牙上，然后拿住另外一端不停地上下摇动，终于一小块奶酪被咬下来了。后来，我变得非常欣赏这种健康无盐干酪味道的 lala，现在长途旅行时常带着它当作食物。

初看一篇藏语文章（就如下面的例文），会有点像尝试着吃 lala。它给你一种“我永不会看懂”的感觉。但是，并非一定如此，一些简单的步骤能把这些神秘音节所组成难懂的文章转变成美味的、能嚼碎的小块。

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ལ་གདོན་འདྲེསྐྱོད་པའི་རྣམ་མཁུ་ཡོད།

༡༠ དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་གྲང་ཁྱེར་ཀླ་མར་ན་རྒྱུ་དུ་བྱོན་མ་ཐག་དཔལ་གསའི་ཉིན་མོར་སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་ཡུ་རུ་དུ་པའི་འདུ་ཁང་
 དུ་ཤེབས་ཏེ། ཆོས་བསྟན་གནང་བ་རེད། ༡༡ ཁོང་གིས་དེ་ཚོར་ཆོས་བསྟན་སྟངས་ནི་ཡུ་རུ་དུ་པའི་ཆོས་སྤྱིམས་ལ་མ་བས་
 པའི་མི་དང་མི་འདུ་སྟེ། དབང་ལྷན་ཞིག་གིས་གསུངས་པ་དང་འདྲ་བར་འདུག་པས། དེ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་ཡ་མཚན་ཆེན་
 བོར་སྐྱེས། ༡༢ དེའི་སྐབས་གདོན་འདྲིས་ཟེན་པའི་མི་ཞིག་འདུ་ཁང་ནང་ལ་ཡོད་དེ། ༡༣ དེས་སྐད་ཆེན་བོས་“ཀྱི་ན་ཅི་རེ་ལ་པ་
 ཡི་ཤུ། ང་ཚོ་ཁྱེད་དང་དོན་གང་ཡོད། ཁྱེད་ཀྱིས་ང་ཚོ་མེད་པ་བཟོ་བར་ཤེབས་སམ། ཁྱེད་སུ་ཡིན་པ་ངས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད།
 ཁྱེད་ནི་དགོན་མཆོག་གི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་དེ་ཡིན་” ཞེས་བཤད། ༡༤ འོན་ཀྱང་སྟོན་པ་ཡི་ཤུས་གདོན་འདྲེ་དེར་བཀའ་གནང་
 བས་ “ཁ་ཤོག་སྟོང་། མི་དེའི་གཟུགས་ནས་ཐོན་ཞིག་” ཅས་གསུངས་པ་དང་། ༡༥ མི་དེ་གཟུང་ཐོག་པ་སྟངས་ལ་འགྲེལ་
 བས་ཁོས་སྐད་དཔྱད་ཆེན་བོ་བཏོན་ཞིང་གདོན་འདྲེ་དེ་མིའི་གཟུགས་ནས་བྱིར་ཐོན། ༡༦ མི་ཐམས་ཅད་ཉ་ལས་ཏེ། བར་ཚུན་
 གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་སྐད་ཆ་དྲིས་ནས་“འདི་ཅི་ཡིན། འདི་བསྟན་པ་གསར་པ་ཡིན་ནམ། ཁོང་གིས་དབང་ཆ་ཆེན་བོས་
 གདོན་འདྲེ་ལ་ཡང་བཀའ་བཏང་གནང་སྟེ། གདོན་འདྲིས་ཀྱང་ཁོང་གི་བཀའ་ལ་ཉན་པར་བྱེད་” ཅས་བཤད། ༡༧ དེ་
 མ་ཐག་དྲུ་ཁོང་གི་སྟོན་གསལ་གྱི་ལུ་ལ་གྱི་ས་སྟོན་གང་སར་བྱུང་བ་རེད།

9.2 怎样明白一篇文章： 就像吃一整条的 lala，要想一下吃透一整篇藏语文章，也是很难消化的。关键就是把文章分割成能够咬碎的一个个小节。

9.2.1 初步了解：开始时，先从整篇文章中拿出你能掌握的一小段。尽你的所能大声把它读出来，无论你能不能理解你所读的内容，反复的读几次。如果可以，请你的藏语老师帮你读，然后，再回过头看一遍，看能否找到一种感觉，那就是文中大概所讲的是什么。试着明白文中标题里面一两个词的意思。仔细看或听里面你已经知道的字词。检查出多次出现的词汇。

例如，如果我们阅读上面的文章，就会注意到有些单词反复的出现了。词组 **གདོན་འདྲེ།** 或 **གདོན་འདྲེས།** 出现了六次，**ཡེ་ཤུ** 出现了四次，人称代词 **ཁོང་།** **ཁྱེད་།** **ང་ཚོ།** 似乎也出现的很频繁。

9.2.2 认出关键词：文章中总有些出现的很频繁的单词，而这些单词和文章所讲述的内容是有关联的。例如，在上面文章中，我们看到词组 **གདོན་འདྲེ།** 出现了六次，词组 **ཡེ་ཤུ** 出现了四次。现在，如果我们在字典里查 **གདོན་འདྲེ།** 的意思，我们会找到它是一个描述“鬼”的常用词组，并且，我们已经知道 **ཡེ་ཤུ** 是“耶稣”的意思，然后我们就会有个很好的了解：这个故事是讲有关耶稣和鬼的。找出关键词能让我们对文章有一个初步的了解，也使我们更容易读懂。这就是我们所咬的第一块。

9.2.3 注意标点符号：标点符号是你的朋友 --- 它是把文章分割成许多有意义的短句的方法。下面来找出它们的一些特征。

9.2.3.1 章节数目的表示：幸运地，《圣经》里面已经有分好的章节数目 --- 我们上面的例文有八节，从 21 节至 28 节。有些文章有两节连在一起，如 15:42-43。之所以会这样是因为译者把汉语里的两节翻译成了藏语里更好理解的一节。会很少有节连在一起的。

9.2.3.2 表示引用的标记：不是所有的文章都会有引文标记，但是，在我们上面的例文中出现了三组：第 24 节，25 节，和 27 节。所以现在我们知道，文章中出现了对话。这就意味着我们应注意其他的与对话有关的特征，如引用助词（24 节里的 **ཞེས།**，25 和 27 节的 **ཅེས།** 和表示说话的动词如 **བཤད།**（在 24 和 27 节）和 **གསུངས།**（在 25 节）。如果你现在对这些动词不认识，不要担心，这里关键是告诉你阅读文章的方法，而不是教你词汇。

9.2.3.3 表示外来词的标记：叫做 bindu 的小圆圈，它们出现在单词第一个音节的下面，表示这个单词是非藏语单词。这些记号是你的朋友，因为它们标记的单词是你可能已经知道的重要单词，并且告诉你大部分这些词的读法和原文的读法很相似。在我们上面的例文中，有 9 个外来词记号，它们都出现在后面这些词的下面：**ཡེ་ཤུ**（耶稣 出现 4 次），**ཀམ་ཐན་ཏུ་མ།**（迦百农），**ཡ་ཏུ་དྲ།**（犹太人

出现 2 次），ན་ཙ་ལཱ།（拿撒勒），和 ག་ལིལ།（加利利）。文中出现的人名和地名特征给了我们很重要的线索。

至此，我们已经知道单词 ཡེ་ཤུ 和 གཏོན་འདྲེ། 是关键词（第一步，初步了解），通过在字典中查阅 གཏོན་འདྲེ། 的意思或问我们的藏语老师，我们知道文章是有关耶稣与一个或多个鬼的故事（第二步，认出关键词），再者，我们从标点符号可以知道，这是一段出自《圣经》的文章（章节标记），里面包含了对话（表示引用的记号），是与耶稣，一个犹太人或一些犹太人有关，并且地点拿撒勒和加利利是比较重要的（第三步，注意标点符号）。

9.2.4 检查 གཤ།：记得 གཤ། 是一条竖线，把文章分成一个个短句。之所以有 shads，是因为它们把一个句子分成有意义的单元。大多数情况，一个 གཤ། 左边的任何单词（空格的后面，紧跟着前一个 shad）是句子中一有意义的部分。例如，在我们的例文中，第 23, 26 和 28 节里，就只有一个短句，第 21 和 25 节有两个短句，第 22 节有三小短句，第 24 节总共有 5 小短句。这些实际的数字并不重要，重要的是，通过检查 གཤ།（或其相当的形式），你可以把文章切割成更小的部分，更容易理解的小短句。如何来切割文章，则要根据藏语语法规则。

9.2.5 找出助词，并给出相应的间歇：就如 གཤ། 把文章分割成更小的有意义的短句，助词把 གཤ། 左边的短句分割成更小，更容易理解的短句。例如在第一个长句里，也就是在 21 节里，第一个 གཤ། 左边长长的句子。这看起来很吓人，难道不是吗？

༡༡ དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་གྲོང་ཁྱེར་ཀླ་པར་ན་རྩམ་དུ་བྱོན་མ་ཐག་ངལ་གསོའི་ཉིན་མོར་ཡེ་ཤུ་ཡུ་རུ་དྲུ་པའི་འདུ་ཁང་དུ་ཐེབས་ཏེ།

现在让我们来找到我们已经所学过的所有助词：

༡༡ དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་གྲོང་ཁྱེར་ཀླ་པར་ན་རྩམ་དུ་བྱོན་མ་ཐག་ངལ་གསོའི་ཉིན་མོར་ཡེ་ཤུ་ཡུ་རུ་དྲུ་པའི་འདུ་ཁང་དུ་ཐེབས་ཏེ།

这样就把这个长句分割成下面八个有意义的短句。就如汉语里一样，这些单词都在空格的后面，这样你就能更清楚的看出来。

小单元	助词的意思
1. དེ་ ནས་	1. 从（时间）
2. ཁོང་ཚོ་ གྲོང་ཁྱེར་ ཀླ་པར་ན་རྩམ་ དུ་	2. 于格助词：（位置）

- | | | |
|----------------|-------|----------------------|
| 3. ཕྱིན་ | མ་ཐག་ | 3. 表示时间：一.....就..... |
| 4. རལ་གསོ་ | འི་ | 4. 属格助词 |
| 5. ཉིན་མོ་ | ར་ | 5. 于格助词：时间 |
| 6. ཡེ་ཤུ་ཡ་རུ་ | པ་འི་ | 6. 属格助词 |
| 7. འདྲུ་ཁང་ | རྩ་ | 7. 于格助词 |
| 8. ཐེབས་ | ཉི། | 8. 动词持续连词 |

这样看起来比我们起先看到的长长的一大段好多了，没那么可怕了。如果你此时还不知道所有单词的意思，不要担心。关键是你把助词能够找出了，也能把长句分割成短句，并用这种方法把一个句子分割成最小的有意义的单元。这些小单元比起文章中的长句子更容易能看明白。

但是单词怎么办呢？即使我们已经把一个长句子分割成短句，就如上面举例那样的八个短句，我们怎样知道哪里是一个单词的结束并另一个单词的开始呢？这个问题甚至困扰了编藏语字典的人。遗憾地，没有容易的方法去认识单词，唯有通过大量的阅读练习。但是，不用担心，在后面的章节里，这些单词已经给你分割好了，并且你可以通过查阅已经列举出来的词汇表而知道每个单词的意思。在你学完这书的同时，你将会认识出现在文章中的大部分单词。

9.2.6 把各个小单元的意思组合在一起：现在，我们回过头来看看我们刚分割成的八个短句，注意到每个后面都以一个框起来的助词结尾，而这些助词的功能就是其所表示的意思。在第一个小短句里，表示次序的助词 ཉིན། 是接在指示代词 རྒྱུ་ 的后面 - 在某种程度上，这两个词合起来的字面意思是“从那……”，即“接着”或“并接着”。在第二个短句里，于格（第七种语格）助词 ར་ 连在地名迦百农的上面，表达的意思是“在”。在第三短句里，表示时间的词组 མ་ཐག་（因为它本身带有意思，所以不是一个真正的助词），是连在动词“来”的上面，表示某人“马上”或“立即”来的意思。在第四短句里，助词 འི་ 是属格（第六种语格）助词，它所表达的是拥有或所有的意思。它连在意思是“休息”的名词上，所以这个短句字面上可以翻译成“休息的”。在第五短句里，ལ་རྩོ། 助词 ར་ 是表示时间方面的于格（第七种语格）助词，加在表示“一天”的这个单词上，合在一起

表示“在那一天”。在第六短句里，属格（第六种语格）助词 འི་ 再一次出现了，表示拥有或所有的意思，连在单词“犹太人”的上面，合在一起表示“犹太人的”，作为“属于两个或更多犹太人的”的意思。在第七短句里，方位格（第七种语格）助词 ནུ་ 出现在单词“会堂”后面，合在一起表示“在或进到会堂”的意思。最后，在第八短句里，动词持续助词 ཉི་ 连在敬语动词 ཐེངས། 上，告诉我们这不是这个句子的结束，而是接下来会有更多的内容。

我们可以像下面这样把所有的意思组合在一起：

小单元	小单元的意思
1. དེ་ བཅ་ 那	1. 接着
2. ཁོང་ཚོ་ གྲོང་ཁྱེར་ ཀླ་པར་ན་རྩམ་ ནུ་ 他们 城 迦百农	2. 他们 到迦百农城
3. ཕྱིན་ མ་ཐག་ 来 立即	3. 立即来
4. རལ་གསོ་ འི་ 休息	4. 休息的
5. ཉིན་མོ་ ར་ 天	5. 在那天
6. ཡེ་ཤུ་ ཡ་རྩ་དྲུ་པ་ འི་ 耶稣 犹太人	6. 耶稣 犹太人的
7. འདུ་ཁང་ ནུ་ 会堂	7. 在会堂
8. ཐེངས་ ཉི་ 进来 并 进来	8. 进来 并

或者，更流畅地说，“接着，他们立即来到迦百农，在安息日那天，耶稣进到犹太人的会堂并”。这也可以翻译成，“在安息日，他们一到达迦百农，耶稣，就进到会堂，” - （说了或做了别的事情）。

按照这样的观点，你可能已经在想：是否你读每个句子都必须按照这些复杂的程序来完成。答案就是，就和英语一样，多加练习，熟能生巧。这些步骤列在这里是因为：对于每个藏语句子，每次这些步骤总是都能起作用。所以，你一旦学会了这些步骤，当你无论遇到多么难懂的文章段落，你总能求助于这些步骤来读懂它们。接下来的几章里，我们将继续用这种技巧来练习真正的《圣经》文章。

9.3 摘要：怎样读懂一篇藏语文章

1. **初步了解文章：**通读文章几遍，即使你不能明白全部的意思。请你的藏语老师帮你大声读出来，如果有必要，多读几遍。仔细听反复出现了的词。
2. **认出关键词：**请教藏语老师或查字典，确定已经明白反复出现的单词。
3. **注意标点符号：**它们是你的朋友！仔细找出引用号和表示外来词的记号它们会告诉你有关对话和关键人名、地名的内容。
4. **检查 འདྲེན།：**看它们是怎样把一节内容分割成有意义的小短句。
5. **找出助词并给出相应的间歇：**确认每一个助词并给出一个音节分割线。这些助词会告诉你句子中最小短句里的内部相互关系。
6. **把各小单元的意思组合在一起：**每个助词的作用，并结合每个单词（可以从词汇表中查）的意思，就告诉我们每个短句的意思。

9.4 练习：为了练习，运用上面的规则阅读下面的这小段藏语。不要担心单词的意思，尽可能多的认出你所知道的藏语语言特征。

༡ དེ་ནས་ཡང་ཁོང་ལ་བྱ་རྒྱུ་བ་ཏུ་བེལ་སྒྲེས་སྟེ། ཏུ་བེལ་གྱིས་ལུག་རྩི་བྱས་པ་དང་། གྲ་ཡིན་གྱིས་ཞིང་
ལས་བྱས། ༢ ཏུ་འགའ་ཞིག་གི་རྩིས་སུ་གྲ་ཡིན་གྱིས་ཞིང་གི་འབྲས་བྱ་ནས་ཡུ་ཐེ་དགོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་ཞིག་སྤུལ་

第二部分 耶稣基督有能力 拯救我们

10. 耶稣基督福音的起头

《马可福音》是大约写作于公元 60 至 70 年间。大多数的学者都赞同这是写给在罗马的基督徒，当时他们正面临逼迫甚至殉道的危险。《马可福音》是福音书中最简洁的，也是节奏最快的，用 16 章（或 678 节）经文概括了耶稣的生平。我们将要学习本教材的第二部分，也就是《耶稣基督有能力拯救我们》，它仅仅包含了《马可福音》中 100 节的经文，大约是整本《马可福音》的 15%。

标题和可 1:1

在本书的第二部分（即第十章至第十二章），我们要将第一部分里所学到的原则具体运用到《耶稣基督有能力拯救我们》之中。在这一章，我们将学习标题和《马可福音》的第一节。

1. 标题：文章的标题是个简单的句子。

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ནི་རིའི་སེམས་ལ་ངཙམ་སྐྱབ་པའི་དབང་ཡོད།

第一步. 全句初步了解：通读全句几遍，尽管你不完全明白它的意思。请你的藏语辅导老师帮你大声读出来，如果有必要，多读几遍。找到一种语感。

第二步. 认出关键词：在上面这个短句里，没有重复的单词。然而，如果我们能读完一遍，就会看到 སྐབས་མགོན་ 和 ཡེ་ཤུ 是关键词。看一下（下面的）词汇表或问你的藏语老师，你就能明白 སྐབས་མགོན་ 是“救主”的意思，ཡེ་ཤུ 是“耶稣”的意思。

第三步. 注意标点符号：这里出现了两个表示外来词的符号，一个在音节 ཡེ་ 的下面，一个在音节 རི་ 的下面，它们分别是 ཡེ་ཤུ （耶稣）和 རི་རིའི་སེམས་ （基督）的第一个音节。这里没有出现引用号，也就是没有对话。

第四步. 检查 ཤད།： 这里有一个 shad |, 这就告诉我们 | 左边一整串的音节是一个有意义的句子。

第五步. 找出助词，并分段： 如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ནི་རིའི་སེ་ཐོ་ལ་རྩོམ་པ་འི་དབང་ཡོད།

短句

助词的意思

- | | | | | |
|----------------|----------|----------------|-----|-------------|
| 1. སྐྱབས་མགོན་ | ཡེ་ཤུ་ | ནི་རིའི་སེ་ཐོ་ | ལ་ | 1. 第七（于格）拥有 |
| 救主 | 耶稣 | 基督 | 在于 | 6.2.7.3 * |
| 2. རྩོམ་ | སྐྱབས་པ་ | | འི་ | 2. 第六（属格） |
| 我们 | 拯救 | | 的 | 6.2.6 |
| 3. དབང་ | ཡོད། | | | |
| 能力 | 有 | | | |

* 在每个单元的“助词含义”下面所列出的数字是表示本书的章、节和小节，通过它，你可以回去找到助词的解释。

注意到，在 རིའི་སེ་ཐོ་ 中，连接在 ར་ 上的字母 འི་ 不是一个第六属格助词，尽管它们看起来很像一个格助词-----实际上，它们只是标题“基督”音译成藏语的一部分。记住，不是每一个看起来像助词的就一定是助词。区别在于：我们必须要知道这个助词在其位置上是否起语法的作用。在这个句子中，它没有起语法的作用，因为它两边的两个音节是相互无关联的独立单词。

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句

短句的意思

- | | | | | |
|----------------|----------|----------------|-----|------------|
| 1. སྐྱབས་མགོན་ | ཡེ་ཤུ་ | ནི་རིའི་སེ་ཐོ་ | ལ་ | 1. 在救主耶稣基督 |
| 2. རྩོམ་ | སྐྱབས་པ་ | | འི་ | 2. 拯救我们的 |
| 3. དབང་ | ཡོད། | | | 3. 能力 有 |

在第一短句里，第七于格助词 ལ་ 表示“to”或“在于”的意思。所以，第一单元的意思可以是“在救主耶稣基督”，或“救主耶稣基督有”。第二单元以第六属格助词为结尾，这个助词出现在第二单元动词“拯救”和第三单元名词“能力”之间，表示

的意思是“拯救的能力”或“有能力拯救”（一个动作变形容词短语）。第三单元有名词“能力”和存在动词 ཡོད།。第三单元里的“存在”动词和在第一单元里的第七于格助词 ལ་ 连用告诉我们这个句子是讨论有关拥有。所以那就意味着“存在”动词应该翻译成“有”，这个句子表示的意思就是：在救主耶稣基督有拯救我们的能力，或更流畅地说，“救主耶稣基督有能力拯救我们”。

སྐྱབས་མགོན་	ཡེ་ཤུ་	ཞི་རིའི་སྲི་བོ་	ལ་	ངའོ་	སྐྱབ་པའི་	དབང་	ཡོད།
救主	耶稣	基督	在	我们	拯救的	能力	有

怎样分解这个句子：这个句子的主语是“救主耶稣基督”（框起的部分）。名词“救主”和本身的名字“耶稣基督”是同位语，表示“救主”和“耶稣基督”是指的同一个人。助词 ལ་ 表示在救主耶稣有什么，这个助词被后面的短语“能力/权柄能拯救我们”所解释。在书面和口头藏语中，这种表示拥有类型的结构是非常常见的¹。这种结构在 6.2.7.3 中的于格中已经讨论过了。

关键短语：因为在卫藏方言中，敬语是非常重要的，重要人物的名字，如耶稣，通常会带有某种修饰敬语的专门短语，在这个句子中，如“救主”。这个短语是由两个音节组成，སྐྱབས་ 的意思是避难所，而 མགོན་（或 མགོན་པོ།）的意思是救主，保护者，或守卫者。这两个音节 སྐྱབས་མགོན་ 是用来作一个敬语单词，用来表示对某宗教伟人的尊敬。

传统上，名字“基督”被音译成藏语是 མ་ཤིཀ།，这是从希伯来短语 *messiah* 弥赛亚音译而来的。在藏语里，因为第一个音节 མ་ 是一个表示否定的助词的过去时，而第二个音节 ཤི་ 是动词“死”的过去式，这两个字连在一起可以表示“没有死（过去式）”的意思。对于没有听过耶稣基督的人来说，这种翻译会给人产生一些神学上的困惑，但是，自从 19 世纪第一次用这种译法，这个词已经被藏族基督徒使用了超过 100 年的时间²。一些现代的译本使用音译 མ་ཤིཀ།。本文《耶稣基督有能力拯救我们》使用希腊文单词 *Christos* 的音译。

动词 སྐྱབ་ 是一个自主动词，意思是“保卫，保护，营救，或拯救”。名词 དབང་ 是用来表示“能力”或“权柄”的意思。

章节标题里的词汇：

སྐྱབས་མགོན་ 救主，一个保护或拯救我们脱离危险的人

ཡེ་ཤུ་	耶稣	ངའོ་	我们
ཁྱིཾ་རིཾ་སིཾ་ཐོ་	基督	སྐྱབ་པ་	拯救
ལ་	(在于) 助词	དབང་	能力, 权柄
ཡོད།	有(存在动词)		

可 1:1

དགོན་མཚན་གྱི་སྐས་ཡེ་ཤུ་ཁྱིཾ་རིཾ་སིཾ་ཐོ་ འཕྲིན་བཟང་གི་ཐོག་མ་ནི།

第一步. 全句初步了解: 单独的或和你的藏语辅导老师一起通读这个句子几遍。找到一个感觉, 那就是明白《马可福音》的作者要告诉你什么。

第二步. 认出关键词: 如果我们能够在总体的语境下读完总个句子, 我们将会看到 དགོན་མཚན་ 和 ཡེ་ཤུ་ཁྱིཾ་རིཾ་སིཾ་ཐོ་ 是关键词。查看一下词汇表或和你的藏语辅导老师讨论, 你将会清楚的知道 དགོན་མཚན་ 是表示“上帝”的意思, 而 ཡེ་ཤུ་ཁྱིཾ་རིཾ་སིཾ་ཐོ་ 的意思是“耶稣基督”。(也就是 ཡེ་ཤུ་ལྷ་ཤིག་)

第三步. 注意标点符号: 这里有两个表示外来词的符号, 一个在音节 ཡེ་ 的下面, 而另一个在音节 ཁྱིཾ་ 的下面, 它们分别是单词 ཡེ་ཤུ་ (耶稣) 和 ཁྱིཾ་རིཾ་སིཾ་ཐོ་ (基督) 的第一个音节。这里没有引用号, 也就是没有对话。

第四步. 检查 གྱི། 就如章节标题一样, 这里只有一个 *shad* །, 这就告诉我们 *shad* ། 左边的全部音节单词是一个有意义的句子。

第五步. 找出格助词, 并分段: 如果我们找出格助词并按照它们的位置分开这一串词汇, 结果如下:

དགོན་མཚན་གྱི་སྐས་ཡེ་ཤུ་ཁྱིཾ་རིཾ་སིཾ་ཐོ་ འཕྲིན་བཟང་གི་ཐོག་མ་ནི།

短句

格助词的意思

1. དགོན་མཚན་ གྱི།
上帝 的

1. 第六 (属格)
6.2.6

- | | |
|-----------------------------------|-----------------|
| 2. ལྷ་སྐུ་ཁྱིམ་ཅི་འདྲི་སྐུ་ཐོ་ཞི་ | 2. 第六（属格） |
| 儿子 耶稣基督 的 | 6.2.6 |
| 3. འཕྲིན་པུན་ཐོ་ཞི་ | 3. 第六（属格） |
| 好消息（福音） 的 | 6.2.6 |
| 4. ཐོག་མ་ཞི་ | 4. 表示作主语的助词 ཞི་ |
| 开始（起头） | 7.2.1 |

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句	短句的意思
1. དགོན་མཆོག་ཞི་ 上帝 的	1. 上帝的
2. ལྷ་སྐུ་ཁྱིམ་ཅི་འདྲི་སྐུ་ཐོ་ཞི་ 儿子 耶稣基督 的	2. 儿子耶稣基督的
3. འཕྲིན་པུན་ཐོ་ཞི་ 福音的 的	3. 福音的
4. ཐོག་མ་ཞི་ 起头	4. 起头（正如）

这节经文以一连串五个名词为开始（上帝，儿子，基督，福音，起头），是用属格助词把它们连在一起的。在第一短句里，第六（属）格助词 ཞི་ 表示上帝有某物或某人，所以就应该翻译成“上帝的”。第二短句也是以一个属格助词结尾，所表示的意思是“耶稣基督的”。第三短句里有个复合名词“好消息”（或“福音”），同时也带有一个属格助词，表示的意思是“福音的”。最后，第四短句以一个表示作主语的符号 ཞི་ 为结尾，告诉我们这一总串的词组，或 འདྲི་ 左边的任何单词，在某种意义上，是主语或主题。但是，是什么的主题，我们暂时还不知道。因此，我们把这些意思组合在一起就是“上帝的儿子，耶稣基督的，福音的，起头（表示作主语的符号）”；或更通顺些：“上帝的儿子，耶稣基督福音的起头”。

དཀོན་མཆོག་ གི་ སྲས་ ཡེ་གྲུ་ཁྱི་རིའི་སྲི་བོ་ འཕྲིན་བཟང་ གི་ ཐོག་མ་ བློ།
 名词 属格 名词 特有名词 属格 名词-形容词 属格 名词 主语
 上帝 的 儿子 耶稣基督 的 好消息 的 开始 助词

好消息的开始是有关上帝的儿子耶稣基督的。

怎样分解这个句子：《马可福音》以一个不是完整句子的标题为开头（注意到这里没有动词），但是有三个表示拥有的修饰语，最后都连在主语“开始”的前面³。单词 སྲས། 是个敬语名词，修饰短语 ཡེ།，儿子。注意到在敬语 སྲས། 和“耶稣基督”之间没有属格助词。因为这两个短语是**同位语**，也就是说，它们指同一个人（人子耶稣）。

关键词语：在藏语《圣经》中如何来表示上帝这个短语有很多相关的论述。藏语单词 དཀོན་མཆོག་ 是最常用来作为词组 དཀོན་མཆོག་གསུམ། 的一部分，是指佛、他的教义和僧侣的身体。对于民间佛教徒来说，这个词被用于在痛苦或困难中的藏族人所呼求的一个萨满教里的实体，这个实体或许是一个幸存的萨满（黄）教天神。藏语《圣经》起初的译者使用这个短语来翻译“上帝”这个词，并且藏族基督徒也一直在使用这个词。只是一些藏族人反对使用一个佛教短语来描述上帝，但是这种反对通常是在修饰单词 དཀོན་མཆོག་ 时才能遇到，例如，在《旧约》中表示上帝的名字， ཡུ་ཨེ་ དཀོན་མཆོག་（耶和华上帝）。

表示“福音”或“好消息”的短语是由两个音节组成，འཕྲིན་ 意思是消息，而 བཟང་ 的意思是好的。在很久以前，这也是一个翻译的选择，而现在已经被藏族基督徒确认了。

可 1:1 里的词汇

དཀོན་མཆོག་	神、上帝	འཕྲིན་བཟང་།	好消息，福音
སྲས།	儿子（敬语）	ཐོག་མ།	开始
ཡེ་གྲུ་ཁྱི་རིའི་སྲི་བོ།	耶稣基督	བློ།	主语标记

¹ 参考 Tournadre and Dorje 的书第 109 页，来了解拉萨口语中所属结构的不同变化。另外还可参考 Goldstein 的《现代书面藏语的要点》(Essentials of Modern Literary Tibetan) 第 34 页。

² 一些基于方言的翻译在字的 མ་ 的下面加上一个 a chung 成为以 མ་ཅུག 以避免和否定助词混淆，所以就会有音译单词 མ་ཅུག 的出现。

³ 马可福音 1 章 1 节 看起来就像一个章的标题。单词“启初”也许是对创世纪 1 章 1 节的回应。

11. 耶稣带来福音

可 1:14-15

耶稣在传道的开始就告诉人们，在很早以前旧约里所预言的时间现在来到了，上帝的国已经临近了。他呼召他的听众不要再跟随自己的私欲，而是要顺服上帝，并相信福音。

1. 章节标题：这节的标题是个简单的句子。

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་འཕྲིན་བཟང་བསྐྱམ་ཐེབས་པ།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：这里我们有 སྐབས་མགོན།, ཡེ་ཤུ 和 , འཕྲིན་བཟང་། 这几个词我们以前都见过。所以可以知道这个短句子是有关救主耶稣和福音。

第三步、注意标点符号：这里有一个外来词符号，在音节 ཡེ་ 的下面，是 ཡེ་ཤུ（耶稣）的第一个音节。

第四步、检查 གཤམ།：这里只有一个 *shad* |, 这就告诉我们 *shad* 左边的一连串音节是一个有意义的句子。这是一个句子吗？我们要看看句子的结尾是否有动词。

第五步、找出格助词，并分段：如果我们找出助词并按照它的位置分开这一串词汇，结果如下：

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་འཕྲིན་བཟང་བསྐྱམ་ཐེབས་པ།

短句

助词的意思

- | | | | | |
|----|------------|---------------|----|------------|
| 1. | སྐབས་མགོན་ | ཡེ་ཤུ་ | མ་ | 1. 第三（施用格） |
| | 救主 | 耶稣 | | 6.2.3 |
| 2. | འཕྲིན་བཟང་ | བསྐྱམ་ཐེབས་པ། | | 2. 句子结尾 |
| | 福音 | 带来 | | |

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句	短句的意思
1. ལྷུབས་མགོན་ ཡེ་ཤུ སྐ	1. 救主耶稣（做了某事）
救主 耶稣	
2. འཕྲིན་བཟང་ བསྐྱམ་ཐེབས་པ།	2. 带来福音
好消息 带来	

在第一短句里，施用格助词 སྐ 加在名词 ཡེ་ཤུ 的后面，告诉我们救主耶稣是这个句子语法上的主语。通过这个第三语格助词，我们知道耶稣正在做某事。第二短句正好告诉我们耶稣正在做什么：带来好消息（福音）。所以我们把这些意思组合在一起，我们就得出：“救主耶稣带来好的信息”，或，“救主耶稣带来福音”。因为这是一个章节标题，我们可以翻译为：“救主耶稣带来好消息”。

怎样分解这个句子：敬语动词 བསྐྱམ་ཐེབས་པ། 意思是搬来或带来某物。像这样的章节标题会以一个动词形式如 བསྐྱམ་ཐེབས་པ། 为结尾，或以一个动词加 པའི་སྐོར་, 意思是“有关”为结尾。所以这个章节标题也可以是 ལྷུབས་མགོན་ཡེ་ཤུས་འཕྲིན་བཟང་བསྐྱམ་ཐེབས་པའི་སྐོར། 或“有关救主耶稣带来的福音”。

章节标题里的词汇：

ལྷུབས་མགོན།	救主
ཡེ་ཤུ	耶稣
འཕྲིན་བཟང་།	好消息或福音
བསྐྱམ་ཐེབས།	来、带来或搬来某物

可 1:14 这是一个只有 18 个音节的短句子，这样类型的句子大约只有“初级文法”的一半水平。

སྐོར་པ་ཡེ་ཤུ་གྲ་ལིལ་ཡུལ་དུ་ཐེབས་ནས་དཀོན་མཆོག་གི་འཕྲིན་བཟང་ཁྱབ་བསྐྱམ་པ་མཛད།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：同样，关键词 ཡེ་ཤུ དཀོན་མཆོག 和 འཕྲིན་བཟང་། 又出现在这里。

第三步、注意标点符号：这里出现了两个 bindus，它们标记着外来词 ཡེ་ཤུ（耶稣）和 ག་ལིལ།（加利利）。这里没有出现引用符号。至此，我们知道我们这个短句子是有关耶稣，上帝，福音，和加利利的。

第四步、检查 གད།：这里只有一个 *shad* |，这就告诉我们 *shad* 左边的一连串词汇是一个有意义的句子。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照它的位置分开这一串词汇，结果如下：

短句		格助词的意思
1.	ལྷོན་པ་ ཡེ་ཤུ་ ག་ལིལ་ ཡུལ་ ཏུ་ 拉比/主 耶稣 加利利 省/地方 向/到	1. 第二（对向格） 6.2.2
2.	ཕྱིན་པ་ ནས་ 来到 （然后）	2. 表次序的格助词 རྒྱུ་ 7.2.2
3.	དཀོན་མཆོག་ གི་ 上帝 的	3. 第六（属格） 6.2.6
4.	འཕྲིན་བཟང་ བྱུང་བསྐྱེད་པའི་མཛེས་ལྗོན་ 福音 宣传	

注意到在这个句子里 རྒྱུ་ 是一个表次序的助词而不是第五（从格）助词。我们之所以知道是因为它连在动词 ཕྱིན་པ་། 而不是一个名词之后。

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句	短句的意思
1. ལྷོན་པ་ ཡེ་ཤུ་ ག་ལིལ་ ཡུལ་ ི་ 主 耶稣 加利利 省 到	1. 耶稣 加利利省 到
2. གེབས་ ི་ 来 然后	2. 然后来到/ 紧接着
3. དགོན་མཆོག་ ི་ 上帝 的	3. 上帝的
4. འཕྲིན་བཟང་ རྒྱབ་བསྐྱུགས་མཛད། 福音 宣传	4. 福音宣传

我们把这些意思组合在一起就是“耶稣来到加利利省，然后（他）宣传上帝的福音”，或更通顺些，“耶稣来到加利利并宣传上帝的福音/好消息”。

怎样分解这个句子：注意到这个固定复合动词 རྒྱབ་བསྐྱུགས་མཛད།。它是由名词 རྒྱབ་བསྐྱུགས།，意思是通知，通告，或宣布；再加上动词 མཛད།，它是动词 བྱེད། “做”的敬语形式。通过上下文，我们知道这个动词是一个过去时，因此它被翻译成“宣传（过去式）”。

可 1:14 节里的词汇：

ལྷོན་པ་	藏语为宗师、宗教创始人之意，翻译为拉比、夫子或主
ཡེ་ཤུ་	耶稣
ག་ལིལ་ཡུལ།	加利利
ཡེ་ཤུ་	上帝
འཕྲིན་བཟང་།	好消息/福音
ལྷོན་པ་	来、到（敬语）
རྒྱབ་བསྐྱུགས་མཛད།	宣传

可 1:15

这是我们到目前为止所见到的第一个较长的经文，有 41 个字，是相当于“初级文法”的水平。

ཁོང་གིས་གསུངས་དོན་“ད་དུས་ལ་འབབ་འདུག དགོན་མཚོག་གི་རྒྱལ་སྤྱི་ཐོན་ལ་ཉེ་བར་སླེབས་པས།
ཁྱེད་ཚོས་སྟོན་པ་ངན་པ་སྤངས་ནས་སེམས་སྦྱར་ཉེ་འཕྲིན་བཟང་ལ་དད་པ་བྱིས་གིག” ཅེས་གསུངས་སོ།

第一步、全句初步了解：同样，自己通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读几遍。

第二步、认出关键词：透过上一节经文，我们能认出 དགོན་མཚོག 和 འཕྲིན་བཟང། ，所以 我们知道这节经文的主题是有关上帝和福音的。

第三步、注意标点符号：这里没有外来词的符号。一组引用号被镶嵌在这节经文中，因此我们知道这节经文包含直接引语。

第四步、检查 གད། ：这里有两个，一个在音节 པས་ 的后面，而另一个在经节的结尾。不过，注意在引号里单词 འདུག 的后面出现了一个空格。（单词以带长“腿”的字母结尾时，如 ག། ，就不用其后面再加 གད། 了）。这就告诉我们这节经文是被分成了三小部分，一小部分以 འདུག 为结尾，一小部分在第一个 གད། 后面为结尾，再一部分以最后一个 གད། 为结尾。

第五步、找出助词，并分段：因为这节经文有三个自然分开的小部分，让我们依次来分解每个短句。如果我们找出格助词并按照它们的位置分开这一串词汇，结果如下：

ཁོང་གིས་གསུངས་དོན་“ད་དུས་ལ་འབབ་འདུག

部分 1 短句

助词的意思

1. ཁོང་ གིས་
他

1. 第三（施用格）
6.2.3

2. གསུངས་དོན་
引导词

2. 引用开始

3. ད་ དུས་ ལ་
现在 时间 在

3. 第七（于格）-- 时间助词
6.2.7.2

- 4 འབབ་ འདུག
来到 是

དགོན་མཚོག་གི་རྒྱལ་སྤྱི་ཐོན་ལ་ཉེ་བར་སྤྲེའམ་པས།

部分 2 短句

助词的意思

1. དགོན་མཚོག་ གི་
上帝 的

1. 第六（属格）助词
6.2.6

2. རྒྱལ་སྤྱི་ ཐོན་ ལ་
国度 出现(过)

2. 第七（于格）助词
6.2.7

3. ཉེ་བར་ སྤྲེའམ་ པས།
近了 来到 既然/因为

3. 作逻辑推理助词：既然，因为
7.2.7.2

ཁྱེད་ཚོས་སྤྱོད་པ་ངན་པ་སྤངས་ནས་སེམས་སྦྱར་ཏེ་འཕྲིན་བཟང་ལ་དང་པ་བྱིས་ཤིག་” ཅེས་གསུངས་སོ།

部分 3 短句

助词的意思

1. ཁྱེད་ཚོ་ ས་
你们（复数）

1. 第三（施用格）
6.2.3

2. སྤྱོད་པ་ ངན་པ་ སྤངས་ རས་
行为 恶的 离弃

2. 表次序的助词 རས་
7.2.2

3. སེམས་སྦྱར་ ཏེ་
悔改 并

3. 持续连接助词 ཏེ་
7.1.4

4. འཕྲིན་བཟང་ ལ་
福音 向

4. 第二（对向格）
6.2.2

5. དང་པ་ བྱིས་ ཤིག་” ཅེས་ གསུངས་ སོ།
信仰 做(相信) 要 如此说 说(敬,过) 句号

5. 在这个短句里，**ཁྱིས་** 不是一个第三语格（施用格）助词，而是动词 **བཞིས།** 的命令式，也是动词“做”的简写。引用号表示这里是引文的结束，就如引用助词 **ཅེས་** 的作用一样。**ཅེས་** 用于藏语 后加字 **ག་དྲ་བ་** 之后，表“谓”，“如此说”，“所云”。用于引用他人原有词句。最后，表句子结尾的助词 **སྟོ** 告诉我们这里是这节经文的结束。（这个在 7.1.1 中讨论了）

6. 把各个短句的意思组合在一起：

ཁོང་གིས་གསུངས་དོན་“ད་དུས་ལ་འབབ་འདུག།

部分 1 短句

部分 1 短句的意思

1. **ཁོང་ གིས་**
他

1. 他（做了某事）

2. **གསུངས་ དོན་**
说(敬) 意思

2. 引用开始(引导词)

3. **ད་ དུས་ ལ་**
现在 时期 在

3. 现在这时期

4 **འབབ་ འདུག།**
来到 是

4. 是现在/来到了

把这第一部分组合在一起，我们能似乎得出这样的意思“他（说-部分 3）”
“现在就是这时期”或“现在这时期已经来到了”。

དགོན་མཆོག་གི་རྒྱལ་མིང་ཐོན་ལ་ཉི་བར་སྤེབས་པས།

部分 2 短句

部分 2 短句的意思

1. **དགོན་མཆོག་ གི་**
上帝 的

1. 上帝的

2. **རྒྱལ་མིང་ ཐོན་ ལ་**

2. 国度显现了

国度 显现

- | | | | | |
|----|--------|---------|-------|----------------|
| 3. | ཉེ་བར་ | སྤྲུབས་ | པས། | 3. 接近 来到 既然/因为 |
| | 接近 | 来到 | 既然/因为 | |

把第二部分的意思组合在一起，告诉我们，“既然上帝国度显现是接近了”。

ཁྱེད་ཚོས་སྤྲོད་པ་དན་པ་སྤངས་ནས་སེམས་སྒྲུར་གྱི་འཕྲིན་བཟང་ལ་དད་པ་གྱིས་ཁྱིལ་” ཅིས་གསུངས་སོ།

部分 3 短句

部分 3 短句的意思

- | | | | | | | |
|----|-------------|--------|-----------|------|-------------|-----|
| 1. | ཁྱེད་ཚོ | ས་ | 1. 你们（复数） | | | |
| | 你们（复数） | 施用格 | | | | |
| 2. | སྤྲོད་པ་ | དན་པ་ | སྤངས་ | ནས་ | 2. 离弃恶的行为以后 | |
| | 行为 | 恶的 | 离开 | 以后 | | |
| 3. | སེམས་སྒྲུར་ | ཉི་ | 3. 悔改并 | | | |
| | 悔改 | 并 | | | | |
| 4. | འཕྲིན་བཟང་ | ལ་ | 4. 福音 | | | |
| | 福音 | 指向(福音) | | | | |
| 5. | དད་པ་ | གྱིས་ | ཁྱིལ་” | ཅིས་ | གསུངས་ | སོ། |
| | 信仰 | 做(相信) | 要 | 如此说 | 说(敬,过) | 句号 |

5. 要相信！”（他）如此说（句子结尾）

把第三部分的意思组合在一起告诉我们“离弃你罪恶的行为以后并要悔改，相信福音/好消息。”所以我们得出全部的意思是“他（说）‘现在这时期已经到了。既然上帝国度显现接近了，你离弃恶的行为以后并要悔改，相信福音/好消息。’”。或更通顺些。“他说：‘日期满了，上帝的国近了！你们当悔改，信福音’”。

关键短语：རྒྱལ་ཁྱིལ་ 是一个复合名词，意思是“国度”，是由两个名词组成，名词

ཁྱེད་ཀྱི་ 意思是“国王”以及 སྤྱི་དུ་ 意思是 政治 或 政府。当用一个第六属格助词，连在单词“上帝”上，（དགོན་མཆོག་གི་ཁྱེད་ཀྱི་）表示的意思是“上帝的国度”或“国度是属于上帝的”。这个已经被大多数的注释者所确定，就是上帝的国是在人的心中。这在所有的福音书中是一个关键的概念，特别是在《马可福音》中。

注意到单独的一个汉语单词“悔改”，藏语怎么翻译成了一整个的短语：སྤྱོད་པ་ངན་པ་སྤངས་ནས་སེམས་སྒྱུར་ཏེ་ 或“离弃恶的行为并改变你的思想”。有时候译者会对一个特别重要的单词或短语进行阐明或进行意思扩充，这是为了让读者更清楚的明白这个词的意思。当第二种语言里没有与原文精确对等的短语时，这种译法是特别有必要的。在这节经文中，所采用的希腊语单词 *metanoeo*，是一个名词 *metanoia* 的动词形式“悔改”。

怎样分解这个句子：引语：句子的主语，他（下面的框起部分）是被一个第三格（施用格）助词所标记出来，所以我们知道他（耶稣）是说话的人。这节经文是以一个动词 གསུང་། “说”的过去式为结尾，所以我们知道前面两个单词我们用汉语可以翻译为“他说（过去式）”。藏语讲话引导词 གསུངས་དོན། 和引用号两者都表示同一个目的，告诉我们接下来的是直接引语。这个引语是以一个引号和引用助词为结束⁴。引用助词在 7.1.7 中讨论过了。

ཁོང་གིས་གསུངས་དོན་“ད་དུས་ལ་འབབ་འདུག དགོན་མཆོག་གི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐོན་ལ་ཉེ་བར་སྤྱོད་པས་པས། ཁྱེད་ཀྱི་སེམས་སྤྱོད་པ་ངན་པ་སྤངས་ནས་སེམས་སྒྱུར་ཏེ་འཕྲིན་བཟང་ལ་དད་པ་གྱིས་ཤིག” ཅས་གསུངས་སོ།

复合动词：除了有简单行为动词，藏语里还有大量的复合动词。**复合动词**可以由名词加动词组合而成，或由动词加动词组合而成。例如，在复合动词“悔改”是由名词 སེམས། “思想”加在自主动词 སྒྱུར། “改变”上面组合而成：思想+改变悔改。在复合动词“解放”（对于见过拉萨街头的标记的人来说是很熟悉的），动词 བཅིངས། “捆绑”加在动词 བཀྲོལ། “释放”上组合成复合动词“解放”。复合动词的一个重要的特征是其组成部分的形式不随时态的变法而变法，所以它们也叫做**固定复合动词**。例如，“悔改”是 སེམས་སྒྱུར།，是由名词“思想”加动词“改变”组合而成。在过去时态中（“悔改”）的现在时 སྒྱུར། 并不变成它的过去形式 བསྒྱུར།。所以复合形式 སེམས་སྒྱུར། 在全部的三种时态中都是一样的，因而这是一个固定复合词⁵。

你应该意识到藏语中有很多种类的复合动词。对所有不同种类进行全面的讨论已经超过了本书的范围⁶。

要点： 固定复合动词是不随时态的变化而改变的。

可 1:15 节里的词汇：

ཁོང་།	他（耶稣）	ཁྱེད་ཚོ།	你们
གསུངས་དོན།	“说”(过去)	སྤྱོད་པ།	行为
ད།	现在	ངན་པ།	恶的
དུས།	时期	སྤངས།	离弃
འབབ།	来临，来到	སེམས་སྒྱུར།	改变思想
འདུག	是	འཕྲིན་བཟང།	福音
དགོན་མཚོག	上帝	དད་པ།	信仰
རྒྱལ་ཐིམ།	国度	གྱིས།	做（命令形式）
ཐོན།	显出，显现	གསུངས།	说
ཉི་པ།	来临	སྤྱོད་པ།	来到

⁴ 在《耶稣有能力拯救我们》中，间接引语（他说过....）并没有用引用号标出来。

⁵ 固定复合动词应该是现在时 སེམས་སྒྱུར། 而不是过去时 སེམས་བསྒྱུར།。

⁶ 对于复合动词准确的总结请看 Melvyn Goldstein 的《新藏英现代词典》(*The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*), 第 xiv-xv 页中的介绍。

12. 耶稣有能力赶逐污鬼

可 1:21-28

在这些经文中，耶稣展示出他魔鬼和灵魂的世界仍然有绝对的权柄。而对灵界的恐惧是藏族人经常要面对的。耶稣的一句话带有完全的能力和权柄：魔鬼被赶出来，人们对此也感到非常惊异。

章节标题：

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ལ་གདོན་འདྲེ་སློང་པ་འི་རྒྱས་མཐུ་ཡོད།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：自此，短语 སྐབས་མགོན། （救主）和 ཡེ་ཤུ （耶稣）已是我们非常熟悉的词语。

第三步、注意标点符号：这里有一个表示外来词的符号，在音节 ཡེ་ 的下面，这是 ཡེ་ཤུ （耶稣）的第一个音节。这里没有引用号。

第四步、检查 གདོན།：这里只有一个，这就告诉我们它左边一整串音节是一个有意义的句子。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ལ་གདོན་འདྲེ་སློང་པ་འི་རྒྱས་མཐུ་ཡོད།

短句

助词的意思

- | | | | | |
|----|------------|---------|-----|-------------|
| 1. | སྐབས་མགོན་ | ཡེ་ཤུ་ | ལ་ | 1. 第七（于格）拥有 |
| | 救主 | 耶稣 | 拥有 | 6.2.7.3 |
| 2. | གདོན་འདྲེ་ | སློང་པ་ | འི་ | 2. 第六（属格） |
| | 魔鬼 | 驱逐 | 的 | 6.2.6 |

3. ཐུས་མཐུ་ ཡོད།
能力 有

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句	短句的意思
1. སྐུ་པ་མགོན་ ཡེ་ཤུ་ ལ་	1. 救主耶稣
2. གདོན་འདྲེ་ སྒྲོད་པ་ འི་	2. 驱逐魔鬼的
魔鬼 驱逐	
3. ཐུས་མཐུ་ ཡོད།	3. 有能力
能力 有	

合在一起，我们似乎能得出一个简单的句子“救主耶稣有魔鬼驱逐能力”，或更口语化说，“救主耶稣有能力驱逐出魔鬼/污鬼”。

怎样分解这个句子：所属关系结构：这个句子的语法，像在《耶稣基督有能力拯救我们》里的那些章节标题一样，是一个简单的所属关系结构（见 6.2.7.3）

关键短语：单词 ཐུས་མཐུ 的意思是指特别或超自然的能力-就如预见未来，行奇迹，或行神迹的能力。其更常用的对等词是 དབང་།，所表示的意思是受托付的能力或权柄，如赋予政府官员的权柄。耶稣既有 ཐུས་མཐུ 超自然的能力（可 5:30），也有 དབང་། 来自上帝的权柄（可 2:10）。相比之下，彼拉多只有 དབང་།（约 19:10）来自罗马皇帝所赋予的权柄。

章节标题里的词汇：

སྐུ་པ་མགོན་།	救主	གདོན་འདྲེ།	魔鬼，污鬼
ཡེ་ཤུ་	耶稣	ཐུས་མཐུ།	能力，权柄
སྒྲོད་པ་	驱逐		

可 1:21

དེ་ནས་ཁོ་ཚོ་གོང་ཁྱེར་ཀྱ་ཡར་ན་རྩམ་དུ་བྱོན་མ་ཐག་ངལ་གསོའི་ཉིན་མོར་སྟོན་པ་ཡི་བྱ་ཡུ་རྩ་དྲུ་པའི་འདུ་ཁང་དུ་
ཐེབས་ཏེ། ཚོས་བསྟན་གནང་བ་རེད།

第一步.全句初步了解：通读全文并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。这个句子有 34 个音节，相当于初级文法水平。

第二步.认出关键词：名字 སྟོན་པ་ཡི་བྱ 似乎是我们以前唯一见过的一个短语。藏族人通常使用固定的敬语 སྟོན་པ། （“大师”）来描述耶稣。

第三步.注意标点符号：在这节经文里，有三个表示外来词的符号，分别在 ཀྱ་ཡར་ན་རྩམ།（迦百农），སྟོན་པ་ཡི་བྱ（耶稣），和 ཡུ་རྩ་དྲུ་པའི་（犹太人的或犹太人）的下面。这里没有引号。

第四步.检查 གད། 这里有两个，暗示这节经文被自然分成两部分。

第五步.找出助词并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

དེ་ནས་ཁོ་ཚོ་གོང་ཁྱེར་ཀྱ་ཡར་ན་རྩམ་དུ་བྱོན་མ་ཐག་ངལ་གསོའི་ཉིན་མོར་སྟོན་པ་ཡི་བྱ་ཡུ་རྩ་དྲུ་པའི་འདུ་ཁང་དུ་ཐེབས་
ཏེ། ཚོས་བསྟན་གནང་བ་རེད།

短句

助词的意思

- | | | |
|------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. དེ་
那 | ནས་
以后 | 1. 表次序的助词 རྒྱས་
7.2.2 |
| 2. ཁོ་ཚོ་
他们 | གོང་ཁྱེར་ཀྱ་ཡར་ན་རྩམ་
城 迦百农 | ཏུ་
向
2. 第二（对向格）
6.2.2 |
| 3. བྱོན་
来 | མ་ཐག་
尽快 | 3. 表时间助词（立即）
8.3.1 |
| 4. ངལ་གསོ་
休息 | འི་
的 | 4. 第六（属格）
6.2.6 |

- | | | | |
|----|----------------------|---------------------------|--------------------------|
| 5. | ཉིན་མོ་
天 | ར་
在 | 5. 第七（于格）- 时间
6.2.7.2 |
| 6. | སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་
主耶稣 | ཡ་ཏུ་དྲ་པ་
犹太人的 | 6. 第六（属格）
6.2.6 |
| 7. | འདུ་ཁང་
会堂 | ཏུ་
去、向着 | 7. 第二（对向格）
6.2.2 |
| 8. | ཐེངས་
来 | ཉི་
并且 | 8. 持续连接助词
7.1.4 |
| 9. | ཚོས་
信仰 | བསྟན་གནང་བ་རེད
教导（过去式） | 9. 用辅助词表示动词的过去时态
5.2 |

6. 把各个短句的意思组合在一起：

- | 短句 | 短句的意思 |
|--------------------------------------|----------------|
| 1. དེ་ ར་ས་ | 1. 然后/并然后/从那以后 |
| 2. ཁོ་ཚོ་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཡང་ན་རྩམ་ ཏུ་ | 2. 他们的城迦百农 |
| 3. ཕྱིན་ མ་ཐག་ | 3. 到达（立即） |
| 4. ངལ་གསོ་ རི་ | 4. 休息的 |
| 5. ཉིན་མོ་ ར་ | 5. 在那天 |
| 6. སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་ཡ་ཏུ་དྲ་པ་ རི་ | 6. 主耶稣犹太人的 |
| 7. འདུ་ཁང་ ཏུ་ | 7. 到会堂 |
| 8. ཐེངས་ ཉི་ | 8. 去/并去 |
| 9. ཚོས་བསྟན་གནང་བ་རེད། | 9. 教导信仰 |

组合这九个短句的意思，我们得出“然后他们一来到迦百农城，耶稣就在安息日那天进到犹太人的会堂并讲道（教导信仰）。”注意一个非敬语动词“教导”
 ཚོས་བསྟན་པ་རེད། 是怎样通过增加“做”的敬语 གནང།，变为 ཚོས་བསྟན་གནང་བ་རེད། 的敬语来形容耶稣的教导。用更流畅的话语表达就是“他们到了迦百农，耶稣就在安息日进了会堂教导人/讲道。”

可 1:21 里的词汇：

དེ་ནས་།	然后，并然后	ངལ་གསའི་ཉིན་མོ།	安息日
ཁོང་ཚོ།	他们（敬语）	སྟོན་པ་ཡི་ཤུ།	主耶稣
གྲོང་ཁྱེར་།	城	ཡུ་རུ་དུ་པའི་འདུ་ཁང་།	犹太人教堂/会堂
ཀླ་པར་ན་རུམ་།	迦百农	ཕེབས།	来（敬语）
བྱོན་།	进到	ཚོས་བསྟན་གནང་བ་རེད།	教导/讲道
མ་ཐག	立即		

可 1:22

ཁོང་གིས་དེ་ཚོར་ཚོས་བསྟན་སྟངས་ནི་ཡུ་རུ་དུ་པའི་ཚོས་བྲིམས་ལ་མཁས་པའི་མི་དང་མི་འདྲ་སྟེ། དབང་
 ལྷན་ཞིག་གིས་གསུངས་པ་དང་འདྲ་བར་འདུག་པས། དེ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་ཡ་མཚན་ཆེན་པོར་སྒྲིས།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：动词 ཚོས་བསྟན།（“教导信仰”），在前一节经文中也使用了，并和敬语动词 གནང། “做”连用。名词 དབང་།（“权柄”也在这里出现了）

第三步、注意标点符号：这里出现了一个外来词符号，在单词 ཡུ་རུ་དུ་པའི་（“犹太人”）第一个音节下面。这里没有出现引号。

第四步、检查 གཤ།：三个 གཤ། 把这节经文分成主要的三部分。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

ཁོང་གིས་དེ་ཚོར་ཚོས་བསྟན་སྟངས་ནི་ཡུ་རུ་དུ་པའི་ཚོས་བྲིམས་ལ་མཁས་པའི་མི་དང་མི་འདྲ་སྟེ། དབང་ལྷན་ཞིག་

གིས་གསུངས་པ་དང་འདྲ་བར་འདུག་པས།

དེ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་ཡ་མཚན་ཆེན་པོར་སྐྱེས།

短句

助词的意思

1. ཁོང་གིས་
他（耶稣）

1. 第三（施用格）
6.2.3

2. དེ་ཚོ་རྒྱུ་
他们 对着

2. 第二（对向格）
6.2.2

3. ཆོས་བསྟན་སྟངས་ནི་
讲道 方式、方法

3. 表示作主语的助词 ནི་
7.2.1

4. ཡ་རྒྱུ་དུ་པའི་ཆོས་ཁྲིམས་ལ་
犹太人 宗教律法 在于、关于

4. 第七（于格）
6.2.7

5. མཁས་པའི་
熟练的

5. 第六（属格）
6.2.6

6. མི་དང་མི་འདྲ་སྟེ་
人 和 不像

6. 持续连接助词
7.1.4

7. དབང་ལྡན་ཞིག་གིས་
权柄 有 一个（人）

7. 第三（施用格）
6.2.3

8. གསུངས་པ་དང་འདྲ་བར་འདུག་པས།
说 和 像 是

8. 表示作逻辑推理的助词（因为）
7.2.7.2

9. དེ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་ཡ་མཚན་ཆེན་པོར་སྐྱེས།
那 听众 全部 惊讶/希奇 非常 出现

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句

短句的意思

- | | | | |
|----|----------------------------------|------------|-----------------|
| 1. | ཁོང་གིས་ | | 1. 他（耶稣） |
| | 他 | 施用格 | |
| 2. | དེ་ཚོ་རྒྱུ་ | | 2. 对他们 |
| | 他们 | 对着 | |
| 3. | ཚོས་བསྟན་སྟངས་ནི་ | | 3. 讲道的方式、方法（主语） |
| | 讲道 | 方式、方法 | |
| 4. | ཡུ་ཏུ་དྲུ་པ་འི་ཚོས་བྲིམས་ལ་ | | 4. 关于犹太人的宗教律法 |
| | 犹太人的 | 宗教律法 在于、关于 | |
| 5. | མཁས་པ་འི་ | | 5. 熟练的 |
| | 熟练的 | | |
| 6. | མི་དང་མི་འདྲ་ | | 6. 不像一般的人 |
| | 人 和 不像 | | |
| 7. | དབང་ལྡན་ཞིག་གིས་ | | 7. 有权柄的人 |
| | 权柄 有 一个（人） | | |
| 8. | གསུངས་པ་དང་འདྲ་བར་འདུག་པས་ | | 8. 是因为说话如同 |
| | 说 像 是 | | |
| 9. | དེ་ཐོས་པ་གཙང་ཡ་མཚན་ཆེན་པོར་སྟེས་ | | |
| | 那 听众 全部 希奇 非常 出现 | | |

综合这九个短句的意思，我们得出，“他教导人的方法不像那些熟悉犹太律法的文士。他正像一个说话带权柄的人，所以所有听（他讲道的）的人都很惊讶/希奇。”或者我们可以说，“他们都很希奇/惊讶他讲道的（方式），因为他教导他们正像有权柄的人，不像那些熟悉犹太宗教律法的文士”。

ཁོང་གིས་དེ་ཚོར་ཚོས་བསྟན་སྟངས་ནི་ཡུ་ཏུ་དྲུ་པ་འི་ཚོས་བྲིམས་ལ་མཁས་པ་འི་མི་དང་མི་འདྲ་སྟེ། དབང་ལྡན་ཞིག་གིས་གསུངས་པ་དང་འདྲ་བར་འདུག་པས། དེ་ཐོས་པ་གཙང་ཡ་མཚན་ཆེན་པོར་སྟེས།

怎样分解这个句子：第三语格（施用格）助词 གིས་ 表示“他”是动词“教导/讲道”的主语。动词 བཏྲོག། 连在辅助词 ལྟངས། 的前面，并且后面跟着一个表示作主语的助词 ནི་，表示“他教导人的方法”是这个从句的主语。

1.做事的方法：动词+ ལྟངས། 的结构是非常常见的，不管是在书面藏语还是在口头藏语里。（见第一部分的 8.6 小节）。

2.有技能的人/熟练某方面的人：མཁས་པ། 是指某个在某特定领域很熟练的人。1903 年版的《新约圣经》描述从东方来的三个博士为 མཁས་པ།。“名词或名词短语+ ལ་ནོན་ + མཁས་པ་”的结构，在藏语中也是很普遍的，表示某人在某特定的领域很熟练或很内行。

ཚུས་ཁྲིམས་	+	ལ་	+	མཁས་པ།	“一个熟练律法的人”
宗教律法		在		熟练的人	

在目前这节经文中，形容词“犹太人的”出现在“宗教律法”的前面，形成短语“一个对犹太宗教律法很熟练的人”，这是对《新约圣经》中一种称为文士的人的描述。这一类的人是专门研究和教导摩西律法的，并且他们在公会（古犹太宗教上最高审议会兼最高法院）中被委托一定的职责*。

3.拥有某种特性：“一个有权柄的人”被译成 དབང་ལྡན་ཞིག།。增加一个名词到辅助词 ལྟན། 或 དབང་ལྡན། 的上面，使其变为一个形容词；在这个句子中，“拥有权柄”，也是依次加在助词 ཞིག། 上表示是“一个带能力权柄的人”。其他的例子（来自 1903 年版的《新约圣经》）包括：

བུ་དང་ལྟན། 有一个儿子 (太 1.23)

མཁྱེན་ལྟན། 有超自然的能力 (太 3.11)

སྒྲོ་ལྟན། 有聪明智慧 (太 11.25)

那么有关他教导人的方法具体是说什么呢？接下来的从句告诉我们“它不像那些熟悉犹太宗教律法的人”。

* 参照 J.D. Douglas 的《新圣经词典》(The New Bible Dictionary) (出版社 Grand Rapids, 城市 Eerdmans, 1962)。具体请查找“文士”(Scribes) 一词。

4. **副词**：当听到耶稣的讲道时，人们是怎样的希奇呢？文中告诉我们他们是“非常地希奇”或惊讶。文章使用了一个副词“非常地”，是通过在形容词“大的”上面增加一个 རྒྱུ 而形成的。这里 རྒྱུ 不是语格助词，而是一种形成副词的简单方法。（见 3.3.2.3）

ཆེན་པོ།	大的 + རྒྱུ	ཆེན་པོར།	非常大地
རྣམས་པོ།	结实的，牢固的 + རྒྱུ	རྣམས་པོར།	结实地，牢固地
གསལ་པོ།	清楚的 + རྒྱུ	གསལ་པོར།	清楚地

关键短语：就如上文提到的，短语 ཆོས་ཁྲིམས་ལ་མཁས་པའི་མི།，或“一个熟悉犹太宗教律法的人”，在大多数的汉语《新约圣经》中，是指叫做“文士”的人，这一类人是常常反对耶稣的人，也经常出现在《新约圣经》中。

可 1:22 里的词汇：

ཁོང་།	他（耶稣）	འདྲུག་	是（过去式）
དེ་ཚོ།	我们，我们（宾语）	དེ།	那
ཆོས།	宗教	ཐོས་པ།	听众
བསྟན།	教导	ཐམས་ཅད།	全部
སྟངས།	方式，方法	ཡ་མཚན་སྒྲིམ།	希奇，惊奇
དབང་།	能力，权柄	ཆེན་པོར།	非常
གསུངས།	讲，说	དང་འདྲ་བར།	像

ཡ་རྩ་དུ་པའི་ཆོས་ཁྲིམས་ལ་མཁས་པའི་མི། 文士

可 1:23

དེའི་སྐབས་གདོན་འདྲེས་ཟིན་པའི་མི་ཞིག་འདྲུལ་བ་ནང་ལ་ཡོད་དེ།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：我们之前在第八章已经见过单词 གདོན་འདྲེ།（污鬼，邪灵）。

第三步、注意标点符号：在这节经文中没有出现外来词符号和引号。

第四步、检查 གདུག་།：这里只有一个 གདུག་།，所以我们知道整个经节是一个有意义的句子。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

དེ་མི་སྐབས་གདོན་འདྲེས་ཟེན་པ་མི་མིག་འདུལ་ནང་ལ་ཡོད་དེ།

短句		助词的意思
1. དེ་	མི་	1. 第六（属格） 6.2.6
那个	的	
2. སྐབས་	གདོན་འདྲེས་	2. 第三（施用格） 6.2.3
时间	魔鬼	
3. ཟེན་པ་	མི་	3. 第六（属格） 6.2.6
抓住	的	
4. མི་ མིག་ འདུལ་ ནང་	ལ་	4. 第七（于格） 6.2.7
人 某一个 会堂 里	在	
5. ཡོད་	དེ་	5. 持续连接助词 7.1.4
有“存在”动词		

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句		短句的意思
1. དེ་	མི་	1. 那个
那		
2. སྐབས་	གདོན་འདྲེས་	2. 时间，一个被魔鬼
时间	魔鬼	

- | | | | | | | |
|----|--------|------|----------|------|----|-------------|
| 3. | ཟེན་པ། | འི་། | 3. 抓住 | | | |
| | 抓住 | 的 | | | | |
| 4. | མི་ | ཞིག་ | འདུ་ཁང་ | ནང་། | ལ། | 4. 某一个人在会堂里 |
| | 人 | 某一个 | 会堂 | 里 | 在 | |
| 5. | ཡོད་ | དེ་ | 5. 有/是 并 | | | |
| | 有 | 并 | | | | |

我们把这五个短句组合在一起得出一个从句“在那时，一个魔鬼附身的人，是在会堂里，并....”

怎样分解这个句子：词的搭配 你有没有注意到这里用了短语“被魔鬼抓住”而不是“魔鬼附身”。不同的语言用不同的方法来组合常用单词。有一些单词只能用固定的顺序来组合，就如 盐和辣椒，太阳和月亮。另外一些词只可以和某些词搭配，例如，马赛，牦牛赛，或赛车。但是母语是汉语的人通常不会说“辣椒和盐”，或说“月亮和太阳”，并且他们绝会说“人赛”也不会说“车赛”。我们语言学家朋友称这种语言特征为“词的搭配”。单词在某种语言里是按照一定顺序组合而成，但在另一种语言里却不一定是按照同样的顺序组合。记住这种语言特征很重要。所以在藏语中，通常说被一个魔鬼“抓住”，而不说被一个魔鬼“附身”。

可 1:23 里的词汇：

དེ།	那	ཞིག	一个、某一个
སྐབས།	时间	འདུ་ཁང་།	会堂
གདོན་འདྲེ།	魔鬼	ནང་།	在....里面
ཟེན་པ།	抓住	ཡོད།	是
མི།	人		

可 1:24

དེས་སྐད་ཆེན་པོས་“ཀྱི་ནུ་ཙ་ལེ་པ་ཡི་ཤུ། ང་ཆོ་བྱིད་དང་དོན་གང་ཡོད། བྱིད་ཀྱིས་ང་ཆོ་མེད་པ་བཟོ་བར་
ལེབས་སམ། བྱིད་སུ་ཡིན་པ་ངས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད། བྱིད་ནི་དགོན་མཆོག་གི་སྒྲིམ་བུ་དམ་པ་དེ་ཡིན་” ཞེས་བཤད།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：我们能认出 ཡེ་ཤུ 和 དགོན་མཆོག 在之前都出现过。

第三步、注意标点符号：这里有一个 bindu，是在 རྣ་ཙ་ལཱ་ 的第一个音节下面，并且这里有一组引用号。所以，这节经文是有关耶稣，上帝，和拿撒勒，也是某人说了某事。

第四步、检查 གཤམ། 这里有五个 གཤམ། ---也是目前我们文章中一节经文出现最多的一次，打破了记录，这就把这节经文分割成五个有意义的短句。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

དེས་སྐད་ཆེན་པོས་“ཀྱི་རྣ་ཙ་ལཱ་པ་ཡེ་ཤུ། ང་ཚོ་ཁྱེད་དང་དོན་གང་ཡོད། ཁྱེད་ཀྱིས་ང་ཚོ་མེད་པ་བཟོ་བར་ཐེགས་སམ། ཁྱེད་སུ་ཡིན་པ་ངས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད། ཁྱེད་ནི་དགོན་མཆོག་གི་སྒྲེས་བུ་དམ་པ་དེ་ཡིན་” ཞེས་བཤད།

短句

助词的意思

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. དེས་ སྐད་ ཆེན་པོས་ | 1. 第三（施用格）
6.2.3 |
| 它 声音 大的 | |
| 2. ཀྱི་ རྣ་ཙ་ལཱ་པ་ ཡེ་ཤུ། | 2. 第八（呼格）
6.2.8 |
| 哦 拿撒勒人 耶稣 | |
| 3. ང་ཚོ་ ཁྱེད་དང་ དོན་གང་ ཡོད། | 3. 没有助词 |
| 我们 你 和 什么事 是 | |
| 4. ཁྱེད་ ཀྱིས་ | 4. 第三（施用格）
6.2.3 |
| 你（耶稣） | |
| 5. ང་ཚོ་ མེད་པ་བཟོ་བར་ | 5. 第四（与为格）或有益目标格
6.2.4 |
| 我们 毁灭 为了 | |
| 6. ཐེགས་ སམ། | 6. 疑问助词
7.1.2 |
| 来 | |

7. ཁྱེད་ སུ་ ཡིན་པ་ ངས་ཤེས་གྱི་ཡོད། 7. 没有助词¹
你 谁 是 我知道
8. ཁྱེད་ བློ་ 8. 表示作主语的助词 བློ་
你 你 7.2.1
9. དགོན་མཆོག་ བློ་ 9. 第六（属格）
上帝 的 6.2.6
10. སྐྱེས་ལུ་ དམ་པ་ དེ་ ཡིན་” ཞེས་པ་ཤད། 10. 引用助词
人 圣洁的 那 是 说 7.1.7

6. 把各个短句的意思组合在一起：

- | 短句 | 短句的意思 |
|---|---------------|
| 1. དེས་ སྐད་ ཆེན་པོ་ སྐད་
它 声音 大的 | 1. 大声音说话的那人 |
| 2. གྱེ་ རྩ་ཅེས་པ་ ཡེ་ཤུ
哦 拿撒勒人 耶稣 | 2. 哦，拿撒勒人耶稣 |
| 3. ང་ཚོ་ ཁྱེད་དང་ རྟོག་གང་ ཡོད།
我们 你 和 什么事 是 | 3. 我们与你有什么相干？ |
| 4. ཁྱེད་ གྱིས་
你 施用格 | 4. 你（耶稣） |
| 5. ང་ཚོ་ མེད་པ་བཟོ་བར་
我们 毁灭 为了 | 5. 为了要毁灭我们 |
| 6. ཐེགས་ སམ་
来？ | 6. 来？ |

¹ 这里实际上有一个第三施用格助词 སྐད་ 连在 སྐད་ 的后面。为了保持每个短句不会太长，我们不会把每个词都分解说明。

来 疑问助词

7. ཁྱེད་ སུ ཡིན་པ་ ངས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད། 7. 你是谁，我知道
你 谁 是 我知道
8. ཁྱེད་ ཁྱི་ 8. 你
你 主语的助词
9. དགོན་མཆོག་ ཁྱི་ 9. 上帝的
上帝 的
10. སྤྱི་སྒྲུབ་ དམ་པ་ དེ་ ཡིན་” ཞེས་པ་ཀློང་། 10. 圣洁的人，那样说
人 圣洁的 那 是 引号 说

把这些组合在一起得出：“并用很大的声音说：‘哦，拿撒勒人耶稣，我们与你有什么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁。乃上帝的圣者！’”

怎样分解这个句子：1) 歧义：当一个单词或短语能被两种或两种以上的意思来理解时，这就容易引起歧义。这节经文以一个能引起歧义的表达作为开始：指示代词 དེ་ 加在一个第三（施用格）助词 ས་ 的上面，组成一个 དེས།，文字上的意思是“被那个”。在藏语中，这是会引起歧义的，因为不清楚到底是谁对耶稣说话 是这个人还是在这个人里面的魔鬼。这就是需要推敲的，这种需要推敲的歧义同样也出现在《新约圣经》的希腊文中。即使在希腊原文中，我们也不能明确的说是这个人还是这个人里面的魔鬼在说话。所以，本文的译者同样在藏语中保留了这歧义。在其他文章中，助词 དེ་ 或 དེས། 用来指前文已经提到过的人，这种用法也是比较常见的。

2) 施用格：短语 སྐད་ཆེན་པོས། 是由名词“声音” སྐད།，和附有第三(施用格)助词的形容词“大的” ཆེན་པོ། 组合而成。施用格助词的这种用法表示出某事是怎样做完的，这种语格就叫做施用格。当某物用来作为一个目标的工具或手段时可采用这种形式。例如，一个很大的声音是这个人对耶稣用来喊叫的工具。相似的情况出现于：一棵树被一把斧子砍倒，愚蠢被智慧的手段战胜，罪被圣灵的能力战胜，等等。

工具

较长的施用格

较短的施用格

སྒ་རེ། 斧子	སྒ་རེ་ཡིས། 被/用一把斧子	སྒ་རེས། 被/用一把斧子
གྲི། 刀	གྲི་ཡིས། 被/用一把刀	གྲིས། 被/用一把刀
མེ་མདའ། 枪	མེ་མདའ་ཡིས། 被/用一支枪	

施用格或工具格（也叫作格）会被一组助词所表示出来。

3. 呼格：这里和 12.29 是《耶稣基督有能力拯救我们》中唯一出现的呼格助词，通常被译成“哦”。这种助词是用于对人的叫或喊叫，通常用于祈祷或哀叹。在《圣经》中，这种使用方式比较常见（例如，在藏语修订本《旧约》约伯记 3:2-3 里面，约伯对上帝的哀叹）。在汉语语法中，这种词被认为是感叹词。在传统的藏语语法中，这种词被分类为语格助词，这是因为藏语的语法是几世纪前在印度语法的基础上形成的。

4. 目的格：藏语表示目的或意图的一种方法是用一个第四（与为格或有益目标格）助词来表达的。魔鬼问耶稣他来的目的是不是要灭他。在藏语中，这种表达是通过增加一个 ལ་དོན། 到动词上来表示‘毁灭’。

- | | |
|---|---------------|
| 1. བཟོ་བ། | 1. 来做/使 |
| 2. མེད་པ་བཟོ་བ། | 2. 来使（里面）没有毁灭 |
| 3. མེད་པ་བཟོ་བར། | 3. 为了毁灭 |
| 4. ཅིད་ཀྱིས་ང་ཚོ་མེད་པ་བཟོ་བར་ཐེབས་སེམ། | 4. 你来是要毁灭我们吗？ |

可 1:24 里的词汇：

དེ།	那个人	བཤད།	说
སྒྲ།	声音	མེད་པ་བཟོ་བ།	来毁灭
ཆེན་པོ།	大的	ཐེབས།	来（敬语）

གྱུ།	呼格，“哦”	སྟུ།	谁
ན་ཙ་ལེ་པ།	拿撒勒	ཤེས།	知道
ཡེ་ཤུ།	耶稣	དགོན་མཚོག།	上帝
ཁྱེད།	你	སྐྱེས་ལུ།	人
ང་ཚོ།	我们	དམ་པ།	圣洁
ང་ཚོ་ཁྱེད་དང་དོན་གང་ཡོད། “我们与你又什么相干？”			

可 1:15

སམ་ཁོན་ཀྱང་སྟོན་པ་ཡེ་ཤུས་གདོན་འདྲེ་དེར་བཀའ་གནང་ནས་ “ཁ་རོག་སྟོད། མི་དེའི་གཟུགས་ནས་ཐོན་ཞིག” ཅེས་གསུངས་པ་དང་།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：我们之前已经见过关键词 **ཡེ་ཤུ** 和 **གདོན་འདྲེ།**，所以我们知道这节经文可能是继续讲在会堂里被魔鬼附身的这个人的故事。

第三步、注意标点符号：这里有一个 bindu, 是在单词 **ཡེ་ཤུ** 的第一个音节下面。我们也注意到这里出现了一组引号，所以是某人讲了某事。

第四步、检查 གདོན།：这里出现了两个 གདོན། 。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

ཁོན་ཀྱང་སྟོན་པ་ཡེ་ཤུས་གདོན་འདྲེ་དེར་བཀའ་གནང་ནས་ “ཁ་རོག་སྟོད། མི་དེའི་གཟུགས་ནས་ཐོན་ཞིག” ཅེས་གསུངས་པ་དང་།

短句

助词的意思

1. ཁོན་ཀྱང་ སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ སྟུ།
但是 主 耶稣

1. 但是，第三（施用格）
6.2.3

2. གདོན་འདྲེ་ དེ རྩ་
魔鬼 那

2. 第二（对向格）
6.2.2

- | | | | |
|----|--|---|-----------------|
| 3. | བཀའ་གནང་ | ནས་ | 3. 表次序的助词 ནས་ |
| | 责备/命令 | | 7.2.2 |
| 4. | ལ་ཐོག་སྒྲོད། | མི་ དེ་ འི་ | 4. 第六（属格） |
| | 安静！ | 人 那个 的 | 6.2.6 |
| 5. | གཟུགས་ ནས་ | ཐོན་ ནིག་ | 5. 第五（从格）+ 命令助词 |
| | 身体 来 出来 | | 6.2.5 |
| 6. | ཅིས་ | གསུངས་ | 6. 引用助词 |
| | 说（敬） | 并 | 7.1.7 |

6. 把各个短句的意思组合在一起：

- | | 短句 | 短句的意思 |
|----|--|--|
| 1. | འོན་ཀྱང་ | སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་ ས་ |
| | 但是 | 主 耶稣 |
| 2. | གདོན་འདྲེ་ | དེ་ ར་ |
| | 魔鬼 | 那 对着 |
| 3. | བཀའ་གནང་ | ནས་ |
| | 责备/命令 | 以后、然后、从 |
| 4. | ལ་ཐོག་སྒྲོད། | མི་དེ་ འི་ |
| | 安静！ | 人 那个 的 |
| 5. | གཟུགས་ ནས་ | ཐོན་ ནིག་ |
| | 身体 来 出来 | 命令助词 |
| 6. | ཅིས་ | གསུངས་ |
| | 说（敬） | 并 |

我们把这六短句的意思组合在一起“但是耶稣责备那个魔鬼（说）：‘不要做声，从这人身上出来吧！’”并（接着）... 更通畅地说就是，“但是耶稣说‘不要做声！从他身上出来吧！’”并（接着）....

怎样分解这个句子：祈使命令式：自主动词有命令式，是用来给出命令。在这节经文中，耶稣使用了两个命令式命令魔鬼：ལྷོད།（“说”的祈使形式）和 ཐོག།（“出来”的命令式），后者被命令助词 ཞིག 所加强语气。这样把命令式和一个命令助词连用的方法能够加强命令的语气。汉语翻译为“闭嘴并出来！”，无论在希腊原文和藏语中，这种译法都能准确地表达出当时在场人的感受。

从句连接词 བ་དང། 从句连接词 བ་དང། 能够用来连接两个从句，意思是“从句 A 并从句 B”，并且它也能和一个动词的过去式连用，意思是“A 一发生，B 就出现”。此处的目的是表示一个简单的次序：耶稣命令魔鬼，接着的结果是见于接下来的经文。

可 1:25 里的词汇：

འོན་ཀྱང།	但是	མི།	人
ལྷོན་པ་ཡི་གུ།	耶稣	གཟུགས།	身体
གདོན་འདྲེ།	魔鬼	ཐོག་ཞིག	出来！
བཀའ་གནང།	命令	གསུངས།	说
ལ་ཤོག་ལྷོད།	安静！	བ་དང།	并

可 1:26

མི་དེ་གཟུགས་ཐོག་པ་ལྷོན་པ་ལ་འགྲེལ་ནས་ཐོས་སྒྲོན་ངན་ཆེན་པོ་བཏོན་ཞིང་གདོན་འདྲེ་དེ་མིའི་གཟུགས་ནས་ཕྱིར་ཐོག།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：继续耶稣命令污鬼的故事，因为 གདོན་འདྲེ། 再一次出现。

第三步、注意标点符号：这里没有出现引号和外来词符号。

第四步、检查 གདོད། 此处只有一个。这就是说这是一个包含一个句子的经节。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

མི་དེ་གཟའ་ཕོག་པ་ལྟར་ས་ལ་འགྱེལ་ནས་ཁོས་སྒྲོང་བ་ཆེན་པོ་བཏོན་ནིང་གདོན་འདྲེ་དེ་མི་འི་གཟུགས་ནས་ཕྱིར་ཐོན།

短句	助词的意思
1. མི་དེ་གཟའ་ཕོག་པ་ལྟར་ས་ལ་ ལ་ 人 那 抽风 那样 地上 向、在	1. 第二（对向格）助词 6.2.2
2. འགྱེལ་ ནས་ 躺	2. 表次序助词 རྒྱལ་ 7.2.2
3. ཁོས་སྒྲོང་བ་ཆེན་པོ་བཏོན་ ནིང་ 他 痛苦的哭喊 大的 使	3. 连接式助词：并 7.1.8
4. གདོན་འདྲེ་དེ་མི་ འི་ 魔鬼 那 人 的	4. 第六（属格）助词 6.2.6
5. གཟུགས་ ནས་ ཕྱིར་ཐོན། 身体 从 外面 来	5. 第五（从格）助词 6.2.5

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句	短句的意思
1. མི་དེ་གཟའ་ཕོག་པ་ལྟར་ས་ལ་ ལ་ 人 那 抽风 那样 地上 向、在	1. 那人抽风那样在地上
2. འགྱེལ་ ནས་ 躺 并（接着）	2. 躺着并（接着）
3. ཁོས་སྒྲོང་བ་ཆེན་པོ་བཏོན་ ནིང་ 他 痛苦的哭喊 大的 使 并	3. 他大声喊叫并使
4. གདོན་འདྲེ་དེ་མི་ འི་ 魔鬼 那 人 的	4. 魔鬼那人的

魔鬼 那 人 的

5. གཟུགས་ ནས་ ཕྱིར་ ཐོན། 5. 身体外面出来
- 身体 从 外面 出来

对于耶稣的命令，结合这五个短句的意思，得出的意思是：“这个人躺到在地上，像一个得了癫痫抽风的人一样。大声地喊叫，并且这个魔鬼从这个人身上出来了。”注意到，在藏语中单词使用了“癫痫，抽风”这个词，而在大多数的英语翻译中使用单词“抽搐”（NRSV,NASB,NKJV）或“摇摆”（NIV,GNB）。这里这样翻译是为了避免在藏语中产生错误的理解：这个魔鬼把这个人举起了，并摇晃着他，就像一个小孩子摇晃着一个玩具娃娃。要避免这种错误的理解，不止是在藏语中，在许多语言中也存在着同样的问题。

可 1:26 里的词汇

མི།	人	སྐད་ངན།	痛苦的哭喊
དེ།	那	ཆེན་པོ།	大的，非常
གཟུགས་ལོག་པ།	癫痫，抽风	བཏོན།	发声（哭喊）
ལྟར།	像	གཏོན་འདྲེ།	魔鬼
ས།	地上	གཟུགས།	身体
འགྱུ་ལ།	躺在	ཕྱིར་ཐོན།	出来
ཁོ།	他		

可 1:27

མི་ཐམས་ཅད་ཏུ་ལས་ཏེ། ཡན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་སྐད་ཆ་དྲིས་ནས་“འདི་ཅི་ཡིན། འདི་བསྐྱན་པ་གསར་པ་
ཡིན་ནམ། ཁོང་གིས་དབང་ཆ་ཆེན་པོས་གཏོན་འདྲེ་ལ་ཡང་བཀའ་བཏང་གནང་སྟེ། གཏོན་འདྲེས་ཀྱང་ཁོང་གི་
བཀའ་ལ་ཉན་པར་བྱེད་” ཅེས་བཤད།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：这里再一次出现 གཏོན་འདྲེ།，所以我们知道故事还在继续。

第三步、注意标点符号：这里没有外来词符号，只有一组引号。

第四步、检查གད།: 这里有五个，把这节经文分割成五个自然的小部分。

第五步、找出助词，并分段： 如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

མི་ཐམས་ཅད་ཉ་ལས་ཀྱི། ཕན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་སྐད་ཆ་དྲིས་ནས་“འདི་ཅི་ཡིན། འདི་བསྟན་པ་གསར་པ་
ཡིན་ནམ། ཁོང་གིས་དབང་ཆ་ཆེན་པོ་སྤྲོད་པ་ལྟར་འདྲེ་ལ་ཡང་བཀའ་བཏང་གནང་སྟེ། གཏོན་འདྲེས་ཀྱང་ཁོང་གི་
བཀའ་ལ་ཉན་པར་བྱེད་”ཅིས་པའད།

因为在这节经文中是如此多的助词，我们将采用稍微不同的方法来分解这个句子。

1. མི་ ཐམས་ཅད་ ཉ་ལས་ ཀྱི།
人 全部的 惊讶、诧异 持续连接助词
每个人都惊讶并（或每个人，诧异了，）
2. ཕན་ཚུན་ གཅིག་གིས་གཅིག་ ལ་ སྐད་ཆ་དྲིས་ ནས་“ འདི་ ཅི་ ཡིན།
彼此 互相 对 问 次序助词 这 什么 是
互相问说，“这是什么事？”
3. འདི་ བསྟན་པ་ གསར་པ་ ཡིན་ ནམ།
这 教导 新的 是 疑问助词
这是一个新教导吗？
4. ཁོང་ གིས་ དབང་ཆ་ ཆེན་པོ་ སྤྲོད་ གཏོན་འདྲེ་ ལ་ཡང་
他 施用格 权柄 大的 施用格 魔鬼 对也
他带有很大的权柄，甚至连这个魔鬼都

བཀའ་བཏང་ གནང་ སྟེ།
命令 敬语动词 给 持续连接助词
命令/吩咐，并
5. གཏོན་འདྲེ་ སྤྲོད་ ལྟར་ ཁོང་ གི་ བཀའ་ ལ་
魔鬼 施用格 也 他 属格 话 对
甚至魔鬼对他的话也

ཉན་པར་བྱེད་” ཅིས་ བཤད།
 听从 做 引号 说
 听从/顺服” 说。

6. 把各个短句的意思组合在一起：如果我们把所有的意思组合在一起，结果是“众人都惊讶，以致彼此对问说‘这是什么事？是个新道理啊！他用权柄吩咐污鬼，连污鬼也听从了他！’”

怎样分解这个句子：在 7.1.3 中讨论过的一种让步连接词，可以翻译成“甚至”，就如这节经文。

གདོན་འདྲེ་ ལ་ ཡང་ བཀའ་བཏང་གནང་ ཞྱི།
 魔鬼/污鬼 对 甚至 命令 从句连接词
 他甚至命令这个魔鬼，

གདོན་འདྲེ་ ས་ གྲུང་ ཁོང་གི་ བཀའ་ ལ་ ཉན་པར་བྱེད།
 魔鬼 施用格 甚至 他的 话 对 听从
 （并且）这个魔鬼甚至顺服/听从了他。

可 1:27 里的词汇：

མི།	人	ཁོང་།	他<耶稣>（敬语）
ཐམས་ཅད།	全部	དབང་ཆ།	能力，权柄
ཏྲ་ལས།	惊奇，惊讶	ཆེན་པོ།	大的，非常
ཕན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་ལ།	互相彼此	གདོན་འདྲེ།	魔鬼/污鬼
སྐད་ཆ་དྲིས།	问	བཀའ་བཏང་གནང་།	命令
འདི་ཅི་ཡིན།	“这是什么事？”	བཀའ།	吩咐
འདི།	这个	ཉན་པར་བྱེད།	听从
བསྐྱབ་པ།	教导/道理	བཤད།	说
གསར་པ།	新的		

可 1:28

དེ་མ་ཐག་རྒྱ་ཁོང་གི་སྐྱོན་གྲགས་གྲ་ལིལ་གྱི་ས་ཁྱོགས་གང་སར་ཁྱབ་པ་རེད།

第一步、全句初步了解：通读这个句子并请你的藏语辅导老师帮你大声读出来。

第二步、认出关键词：我们已经见过单词 ག་ལིལ།，所以知道加利利将会被提及。

第三步、注意标点符号：这里有一个外来词符号，在单词 ག་ལིལ། 的第一个音节下面。这里没有出现引号。

第四步、检查 གད།：这里只有一个。这表明这个句子是简单句。

第五步、找出助词，并分段：如果我们找出助词并按照其位置分开这一串词汇，结果如下：

དེ་མ་ཐག་རྒྱུ་ཁོང་གི་སྐྱེན་གསལ་ག་ལིལ་གྱི་ས་ཕྱོགས་གང་སར་བྱབ་པ་རེད།

短句	助词的意思
1. དེ་ མ་ཐག་ རྒྱུ་ 那 立即 自从	1. 第七（于格）（时间）助词 6.2.7.2
2. ཁོང་ གི་ 他（耶稣） 的	2. 第六（属格）助词 6.2.6
3. སྐྱེན་གསལ་ ག་ལིལ་ གྱི་ 名声 加利利 的	3. 第六（属格）助词 6.2.6
4. ས་ཕྱོགས་གང་སར་ ར་ 范围 每个	4. 第二（对向格） 6.2.2
5. བྱབ་པ་ རེད། 遍满 是	5. 传扬，传开

6. 把各个短句的意思组合在一起：

短句	短句的意思
1. དེ་ མ་ཐག་ རྒྱུ་	1. 自从那发生后立刻就

那 立即 自从

- | | | | |
|----|------------|----------|------------|
| 2. | ཁོ་ | གི་ | 2. 他的 |
| | 他 | 的 | |
| 3. | སྒྲུབ་གཤམ་ | གཞི་ | 3. 名声 加利利的 |
| | 名声 | 加利利 的 | |
| 4. | ས་ཕྱོགས་ | གང་ | 4. 去到每个地方 |
| | 地方 | 每个地方 向、到 | |
| 5. | ཁྱབ་པ་ | ཟེད། | 5. 传开 |
| | 遍满 | 是 | |

更通畅的表达是，“这事发生后，耶稣的名声立即就传遍了加利利的四方”。

怎样分解这个句子：注意到这节经文是以一个动词加上一个辅助词 ལ་ཅེད། 来表示过去时态。这种结构是来自于藏语中的拉萨口语。比起典型的初级语法文章，《耶稣基督有能力拯救我们》中采用了比较多的这种带拉萨话风格的辅助词。

来自康巴或安多的读者可能会视这种结构为一种错误，或视为差劲的书面文体。这样的口语结构，就如上面的这个，告诉我们这样的文体是“初级文法”的文章。在卫藏地区，一篇初级文法的文章（就如此文），读完小学三四年级的人就能读懂。

可 1:28 里的词汇:

ད།	那	ག་ལིལ།	加利利
མ་ཐག།	立即	ས་ཚུགས་གང་སང་།	到处，每个地方
ཁོང་།	他（敬语）	བྱབ།	传播
སྒྲུབ་ཐུགས།	名声，名气		

13. 耶稣有能力治好各样的病人

可 1:32-34

当安息日结束于日落之时，被各种各样病痛所折磨的人都来到耶稣跟前寻求医治。通过神迹医治这些病人，耶稣展示出神的属性。

快速阅读：自此，我们已经学习了阅读藏语句子的方法（第九章）并且练习了一些（从第十章至第十二章），从现在开始，我们将使用一种更精简的方法，这也更便于和你的藏语辅导老师一起学习。藏语当中 ལ་ཏོན། 有时更像是英语中的“to”，另外也由于空间有限，所以在以下的注释当中 ལ་ཏོན 可能就用英语中的 to 代替。第三格对向格也可能只用“三”来注释。

怎样阅读藏语句子

第一步.全句初步了解

第二步.认出关键词

第三步.注意标点符号

第四步.检查 Shads

第五步.找出助词并分段

第六步.把各个短句的意思组合在一起

章节标题：

སྐབས་མགོན་	ཡེ་ཤུ་	ལ་	ནད་	ཐམས་ཅད་	སེལ་བ་	འི་	རྒྱལ་མཁུ་	ཡོད།
救主	耶稣	对于	疾病	全部	清除	的	能力	有

救主耶稣有能力医治各样的疾病。

章节标题里的词汇：

སྐབས་མགོན།	救主	ཐམས་ཅད།	全部
ཡེ་ཤུ་	耶稣	སེལ་བ།	清除

ནད་ 疾病 རྒྱས་མཁྱེ 超自然的能力

可 1:32

དེ་ནས་	ཉི་མ་	བཞུད་དེ་	ས་	མ་	རྒྱུ་	ཅམ་ལ།	མི་ཚོས་	ནད་པ་དང་
接着	太阳	落时	地	没	闭上	几乎	人们	病人并
			天	还	未	黑		

གདོན་འདྲེས་ཟིན་པའི་མི།	སྟོན་པ་ཡེ་བྱུང་། ལུ་ བློན་ ཡོང་བ་ རེད།
被魔鬼抓住的 人	耶稣 的 跟前 带领 来 带到（过去式）

可 1:32 接着，天晚日落的时候，有人带着一切害病的和被魔鬼附着的人，来到耶稣跟前。

怎样分解这个句子：动作形容词：在这个句子里，用汉语表达的“被魔鬼附着”字面上的意思是“被魔鬼抓住”。这个短语构成了一个动作形容词，“被魔鬼附着的”和一个名词 མི “人们”连在一起。动作形容词在书面和口头藏语中都很见。它们在 3.4.1 中讨论过。

可 1:32 里的词汇:

དེ་ནས།	接着，并接着	སྟོན་པ་ཡི་ཤུའི་བྱང་དུ།	到耶稣跟前
ཉི་མ་བཟུང་དེ།	日落时	ཁྱིེད་ཡོང་བ།	领到，带到
ས་རུབ།	天黑，日暮	ས་མ་རུབ་ཅུང་ལ།	天还未黑
ནད་པ།	病人，患者	གཏོན་འདྲེས་ཟིན་པའི་མི།	被魔鬼附身的人

可 1:33

གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ མི་ཐམས་ཅད་ སྒོ་ འི་འགྲམ་དུ་ འཛོམས་བ་དང་།
城里的 人们全部 门的前 向 聚集 并...

可 1:33 合城的人都聚集在门前，并...

可 1:33 里的词汇:

གྲོང་ཁྱེར།	城	སྒྲིའི་འགྲམ་དུ།	在门前
མི་ཐམས་ཅད།	所以的人	འཛོམས་པ།	聚集

可 1:34

ཁོང་གིས་	དགོན་མཚན་གྱི་	དབང་གི་སྒོ་ནས་	ནད་	རིགས་	མི་འདྲ་བའི་
他	上帝的	能力的方法 从	疾病	各样	不同的
ནད་པ་	མང་པོ་	བཙོས་གནང་བ་མ་ཟད།	གདོན་འདྲེ་མང་པོ་		
生病的人	许多	医治 给 不但	魔鬼 许多		
བསྐྱད་ དེ།	སྟོ་པ་ཡི་ཤུས་	གདོན་དེ་ཚོ་	སྐད་ཆ་ལ་བ་ ཏུ་ མ་བཅུག།	གང་ཡིན་ཟེར་ན།	
赶出 并	耶稣	魔鬼们	说话 to 不允许	因为	
གདོན་འདྲེས་	ཁོང་	རྟོགས་ཀྱི་	ཡོད་པས་ཟེད།		
魔鬼	他	认识的	缘故		

可 1:34 他，通过上帝的能力，不但治好了许多害各样病的人，他（而且）赶出许多鬼。因为鬼认识他，耶稣不许鬼说任何话。

怎样分解这个句子：这个简短的经文里有几个常见和重要的结构：**1) 状语助词** གྱི་སྒོ་ནས། 这三个简短的字把名词短语“上帝的能力”转变为一个像副词一样的短语“通过上帝能力的方法”，这就告诉我们某事是怎样或用什么样的方法来完成。这样的短语叫做状语助词，它们在藏语中很常见。它们在 3.3.2.1 中讨论过。**2) 表示作逻辑推理的助词** མ་ཟད། 这两个音节，当和一个动词连用时，表示“不但”第一个行为动作发生，而且第二个行为动作也发生。在这个句子中，耶稣不但治好了许多病人，而且他赶出了魔鬼。这种作逻辑推理的助词在 7.2.7.2 中讨论过。**3) 动词** འཇུག (བཅུག 为其过去式) 是一个常见的动词，经常和其他动词以及 ལ་དོན། 连用，表示强制性的“使，让”，在 8.1.1 中有讲叙。在这个句子中，词组 སྐད་ཆ་ལ་བ་ 是一个卫藏方言词汇，意思是“说”，连在一个否定助词 མ་ 上，然后接的 བཅུག，动词 འཇུག 的过去时态，表示“不让说话（过去式）”。在这个词组中的 ལ་དོན། 助词 ཏུ་ 不是一个语格助词，而是不定式“说”的一部分。**4) 表示作逻辑推理的助词** བས། 我们之前在 7.2.7.2 和 1.15 中见过这个逻辑助词。它一般加在从句的结尾，表示的意思是“因为/由于 A 的发生”。这里表示的意思是“因为它们知道/认识他（耶稣）”。

可 1:34 里的词汇：

དགོན་མཚན་གི་དབང་གི་སྒོ་ནས།	通过上帝的能力
ནད་རིགས་མི་འདྲ་བའི་ནད་པ།	患各种各样疾病的人
བཙུགས་གནང་བ་མ་ཟད།	不但（他）医治
གདོན་འདྲེ།	魔鬼
བསྐྱད།	赶出，驱逐
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ།	耶稣
གདོན།	污鬼，恶魔
མང་པོ།	许多
སྐད་ཆ་ལ་བརྟུལ་བཅུག	不允许（它们）说话
གང་ཡིན་ཟེར་ན།	因为
ངོ་ཤེས་པ།	知道或认识某人

14. 耶稣有赦罪的权柄

可 2:1-12

耶稣展示上帝国度到来的方法不仅仅是医治人的身体，在下面这些经文中，他让人更加惊讶，因为身体上的医治仅仅是可以看得见的神迹，而更大的医治是他们看不到的。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་	ཡེ་ཤུ་	ལ་	ཐྱིག་ཉེས་	སེལ་བའི་དབང་	ཡོད།
救主	耶稣	对	罪	洁净的能力	有

救主耶稣有能力赦免罪孽。

关键短语：单词“罪”在《圣经》里意思是一种邪恶或一种错误，违背上帝的天性。按照这种理解，藏语中没有与其对应的词，在本句的翻译中，即两个单词组合成了一个复合名词，意思基本相近，但是还不能和《圣经》里的意思完全相符。

ཐྱིག་པ།	ཉེས་པ།
严格按照佛教徒的理解，简单地说，这个单词的意思是“不道德”；也就是说，是 དག་པ། “优点”的反义词。它包含不道德行为的想法，就如著名的十件恶事（ཐྱིག་པ་མི་དག་པ་བརྒྱ།）：杀人，偷盗，奸淫，说谎，毁谤，严厉的语言，闲话，贪婪，伤害他人，和错误的观点（异教）。	按照佛教徒的理解，在宗教实际当中，ཉེས་པ། 是指一个过错或过失，或者是技术上的，或者是道德上的。而在现世社会中，ཉེས་པ། 意思是指一个错误，一个罪行，或一个冒犯。作为一个法律短语，它的意思是：一条法律或规章已经被打破了。在现代藏语口语中，它能解释为“惩罚”。

ཐྱིག་ཉེས་ 用于《耶稣基督有能力拯救我们》中的单词，联合了不道德方面的成分 ཐྱིག་པ། 和 违反法律或冒犯方面的成分 ཉེས་པ།。

章节标题里的词汇：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣	ཐྱིག་ཉེས་	罪
ཐྱིག་ཉེས་སེལ་བའི་དབང་།	能力/权柄能赦免罪		

可 2:1

དེ་ནས་ ཉི་མ་ འགའ་ཤས་ ཕྱིན་པའི་རྗེས་ལ། སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་ ཡང་བསྐྱར་ གྲོང་ཁྱེར་
接着 天 一些 过了 以后 耶稣 又 城

ཀླ་ཡར་ན་རྩམ་ལ་ ཐེབས་ ནས་ ཁོང་ ཁང་པའི་ནང་དུ་
迦百农 to 来 以后 他（耶稣） 在房子里

བཞུགས་ཡོད་པའི་ གཏམ་ གྲགས་པ་ ཙམ་གྱིས།
呆着 的 消息 传开 立即

可 2:1 过了些日子，耶稣又进了迦百农。立即就有人听到他在房子里。

怎样分解这个句子：1) 助词 རྗེས་ལ། 是藏语六种词汇中的一种（自此你已经知道其他是：名词，代词，副词，形容词，和动词）。在这个句子中，助词 རྗེས་ལ། “以后”是接在第七语格于格助词 ལ་ 的后面，表示的意思是几天过去后的一段时间。所以这里的意思是：“过了些日子后”或“几天以后”。2) “立即”结构 ཙམ་གྱིས། 这种表达联合在动词上，表示的意思是：行为动作发生后“立即”就（有别的事情发生）。在这个句子中，耶稣来到城里的消息一传开，每个人都立即来到他跟前。

可 2:1 里的词汇：

དེ་ནས།	接着，并接着	ཐེབས།	来（敬语）
ཉི་མ།	天	འགའ་ཤས།	一些
ཕྱིན་པ་	过, 到	རྗེས་ལ།	以后
ཉི་མ་འགའ་ཤས་ཕྱིན་པའི་རྗེས་ལ།	过了几天以后	སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་	耶稣
གཏམ།	谈论，讲论，报告，消息	ཙམ་གྱིས།	立即
གྲགས་པ་	已经传开（过去式）	ཡང་བསྐྱར།	又，在
གྲོང་ཁྱེར་ཀླ་ཡར་ན་རྩམ།	迦百农城	བཞུགས།	呆着
ཁང་པའི་ནང་དུ་བཞུགས།	在家里/在房子里呆着		

可 2:2

མི་མང་པོ་ སྟོ འི་ འགྲམ་ ཏུ་ འཛོམས་ཏེ་ ས་ཆ་ སྟོང་པ་ ཁང་ མེད།

许多人 门的 前面 在 聚集 地方 空 甚至 没有

དེ་ནས་ ཁོང་གིས་ དགོན་མཚོག་གི་ བཀའ་ བསྐྱུགས་གནང་བ་ རེད།
接着 他 上帝 的 话 宣扬，讲道

可 2:2 就有许多人聚集、甚至连门前都没有空地、耶稣就对他们讲道。

怎样分解这个句子：“甚至没有”：此处让步连接助词 འང་ 是连在否定动词 མེད། 上，字面上的意思是“也不”或更通畅些“甚至没有”。这个结构的使用是告诉我们：在门前甚至没有任何的空地，因为这里有如此多的人围绕着耶稣。

可 2:2 里的词汇：

མི་མང་པོ།	许多人	དེ་ནས།	接着，并接着
སྒྲུབ་ལྷན་པུ།	在门前	དགོན་མཚོག་གི་བཀའ།	上帝的话
འཛོམས།	聚集	བསྐྱུགས་གནང་བ།	讲道，宣扬
འང་མེད།	甚至	ས་ཆ་སྟོང་བ་	空地
ས་ཆ་སྟོང་བ་འང་མེད།	甚至没有空地		

可 2:3

དེ་ལྟར་སྐབས་	མི་འགའ་ཤས་	ཡོང་ནིང་།	མི་ བཞི་	ཡིས་	གོ་མ་བ་ གྲོ་ མ་གྱུབ་པ་ལེ་ནད་པ་
接着	人 几个	来 并	人 四个 被	走路 动 不能 的	病人
གཅིག་	ཁུར་ནས་	ཁོང་གི་	བྱུང་བུ་	འོངས།	
一个	带来	他的	跟前	来	

可 2:3 有人带着一个瘫子来见耶稣、是用四个人抬来的。/ 那时几个人过来，（他们当中的）四个带来一个不能走路的人来到耶稣跟前。

怎样分解这个句子：1) 工具格助词 ཡིས། 记得有五个第三（施用格）助词。在这个句子中，助词 ཡིས་ 是用来表示方法、手段或“工具”，也就是这个瘫子被抬来的方法：即，用四人抬来的。第三格助词中的这种用法也可称呼为“工具格”，因为它表示一个行为完成所使用的工具或手段。施用格助词的详细讨论可见 6.2.3.

2) **动作形容词**: 藏族人在口头和写作上都喜欢使用动作形容词。此处的动词“行走”和“能够”用一个过去时态的否定助词 **མ་** (5.9.2) 连接在一起了。这个短语用一个第六(属格)助词为结尾, 组成了一个动作形容词: “一个不能行走的”。这个形容词是连在名词“病人”或 **ནད་པ།** 上。动作形容词在 3.4.1 中讨论过。整个词组就是:

动作	形容词	名词
གོམ་པ་སྟོ་ མ་སྟབ་ བའ་		ནད་པ།
行走	不能 的	病人

可 2:3 里的词汇:

སྐབས།	时间	འོངས།	来
དེའི་སྐབས།	那时	གཅིག	一个
མི་འགའ་ཤས།	几个人	ཁུར།	带来
ཡོང།	来	ཁོང་གི་བྱང་དུ།	到他(耶稣)跟前
མི་བཞི།	四个人	གོམ་པ་སྟོ་	走步, 行走
ནད་པ།	病人	མ་སྟབ།	不能
གོམ་པ་སྟོ་མ་སྟབ་པའི་ནད་པ། 一个不能行走的病人			

可 2:4

འོན་ཀྱང་	མི་ཚོགས་ མང་ བས།	དེ་ཚོ་	ཁོང་	གི་ བྱང་དུ་
但是	人群 许多 由于	他们	他(耶稣)	的 跟前
མ་ བྱང་	སྟབས།	ཁང་པའི་	ཐོག་ ཁ་	བཟུས་ ཉི་
不能 通过	因为	房子的	顶 表面	拿走、摘掉 然后
སྟོན་པ་ཡི་ཕུ་ བཞུགས་ ས་ འི་ སྒང་ ལ་ ཡི་ཁུང་ ཆེན་ བོ་ཞིག་ བཞགས་ ནས་ ནད་པ་ དང་				
耶稣 呆(所在)地方的 上面 在 洞 一个大的 挖 并 病人 并				
ཉལ་ཁྱི་ མཉམ་དུ་ མར་ བབ་ བ་ རེད།				
床 一起向 下 放(名词化)。				

可 2:4 然而，因为人多、不得近前、就把耶稣所在的房子、拆了房顶、既拆通了、就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。

怎样分解这个句子：1) 表示作逻辑推理的助词 བསལ། 的另一个形式是 བས།。要仔细看才能分清。二者都可作为比较连词以及原因结果连词。这里是：“由于”或“因为”A 的发生，B 也发生的意思。在这个句子中，因为人群很多，所以他们不能够靠近他。(7.2.7.2) 2) “因为”结构，助词 ལྟབས། “因为” (8.2) 起着个很相似的作用，在这个句子中的意思是：“因为他们不能过通过所以……”。

关键词：尽管藏族基督徒经常在复合动词中使用动词 བས།，因为这个词在属灵层面是与救恩有关，表示“得救”的意思！然而此处这个词的意思是：“通过”（通常是指通过某困难或障碍物，等等。）。此处的意思很清楚的是“因为他们不能够通过”而不是“因为他们不能得救！”。

可 2:4 里的词汇：

འོན་ཀྱང་།	但是，然而
མི་ཚོགས་མང་བས།	因为人群人多
ཁོང་གི་བླང་དུ།	到他（耶稣）跟前
ལྟབས།	因为
མ་ཐར་ལྟབས།	因为（他们）不能通过
ཁང་པའི།	屋子的
ཐོག་ཁ།	顶层
བལྟས།	移去，揭去
ཁང་པའི་ཐོག་ཁ་བལྟས།	他们移去屋的顶（一部分）
ཇོན་པ་ཡི་ཤུ།	Jesus 耶稣
བཞུགས་ས།	（耶稣）所在的地方
སྒང་ལ།	去上面
སྒང་།	1. 岗，山地，高地 2. 上面，同 རྒྱང་ 3. 时候
ཨི་ཁུང་ཆེན་པོ།	一个大洞
ཕྱགས།	挖
ནད་པ།	病人，患者
ཉལ་བྱ།	床，垫子

མཉམ་བུ།	带着，带着一起
མར་པ་པ།	放下

可 2:5

སྟོན་པ་ཡི་ཤུགས་།	ཁོ་ཚོའི་	དད་པའི་	སེམས་།	མཁྱེན་	ནས།	ནད་པ་
耶稣	他们的	信仰的	态度	知道	以后	病人
དེ་	ལ་	“བུ་	ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་ཉེས་།	བསལ་།	ཟིན་པ་ཡིན་།”	ཞེས་།
那	对	儿子	你的 罪	清洗掉	已经是	引号 说
				已经得赦免了		

可 2:5 耶稣见他们的信心、就对瘫子说，“小子、你的（罪，过错）得赦免了。”

怎样分解这个句子：完成时态：这里动词 སེལ། “洁净” 的过去式 བསལ། 是和助词 ཟིན། “已经” 连接着，表示耶稣一说完话，洁净的这个行为动做就立即完成了。而在英语的翻译中，用的却是现在时态 “你的罪已经被赦免了” (NRSV, NASB) . 这个助词的使用见于 5.7.3.

可 2:5 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡི་ཤུགས་།	耶稣
དད་པའི་སེམས་།	信仰的态度
མཁྱེན།	知道（敬语）
ནད་པ།	病人，患者
བུ།	儿子，小子
སྒྲིག་ཉེས་།	罪
བསལ་ཟིན་པ་ཡིན།	已经洁净了（赦免了）
གསུངས།	说

可 2:6

དེར་	ཡོད་པའི་	ཚོས་བྲིམས་།	ལ་	མཁམས་པའི་	མི་	འགའ་ཞིག་གི་	བསམ་པ་
ལ།							

在这里 有 宗教律法 对于 熟练的人 几个 思想 里面

可 2:6 有几个文士（熟悉宗教律法的人）坐在那里、心里议论说：

怎样分解这个句子：注意到第七（于格）助词 ལ 表示熟悉宗教律法的专家（文士）心里的想法，也就是下文所引的想法。

可 2:6 里的词汇：

དེར་ཡོད་པའི།	那些在场的人
ཚོས་བློམས་ལ་མཁས་པའི་མི།	熟悉宗教律法的人（文士）
འགའ་ཞིག	一些，几个
བསམ་པ་ལ།	他们的想法，他们心里想

可 2:7

མི་འདི་	ས་	འདི་	ལྟར་	བཤད་ཀྱས་པ་	གང་	ཡིན་	ནམ།	དེས་
这个人	用	这种	如	说 敢	什么	是	？	那、因此
			如此					
དགོན་མཚོག་ ལ་	སྤྱད་པ་	འདེབས་པ་	རང་རེད།		དགོན་མཚོག་	གཅིག་	པོས་	
上帝	对	亵渎	仅是		上帝	只有		
མ་གཏོགས་	གཞན་	སུས་	ཕྱིག་ཉེས་	སེལ་	བྱུང་	ཅིས་	བསམས།	
除了	其他	谁	罪孽	洁净	能	引号	想	

可 2:7 “这个人为什么这样说呢？这（肯定，只不过）是亵渎上帝的话。除了上帝以外，谁能赦罪呢？”

怎样分解这个句子：1) **想法的表达：**当文士听到耶稣赦免这个人的罪时，这节经文表达了文士（犹太宗教律法方面的专家）的想法。注意到：引号的开头没有表示出来，也没有表示引用的助词，只是在这句想法的后面使用了引用助词 ཅིས།，表示这句是个引文。在现代书面藏语中，引用的想法通常不用引号来表示。2) **带 ལྱས། 的“敢于”结构** 文士非常惊讶：耶稣敢于赦免这个人的罪，因为这是上帝独有的特权。译者通过把动词 བཤད། “说” 的过去式与助动词 ལྱས། “敢于” 联合在

一起，清楚地把原文的意思表达出来，意思是“他怎么敢那样说呢？”。助动词 **ནུས།** 在 4.8 中已经介绍过。3) 带 **མ་གཏོགས།** “除...以外”的结构表示作逻辑推理的助词 **མ་གཏོགས།** 意思是“除...以外”。在这节经文中，它所表达的意思是，“唯独除了/除上帝以外”。

可 2:7 里的词汇：

འདི་ལྟར།	如此
འདི་ལྟར་བཤད་ནུས་པ།	敢于如此说
གང་ཡིན་ནམ།	“是什么？”；（他怎么能这样说？）
སྐྱར་བ་འདིབས་པ།	褻渎的话或行为
དགོན་མཆོག་ལ།	褻渎上帝的话或行为
དགོན་མཆོག་གཅིག་པོས་མ་གཏོགས།	唯独除上帝以外
གཞན་སུས།	其他谁（还能）
སྤྲིག་ཉེས་སེལ་བྱེད།	能够赦免罪
བསམ།	思想，想法

可 2:8

དེ་མ་ཐག་ ཏུ་	སྟོན་པ་ཡི་སྤྱི་ སྤྲུགས་ ལ་	ཁོ་ཚོའི་ བསམས་པ་	མཐུན་ རྣམ་
立即 地	耶稣的心里 在 他们的	想法	知道 后
འདི་འདྲ་	གསུངས་	“ཁྱོད་ཚོས་	བསམ་སྒྲོ་
像这样	说	你的	想法
བཏང་ དགོས་པའི་	རྒྱ་མཚན་	གང་ ཡིན།	
认为 需要 的	理由	什么是？	

可 2:8 立即耶稣心中知道他们心里的想法，就说，“你们心里这么想的理由是什么呢？”

怎样分解这个句子：立即：这个词是作者马可最喜欢的短语之一，并且这个词似

乎使得对耶稣简短的记叙保持一个很快的节奏。单词 མ་ཐག, མ་ཐག་ཏུ། 或 དེ་མ་ཐག་ཏུ། 表示的意思是“立即”或“一...就” A 发生, B 也发生。在这个句子中, 耶稣一知道他们的想法, 就立即回应他们。

表引入的助词 འདི་འདྲ་གསུངས། 这是一组表引入助词中的一个, 它们的用法都是一样的: 以引号开头作为开始, 让读者知道接下来的文章是某人的讲话。在书面藏语的高级文法中, 引入助词是很常见的, 但是现在它们使用的比较少了, 而西式的引号在现代的书籍和杂志中变得很流行。(7.2.8)

可 2:8 里的词汇:

དེ་མ་ཐག་ཏུ།	立即, 一...就
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ	耶稣
ཐུགས།	心里 (敬语)
བསམས་པ།	想法
མཐོན།	知道 (敬语)
འདི་འདྲ་གསུངས།	说 (意思: “像这样说话”)
བསམ་སྒྲོ་བ་ཏུ་དགོས་པའི་རྒྱ་མཚན།	你们这样想的理由
འདི་ལྟར།	像这样, 如此
གང་ཡིན།	是什么 (理由)

可 2:9

ནད་པ་	དེར།	ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་ཉེས་	བསལ་	ཟིན་	ཟེར་བ་
病人	那 to	你的 罪	洁净	已经	说
ལས་སྒྲོ་པོ་ ཡིན་	ནམ།	ཡང་ན་	ཡོངས་	ལ་	ཉལ་བྱི་ བྱིར་ནས་
容易的 是	疑问助词	或	起来	和	床 带着
སོང་	ཞིག་	ཟེར་བ་	ལས་སྒྲོ་པོ་ ཡིན།		
走	命令词根	说	容易的 是?		

可 2:9 或对这个病人 (瘫子) 说, “你的罪/过错已经被赦免了”, 或说 “起来, 拿你的床 (褥子) 行走! ”, 哪一样容易呢?

怎样分解这个句子：“或”结构：

这里我们看到有一个疑问助词，这已经在 7.1.2 中介绍过。此处用法是表示另外一种意思，即“或”的意思。句子的结尾带一个疑问助词并用 ཡང་ན། 引导下文，这是一种常用的方法，用来表示两个陈述是互相可以选择的。在本句中，耶稣问说哪一个是容易些（这个或另一个），暗示这两个实际上是互相对等的。

可 2:9 里的词汇：

ནད་པ།	病人
སྤྲུག་ཉེས་བསལ།	免除罪/赦免罪
ཟེར་བ།	说
ལས་སྒྲ་པོ།	容易
ཡང་ན།	或
འོངས།	站起，起来
ཉལ་ཁྲི།	床，褥子
ཁྱེད།	带着（过去式）
སོང་ཞིག	走（命令）！

可 2:10

འོན་ཀྱང་།	མིའི་ རིགས་ཀྱི་ ལུ་ ཟེར་མཁན་ ཇི་ལ་ འཛིག་རྟེན་ འདིའི་ སྤྲོད་
但是	人的 类 的儿子 叫做 在这事 世界 这个 上
སྤྲུག་ཉེས་ སེལ་བའི་ དབང་ ཡོད་པ་ ཁྱེད་ཚོས་ ཤེས་པའི་ ཕྱིར་ ཡིན་”	罪 洁净的 权柄 有 你们 知道 为了 是
ཞེས་ དེ་ནས་ སྟོན་པ་ཡེ་ཤུས་ ནད་པ་ དེ་ ལ་	引号 接着 耶稣 这个病人 那个 对

可 2:10 但（为了）要叫你们知道，人子在地上（这个物质的世界上）有赦罪/免除罪（过错）的能力/权柄。接着耶稣对这个病人（说）：

怎样分解这个句子：表引入的助词 འོན་ཀྱང་། 这里出现了另一个常见的引入助词，这个助词表示的意思是“但是”或“然而”。

关键短语：人子：在《马可福音》中，耶稣自己使用了这个神秘的称呼达 14 次之多。这个短语“人子”可能出自于《但以理书》7:13 里所启示出来人子的形象。在本文中，在翻译成藏语时，译者选择了对应的神秘短语“人类之子”，和原文基本对等。注意到短语 **མིའི་རིགས།** 是“人类”，而不是 **མི་རིགས།** “种族群体/一个民族”。也要注意短语 **ཟེར་མཁམ།** 的使用“叫做”，所表示的意思是“一个叫做人类的儿子的人”。

可 2:10 里的词汇：

འོན་ཀྱང།	但是，然而
མིའི་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཟེར་མཁམ།	一个叫做人类的儿子的人（人子）
འདིག་རྒྱུན་འདིའི་སྤྱིང།	在这个世界上
སྤྲིག་ཉེས་སེལ་བའི་དབང།	赦免罪的能力/权柄
ཤེས།	知道
དེ་ནས།	接着，并接着
སྟོན་པ་ཡི་བྱ།	耶稣
ནད་པ།	病人
ཕྱིར།	1. 为了，由于 2. 此后，3. 再，更，又

可 2:11

“ངས་ཁྱོད་ ལ་ ཟེར་རྒྱུར།	འོངས་	ལ།	ཉལ་བྱི་ བྱིར་	ནས་
我 你 to 说/吩咐 起来	并	床	拿着/带着	然后
ནང་ ལ། ལོག་	ཅིག་”	ཅེས་	གསུངས།	
家 to 回	命令助词	引号	说	

可 2:11 “我吩咐你起来，拿你的床（褥子）回家去吧。”

怎样分解这个句子：**ལ།** 的使用 注意到在这个经文中，单词 **ལ།** 出现了两次。它的第一次使用是用来连接从句“我吩咐你，起来”和从句“拿你的床回家去”。这里 **ལ།** 不是一个语格助词而是一个连接词，可以翻译成“和/并”。（见第一部分的 7.2.3）它的第二次使用是作为一个第二语格助词，表示这个动词行动“回”的目的地（见 6.2.2）。

可 2:11 里的词汇：

ངས་ཁྱོད་ལ་ཟེར་རྒྱུར།	我告诉你，我吩咐你
འོངས།	起来
ཉལ་ཁྱི།	床，褥子
ཁྱིར།	带着（过去式）
ནང་ལ་འོག་ཅིག།	回家（命令）
གསུངས།	说（过去式）

可 2:12

མི་ ཇེས་	ལམ་སེང་	ཡར་ལངས་	ནས་	ཉལ་ཁྱི་	ཁྱིར་ཏི་
人 那	立即	上 起来 然后	床	带着(ing)	
ནས་	མི་ ཚང་མའི་ མདུན་	ནས་	འོག་	ཕྱིན་པས།	གམས་ཅད་ ཡ་མཚན་ ཆེན་པོ་ སྐྱེས་
人	所有的 前面 从	离开 因此以致	所有	惊讶 非常 产生 之后	
དགོན་མཆོག་ ལ་ བསྐྱོད་པ་ ལུལ་	ཏི་	“འདི་ ལྟ་བུ་ འི་ མཇེད་པ་ ང་ཚོས་	ནམ་ཡང་	མཐོང་	
上帝 to 赞美 最高 并	这 像 的 事情	我们 无论何时 见过			
མ་ ཁྱོད་”	ཞེས་	བཤད་	དོ།		
没 经历	引号	说	句子结尾词		

可 2:12 那人就起来，立刻拿着褥子，当着众人面出去了，以致众人都惊奇，归荣耀与上帝说：“我们从来没有见过这样的事”。

怎样分解这个句子：1) 构造一个次序：这个句子是个很好的范例：即藏语的作者如何来使用助词把多个层次的意思按照一定次序构造在一起。在这个句子中，译者需要表达的意思有：a) 这个人站起来，接着 b) 他带着他的床出去， c) 这事发生在当场所有人的面前， d) 因为他能走了， e) 每一个人都很惊奇，接着 f) 每一个人都赞美上帝，并最终 g) 人们都说他们从来没有见过像这样的事。仔细看看下面，这么多意思是如何组合在一起的：

行为动作	助词	类型	章/节
1. 这个人站起来	ནས་	表次序的助词	7.2.2
2. 他带/拿着他的床	ཏི་	持续连接助词	7.1.4
3. 当着众人的面	ནས་	源于格	6.2.5
4. 因为他能走路了	པས་	逻辑推理的助词	7.2.7.2
5. 所有的人都很惊奇	ནས་	表次序的助词	7.2.2
6. 他们都赞美上帝	ཏི་	持续连接助词	7.1.4
7. 从来没有人见过这 等等			

2) “从来没有”结构：结构：ནམ་ཡང་+ 动词 + 否定动词，表示的意思是“从来没有做过”某行为动词（见 8.3.2）。在本句中，ནམ་ཡང་是连在动词 མཐོང་། “看见”上面，并否定动词 མ་ 连在“经历”ཁྱེད་ 上面，合在一起表示的意思是：“我们无论何时都没有经历过任何像这样的事情”，或更通畅些：“我们从来没有见过任何像这样的事”。

可 2:12 里的词汇

མི།	人
ལམ་སང་།	立即，马上
ཡར་ལངས།	起来
ཉལ་ཁྱི།	床，褥子
ཁྱེད།	带着/拿着（过去式）
མི་ཚང་མའི་མདུན།	在每一个人面前
ལོག་ཁྱེད་པ།	出去（过去式）
ཐམས་ཅད།	全部，每一个
ཡ་མཚན་ཆེན་པོ་སྤྲེས་ནས།	都非常好奇，惊奇
དགོན་མཆོག་	上帝

བསྟོད་པ་ལུ།	赞美
འདི་ལྟ་བུའི་མཛད་པ།	像这样的行为/事情
ནམ་ཡང་མཐོང་མ་ཆོང་།	从来没有见过
བཤད།	说（过去式）

15. 耶稣有能力控制风浪

可 4:35-41

就像加利利的先知约拿（他的经历预示了耶稣自己的死亡和复活），耶稣在一艘船上遇到了危及生命的风暴。他对这次危机的反应完全出乎门徒们的意外，给门徒们留下震惊的询问：“他到底是谁？”

章节标题：

སྐྱུ་བཅའ་མགོན་ཡེ་ཤུ་ལ་	རྒྱུ་འཕྲུབ་	ཞི་བར་	མཛད་པའི་	དབང་	ཡོད།
救主 耶稣在	风暴	平静	使 的	能力	有

在救主耶稣有平静风浪的能力。

或 救主耶稣有能力平静风浪。

章节标题里的词汇：

སྐྱུ་བཅའ་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
རྒྱུ་འཕྲུབ།	风浪
ཞི་བར་མཛད་པ།	使平静
དབང་།	能力/权柄

可 4:35

དེ་ནས་	ཉིན་	དེའི་	དགོང་མོ་	ར་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་ས་	ཉི་གནས་ཚེ།	ར་
接着	天	那的	晚上	在	耶稣	门徒	对

“ང་ཚོ་	མཚོ་	འི་	ཕ་	རྩ་ལ་	ལ་	འགོ་	འོ་”	ཞེས་	གསུངས།
我们	湖海	的	彼岸	边	向	去	？	引号	说
那边									

可 4:35 当那天晚上、耶稣对门徒说，“我们渡到湖那边去吧”。

关键短语：门徒： 这节经文使用了短语 ཉི་གནས།，意思是“门徒”。这个复合名词

是由两部分组成，**ཉི་གནས།** 意思是 贴心，亲近，和 **གནས་** 意思是 保持。根据梅尔文 戈尔茨坦著作的《新现代藏语藏英词典》，这两个词合在一起的意思是“追谁者”或“门徒”。《新约圣经》告诉我们，耶稣被远超过 12 个门徒的一大群人所追随，也不很清楚：这里到底仅仅指 12 个还是指一大群人。因为这个原因，《新约圣经》1903 年版和 1970 年版的译者都选择了短语 **ཉི་གནས།**。

关键词汇：这段经文提供了一个很好的例子：即关键词汇的重要性。在本节中，关键词汇 **མཚོ།** “湖”和 **གྲུ།** “船”对于理解总段文章是至关重要的。

可 4:35 里的词汇：

དེ་ནས།	接着，并接着
ཉིན་དེའི་དགོང་མོར།	那晚上，那天晚上
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ།	耶稣
ཉི་གནས།	门徒
མཚོའི་པ་རོལ།	湖的另一边
འགྲོ།	去
གསུངས།	说（过去式）

可 4:36

ཉི་གནས་ཚོ་	མི་ཚོགས་	དང་	ཁ་བྲལ་	ཉི་སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་	བཞུགས་	སའི་	གྲུའི་ནང་	འཇུག་	ནས་
门徒们	人群	与	分离	耶稣	坐	呆着	地方的	船里	进到
ཁོ་ཚོ་	ཁོང་	མཉམ་དུ་	ཕྱིན་པ་	ཟེད།	ཁོང་ཚོ་དང་	མཉམ་དུ་	གྲུ་	གཞན་ཡང་	ཡོད།
他们	他(耶稣)	和一起	去	是	他们	和一起	船	其他也	有

可 4:36 门徒离开众人、耶稣仍在船上、他们就把他一同带去。也有别的船和他同行。

怎样分解这个句子：时态：复习一下：书面藏语表示过去，现在，或将来的时态的三种方法分别是：单独通过动词时态，通过动词加辅助词，或通过语境（见第五章）。此处的动词是简单的“存在”动词 **ཡོད།**，它的时态是通过语境来表示出来的。这在书面藏语中是很常见的。

可 4:36 节里的词汇：

ཉེ་གནས།	门徒
མི་ཚོགས་དང་ཁ་བྲལ་ཏེ།	离开人群，已经离开人群
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་བཞུགས་སའི་ཤུ།	耶稣所坐的这艘船
འཕྲུལ།	进入
མཉམ་དུ།	with 和
ཕྱིན།	去（过去式），启程，到达
ཤུ།	船
གཞན་ཡང་།	并且，另外，其他的也，又

可 4:37

དེ་འི་སྐབས་།	སྐར་འཕྲུབ་	ཆེན་པོ་ལངས་།	ཏེ་	བ་རྒྱབས་	ཤུའི་	ནང་	ཡོང་ནས་
那时	风暴	大的	起了	动名助词	波浪	船的里面	来
ཤུ་	ལུས་	ཁྱེད་སྐབས་	གྲབས་།				
船	水	满(过)	将要 使(过)				

可 4:37 忽然起了暴风、波浪打入船内、甚至船要满了水。

怎样分解这个句子：1) 引入词/ 引导词 དེ་འི་སྐབས་། 这是一个常见的引入词，它的变化形式（见 8.3.5），表示的意思是“当时”或“在那时”。2) 非自主-自主配对的动词：这个句子的主干动词是非自主动词 ཁྱེད་སྐབས་། “装满了”。但是译者需要一个生动的表达：波浪的水装满了这艘船。解决的办法就是使用了一个复合动词。非自主动词 ཁྱེད་སྐབས་། 加在助词 གྲབས་། (8.3.4) 的上面，表示的意思是“将要装满了（过去式）”。这个词后面接在自主动词 ཕྱིན། 的过去式上，表示的意思是“将要装满”。复合动词在第四章（第七节）中已经讨论过了。

可 4:37 里的词汇：

དེ་འི་སྐབས་།	在那时
སྐར་འཕྲུབ་ཆེན་པོ།	一场很大的风暴
ལངས་།	出现/发生（过去式）

བ་རྒྱབས།	波浪
གྲུའི་ནང་།	进入船内
ཡོང་།	来
རྒྱས་ཁོངས་གྲུབས་བྱས།	开始装满了水

可 4:38

དེ་དུས་ རྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་ གྲུའི་ མཇུག་ཏུ་ རྒྱས་འབོལ་ གྱི་ རྟེང་ལ་ གཟིམས་ ཡོད་ པས་
接着 耶稣 船的 尾 在 枕头/垫子的 上 在 睡觉(过) 有 由于

ཉེ་གནས་ཚོས་ ཁོང་ མནལ་སང་ དེ་ “རྟོན་པ་ལགས། ང་ཚོ་
门徒 们 他(耶稣) 叫醒(过) 老师/夫子 (敬语) 我们

འཆི་བ་ ལ་ ཐུག་པར་ བྱེད་གྱིས་ ཐུགས་སྤང་ མི་མཛད་ “དམ་” ཞེས་ ལུས།
死亡 to 见到 你 (施用格) 在意 不做/使 问号 引号 说

可 4:38 那时耶稣在船尾上、枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他、说、“夫子/大师，我们丧命、你不顾么？”

怎样分解这个句子：1) 直接引用： 这节经文显示出来直接引用的全部特征：开始的引用号告诉你这是引用的开始，最后的疑问助词 དམ་，结束的引用号，和一个引用助词 ཞེས།。另外唯一一个我们见过的引用词是，如 གསུངས་དོན།，它在可 1:15 里使用过。2) 现在时态否定助词 མི། 现在时态动词被助词 མི་ 否定。在这个句子中，敬语动词“在乎/关心” ཐུགས་སྤང་མཛད། 通过在最后的动词成分 མཛད། 的前面加入一个 མི་ 助词，而变为否定。使得意思从“你关心吗？”，变成门徒相当冒失地问：“难道你不关心吗？”。

可 4:38 里的词汇：

དེ་དུས།	接着，并接着
རྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་	耶稣
གྲུའི་མཇུག་ཏུ།	在船的尾部
རྒྱས་འབོལ།	枕头/垫子
རྟེང་ལ།	在上面
གཟིམས།	睡觉 (敬语)

ཉེ་གནས།	门徒
མནལ་སད།	叫醒某人
སྟོན་པ་ལགས།	老师（敬语）
འཆི་བ་ལ་བྱུག་པ།	见到死亡
བྱུགས་སྒྲུང་མི་མཛད།	你不关心吗？
ལུས།	说（过去式，谦恭词）

可 4:39

ཁོང་མནལ་སད་དེ་	ཡར་བཞེངས་	ནས།	རྒྱུ་ལ་	བཀའ་	བརྟེན་	མཛད་	ཅིང་
他 醒来 并	站起来(敬)	后	风 对 命令 斥责 使/做				和
བརྒྱབས་	ལ་	“ཞིབ་	གྱུར་	དང་	ཁ་ཐོག་སྟོད་	ཅིག་”	ཅིས་
浪/波涛 对	平静 变得(过) 并	宁静	命令				引号
བཀའ་	གནང་	བས།	རྒྱུ་	འཇགས་	ནས་	མཆོ་	ཡོངས་སུ་
命令 给 由于	风 止住了 后	湖	完全	平静	变得		

可 4:39 他（耶稣）醒来并站起来。他斥责风并命令海浪说：“止住吧！平静吧！”。风就止住了，并且湖/海也变得完全的平静了。

怎样分解这个句子：副词 **ཡོངས་སུ་** 正如我们在第三章里见过的，藏语里没有很多的副词，但是其中一个出现在这节经文中：**ཡོངས་སུ་** 意思是“完全地，全部地”，并且此处它是连在形容词“平静的”的上面。

可 4:39 里的词汇：

མནལ་སད།	起来（敬语）
ཡར་བཞེངས།	站起来（敬语）
རྒྱུ།	风
བཀའ་བརྟེན་མཛད།	斥责（敬语）
བརྒྱབས།	海浪，风浪
ཞིབ་གྱུར།	变得平静
ཁ་ཐོག་སྟོད་ཅིག	静了吧！

བཀའ་གནང་བ། 命令（敬语）
 རྒྱ་འཇགས། （这）风变得平静了
 མཚོ་ཡོངས་སུ་ཞི་བར་གྱུར། （这）湖变得完全地平静了

可 4:40

ཡིན། དེ་ནས་ ཁོང་ གིས་ ཉེ་གནས་ཚེར་ “ཁྱོད་ཚོ་ ཞེད་ དགོས་ དོན་ གང་
 接着 他(施用格) 门徒们对 你们 害怕/胆怯 必须 理由 什么有
 ཁྱོད་རང་ཚོ་ ད་དྲུང་ ཡིད་ཆེས་ མེད་ དམ་” ཞེས་ གསུངས།
 你们 仍然 信心/信靠 没有？ 疑问助词 引号 说

可 4:40 接着他（耶稣）对门徒说：“为什么胆怯？你们还是没有信靠/信任/信心？”

怎样分解这个句子：“仍然，即使到现在”：耶稣经常表达他的惊讶（有时候是愤怒），因为他的门徒缺乏信心。从故事中所发生事迹来看：门徒已经看见耶稣赶出魔鬼，医治麻风病人，赦免罪过，并且教导群众。当遇到危险时，门徒仍然似乎不能够信靠耶稣。所以耶稣问，“你们仍然没有信心吗？”单词 ད་དྲུང་ 在 8.3.3 中已经介绍过。

可 4:40 里的词汇：

དེ་ནས། 接着，并接着
 ཉེ་གནས། 门徒
 ཞེད་དགོས་དོན་གང་ཡིན། 你们为什么害怕呢？
 ད་དྲུང་། 仍然，甚至还
 ཡིད་ཆེས། 信心，信靠
 གསུངས། 说（过去式）

可 4:41

ཁོ་ཚོ་ ཉིན་ཏུ་ འཇིགས་ ནས་ གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་ “འདི་སུ་ཡིན་ ནམ།
 他们 很 害怕 后 互相 这谁是 疑问助词

རྒྱུ་ རང་ བ་རྒྱབས་ གྱིས་ གྱུ་ ཁོང་གི་བཀའ་ ལ་ ཉན་པར་ བྱེད་” ཅིས་
བཤད།

风 和 浪 (施用格) 甚至 他的命令 to 听从 做/使 引号 说

可 4:41 他们就非常惧怕，彼此说“这到底是谁？连风和海也听从他了。”

怎样分解这个句子：1) 副词 བློ་ལྷོ་ 这是另一个突出的藏语副词：单词 བློ་ལྷོ་ 的意思是“很，非常”。副词回答“怎样，以何种方式”这样的问题，此处副词“非常”展示给我们的是：当门徒看见耶稣超自然的能力时，门徒是何等的惧怕。2) 互相，彼此：书面藏语使用两个词来表达这种类型的“相互代词”，即表示一群人互相做同样的行为动作。其中一个是 གཅིག་གིས་གཅིག་ལ། 或“一个接一个”和另一个是 ལོ་ལྷོ་ “互相，彼此，互相，相互的”。这两个都常常用于书面藏语。

可 4:41 里的词汇：

བློ་ལྷོ་འཛིགས་ནས།	非常惧怕
གཅིག་གིས་གཅིག་ལ།	互相
འདི་སྤྱི་ཡིན་ནམ།	“这到底是谁？”
རྒྱུ་།	风
བ་རྒྱབས།	海浪
བཀའ་ལ་ཉན་པར་བྱེད།	听从
བཤད།	说（过去式）

16. 耶稣有能力使死人复活

可 5:21-24,35-42

当他把一个已经死了的 12 岁女孩健健康康的归还给她悲伤的父母时，耶稣展示出上帝的能力大于死亡的权势。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ ལ་ གཤིན་པོ་ རྣམས་ གསོན་པོར་ སློང་བའི་ རྒྱས་མཁུ་ ཡོད།
救主 耶稣在 死的 众、全体 活着地 使/唤起的 能力 有

在耶稣有使死人活着地被唤起的能力/权柄。

或着 耶稣有能力/权柄使死人复活。

怎样分解这个句子：形容词变副词：གསོན་པོར་ 是形容词“活着的”，加上 ར་ 之后变成了副词“活着地”。动作形容词：这是经常出现的动作形容词的另一个例子，动作形容词曾经在第三章（3.4.1）中解释过。在这个句子中，我们有动作形容词

“使复活的”，并且这个词 སློང་བའི་ 加在名词 རྒྱས་མཁུ་ “超自然的能力”的上面。

章节标题里的词汇：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
གཤིན་པོ་རྣམས་།	死人（复数）
གསོན་པོར།	活着的
སློང་བ།	唤起
རྒྱས་མཁུ་	超自然的能力

可 5:21

སྐྱུ་ དེ་ནས་ རྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་ གུའི་ནང་ལ་ བཞུགས་ ཉི་ ཡང་བསྐྱར་ མཚོའི་ བར་ཕྱོགས་
接着 耶稣 船里 在 坐着(敬) 并 又 湖的 另一边 去 to

ཕྱི་ཕྱི་ལ་ ཏང་ མི་ མོགས་ མང་པོ་ ཁོང་ གི་ སྐྱད་ ཏུ་ འདུས། ཁོང་
到了 并然后 人 群体 许多的 他(耶稣) 的 跟前 到 聚集 他

མཚོའི་ འགྲམ་ ཏུ་ བཞུགས་པ་རེད།
湖的 边上 在 坐着

可 5:21 耶稣坐船（字面上，这句话的意思坐船过去的）又渡到湖/海的那边去（坐船渡过这海的），就有许多人到他那里聚集，他正在湖/海边上（或在海滩上）。

可 5:21 里的词汇：

དེ་ནས།	接着，并接着
སྟོན་པ་ཡི་ཕུ	耶稣
གུ	船
བཞུགས།	坐，存在，在某处
ཡང་བསྐྱར།	又
མཚོ།	湖，海
ཕར་ཕྱོགས།	远的一边，彼岸
ཕྱི་ཕྱི་ལ་	去（敬语）
མི་མོགས།	人群
མང་པོ།	许多
ཁོང་གི་སྐྱད་ཏུ་འདུས།	在他（耶稣）面前聚集
མཚོའི་འགྲམ་ཏུ།	在岸边/在海滩；在湖的边上

可 5:22

སྐབས་དེར་	ས་ཆ་དེ་ ལ་	ཡུ་རུ་དྲུ་པའི་	འདུ་ཁང་	ཞིག་
那时 在	那地方 在	犹太人的	会堂	一个

ཡོད་པ་ དེའི་ དཔོན་པོ་ འི་ མིང་ ལ་ ཡུ་ཨིར་ ཟེར་བ་ ཞིག་ འོངས་ བས།
是 它的 主管 的 名字 睚鲁 叫做 一个 来 并

སྟོན་པ་ཡི་ཕུ་ མཇལ་བ་ ཏང་ ཁོང་གི་ཞབས་ལ་ གཏུགས་ ཏེ། ལུ་བ་ ཆེན་པོ་ ལུ་ལ་
ནས་

耶稣 见 并 他的 脚 to 触摸 动作连接 请求 强烈的 给/做 然后

可 5:22 有一个管会堂的人，名叫睚鲁，来见耶稣，就俯伏在他脚前，再三（恳切）地求他，

关键短语：犹太教堂/会堂： 藏语动词 འདུ། 是一个非自主动词，意思是“聚集”或

“集合”，意思是人们聚集成一大群。此处是与单词 ཁང། “房子或楼房”组合成一个复合单词 འདུ་ཁང། “会堂”。在这个词的前面加入了一个形容词 ཡ་རྒྱུ་པའི་ “犹太教的”，合在一起组合成一个的短语 ཡ་རྒྱུ་པའི་འདུ་ཁང།，意思是“犹太教的会堂”或“犹太教堂”。

可 5:22 了的词汇:

སྐབས་དེར།	那时
ས་ཁ།	地方
ཡ་རྒྱུ་པའི་འདུ་ཁང།	犹太教堂（字面意思：“犹太人聚会的房子”）
དཔོན་པོ།	官员，领导，主管
མིང་ལ་ཡ་ཨིར་ཟེར་བ།	名字叫 Yair（睚鲁）
འོངས།	来(过去式)
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ།	耶稣
མཇལ་བ།	见面（敬语）
ཞབས།	脚（敬语）
གཏུགས།	触摸（过去式）
ཁྱེད་ཆེན་པོ་ལུ།	强烈地请求/迫切地恳求

可 5:23

“ངའི་ ལྷ་མོ་ རྒྱུ་རྒྱུ་དེ་ མི་ གཤམས་ འདུག ཟྱེད་རང་ ཐེབས་ ནས་ ཁོ་མོ་ ནད་ ལས་

我的 女儿 小的 那 死 将要 是 你自己 来/去 而且 她 疾病 从

ཐར་ ཏི་ གསོན་པའི་ ཕྱིར། ཟྱེད་ཀྱིས་ ཁོ་མོའི་ ལུས་ སྤྱིང་ ལ་
离开 活的 为...缘故 你(施用格) 她的 身体 上 在

ཕྱག་འཛིན་པར་ མཛོད་”	ཅེས་	ལུས་	པས།
手 放在 使/把(命)	引号	请求	由于

可 5:23 “我的小女儿快要死了。求你来我家并按手在她身上，使她（被拯救/被医治）痊愈，得以活了。”

怎样分解这个句子：1) 带 གྲབས། 的“即将/将要”结构：这里是另一个用 གྲབས། 表示“将要”的例子。动词 + གྲབས། “将要”发生的某行为。在这个句子中，动词 སྒྲིབ་ “死”是连在助词 གྲབས། 上面，表示“将要死了”。2) 带 བྱིས། 的目的结构 一个动词可以用一个第六属格助词来连接到逻辑助词 བྱིས། 上表示：“为了做”某行为动作，这已经在第七章（7.2.7.2）中解释了。在这个句子中，非自主动词 གསོན། “活下来”是连在 བྱིས། 的上面，意思是“为了使她能活下来/活着”。

可 5:23 里的词汇：

བུ་མོ་རྒྱུད་རྒྱུད།	小女儿
སྒྲིབ་གྲབས་འདུག	将要死了
འདུག	1. 住，坐，停留。2. 是，有，在。3. 作助动词，与 གྱི, གི 等连用时表示现在时(多用于第二或第三人称)。
ཕྱབས།	来(敬语)
ཁོ་མོ་ནད་ལས་ཐར།	从疾病中拯救她；医治她
གསོན་པའི་བྱིས།	以致于(她)能活着
ཁོ་མོའི་ལུས་སྟེང་ལ།	在她身体上
ཕྱག་འཛིན་པར་མཛོད།	把手放在(敬语)
ལུས།	说(过去式)

可 5:24a

སྟོན་པ་ཡི་ལུ་	ཁོང་ དང་མཉམ་དུ་	ཕྱབས་པ་རེད།
耶稣	他 和一起	去(过去式)

可 5:24a 耶稣就和他同去。

怎样分解这个句子：主格：在这个简单的句子里，“耶稣和他同去”语法上的主语是耶稣。注意到这里没有出现语格助词-这就表示耶稣本身就是第一（主格），是作为这个句子的主语。

可 5:24a 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ	耶稣	ཕྱི་ལོ་	去（敬语）
ཁོ་དང་མཉམ་པ་	和他一起		

可 5:35

དཔོན་པོ་	ཁང་པ་	ནས་	མི་	འགའ་ཤས་	ཡོང་	སྟེ།	དེར་
领导的	家	从	人	几个	来	动作连词	这里

“ཁྱེད་	རང་གི་	བུ་མོ་	གླིང་	ཚར་མོང་	བས་	སྟོན་པ་ལ་
你	自己的	女儿	死	已经	既然	老师 to

འོ་བརྒྱལ་	ཞུ་	ནས་	ག་རེ་ཕྱིད་”	ཅེས་	ཟེར།
辛苦	要求	而	为什么	引号	说

可 5:35 有人从管会堂的家里来，说，“你的女儿死了，何必还劳动/劳累老师？（或麻烦他）”

怎样分解这个句子：辅助词 ཚར་ 表示一个行为动作在过去已经完成，字面上的意思是“完成的”。在这个句子中，动词 གླིང་ “死”是连在 ཚར་ 上面，表示的意思是“已经死了”。藏语里整个睚鲁女儿的故事关键在于这个助词- 因为当耶稣展示他使死人复活时，睚鲁的女儿已经死了是一个事实。

可 5:35 里的词汇：

དཔོན་པོ།	官员，领导，管事的，负责的
ཁང་པ།	房子
འགའ་ཤས།	几个，一些
ཡོང་།	来
དེར།	这里

བུ་མོ།	女孩
ཤི་ཚར་སོང་།	已经死了，已经过逝了
ཚར་སོང་།	已经
སྟོན་པ།	老师（敬语）
འོ་བརྒྱལ་ཞུ།	打扰，麻烦
ག་རེ་ཕྱིད།	问什么？
ཟེར།	说

可 5:36

སྟོན་པ་ཡི་ཕུ་ ས་ ཁོ་ཚོ་འི་ སྐད་ཆར་། ཁ་ཡ་ མ་ གནང་བར་ དཔོན་པོ་ ལ་
 耶稣(施用格) 他们的 谈话 to 在意 不 给 管会堂的 对

“ཞེད་སྦྲང་ མ་ ཕྱིད། དད་པ་ རང་ གྱིས་ཤིག” ཅེས་ གསུངས།
 害怕 不 做 相信自己 命令助词 引号 说(敬)

可 5:36 耶稣听见所说的话（并不在意）。他就对管会堂的说，“不要怕，只要信！”

怎样分解这个句子：在这个句子里，动词 ཁ་ཡ་གནང་བ། “专心，在意”是一个复合行为动词，这要求在它的宾语上接一个对向格助词；在这个句子中，宾语是“他们所说的话”。由于单词 སྐད་ཆ། “讲话，谈话”是以元音结尾，译者选择了 ལ་དོན། 助词 ར་ 并把它加在最后一个音节 སྐད་ཆར། 的上面。

可 5:36 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡི་ཕུ།	耶稣
ཁོ་ཚོ་འི་སྐད་ཆ།	他们的谈话/讲话；他们所说的
ཁ་ཡ།	留意，在意，关注；回答
ཁ་ཡ་མ་གནང་བར།	一点没有在意
དཔོན་པོ།	官员，领导，负责的，主管
ཞེད་སྦྲང་མ་ཕྱིད།	不要害怕
དད་པ་རང་གྱིས་ཤིག།	只要相信
གསུངས།	说（过去式）

可 5:37

མ་གཏོགས།
 དེ་ནས་ ཁོང་ གིས་ བེ་ཏོ་ དང་ ཡུ་གོ་བ། ཡུ་གོ་བ་གྱི་ སྲུན་ ཡོ་ཏྲ་ནན་ མ་

于是 他 (施用格) 彼得 和 雅各 雅各的兄弟 约翰 除...以外

གཞན་ སྤྱ་ཡང་ ཁོང་ དང་མཉམ་དུ་ ཡོང་ མ་ བཅུག།
 其他 没有人 他 和...一起 来 不 允许

可 5:37 于是带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰同去，不许别人跟随他。

怎样分解这个句子：这里我们有 མ་གཏོགས། 的另一个例子（在 7.2.7.2 中介绍过），用来表示意思“除...以外/除了”。

可 5:37 里的词汇：

དེ་ནས།	于是，并于是
བེ་ཏོ།	彼得
ཡུ་གོ་བ།	雅各
སྲུན།	兄弟
ཡོ་ཏྲ་ནན།	约翰
མ་གཏོགས།	除...以外
གཏོགས།	包括
གཞན་སྤྱ་ཡང་།	没有其他人
མཉམ་དུ།	带着
ཡོང་མ་བཅུག།	不允许跟来

可 5:38

ཁོང་ཚོ་ དཔོན་པོའི་ རང་ ལ་ ཐེབས་ སྒྲུབས། མི་ མང་པོ་ ཅུ་ དང་
 他们 主管的 家里 to 到 来 当时 人 许多 喧哗 并

དེ་ ཞིང་ སྤྱི་སྒྲགས་འདོན་པ་ གཟིགས་ རྣམ་
 哭泣 并 哀号 发出 观看

可 5:38 当他们来到管会堂的家里，耶稣看见那里乱嚷，并有人大大地哭泣哀号。

怎样分解这个句子：助词“当...时” སྐབས། 常常用来结束从句，表示正当某事的发生。在这节经文中，它是连在敬语动词 ཐེངས། 上，表示“当他们来时”，或“他们来的那时”。（见 8.3.5）

可 5:38 里的词汇：

དཔོན་པོ།	领导，官员，主管，负责人
ནང་།	家，里面
ཐེངས།	去（敬语）
མི་མང་པོ།	许多人
ཅ་ཅ་འདོན་པ།	发出喧哗声
དུ་འདོན་པ།	发出哭泣
སྒྲི་སྒྲགས་འདོན་པ།	发出哀号
གཟིགས།	见（敬语）

可 5:39

སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་	ནང་ ཏུ་	འཛུལ་ཏེ་	ཁོ་ཚོར་	གསུངས་པ་
耶稣	家 to 到	进入	对他们	说
“ཁྱོད་ཚོ་	ཅ་ཅ་ དང་	སྒྲི་སྒྲགས་ འདོན་ འདོན་	གང་ ཡིན།	
你们	乱嚷 并	哀号 发出 理由	什么是	
བུ་མོ་ འདི་	ཤི་ མེད་པར་	གཉིད་ཁུག་ འདུག་”	ཅིས་	
女孩 这个	死 没有	睡着了 是	引号	
གསུངས་ བས།				
说 通过				

可 5:39 耶稣进到里面，就对他们说，“为什么乱嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。”

怎样分解这个句子：注意：引用助词 **ཅེས་** 是怎样接 **ག་** 的，即“存在”动词 **འདུག** 的最后一个字母。

可 5:39 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡི་ཤུ	耶稣
འཛུལ།	进入
གསུངས་པ།	说（过去式）
ཅ་ཅོ་འདོན།	发出乱嚷
སྒྲི་སྒྲགས་འདོན།	发出哀号
དོན་གང་ཡིན།	问什么，理由是什么？
བུ་མོ།	女孩
གི་མེད་པར།	没有死
གཞིད་ཁྱག་འདུག	是睡着了
གསུངས་པ།	说（敬语）（过去式）

可 5:40

དེ་ཚོས་ ཁོང་ ལ་ བློས་ དགོད་ བྱས་ ཏི། སྟོན་པ་ཡི་ཤུས་ ཁོ་ཚོ་ ཕྱིར་
བཏོན་ནས་

他们 他 向 嗤笑 发出 做(过)， 并 耶稣 他们 外面 安放

བུ་མོའི་ བ་མ་གཉིས་ དང་ ཉེ་གནས་ནམས་ མཉམ་དུ་ བུ་མོའི་ ས་ ར་ ཐེབས་ནས།
女孩的 父母俩 和 门徒 们 带的 女孩所在的地方到 去 然后

可 5:40 他们就嗤笑（或嘲弄，或嘲笑）耶稣，耶稣把他们都撵出去，就带着孩子的父母和跟随的人（三个门徒），进到孩子所在的地方。

可 5:40 里的词汇：

བློས་དགོད་བྱས།	取笑，嘲笑
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ	耶稣
ཁོ་ཚོ་ཕྱིར་བཏོན།	把他们撵到外面
བུ་མོ།	女孩

པ་མ།	父母
གཉིས།	两个，两者都
ཉེ་གནས།	门徒
མཉམ་དུ།	带着
བུ་མོའི་སང།	到女孩所在的地方
ཕྱེདས།	去（敬语）

可 5:41

བུ་མོའི་ ལག་པ་ནས་ བཟུང་ རྟེ་ “ཏུ་ལི་བླ་ ཀྲུ་མི་” ཞེས་པའི་ རོན་དག་
 女孩的 手 通过 拿着 (ing) 动连 大利大古米 引用的 意思

ནི་ “བུ་མོ་ རྒྱང་རྒྱང་ རྟོངས་ འིག།” ཅེས་
 表示作主语助词 女孩 小的 起来 吩咐 引号

བཀའ་ གནང་ བས་
 命令，吩咐 通过

可 5:41 耶稣就拉着女孩的手，并对她说“大利大古米”（翻出了就是说，“闺女，我吩咐你起来！”）。

怎样分解这个句子：命令式+助词：在书面藏语中，表示命令常常是通过祈使动词加一个祈使助词。此处，我们发现耶稣正好使用了这种结构来使一个死了的女孩复活了。自主动词 ལང། 意思是“起床/站起来”。它的祈使命令式是 རྟོངས།，它是以后缀 ས་ 为结尾。这个后缀带了一个祈使助词 འིག།（见 7.1.6），表示的意思是“起来！”。

可 5:41 里的词汇：

བུ་མོ།	女孩
ལག་པ་ནས་བཟུང།	用手拿
རོན་དག་ནི།	意思
རྒྱང་རྒྱང།	小的
རྟོངས་འིག།	起来（祈使）
བཀའ་གནང་བ།	命令/吩咐（敬语）

ཏུ་ལི་བླ་ ཀུ་མི། “大利大古米” 是亚拉姆语，意思是“闺女，我吩咐你起来”

可 5:42

བུ་མོ་ རེ་	ལམ་སེང་	ཡར་ ལངས་ ནས་	གོམ་པ་བརྒྱབ།
女孩 那	立时	向上 起来 后	行走
ཏུ་ལི་བླ་ རེ་	ལོ་བརྒྱ་གཉིས་ཡིན།	འདི་ ས་	མི་ ཚང་མ་
女孩 那	岁 12 是	这 因 by	人 所有的
ཡ་མཚན་	ཆེན་པོ་	སྐྱེས་པ་རེད།	
惊奇	非常	引起 是	

可 5:42 那闺女立时起来走。（这女孩已经 12 岁了。）他们就大大地惊奇。

怎样分解这个句子：1) 主格：第一（主格）在藏语中是容易被遗忘的，因为它没有被任何语格助词所标记。在这节经文中出现的这个简单句子提供了一个很好的范例。作者马可告诉我们睚鲁的女儿已经 12 岁了。此处，“女孩”是主格，因为动词“是”（或 ཡིན།）不是一个行为动词，而是一个“存在”动词。在你学习藏语句子时，一定要把主格记住。**2) 具有藏语风格的插入语符号：**《新约四福音书》中包含了一些不是故事主线的内容，而是作者给我们提供的一些额外信息。在这个句子中，这个女孩已经 12 岁了，这是一个事实。这里就用一组具有藏语风格的插入语符号把它圈起来了，而在大多数中文的翻译中，则被插入语符号，圆括号，圈起来。

可 5:42 了的词汇：

བུ་མོ།	女孩
ལམ་སེང་།	立即，立刻
ཡར་ལངས་ནས།	起来
གོམ་པ་བརྒྱབ།	行走
ལོ་བརྒྱ་གཉིས།	12 岁
ཚང་མ།	全部，每一个
ཡ་མཚན་ཆེན་པོ་སྐྱེས།	非常惊奇

17. 耶稣教导关于人心里的污秽

可 7:14-23

就像藏族人（还有许多其他民族）一样，古代的以色列人也很关注个人的污秽，这是通过接触到“不干净的”东西。这些经文中，耶稣指出真正的问题不是外面的，而是我们内心里面的。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	མིའི་ ངན་ སེམས་	ཀྱི་ སྒོར་	གསུངས་པ།
救主 耶稣	人的污秽 内心	的 有关	说

耶稣教导有关人内心的污秽。

章节标题里的词汇：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
མིའི་ངན་སེམས།	人内心的污秽
སྒོར།	1. [名] 关于，类别，2. [名] 区域，范围，3. [动] 绕转
གསུངས་པ།	说（过去式）

可 7:14

དེ་ནས་ཡང་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་	མི་ཚོགས་	རང་གི་ ནུང་ ཏུ་	བོས་ནས་
接着(又)	耶稣	人群	他自己的 跟前 到	叫以后，

“ཁྱེ་ཚོ་ ཚང་མ་ ང་ ལ་	མཉན་ནས་	ཉ་གོ་ བར་	གྲིས་	གིས།
你们 全部 我 to	听 后	明白	命令助词	命令

可 7:14 耶稣又叫众人来，对他们（并说）：“你们都要听我的话，也要明白”。

怎样分解这个句子：动词 **བཏིད།** 书面藏语动词“做”有一个正式的形式，它常被用于表达命令。它的现在，过去，将来时，和祈使命令式都列在下面。

现在	过去	将来	祈使	祈使+助词
བགྱིད།	བགྱིས།	བགྱི	གྱིས།	གྱིས་ཤིག

注意到祈使动词 གྱིས། 和第三（施用格）གྱིས། 助词是一样的。这可能会导致混淆。一般来讲，这个祈使助词是和祈使助词 ཤིག 连用，就如上面例子中的“祈使+助词”。那就告诉你此处的 གྱིས། 不是一个第三语格(施用格)助词，而是动词 བགྱིད། “做”的命令形式。在这节经文中，གྱིས་ཤིག 是连在动词“明白”的上面，表示的意思是（“听我的话并）要明白！”。

可 7:14 里的词汇：

སྟོན་པ་ལེ་ཟུ	耶稣
མི་ཚོགས།	人群
རང་གི་བྱུང་དུ།	到他自己（耶稣）跟前
བོས།	叫
ཚང་མ།	全部
ང་ལ་མཉམ་ནས།	听我（耶稣）的话
ཉགོ་བར་གྱིས་ཤིག	明白（祈使形式）

可 7:15

ཕྱི་ནས་	ཁོག་པའི་	ནང་	ཞུགས་པ་	དེས་	མི་	མི་གཙང་བ་	ར་
外面 来自	胃	里面	进入	那(在动词后)	人	不 洁净的	变得

ཐུང་	མི་ཐུབ།	ཡིན་ན་ཡང་	མིའི་	ཡིད་	ནང་	ནས་	ཕྱིར་	གང་
使得	不能	然而	人的	思想/ 内心	来自	外面	什么	来自 , 那

མི་	མི་གཙང་བ་	ར་	ཐུང་”	ཅེས་	གསུངས།
人	不 洁净	变得	使得	引号	说。

可 7:15 “从外面进去的，不能污秽人；惟有从里面（内心的/思想的/意志的）出来的乃能污秽人。”

怎样分解这个句子：然而：有时候一个演讲者想要对比两个陈述，例如“印度茶是甜的”而“西藏差是咸的”。通常演讲者在两个句子中间用一个对比连接词（一个如“但是”或“然而”的词）。在这个句子中，耶稣想要表达出有关污秽传统犹太思想和什么能真正使人污秽之间的对比。常用的词组 ཡིན་ན་ཡང་།，所表示的意思是“但是/然而”，使得传统的思想和天国的思想之间的对比被清楚的表达出来。

可 7:15 里的词汇：

ཕྱི་ནས།	来自外面
ཁོག་པའི་ནང་།	到胃里面
ལུགས་པ།	进入
མི།	人
དེས་	那(在动词之后)，而 དེ 往往用于名词之后
མི་གཙང་བར་བྱེད་མི་བྱུང།	不能污秽，或 不能使得不洁净
ཡིན་ན་ཡང་།	但是
མིའི་ཡིད་ནང་ནས།	来自人的内心/思想
ཕྱི་རྒྱུ་ལ་འཕྲོན་པ།	什么来自外面
མི་གཙང་བར་བྱེད།	使人不洁净
གསུངས།	说（过去式）

注释：提醒读者，你可能注意到我们从可 7:15 直接跳到了可 7:17，而没有学习可 7:16。在大多数的古希腊手抄本的《马福音》中，都没有出现这节经文。在 1970 年版的藏语《新约圣经》，新国际版和新标准修订版中，这节经文被省略了，而在新美国标准版和 1903 年版藏语《新约圣经》中，这节经文被用括号括起来了。

可 7:17

དེ་ནས་	ཁོང་	མི་ཚོགས་	དང་	ཁ་གྲུལ་	ནས་	ཁང་པའི་ནང་	འཕྲུལ་པ་	རེད།
接着	他	人群	和	离开	以后	屋子	里	进入
དེ་ ཏུས་	ཉེ་གནས་ནུས་	ཀྱིས་		དེའི་	དོན་			
那时	门徒	们	施用格	比喻	那的	意思		

བཀའ་འདྲི་ ལུས་པས།
问题 问

可 7:17 接着他（耶稣）离开人群，进了屋子。那时门徒就问他这比喻/例子的意思。

关键短语：比喻：比喻是耶稣最喜欢用于教导的工具之一。此处的单词‘比喻’用一个藏语多义词 དཔེ། 呈现出来。一个 དཔེ།，在这个句子中是指一个谚语或隐喻，但是这个单词也可以表示模型，样本，或代表的意思。音节 དཔེ། 也用于许多与书籍，消息，模型，例子，等有关的复合名词中。

可 7:17 里的词汇：

དེ་ནས།	接着，并接着
མི་ཚོགས་དང་ཁ་བྲལ་ནས།	离开人群
ཁང་པ།	屋子
འཕྱུལ།	进入
དེ་དུས།	在那时，接着
ཉེ་གནས།	门徒
དཔེ།	比喻
དོན།	意思
བཀའ་འདྲི་ལུས།	问问题（过去时态）

可 7:18

ཁོང་གིས་	“ཁྱོད་ཚོས་	དེའི་	སྒྲོ་བ་	ཡང་	ཤེས་ གྱི་ མེད་ དམ།
他（耶稣）	你们	那的	有关	甚至	知道的 不 问号
ཕྱི་རོལ་ བས་	ནང་ ཏུ་	འཕྱུལ་བའི་	ཟས་	དེས་	མི་ མི་གཙང་
བར་					
外面	来自	里面	到	进入的	食物
					那 by(通过)
					人
					污秽
					成为
བྱེད་	མི་བྱུང་བ་	དེ་	ཁྱོད་ཚོས་	ཉན་མི་གོ་ འམ།	
使得	不能	那	你们	不知道 疑问助词	

可 7:18 耶稣对他们说：“你们也是这样不明白吗？岂不晓得凡从外面进入的，不能污秽人？”

怎样分解这个句子：否定疑问句：有时，当人们被某种情况激怒了，他们会用一个否定疑问句（难道你们不知道吗？难道你们不在乎吗？）来表达他们的沮丧。在这节经文中，我们发现耶稣用了两次，第一次使用动词“知道”，而第二次使用动词“明白/理解”。在第一个例子中，动词 **ཤེས།** 是连在否定“存在”动词 **མེད།** 的上面，表示的意思是“不知道”（**ཤེས་ཀྱི་མེད།**）。这个词又连在一个疑问助词上面，表示的意思是“难道你们不知道吗？”（**ཤེས་ཀྱི་མེད་དམ།**）。在第二个例子中，动词“明白”（**ཉ་གོ།**）被现在时态的否定助词 **མི་** 所否定，表示“不明白”的意思（**ཉ་མི་གོ།**），并且这个词又接了个疑问助词，由于这个音节是以元音为结尾，合在一起表示的意思是“难道你们不明白吗？”（**ཉ་མི་གོ་ལམ།**）。门徒信心的缺乏和属灵理解上的迟钝是贯穿《马可福音》的一个主题。

可 7:18 里的词汇：

དེའི་སྒོ་ནས།	有关那
ཤེས།	知道
ཕྱི་རྒྱལ་ནས།	来自外面
ནང་དུ་འཕྲུལ་བའི་ཟས།	进入里面的食物
མི།	人
མི་གཙང་བར་བྱེད།	使得不洁净/污秽
མི་བྱུང།	不能
ཉ་གོ།	知道
ཉ་མི་གོ།	不知道

可 7:19

གང་ཡིན་ཟེར་ན། དེ་ བི་ མིའི་ སེམས་ཀྱི་ནང་ ཏུ་ མི་འགྲོ་བར་
因为 那 主语 人的 心 的里面 到 不进入

གྲོད་པའི་ ནང་ ཏུ་ འགྲོ་ དེ་ནས་ ཕྱིར་ འཕྲོན་ རོ་”
胃 的 里面 到 进入 这从 外面 来 终结助词

ཞེས་ གསུངས། རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ལུས་ གསུངས་པའི་ རོན་ དེ་ བི་

引号 说 耶稣 说 的 意思 那 作主语助词

ཟས་ བམས་ཅད་ གཙང་མ་ ཡིན་པ་ བསྟན་པ་ རེད།
食物 各样的 洁净 是 教导

可 7:19 因为不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到厕所里。（耶稣所说这句话的意思是：他教导各样的食物都是洁净的。）

可 7:19 里的词汇：

གང་ཡིན་ཟེར་ན།	因为
མིའི་སེམས་ཀྱི་ནང་དུ།	进入人的
མི་འགྲོ་བར།	不进入
གྲོད་པའི་ནང་དུ་འགྲོ།	进入肚腹里
ཕྱིར་འཐོན།	出来
གསུངས།	说（过去式）
སྟོན་པ་ཡི་ལུ།	耶稣
དོན།	意思
ཟས་བམས་ཅད།	各样的食物
གཙང་མ།	洁净的
བསྟན་པ།	教导（过去式）

可 7:20

ཁོང་ གིས་ ད་དུང་	གསུངས་པ་	“མིའི་ ཡིད་ནང་	ནས་
他 施用格 进一步	说	人的 思想 / 内心	来自
ག་རེ་ འཐོན་པ་	དེས་	མི་	མི་གཙང་བར་ བྱེད།
什么 来自	通过那	人	不洁净地 使得

可 7:20 他又说“从人里面出来的，那才能污秽人。”

怎样分解这个句子：双重 མི། 偶尔，在一个藏语句子中，表示不同意思的两个相同音节会在一起出现。就如这里，我们读到的 མི་མི་གཙང་བར་བྱེད།。第一个 མི་，表示的意

思是人，第二个 མི་ 是一个否定助词，连在“洁净”上。合在一起，表示“使人不洁净”。

可 7:20 里的词汇：

ད་དུང་།	仍然，进一步
གསུངས།	说（过去式）
མིའི་ཡིད་ནང་ནས།	来自人的内心，思想
ག་རེ་འཕྲོན་པ།	来自外面的
མི།	人
མི་གཙང་བར་བྱེད།	使得不洁净

可 7:21

རྒྱ་མཚན་	ནི།	མིའི་	ཡིད་ནང་	ནས་	བསམ་པ་	ངན་པ་དང་།
原因	主语助词	人的	想法/ 内心	来自	邪恶的思想	和
འདྲོད་ལོག་ རྒྱུད་པ།		རྒྱ་བ།		མི་སྐྱེག་	གཙོད་པ།	
淫乱的 行为		偷盗		生命	砍/谋杀	

可 7:21 因为从里面（想法的/思想的），就是从人心里发出恶念、淫乱的行为（苟合），偷盗，杀害/谋杀，

关键短语：人内心邪恶的分类：在这节经文中，耶稣举出人内心一系列的邪恶/罪。从一个学习语言的观点来看，这样的列举是非常珍贵的，因为它们包扩了属灵上重要的短语。当你阅读经文时，随时注意这些词的出现，并通过仔细的学习来增加你的词汇量。一个开始学习这些词汇好的地方是 加拉太书 5:22-23。

可 7:21 里的词汇：

རྒྱ་མཚན།	理由，原因
མིའི་ཡིད།	人的想法/内心
བསམ་པ་ངན་པ།	邪恶的思想
འདྲོད་ལོག་རྒྱུད་པ།	淫乱的行为
རྒྱ་བ།	偷盗

མི་སྒྲིག་གཅོད་པ། 谋杀

可 7:22

ལོག་གཡེམ།	སེར་སྒྲ།	གཞོན་སེམས།	མགོ་སྒྲོར།	འདྲོང་ཆགས།	ཕྲག་དོག
奸淫	贪婪	恶的意志	诡诈	淫荡	嫉妒
དམའ་འབེབས་	གཏོང་བ།	ང་རྒྱལ།	ཆོས་ལ་	མི་དགའ་བ་	སྒྲིགས།
诽谤	他人	骄傲	信仰	不喜欢	等

可 7:22 奸淫，贪婪（贪婪，吝啬），邪恶（有恶意的思想），诡诈，淫荡，嫉妒，侮辱 或诽谤他人，骄傲，像没有信仰的，等。

怎样分解这个句子：表示“开放”列举的助词 **སྒྲིགས།**，在第八章（8.4.1），也许你能记起：在藏语中，有两种类型的列举，开放式列举助词和封闭式列举助词。开放式列举助词告诉你某大类中的一些例子，而封闭式列举助词告诉你在某一类中所有的各项。在这节经文中，耶稣使用了开放式列举助词 **སྒྲིགས།** 来结束他的列举分类，表示他所提及到的罪恶仅仅是由于罪而存在于人内心几乎无限邪恶的一些例子。如果存在于人内心的罪恶仅仅只有这些，那么他将会用 **བཅས།** 来结束这个列举。

关键短语：狂妄、愚顽：耶稣关于罪恶的分类是用希腊单词 *aphrosyne* 来结束的，这个词通常在英语中被翻译为“狂妄的、愚顽的”（NIV,NRSV）或“愚蠢的”（NASB,NKJV）。在现代英语中，一个傻瓜是指：一个缺乏判断、理解或对恰当行为的一种认知。然而，从《圣经》的层面来讲，一个傻瓜，就如赛 32:6 里描述的，是指一个一点也不敬仰上帝，一点也不关心他邻居的需要的人；换句话说，也就是违背在可 12:28-31 中所提出的标准，这些标准在下面的课文中将会学到。因为这个原因，译者选择了词组 **ཆོས་ལ་མི་དགའ་བ།**（字面意思“一个一点也不喜欢/关心信仰的人”），这是由于其藏语意思接近于《圣经》里所提的‘愚顽’的概念。

可 7:22 里的词汇：

ལོག་གཡེམ།	奸淫
སེར་སྒྲ།	贪婪
གཞོན་སེམས།	恶念，想要伤害他人
མགོ་སྒྲོར།	诡诈

འདོད་ཆགས།	淫荡
ཐུག་དོག	嫉妒
དམའ་འབེབས་གཏོང་བ།	对他人说嘲弄的话，诽谤
ང་རྒྱལ།	骄傲
ཆོས་ལ་མི་དགའ་བ།	无信仰的，不在乎信仰的

可 7:23

ངན་པ་	ཐམས་ཅད་	མིའི་	ནང་	ནས་	ཐྱིང་	འཕྱོན་ཏེ་	མི་
邪恶的	全部的	人的	里面	来自	外面	出来(动名)	人
མི་གཙང་བ་	ཆགས་ཀྱི་ཡོད་”	ཅེས་	གསུངས་	སྟེ།			
不洁净的	成为	引用	说	句子	结尾词		

可 7:23 这一切的恶都是从里面出来，且能污秽人。

可 7:23 里的词汇：

ངན་པ།	恶的，邪恶的
ཐམས་ཅད།	全部的
མིའི་ནང་ནས།	来自人里面
ཐྱིང།	外面
འཕྱོན།	出来
མི།	人
མི་གཙང་བ།	不洁净
ཆགས།	变为，成为
གསུངས།	说（过去式）

18. 耶稣是上帝的儿子

可 9:2-8

故事中的形象，记号和例子，在耶稣登山变像中，变成了可以看见的。这一切让耶稣的三个门徒来诧异得不知所措。从天上传来神的声音，就象在耶稣的洗礼中所出现的一样，再一次启示出耶稣的身份。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ རི་	དགོན་མཆོག་གི་	སྲས་	ཡིན།
救主 耶稣 主语助词	上帝 的	儿子	是

耶稣是上帝的儿子。

怎样分解这个句子：主格： 这是一个简单句，“救主耶稣是上帝的儿子”是主格的另一个例子，这一次用表示作主语的助词 རི། 所表示出来。

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
དགོན་མཆོག་	上帝
སྲས།	儿子（敬语）

可 9:2

ཉི་མ་ འུག་གི་ རྗེས་ལ། སྟོན་པ་ཡེ་ཤུས་ བེ་ཏོ་ དང་ ཡེ་གོང་ ཡེ་ཉ་ནན་ གསུམ་ བྲིད་ བས་	
天 六的 以后 耶稣 彼得 和 雅各 约翰 三个 带领 从	
དབེན་པའི་ གནས་ རི་ མཐོ་པོ་ ཞིག་ ལ་ ཐེངས། རེ་ནས་	
荒凉的地方 山 高的 一座 到 去(过) 然后	
ཁོང་ཚོའི་ མདུན་ ཏུ་ ཁོང་གི་ སྒྲུང་ རྒྱུ་ བས་ བྱེད་	
他们的 面前 在 他的面的 相貌 改变 并	

可 9:2 过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰暗暗地上了高山，就在他们面前变了形象。

怎样分解这个句子：助词“并”：可 9:2 和 9:3 是一个很好的例子，即通过一个表示“并”的依赖性助词来连接两个句子。在这个句子中，助词 ཅིང་། 取决于字母 ར་，即前面音节 འགྱུར། 的最后一个字母。

可 9:2 里的词汇：

ཉི་མ།	天
དྲུག་	六
ཧྲིན་པ་ཡེ་བླ་	耶稣
པེ་རྩོ།	彼得
ཡེ་ཀོ་བ།	雅各
ཡོ་ཏ་ན་ན།	约翰
གསུམ།	三
འོང།	领着，带着（过去式）
དབུག་པའི་གནས།	一个荒凉的地方，没有人的地方
རི་མཐོ་པོ།	一座高山
ཕེབས།	去（敬语）
དེ་ནས།	接着，并接着
ཁོང་ཚོའི་མདུན་དུ།	在他们前面，在他们跟前，在他们面前
སྐུ་འཛིན་པ།	他身体的形象（敬语）
འགྱུར།	改变

可 9:3

ཁོང་གི་	ན་བཟའ་	འོད་འཕྲོ་བའི་	ཚོན་མདོག་	ཏ་ཅང་	དཀར་བ།
他的	衣服	放光 的	颜色	非常	白
འཛིག་རྟེན་འདིའི་	སྤྱུ་མཁའན་	སྤྱུ་ཁྱེད་	དེ་ལྟར་	བཟོ་	
世界 这个 上	洗衣工人	任何人	如此	做，使得	
མི་སྤྱུ་བའི་	དཀར་པོ་	ཞིག་	ཏུ་	གྱུར།	
人 身体 的	白 的	某 人	到 处	改变	

不能的 白色的 一个 到 改变

可 9:3 他的衣服放光，极其洁白，地上漂布的，没有一个能漂得那样白。

怎样分解这个句子：1) 敬语名词：就如在第二章（2.5）中解释过的，藏语有一组特别的名词，是用来表示尊敬的。大多数情况下，这些名词的组成，是简单地通过在一个普通的非敬语名词上增加一个敬语助词，如 ལྷོ་。例如，普通名词 གཟུགས་པོ། “身体” 变成敬语名词是 ལྷོ་གཟུགས།。然而，有些名词其敬语配对形式，即敬语形式和非敬语形式是完全不同的，就如在这节经文中的这个例子，表示衣服和普通短语是 ཁྱེན་ཆས།，而变成敬语形式是 རྩ་བཟའ།。若要看其它敬语名词的列表，见芭媞和卓玛的《拉萨藏语的初级教程》199 页。2) “行为发出者” 助词 མཁན། 就如在 7.1.9 中解释过的，助词 མཁན། 能够连接在一个动词上，表示“一个人能做”这种动作行为。在这节经文中，动词 ལུས། “洗” 是连在“行为发出者” 助词 མཁན། 上，变成 མཁན་ལུས་མཁན། - “洗衣工人” 或 “洗烫衣服的人”。

可 9:3 里的词汇：

རྩ་བཟའ།	衣服（敬语）
འོད་འཕྲོ་བ།	放光
ཚོན་མདོག་ཉ་ཅང་དཀར་བ།	“颜色非常白”；极其白
འཇིག་རྟེན།	世界
ལུས་མཁན།	洗衣工人，洗烫衣服的人
སྐྱུ་ཀྱང་།	任何人，没有人
དེ་ལྟར།	如此，像那，那样
བཟོ་མི་བྱུང།	不能做得
དཀར་པོ།	白
གྱུར།	变成（过去式）

可 9:4

དེའི་སྐབས་ལ་ ཁོང་ཚོའི་ མདུན་ ཏུ་ ལུང་སྟོན་པ་ ཞེ་ལི་ཡུ་ དང་ མོ་ཤེ་ གཉིས་
那 时 在 他们的面前在 先知 以利亚和 摩西 两个

མངོན་སུམ་དུ་བྱོན་ རས་ སྟོན་པ་ཡི་ལུ་དང་ བཀའ་མོལ་གནང་བ་ རེད།
显现/出现 从 耶稣 和 说话/谈话

可 9:5 彼得对耶稣说：“老师，我们在这里真好！可以搭三座棚：一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。”

怎样分解这个句子：1) 敬语助词 ལགས། 就如在第二章（2.5）解释过的，在藏语中的拉萨话中，在名字或称呼上通过增加助词 ལགས། 而表示尊敬，这种做法很常见的。在这节经文中，这样的助词是加在意思为“老师”的名词上而表示真诚的尊敬。在故事的后面，同样这个助词将被犹大用于一种挖苦或甚至讽刺的语气。

2) 将来时态：书面藏语里表示时态的方法之一是通过在一个动词词干上增加辅助词（见第五章，六节）。在这节经文中，动词 བཟོ་ “做”的现在词根是连在将来时态辅助词 བར་བྱ། 上，表示的意思是“将做”。

3) 封闭列举助词 བཅས། 就如我们在第八章（8.4）和可 7:22 中见过的，藏语里有两种类型的列举，开放式和封闭式。在这节经文中，我们有一个封闭式列举，即一组列举里的全部成员都被提及到。此处，彼得提议搭建三座棚：分别为耶稣、摩西和以利亚。由于这组里的全部成员都被提及到（彼得想搭建三座，而这里只有三座），所以列举的结尾词是用的封闭式列举助词 བཅས།。

关键短语：藏语单词 ལྷོན་པ། 不是指任何普通的教师，也不指任何宗教的教师。它是用来指某宗教信仰的创始人（如 ལྷོན་པ་གཤེན་རབས།，苯教³的创始人），所以应翻译成如“大师”比较好。

可 9:5 里的词汇：

པེ་ཏྲོ།	彼得
ལུས།	说（过去式）
ལྷོན་པ་ ཡེ་ཤུ།	耶稣
ལྷོན་པ་ལགས།	老师（敬语）
བཟང་ན་ལེགས།	（我们）在这里很好； 我们待在这里真好
བལྟགས།	说（过去式）
གསུམ།	三
བཟོ་བར་བྱ།	将制造
ཁྱེད་ལ་གཅིག།	一座为你
མོ་ཤེ་ལ་གཅིག།	一座为摩西

³ བོན། 是藏族的萨满教。

ཞེ་ལི་ཡཱ་ལ་གཅིག་ 一座为以利亚
བཅས། 结束列举助词

可 9:6

པེ་རྩོ་ ཇི་ལྟར་ ལུ་དགོས་མིན་ མ་ཤེས། གང་ཡིན་ཟེར་ན།
彼得 怎样 说应该不 不知道 因为

ཁོ་ཚོ་ ཉ་ཅང་ སྐྱུ་ག་ བས། སྟ།
他们 非常 害怕 因为 句号

可 9:6 彼得不知道不说什么才好，因为他们甚是\非常害怕。

或者 彼得不知道说什么才好，因为他们甚是\非常害怕。

怎样分解这个句子：1) 不确定：藏语有许多方法来表示不确定，其意思是“或者做或者不做某事”或“某人应该做或不应该做”。这里：

ལུ་ དགོས་ མིན་ མ་ ཤེས།
说 应该 不是 不 知道

这种双重否定结构（意思是：他不知道不应该说什么）表达的意思是对于所说的话，完全不知所措。**2) 逻辑助词 བས།** 这个助词常用于一个从句的结尾，表示“因为”的意思。

可 9:6 里的词汇：

པེ་རྩོ།	彼得
ཇི་ལྟར།	怎样
ལུ་དགོས་མིན།	说什么或不说什么，他应该说什么
ཤེས།	知道
གང་ཡིན་ཟེར་ན།	因为
ཉ་ཅང་སྐྱུ་ག་པ།	非常害怕

可 9:7

དེ་ནས་ གླིན་པ་ ཞིག་ ཡོང་ ནས་ ཁོང་ཚོ་ བསྐྱེད་པ་ དང་། གླིན་པ་ ནས་
那时\然后 云彩 一朵 来 以后 他们 遮盖 并 云朵 来自

གསུང་ ཞིག་ བྱུང་སྟེ་ “འདི་ ནི་ ངའི་ གཅེས་པའི་ སྲས་ ཡིན།
声音 一个 发生 这个（主语）我的 心爱的 儿子 是

ཁོང་ལ་ ཉོན་ ཅིག་” ཅེས་ གསུངས།
他 于 听从 命令 引号 说

可 9:7 有一朵云彩来遮盖他们，也有声音从云彩里出来说：“这是我的爱子，你们要听他。”

可 9:7 里的词汇：

དེ་ནས།	那时，然后
གླིན་པ།	云朵
ཡོང་།	来
བསྐྱེད་པ།	遮盖
གསུང་ཞིག་བྱུང་།	一个声音（敬语）来
ངའི་གཅེས་པའི་སྲས།	我所爱的儿子
ཁོང་ལ་ཉོན་ཅིག་	听从他
གསུངས།	说（过去式）

可 9:8

ཁོ་ཚོས་ ཏུས་ དེ་ཉིད་ ཏུ་ བར་ཚུང་ བལྟས་ བས་ གློན་པ་ཡི་ཤུ་ གཅིག་པུ་
他们 时候 正是 在 这那/互相 看 耶稣 只有

མ་གཏོགས་ གཞན་ སུ་ཡང་ མ་ མཐོང་བ་རེད།
除...之外 其他的 任何人 没有 看见

可 9:8 正当那时，门徒周围一看，不再见一人，只见耶稣同他们在那里。

怎样分解这个句子：反身助词 ཉིད། 这个是用来从一群当中选出一个，或者强调一个特别的点。在本句中， ཉིད། 是连在 表示“时间”的 ཏུས། 上（8.3.5）和指代助

词 དེ་ 上（见 7.2.4）表示“当那时”，或“那时候”。这个短语被放在第七（于格）助词 གི་ 的后面，表示的意思是“正好在那个时候”。

可 9:8 里的词汇：

དུས་དེ་ཉིད་ཀྱི་	正好在那个时候，就在那时
ཕར་ཚུར་བལྟས་པ།	周围观看，到处看
ལྷོན་པ་ཡི་ཕུ	耶稣
གཅིག་ལྟ།	单独的，只，仅仅
མ་གཏོགས།	除了...之外
གཞན་སུ་ཡང་།	没有其他人
མཐོང་བ།	看

19. 耶稣教导什么是最重要的

可 12:28-31

在这些经文中，耶稣将清除宗教上属世的观点，即顺从外在的形式。耶稣要传达出真正的信仰来自于对上帝的感恩和顺服。

章节标题：

སྐུབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	གལ་ཆེ་	ཤོས་	གང་ཡིན་པའི་སྐོར་	གསུངས་པ།
救主 耶稣	重要的	最	什么是 关于	说

耶稣教导最重要的是什么

怎样分解这个句子：这个简单的句子给了我们一个形容词最高级的例子：གལ་ཆེ་ཤོས། 或“最重要的”。比较级（“比较大的”）和最高级（“最大的”）在第一部分中没有解释，但是它们包含在了标准的藏语课本中（见途安和多杰著作的《标准藏语手册》第 21 和 22 课；巴蒂和卓玛著作的《拉萨藏语的初级教程》；梅尔文 戈尔茨坦著作的《现代书面藏语的概要》第 249 页 ff）。英语为 Tournadre and Dorje's *Manual of Standard Tibetan*, lessons 21 and 22; Bartee and Droma's *A Beginning Textbook of Lhasa Tibetan*; Melvyn Goldstein's *Essentials of Modern Literary Tibetan*, p. 249ff)

章节标题里的词汇：

སྐུབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
གལ་ཆེ་ཤོས།	最重要的
སྐོར།	关于
གསུངས་པ།	说，教导（过去式）

可 12:28

ཡུ་རུ་དུ་པའི་	ཆོས་	བྲིམས་	ལ་	མཁས་པའི་མི་	ཞིག་	འོངས་	ནས་	སྐུན་པ་ཡེ་ཤུ་	ལ་
犹太的	教	律法	在...里	熟练的人一个	来	以后		耶稣 to	

“བཀའ་བློན་གྱི་ ནང་ནས་ གལ་ཆེ་ཤོས་ གང་ཡིན་”
 戒条\诫命的 当中 最重要的 什么是

ཞེས་ བཀའ་འདྲི་ཞུས།
 引号 问

可 12:28 一个非常熟悉犹太教律法的人来问耶稣：“诫命中哪一条是最重要的？”

关键短语：单词 བཀའ། 常用于敬语当中，与讲话或命令有关联。此处，它是连接在单词 བློན། “律法”上，表示的意思是“诫命”。

可 12:28 里的词汇：

ཡུ་རུ་དུ་པའི་ཆོས་བློན་ལ་མཁའ་པའི་མི།	文士，一个很熟悉犹太教律法的人
འོངས།	来
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ།	耶稣
བཀའ་བློན་ལ།	律法，大诫命
གལ་ཆེ་ཤོས།	最重要的
གང་ཡིན།	哪个是
བཀའ་འདྲི་ཞུས།	问

可 12:29

དེའི་ ལན་དུ།	སྟོན་པ་ཡི་ཤུས་	“གལ་ཆེ་ཤོས་	དང་པོ་ བློ།	
那的 回答	耶稣	最重要的	第一 主语标记	
ཁྱེ།	ངའི་ མི་རིགས་	ཡི་སི་ར་ཨེལ་	ཞོན་ ཅིག	
哦，	我的 民	以色列	听 命令	
			གཙོ་བོ་	
			主	
དགོན་མཆོག་	ནི་	ང་ཚོའི་	གཙོ་བོ་ གཅིག་རང་	ཡིན།
上帝	主语	我们的	主 独一	是

可 12:29 耶稣回答说：“第一要紧的，就是‘以色列啊，你要听，主我们的上帝，是独一的主。’”

怎样分解这个句子：1) ‘回答’ 引入词 ལན་སྤྱ། 正如我们在第七章 (7.2.8) 里见过，引导词 ལན་སྤྱ། 是用来表示接下来的是对问题的答复。在本句中，就是指由文士提出的有关最大诫命的问题。2) 呼格助词 ཉེ 这个第八 (呼格) 助词在 6.2.8 中讨论过了。3) རང་། 这个助词有几种用途 (见第八章 8.5)，此处所表达的意思是“仅仅”或“独一\唯一”。圣经的一个主旨就是上帝是独一的，并且这个问题从《旧约》来看，它是通过增加 རང་། 到 གཅིག་ 上，单词的意思是“一”，表示 གཅིག་ རང་ཡིན། “仅仅，确切的，独一的一位”的意思。(此处的译文是根据 NIV 里的备选经文：‘主我们的上帝是独一的主’。)

关键短语：1) 以色列：希伯来话表示以色列是 *yisrael*。在 1903 年版和 1970 年版《新约》的译者采用了音译法，直接把这个词译为藏语 ཡིས་ར་ཨེལ།，而现在这个词的标准短语被西藏以外的藏族基督徒所使用。在国内，一些著作家试着维护这个希伯来短语为 ཡི་སི་ར་ཨེལ།，而另有一些人把单词以色列音译为 དྲི་སི་ལེ།。这两种方法都有其支持自己的有力论证。2) 主：藏语是世界上没有单词来表示“主”的众多语言当中的一种。为了弥补这个缺乏，1903 年版和 1970 年版圣经的译者选择了单词 གཙོ་བོ།。这个单词曾经有和“主”相类似的意思，但在现代藏语里，它的意思是“首领，主管，许多其他人当中的负责人”。无论如何，这个表示“主”的术语已经深深的印刻在许多藏族基督徒的脑海里了。

可 12:29 里的词汇：

དེའི་ལན་སྤྱ།	回答
ལྷོན་པ་ཡེ་ཤུ།	耶稣
གལ་ཆེ་ཤོས་དང་བོ།	第一要紧的
ཉེ།	第八 (呼格) 助词：“哦”
ངའི་མི་རིགས་ཡི་སི་ར་ཨེལ།	我的民以色列
ཉོན་ཞིག་	听！ (祈使)
དགོན་མཆོག་	主 上帝
གཙོ་བོ།	主
གཅིག་རང་།	仅仅一位，独一无二

可 12:30

རང་གིས་	གཙོ་བོ་དགོན་མཆོག་ལ་	སྒོ་གཅིག་	སེམས་	གཅིག་དང་
你 施用格	主 上帝	心 一	思想(意) 一	并

རྒྱས་པ་	ཅི་ཡོད་	ཀྱིས་	བྱམས་པར་	བྱངས་	གིག་
能力	无论什么	施用格	爱	拥有/持有	命令

可 12:30 你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主你的上帝。

怎样分解这个句子：助词 **རང་།** 在这节经文中，我们又一次见到了助词 **རང་།**，这次，它的角色是一个代词（见 8.5.1），意思是“你”。

关键短语：内心，思想，灵魂：藏族人对人性的观点是来源于密宗佛教，把“内心”和“思想”只做很少或不做区别（当然，佛教断然否定灵魂的存在）。当耶稣此处谈到“内心，思想和灵魂”时，在藏语中仅仅只有两个词，这两个词的区别就足以在意思上来解释这三个概念 **སྒོ་** 和 **སེམས་**。无论如何，耶稣的意思是，我们应该用尽上帝造我们的每一个成分来爱我们的上帝，这也就是我们面前藏语经文所要向我们所表达的意思。

可 12:30 里的词汇：

རང་།	你
གཙོ་བོ་དགོན་མཆོག་	主 上帝
སྒོ་གཅིག་	一心（内心）
སེམས་གཅིག་	一意（思想）
རྒྱས་པ་ཅི་ཡོད་།	尽你所有的能力
བྱམས་པར་བྱངས་།	爱（作为一种持续进行的态度）
བྱངས་།	拥有/持有

可 12:31

གཉིས་པ་	ནི།	ཁྱེད་རང་	གིས་	ཁྱིམ་མཆོས་ལ་	རང་	དང་འདྲ་བར་
第二	主语	你自己	施用格	邻居 向	自己	像一样地

བྱམས་པར་བྱངས་	གིག་	འདི་གཉིས་ལས་	གལ་ཆེ་བའི་	བཀའ་བྲིམས་
爱 地 持有	命令	这两个 比	重要的	诫命

གཞན་ མེད་” ཅེས་ གསུངས།
其他 不是 引号 说

可 12:31 其次就是说：“要爱人如己。再没有比这两条诫命更大的了”。

怎样分解这个句子：坚持：动词+འཛིན་ / ཟུང་། 对这节经文的翻译是一个简单的命令：“爱你的邻居如同自己”。然而，在藏语中，这个命令祈使句是通过把动词འཛིན། (ཟུངས།) 的命令式加到 བྱམས། 上而形成的，所表达的意思是“爱”。这里所表达的意思有“连续做”或“连续有”的某特定的态度，在本句中，是指持续地爱。

可 12:31 里的词汇：

གཉིས་པ་ནི།	第二的
ཁྱིམ་མཚེས།	邻居
རང་དང་འདྲ་བར།	如自己一样
བྱམས་པར་ཟུང་གིག།	爱（命令，作为一种持续的态度）
འདི་གཉིས་ལས།	比这两个
གལ་ཆེ་བའི་བཀའ་ཁྱིམས།	更重要的诫命/律法
གཞན་མེད།	没有其他的
གསུངས།	说（过去式）

20. 耶稣被出卖

可 14:10-11, 44-46

在这些经文中，犹大用一个虚假的亲吻出卖了耶稣，眼前的这场冲突将导致耶稣失去生命。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ ལ་ ཐུབ་གཏོད་བྱས་པའི་ སྐོར།
救主 耶稣 背叛 做(过) 关于

救主耶稣被出卖的关于
或 耶稣被出卖了

章节标题里的词汇：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་ 救主耶稣
ཐུབ་གཏོད་བྱས་པ། 背叛（过去式）
སྐོར། 关于

可 14:10

ཞེས་ སྟོན་པ་ཡེ་ཤུའི་ ཉེ་གནས་ བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བྱང་ལ། ཡུ་རུ་དྲུག་གི་ སི་ཀར་རེ་ ཟེར་བའི་ མི་
耶稣的 门徒 十 二 的当中 犹大 加略人 叫做 人 一个

ཡོད་པ་ དེས། ཡུ་རུ་དྲུག་པའི་ ལྷ་ཆེན་མས་ཀྱི་ ཕྱི་ར་ སོང་ བས་ སྟོན་པ་
有 这 by 犹太教的 祭司长 的 跟前 to 去 以后 耶稣

ཁོ་ཚོའི་ ལག་ ཏུ་ སྟོན་ ཐུ་ བྱས་པ་རེད།
他们的手 到 交给 为了 做

可 14:10 十二门徒之中，有一个加略人犹大去见祭司长，要把耶稣交给他们。

怎样分解这个句子：“之中\当中”：有时候，我们需要从一组当中分出或挑选出一项，如：“在所有城市当中，拉萨是最高的”。书面藏语使用第五（源于格）助词（ནས་ 或 ལས་）来处理这个问题。《耶稣基督有能力拯救我们》作为初级文法课本的特征之一就是：来自于卫藏方言里的特征经常地出现在课本当中。在本句中，“在十二门徒当中”的意思是通过口语形式 གྱིན་ལ།，而不是书面形式 གྱིན་ནས། 来表达的。

可 14:10 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ	耶稣
ཉི་གནས།	门徒
བཅུ་གཉིས།	十二
ཙམ།	附近，跟前
སོང།	去(过去式)
ཡུ་དྲུ་བྱི་སི་ཀར་རེ་ཟེར་བ།	加略人犹大
ཡུ་དྲུ་པའི་སྤྲེའུ་ཆེན།	犹太教的祭司长
ཁོ་ཚོའི་ལག་ཏུ་སྟོན་པ་བྱས།	背叛，出卖， 交在他们手中（过去式）

可 14:11

དེ་ནས་ཀྱིས་	ཡུ་དྲུའི་	སྐད་ཆ་	འདི་	ཐོས་	ནས་	ཉ་ཙང་	དགའ་པོ་	བྱུང་	སྟེ་
他们 施用格	犹大的	谈话 这		听见 后	非常	高兴	变得 并		
ཁོ་ ལ་	དངུལ་	སྟོན་པའི་	ཁས་ལེན་བྱས།	དེ་ནས་བཟུང་	ཡུ་དྲུས་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་			
他 to	钱	交给的	答应 做(过)	从那以后	犹大	耶稣	他们的		
ལག་ ཏུ་	སྟོན་པའི་	གོ་སྐབས་	བཅུ་ལ།						
手中 to	交给的	机会	寻找 句号						

可 14:11 当他们听见犹大的说，他们变得很高兴并答应（或保证）给他钱。从那以后，犹大就寻找机会要把耶稣交给他们。

怎样分解这个句子：1) 从那以后：在第八章里（8.3.6），我们见过短语 དེ་ནས་བཟུང་། 是用来在时间上指明某个特别的点，然后指出从那个时间点之后，某事发生了或是真实的。在这节经文里，དེ་ནས་བཟུང་། 表示：从官员给犹大钱那个时间点开始，他就不断的寻找机会要背叛耶稣。2) 过去时态：我们还记得书面藏语表示时态是通过一个单独的动词的时态，辅助词或语境来实现的（见第五章 5.4.1）。在这节经文中，自主动词 འཕྲོལ། “寻找”的过去式加上一个句子结尾词，表示的是：“寻找的过去时”。

可 14:11 里的词汇：

ཡུ་དྲུའི་སྐད་ཀྱི།	犹大所说的，他的讲话
ཐོས།	听见（过去式）
ཉ་ཙང་དགའ་པོ།	非常高兴
དབུལ་སྤྱོད་རྒྱུའི་ཁས་ལེན་བྱས།	答应给钱
དེ་ནས་བཟུང་།	从那时开始
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ	耶稣
ལག།	手
ལག་ཏུ་སྤྱོད་རྒྱུའི་གོ་སྐབས།	一个背叛的机会
བཅུལ།	寻找（过去式）

可 14:44

ཉི་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་ལ་	རྒྱལ་གཏོད་བྱེད་མཁན་དེས་	སྟོན་	ནས་	ཁོ་ཚོར་	གསལ་བཤད་	གསྐྱོག་བྱས་
	耶稣 to	背叛 做 者 那个	以前从那	他们 to	暗号	准备/安排并	
“ང་ས་	སུ་	ལ་	འོ་	བྱས་པ་	དེ་	ཁོང་རང་ཟེད།	
我(施用格)	谁	向	亲吻	做	那	他自己是	
ཁྱེད་ཚོས་	ཁོང་	དམ་པོར་	ཟེན་	ནས་	ཁྲིད་	ཅིག་”	
你们 他	牢固地	抓住	以后	带走	祈使命令		
ཅེས་	བཤད་ ཡོད།						
引号			说	有			

可 14:44 出卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说：“我与谁亲嘴，谁就是他。你们把他拿住\绑住，牢固地带去。”

怎样分解这个句子：完成时态：在藏语中，一种表示完成的动作的方式是使用一种叫做完成时态的结构：在本句中，动词“说”བཤད། 的过去式和“存在”动词ཡོད། 连在一起来表示这种完成的结构，意思是“已经说了”（见 5.7.1）。

可 14:44 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡི་ཤུ	耶稣
རྒྱལ་གཏོད་བྱེད་མཁན།	叛徒
སྟོན་ནས།	事先，以前
གསང་བར།	一个暗号\手势
གསྐྱོག་བྱས།	安排
ངས་སྤྱི་ལ་འོ་བྱས་པ།	我所亲吻的那人
དམ་ཐོར་ཟེག་།	牢固的绑住；逮捕
ཐིད།	带去（过去式）
བཤད།	说（过去式）

可 14:45

ཡུ་རྫོང་།	སྤྱི་བས་	མ་ཐག་ཏུ་	སྟོན་པ་ཡི་ཤུའི་	བྱུང་བུ་	ཡོང་སྟེ་
犹大	到了	一 ... 就	耶稣的	前面到	来并
“སྟོན་པ་ལགས་”	ཤེས་	བཤད་ནས་	ཁོང་ལ་	འགྲམ་པར་	འོ་བྱས།
老师(敬语)	引号	说 以后	他在	脸颊上	亲吻

可 14:45 犹大来了，随即到耶稣跟前说：“伟大的老师”，便与他亲嘴。

可 14:45 里的词汇：

ཡུ་རྫོང་།	犹大
སྤྱི་བས་མ་ཐག་ཏུ།	他一到了就

སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུའི་བླ་འཁྲུག་ལ།	到耶稣 耶稣跟前， 在他前面
ཡོང་།	来
སྟོན་པ་ལགས།	老师（敬语）
བཤད།	说（过去式）
འགྲམ་པར།	在脸颊上
འོ་བྱས།	亲吻

可 14:46

དེ་ནས་ ཁོ་ཚོས་ སྟོན་པ་ཡེ་ཤུའི་ལུས་ ནས་ ཟེག་ ཏི་ ཁོང་ འཛིན་བཟུང་ བྱས་པ་ རེད།
 然后 他们 耶稣的身体 通过 抓住 并 他 逮捕 实行

可 14:46 然后，他们就下手拿住耶稣（意思是：抓住他的身体）并逮捕他。

可 14:46 里的词汇：

དེ་ནས།	然后，于是
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ	耶稣
ལུས་ནས་ཟེག།	通过身体抓住，紧紧的抓住，牢固的抓住
འཛིན་བཟུང་བྱས་པ།	逮捕

21. 耶稣被判死刑

可 15:6-15

耶稣遭受了由罗马统治者巡抚彼拉多的审判，期间充满了群众的冷嘲热讽和士兵的戏谑。彼拉多为了他的政治利益而放弃了公义，从而宣判了耶稣的死刑。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	སློག་ཐོག་	གཏོང་	རྒྱུ་	འི་	བྲིམས་	ཐག་བཅད་པའི་	སྐོར།
救主 耶稣	死刑	实行/做	名词化	的	法律	裁决	的 关于
耶稣被判死刑							

章节标题里词汇：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
སློག་ཐོག་གཏོང་རྒྱུ་བྲིམས་ཐག་བཅད་པ།	被判死刑
སྐོར།	关于

可 15:6

དུས་ཆེན་	དེར་	སྤྱི་བྱུང་	བློ་ལ་རྒྱས་	དེ་ཆོའི་	འདོད་པ་	ལྟར་
节日/期	那在	统治者	彼拉多	他们	愿望	像/如

བཅོམ་པ་རྩི།	སློད་འགོལ་	གཏོང་བ་	འི་	ལུགས་སློལ་	ཡོད།
囚犯 一个	释放	实行/做的		风俗/惯例/常例	有

可 15:6 每逢这节期，巡抚\省长彼拉多有一个常例，就是照众人所求的，释放一个囚犯给他们。

怎样分解这个句子：单数助词 རེ། 除了在第七章（7.1.6）中提到过的单数助词，藏语里有时候会使用另外一种单数助词， རེ་，来表示某物当中的正好一个。在这句子中，其意义相当于英语里的冠词“a”或“an”。此处的意思是“一个囚犯”。

关键短语：这是我们第一次解释 བློ་ལ་རྒྱས། 或 巡抚也就是省长彼拉多，罗马犹太省从

公元 26 年至 37 年间的代理统治者。一块刻有他名字的石头于 1961 年在凯撒利亚被发掘出来。

可 15:6 里的词汇：

དུས་ཚེས།	节期，节日
སྤྱི་བླ་མ།	统治者
པི་ལ་རྒྱ།	彼拉多
འདོད་པ།	希望，愿望
བཙོན་པ་རེ།	一个囚犯
སྒྲོད་འགྲོལ་གཏོང་བ།	释放
ལུགས་སློལ།	习惯，惯例，常例

可 15:7

མི་ མིང་ལ་ བུར་ཨང་ལཱ་ ཟེར་བ་ ཞིག་ ཡོད་པ་ དེ་ ཟེར་ལུགས་ སྐབས་
人 名 巴拉巴 号称 一个 有 他 造反\作乱 时

མི་བསད་ཐུང་བའི་ བཙོན་པ་ གཞན་ དང་མཉམ་དུ་ བཙོན་ཁང་ ནང་ ཡོད།
人 杀害 曾经 囚犯 其他 和...一起 监狱 里面 是

可 15:7 有一个人名叫巴拉巴，和造反的人一起被关在监狱里，他们造反的时候曾杀过人。

怎样分解这个句子：动作形容词：藏族作家总是不厌其烦的使用动作形容词

(3.4.1)，而这节经文就是包含动作形容词另一个很好的例子，这次使用了辅助词 ཐུང་། (曾经) 来表示过去已经完成了的行为动作 (也就是所谓的完成时态)。我们可以一个成分一个成分的来分解它：

མི་	བསད་	ཐུང་བ་	འི་
人	杀害	经历过	第六 (属格)
杀过人的 (人)			

整个结构是连接在名词“囚犯”上，意思是“一个杀过人的囚犯” (在造反时)

可 15:7 里的词汇：

མི་མིང་ལ་པར་ཨབ་པ་ཟེར་བ།	一个叫做巴拉巴的人
ཟེར་ལུག	造反，叛乱
མི་བསད་མྱེད་བའི་བཙོན་པ།	一个杀过人的囚犯
གཞན།	其他
བཙོན་ཁང་།	监狱

可 15:8

མི་ཚོགས་	བྱི་ལ་རྒྱུ་ འི་	རྩར་	འཛོམས་ བས་	སྔོན་མའི་	ལུགས་
སྔོན་ལྟར་					
人群\众人	彼拉多的 面前在	聚集 以后	先前的	惯例	那样
གནང་ རོགས་	ཞེས་ ལུས་པ་ རེད།				
给/做 祈愿助词（请求）	引号 要求				

可 15:8 众人聚集在巡抚彼拉多面前，请求照以前的惯例给他们办理。

可 15:8 里的词汇：

མི་ཚོགས།	人群，群众
བྱི་ལ་རྒྱུ།	彼拉多
རྩར།	到...地方，在...前面，在...面前
འཛོམས།	聚集
སྔོན་མའི་ལུགས་སྔོན་ལྟར།	先前的惯例，正如他以前所做的
གནང་རོགས་ཞེས་ལུས།	被请求的

可 15:9

བྱི་ལ་རྒྱུ་ཡིས་	“ཁྱོད་ཚོ་ལ་	ཡུ་རུ་དུ་པའི་ རྒྱལ་པོ་	སྤོད་	དགོས་ཀྱི་ཡོད་
彼拉多	你们	犹太人的 王	释放	应该
དམ་”	ཞེས་	སྐད་ཆ་དྲིས།		

疑问？ 引号 问

可 15:9 彼拉多问：“你们要我释放犹太人的王给你们吗”？

可 15:9 里的词汇：

བླ་ལ་རྒྱ།	彼拉多
ཡ་རྩ་དྲ་པའི་རྒྱལ་པོ།	犹太人的王
སློང་དགོས་ཀྱི་ཡོད་དམ།	要我释放吗？
སྐད་ཆ་བྱིས།	问

可 15:10

དེ་	ནི་	བླ་ལ་རྒྱས་	ཡ་རྩ་དྲ་པའི་	སླ་ཆེན་	ནམས་	ཀྱིས་	སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་ལ་
那	主语	彼拉多	犹太教的	祭司长	们	被	耶稣

ཐག་དོག་བྱས་ནས་	ཁོང་ལ་	ཕྱིས་སྤྲད་པ་	ཤེས་	ཀྱི་ཡོད་	པས་	ཟེད།
嫉妒 做	他 to	交给	知道的有	因为		是

可 15:10 这是因为彼拉多原知道，耶稣是因为被犹太教祭司长们嫉妒才交给他的。
或者 这是因为彼拉多原知道，犹太教祭司长是出于嫉妒才把耶稣交给他的。

怎样分解这个句子：次序助词 **ནས་**：至此，你已经对藏语里通过把从句连接在一起而构成句子的方法很熟悉了，方法就是使用从句连接助词，其中的一些在第七章（7.2）里已经叙述了。此处的从句连接词是非常常用的次序助词 **ནས་**。注意到：它是连接在普通单词“做”的过去式上：

现在	过去	将来	祈使
བྱེད།	བྱས།	བྱ།	བྱོས།

当 **ནས་** 被用作一个次序助词时，它总是带着它所连接动词的过去式。

可 15:10 里的词汇：

བླ་ལ་རྒྱ།	彼拉多
ཡ་རྩ་དྲ་པའི་སླ་ཆེན།	犹太教祭司长

སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ་ལ་ཐུག་དོག་བྱས།	对耶稣的嫉妒
ཐུག་དོག་བྱས།	嫉妒
ཅིས་སྤྲད།	交给
ཤེས།	知道

可 15:11

འོན་ཀྱང་	སྤྱི་ཆེན་རྣམས་ཀྱིས་	པུ་ར་ཨ་བ་པུ་	སྤྲོད་པའི་	ཆེད་དུ་
但是	祭司长	巴拉巴	释放的	为了

མི་ཚོགས་ལ་	ངན་	བསྐྱེད་	བྱས་པ་རེད།
人群	恶的	鼓励	做

可 15:11 可是，祭司长挑唆众人，宁可释放巴拉巴给他们。

怎样分解这个句子：逻辑助词 **ཆེད་དུ་** 正如在第七章里已经解释过，这个助词表示做某事的目的或理由。此处，它是连接在动词“释放”上，表示“为了释放”。

可 15:11 里的词汇：

འོན་ཀྱང་།	可是
སྤྱི་ཆེན།	祭司长\大祭司
པུ་ར་ཨ་བ་པུ།	巴拉巴
སྤྲོད་པའི་ཆེད་དུ།	为了释放
མི་ཚོགས།	人群
ངན་བསྐྱེད་བྱས་པ།	煽动

可 15:12

པེ་ལ་ཏུ་ཡང་བསྐྱར་	ཁོ་ཚོ་	ར་	“བྱས་ན་	ཁྱོད་ཚོས་	ཡུ་རུ་དྲུ་པའི་
彼拉多 又	他们	to	那么样/如果，	你们	犹太人的
རྒྱལ་པོ་ ཟེར་བ་	དེར་	ངས་གང་ལྟ་	བྱེད་དགོས་	སམ་”	
王 叫做	此后	我 怎样	做 应该	疑问	

ཞེས་ གྱིས་ བསམ།
引用 问 连词

可 15:12 彼拉多又问他们：“那么样，你们所称为犹太人的王，你们要我怎么办他呢？”

怎样分解这个句子：བྱས་ན། 彼拉多和众人继续的对话中使用了一个条件助词“那么样”。这个词的用法和拉萨口语稍微有点不同（见贝蒂和卓玛著的《拉萨藏语的初级教程》p135）。(Bartee and Droma's *A Beginning Textbook of Lhasa Tibetan*, p. 135)。或者《藏文文法教程》的 346 页。

可 15:12 里的词汇：

བླ་ལ་རྒྱ།	彼拉多
ཡང་བསྐྱར།	又
བྱས་ན།	那么样
ཡུ་རྩ་དུ་པའི་རྒྱལ་པོ་ཟེར་བ།	一个称为犹太人的王
གང་ལྟར་བྱེད་དགོས་སམ།	应该怎么做？
གྱིས་པ།	问

可 15:13

ལན་དུ་	ཁོ་ཚོས་	སྒྲན་	ཆེན་པོས་	“རྒྱ་ཅིང་	སྒྲན་ལ་	གསོད་	ཅིག་”
回答	他们	声音	很大用	十字架*	上	杀死	命令

ཅེས་ བཤད།
引用 说

可 15:13 他们喊着说：“把他钉十字架”。

关键短语：十字架：耶稣死于一种残酷的刑具，希腊话叫做 *stauros* “十字结”，就是说，为了惩罚人，受害者被绑在或钉在柱子或横梁上。在罗马时代所使用的有三种类型的 *stauros* 十字结。它们的形状分别像现代英语字母的 T 和 X，还有更像加号+形状的第三种类型。虽然没有圣经根据，但传统上认为耶稣死于的刑具是第三种类型的十字架。1903 年和 1970 年版《新约》的译者都意识到这个问题，而选

择了藏语单词 **རྒྱུ་ཤིང་།** 来翻译希腊单词 *stauros*. 十字结。 **རྒྱུ་ཤིང་།** 或 “展开的木板” 是一种西藏本地的酷刑刑具，是把受害者绑在上面用来鞭打。现今，这个词表示画家所用来固定和展平油布的框架。因此，被今天藏族基督徒使用的单词 “十字架” 并不代表一个十字形状的东西。所以出现在文中的 “十字架” 都带有一个*，来帮助我们记住这个事实。

可 15:13 里的词汇：

ལན་དུ།	回答
སྒྲ་ཆེན་པོས།	用很大的声音/喊叫
རྒྱུ་ཤིང་སྒྲང་ལ།	在十字架上*
གསོད།	杀害
བཤད།	说（过去式）

可 15:14

བྲེ་ལ་རྒྱུ།	“རྒྱུ་མཚན་ གང་ ཡིན།	ཁོང་གིས་ ལས་ངན་ ག་རེ་	བྱས་ཡོད།”
彼拉多	理由 什么 是	他 业恶 什么	已经做了
		恶行	
ཅེས་ དྲིས།	འོན་ཀྱང་ མི་ཚོགས་ཀྱིས་	སྒྲ་ ལྷགས་ དེ་ བས་ ཆེན་	
引号 问	但是 人群	声音 强度 那 比 大	用
“རྒྱུ་ཤིང་	སྒྲང་ལ་ སོད་ ཅིག་”	ཅེས་ བཤད།	
十字架*	上 杀害 命令	引号 说	

可 15:14 彼拉多说：“为什么呢？他作了什么恶事呢？” 他们便极力地喊着说：“把他钉十字架*！”

可 15:14 里的词汇：

བྲེ་ལ་རྒྱུ།	彼拉多
རྒྱུ་མཚན་གང་ཡིན།	为什么？理由是什么？
དྲིས།	问

འོན་ཀྱང་། 然而，但是
 མི་ཚོགས། 人群
 བཤད། 说（过去式）
 ལས་བྲག་གི་བྱས་ཡོད། （他）做了什么恶事？
 སྐད་ཤུགས་དེ་བས་ཆེན་པོས། 比以前声音更大
 རྒྱུ་ཤིང་སྐད་ལ་སོད་ཅིག 把（他）钉十字架*

可 15:15

བྱི་ལ་རྩལ་ མི་ཚོགས་ གྱི་ འདོད་པ་ སྐོང་ ཐྱིར་ བུར་ཨབ་བླ།
 彼拉多 众人/人群的 愿望 使满足 为了 巴拉巴
 སློབ་པ་ དང་། སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་ རྩ་ལྷག་གིས་ རྒྱུ་ཤིང་ བཅུག་ བས་ རྒྱུ་ཤིང་ སྐད་
 ལ་
 释放 并 耶稣 鞭子用 打 to 安排 然后 十字架* 上 在
 གསོད་པའི་ཐྱིར་ དམག་མི་ཚོ་ ར་ ཅིས་སྤྱད་ རྟོ།
 杀害 为了...缘故 士兵 们 to 交给 句号

可 15:15 彼拉多要叫众人喜悦，就释放巴拉巴给他们，将耶稣鞭打了，交给士兵钉十字架。

怎样分解这个句子：工具格助词 **གིས་** 正如我们在第六章（6.2.3）施用格助词可以表示做某事所用的方法或工具。在本句中，施用格（或工具格）助词 **གིས་** 是连在名词 **རྩ་ལྷག་** 鞭子上，表示的意思是：（被打）是“用鞭子”。

可 15:15 里的词汇：

བྱི་ལ་རྩལ་ 彼拉多
 མི་ཚོགས། 人群，众人
 འདོད་པ། 愿望，希望
 སྐོང་། 满足，使满意
 བུར་ཨབ་བླ། 巴拉巴
 སློབ་པ། 释放

སྙོན་པ་ཡེ་ཤུ	耶稣
རྩ་ཕྱག	鞭子
རྩུང་རུ་བཅུག	导致被打
རྒྱང་གིང་།	十字架*（见关键短语第 15.13）
སྒྲང་ལ།	在...上
གསོད་པ།	杀害
དམག་མི།	士兵
ཅིས་སྤྲད།	交给

22.耶稣被钉死在十字架上

可 15:25-26, 33-39

下面这些经文描叙了耶稣的死和一个罗马士兵的信仰声明。

章节标题:

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་

救主 耶稣

རྒྱ་ཤིང་

十字架*

སྒང་ལ་

上 在

བསད་པའི་སྒོར།

杀死的关于

耶稣被钉死在十字架上。

章节标题里的词汇:

སྐབས་མགོན་ཡེ་ཤུ་

救主耶稣

རྒྱ་ཤིང་།

十字架*（见关键短语第 15.13）

སྒང་ལ་།

在...上

བསད་པ།

杀害

སྒོར།

关于

可 15:25

ཞོགས་པའི་

上午的

རྒྱ་ཤིང་ དགུ་པར། ཁོ་ཚོས་ ལྷོན་པ་ ཡེ་ཤུ་

小时 第九在 他们 耶稣

རྒྱ་ཤིང་ སྒང་ལ་

十字架*上在

གཟེར་བརྒྱབ་ རྣམ་

钉 击打以后

བཀལ་བ་རེད།

悬挂

可 15:25 在上午九点钟的时候，他们把耶稣钉在 རྒྱ་ཤིང་། 十字架上（意思是：把耶稣钉在 རྒྱ་ཤིང་། 十字架上并悬挂着耶稣）

关键短语：钉十字架：在藏语里没有短语来表达“钉十字架”，所以译者必须对什么是在十字架上钉死进行明确的解释。所以用了两个短语的组合，意思是“通过钉在 ཁྱད་ཤིང་། 十字架上，并悬挂在 ཁྱད་ཤིང་། 上面”。

可 15:25 里的词汇：

ཞོགས་པ།	早上，上午
ཐུ་ཚེད་དགུ་པ།	九点钟
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ	耶稣
ཁྱད་ཤིང་།	十字架*（见关键短语第 15.13）
སྒྲ་ལ།	在...上面
གཟེར་བརྒྱབ།	钉住
བརྒྱབ།	抛，掷，打，击，（过去未来时），原型 བརྒྱབ།
བཀལ།	悬挂（过去式）

可 15:26

ཉེས་ ཚིག་ སྟོགས་པ་	“ཡ་རྩ་དྲ་པའི་ རྒྱལ་པོ་”	ཞེས་	བྲིས་	ཡོད།
罪 词句 宣告	犹太人的 王	引号	是(过)	写着
罪状				

写着宣告的罪状是：“犹太人的王”。

或者 可 15:26 在上面有他的罪状，写的是：“犹太人的王”。

可 15:26 里的词汇：

ཉེས་ཚིག་སྟོགས་པ།	法律上控告的宣布
ཡ་རྩ་དྲ་པའི་རྒྱལ་པོ།	犹太人的王
བྲིས།	写着

可 15:33

ཉིན་གུང་ཁ།	སྟེངས་ རུས་	མུན་པ་ ས་	ལྷང་པ་	དེ་	ཡོངས་སུ་
中午 到	来 当时	黑暗 被	地方/国家	那	完全地

འཕྲིལ་སྔ་ རྒྱུ་ཚེད་གསུམ་པའི་ བར་དུ་ ལུས།
覆盖 并 小时 第三 的 直到 保持

当来到中午的时候，那个地方完全被黑暗覆盖并持续到下午三点。
或者 可 15:33 从中午到下午三点，遍地都黑暗了。

怎样分解这个句子：讲述时间：回忆第七（于格）是用来指出事件发生的时间。
于格助词“ལ”表示当黑暗遮盖那个地方时刚好是中午。

可 15:33 里的词汇：

ཉིན་གུང་།	中午，正午
སླེབས།	来到
སྔན་པ།	黑暗
ལུང་པ།	国家，地区，地方
ཡོངས་སུ་འཕྲིལ་སྔ།	完全暗淡的，被遮暗的
རྒྱུ་ཚེད་གསུམ་པའི་བར་དུ།	直到三点
ལུས།	保留，依旧是

可 15:34

རྒྱུ་ཚེད་གསུམ་པར་	སྟོན་པ་ཡེ་ལུས་	གསུང་ཆེན་པོས་	“ཨེ་ལོ་ཨི།	ཨེ་ལོ་ཨི།
三点钟 在	耶稣	声音很大用	以罗伊	以罗伊
ལཱ་མ་ཤ་བག་ཐའི་”	ཞེས་པའི་	དོན་དག་	ནི་	“ངའི་ དགོན་མཆོག་
拉马撒巴各大尼	引用的	意思	主语	我的 上帝
ངའི་དགོན་མཆོག་	ཁྱེད་ གྱིས་	ང་	སྤངས་	དགོས་ དོན་
我的 上帝	你 施用格	我	离弃	应该是 理由 什么是
ཞེས་	པའོ།			
引号	句号			

可 15:34 下午三点的时候，耶稣大声喊着说：“以罗伊，以罗伊！拉马撒巴各大尼？”（翻出来的意思就是：“我的上帝，我的上帝，为什么离弃我？”）

怎样分解这个句子：1) 敬语名词 **གསུང་།** 正如我们在可 9:3 里见过，有时候敬语名词和其对等的非敬语形式是完全不同的。在本句中，表示“声音”的敬语名词是 **གསུང་།**，而其对等的非敬语形式是 **སྒྲ་།**。2) 疑问代词 **ཅི།** 这个词是我们在第七章 (7.2.5) 中讨论过的“谁，什么。哪个”助词当中的一个，在本句中，助词 **ཅི།** 的意思是“什么”。

可 15:34 里的词汇：

ཐུ་ཚོད་གསུམ་པ།	三点钟
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ།	耶稣
གསུང་ཆེན་པོས།	用很大的声音（敬）
ཨི་ལེ་ཨི།	以罗伊
ལ་མ་ག་བག་ཐ་ནི།	拉马撒巴各大尼
དོན་དག།	意思
ངའི་དགོན་མཚོག།	我的上帝
ང་སྤངས་དགོས་དོན།	离弃或抛弃的理由
ཅི་ཡིན།	什么是

可 15:35

ཉེ་འགྲམ་ལ་	ཡོད་པའི་	མི་ ཁ་ཤས་ གྱིས་ དེ་ ཐོས་ བས་	“ཉོན་དང་།
附近 在	是(过)的	人 几个(施用) 那 听见 以后	听 (命令)
ཁོང་ གིས་ ལུང་སྟོན་པ་ ཨི་ལེ་ཡུ་	འབོད་ཀྱི་འདུག་”	ཅེས་ བཤད།	
他(施用) 先知	以利亚	叫 正在 引号 说	

可 15: 35 附近站着的人，有的听见就说：“看哪，他叫以利亚呢！”

怎样分解这个句子：1) 有礼貌的命令 **དང་།** 助词 **དང་།** 可以连接在一个祈使动词上组成一个有礼貌的命令。在本句中，动词“听”的命令式是连接在祈使助词 **དང་།** 上，来组成一个命令“听哪！\看哪！”2) **འདུག** 表示的现在时，**འདུག** 的本意是住、坐、停留，以及是、有、在的意思。当和 **ཀྱི** 等助词连用时，表示现在时。

可 15:35 里的词汇：

ཉེ་འགྲམ་ལ་ཡོད་པའི་མི།	附近的人，旁边的人
ཁ་གསལ།	一些，几个
དེ་ཐོས་ནས།	听到那以后
ཉོན་དང་།	听哪！（祈使）
ལུང་སྟོན་པ།	先知
ཨེ་ལི་ཡཱ།	以利亚
འབོད།	叫
བཤད།	说（过去式）

可 15:36

མི་ ཞིག་ གིས་ ཡར་ ཕྱིན་ ཏེ་ རྒྱ་ཆང་ སྒྲུ་མོའི་ནང་ སྤྱིང་བལ་ སྤངས་ བས་	人一个 那边 过 并 葡萄酒 酸的 里 海绵\海绒 浸泡 后
དབུག་པའི་ ཕྱིར་ བསྐྱོན་ཏེ་ སྟོན་པ་ཡེ་བྱ་ ལ་ འཐུང་དུ་བཅུག་ བས་ “སྒྲུག་	枝条的 顶端 放 并 耶稣 to 喝 to 让 以后 等待 命令助词
ཨེ་ལི་ཡཱས་ ཁོང་ མར་ཡབ་ ཆེད་ བཤམས་མ་བཤམས་ བལྟའོ” ཞེས་ བཤད།	以利亚 他 取下 为...缘故 来或不来 看 引号 说

可 15:36 有一个人跑去，把海绒蘸满了醋，绑在苇子\枝条上，送给他喝，说：“且等着，看以利亚来不来把他取下。”

怎样分解这个句子：是或不是：在这节经文中，敬语动词 བཤམས། 是被重复了，其重复是被一个否定助词 མ་ 所隔开，表示的意思是（以利亚来）“来或不来”或“是（或不是）”来。

བཤམས་	མ་	བཤམས་
来	不	来

可 15:36 里的词汇：

མི།	人
-----	---

པར་བྱེན།	去（过）
ཁུན་ཆང་སྒྲུང་མོ།	醋，酸酒
སྒྲིང་བལ།	海绒，海绵
སྒྲུང་ས།	浸泡（过去式）
དབུག་པའི་ཕྱེ།	在枝条的顶端
བསྐྱོན།	悬挂，挂在...上面（过去式）
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ།	耶稣
འཐུང་དུ་བཅུག་	让喝
སྒྲིག།	等待
ཨ་ལི་ཡཱ།	以利亚
མར་པ་ཆེད།	为了取下来
ཐེབས་མ་ཐེབས།	来或不来
བཟ།	看（将来式）
བཤད།	说（过去式）

可 15:37

སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་ གསུང་ ཆེན་པོ་ ཞིག་ བསྐྱོན་ བས་ སྐྱ་ཆོ་ ལས་འདས་
སྟོ།

耶稣 声音 很大 一个 喊叫以后 生命 从...去了 句号

可 15:37 耶稣大声喊叫，气就断了/死了。

怎样分解这个句子：敬语动词：这节经文使用了一个特别的敬语形式来表示“死亡”。**སྐྱ**是一个敬语助词，**ཆོ**是“生命”，而**ལས**是一个第五（源于格）助词“从”，和动词**འདས།**“去了”一起表示“从...去了”。完整的意思是“从生命中去了”，这是一种对尊敬的伟人的表达，是对耶稣的尊敬。

可 15:37 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ།	耶稣
གསུང་ཆེན་པོ་བསྐྱོན།	大声喊叫
སྐྱ་ཆོ་ལས་འདས།	（意思：）从生命中去了（死了；敬语）

可 15:38

དེའི་སྐབས་	མཚོད་ཁང་	ཆེན་མོའི་	ནང་གི་	ཡལ་བ་	དེ་	སྟེང་ནས་
那的时刻	献祭的屋子	大的	里面	帘子\幔子	那	上面从
འོག་བར་	དུམ་བུ་	གཉིས་	སུ་	རྩལ།		
下面到	片/块	两	成/为	裂开		

可 15:38 在那时，殿（以色列人献祭的房子）里的幔子从上到下裂为两半。

怎样分解这个句子：非自主动词：在第四章，我们已经学过藏语动词要么是**存在动词**，表示某事物的存在，要么是**行为动词**，表示某种行为动作。我们也学过一些动词（**及物动词**）能够带宾语的，和一些动词（**不及物动词**）不能够带宾语的。最后，我们还学过一些动词是**自主动词**（用于表示动作的完成是被或受主语的控制）和一些动词是**非自主动词**（用于表示动作不受主语的控制）。这个句子的最后一个单词是动词 རྩལ། “被\使得裂开”。它描述了一种动作，不是一种状态，所以是一个动作动词。它没有带宾语，所以是一个不及物动词。并且，它不受主语（幔子）的控制，所以它是一个非自主动词。一个用这样方法对动词分类的列表见附录 3。

可 15:38 里的词汇：

དེའི་སྐབས།	在那时
མཚོད་ཁང་ཆེན་མོ།	圣殿
ཡལ་བ།	幔子
སྟེང་ནས་འོག་བར།	从上到下
དུམ་བུ།	片，部分，段，块
གཉིས།	两，二
རྩལ།	被裂开，（自己）裂开

可 15:39

རྒྱ་ཤིང་མཐུན་བུ་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་	དང་ཁ་ཐུག་	ལངས་བསྐྱོད་ཡོད་པའི་བརྒྱ་	དཔོན་	ཞིག་	གིས་
十字架* 前面	耶稣	与 面向	站着 停 有	百	官长	一

སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་ དེ་ལྟར་གྲོངས་པ་ མཐོང་ ནས་ “ཁོང་ དགོན་མཆོག་གི་སྲས་” ཡིན་པ་
 耶稣 那样 死 看见 以后 他 上帝 的儿子 是

དེ་ བདེན་པ་ རང་རེད་” ཅེས་ བཤད།
 那 事实 本身是 引号 说

与十字架*上的耶稣对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫断气（死），就说“他是上帝的儿子，那是非常真实的事实”。或者像圣经上说的一样：

可 15:39 对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫断气（死），就说“这人真是上帝的儿子”。

怎样分解这个句子：强调助词 རང་།，正如我们在第八章（8.5）中所见过的，助词 རང་། 能够用作一个代词。此处，它是作为一个强调词，表示的意思是“正好”或“仅有”，然后连接在名词“事实”上，表示“那是非常真实的事实”。

可 15:39 里的词汇：

རྒྱ་ཤིང་།	十字架（见关键短语 15.13）
མདུན་དུ །	在...前面
སྟོན་པ་ཡི་ཤུ་དང་ཁ་ཐུག་ལངས་བསྐྱེད་ཡོད་པ།	面对着耶稣站着
བརྒྱ་དཔོན།	百夫长
དེ་ལྟར།	这样，怎样
གྲོངས་པ།	死（敬语）
མཐོང་།	看见
དགོན་མཆོག་གི་སྲས།	上帝的儿子
བདེན་པ་རང་།	事实本身，非常真的事实
བཤད།	说（过去式）

23. 耶稣被安葬

可 15:42-46

耶稣忠实的朋友把他的身体埋葬在一个墓穴里。

章节标题：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུའི་ སྐུ་ཕུང་ དུར་ཁང་ནང་དུ་ བཅུག་པའི་ སྐོར།
救主 耶稣的 遗体 墓穴 里 到 安放 的关于

耶稣的身体被安放在墓穴里。

章节标题里的词汇：

སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤུ	救主耶稣
སྐུ་ཕུང་།	尸体，死的身体（敬语），遗体
དུར་ཁང་།	墓穴
བཅུག་པ།	安放（过去式）
སྐོར།	关于

可 15:42-43

སེམས་རུབ་ ཙམ་ ལ་ གྲོང་ཁྱིམ་ ཨ་རི་མ་ཐའི་ མི་ མིང་ལ་ ཡོ་སེབ་
ཟེར་བ་ ཞིག་
傍晚 将近在 城里 亚利马太的人 名字 约瑟 叫做 一个

སྤྱོད་སྤྱོད་ ཁོང་ བློ་ མིས་ ལྷན་བཀུར་ བྱེད་པའི་ ཡུ་རུ་དུ་པའི་ རྒྱལ་ཚོགས་
ཀྱི་
来到 他 (主语助词) 人被 尊敬 做 的 犹太人的 议会的

ཁོངས་མི་ ཞིག་རེད་ ལ། དགོན་མཚོགས་གི་ རྒྱལ་སྤྱི་
成员 一个是 并 上帝的 国度

སྤྱོད་ མཁན་ ཞིག་ རྒྱུ་ རེད། ཉིན་དེ་ བློ་

等候 者 一个 也 是 那天 主语标记

གྲ་སྒྲིག་གི་ཉིན་མོ་ ཡིན་ ཞིང་ ངལ་གསོའི་ཉིན་མོའི་
预备的 日 是 并 安息日 的

ཉིན་ སྔོན་མ་ དེ་ སྐད་ཅེས་ ཡོ་སེབ་ཀྱིས་ སྒྲོ་ལོག་ ཆེན་པོའི་ ངང་ནས་
天 之前 那 因为 约瑟 勇气 很大 有

བྲི་ལ་རྒུའི་ སར་ ཕྱིན་ ཏེ་ སྟོན་པ་ཡེ་ཤུའི་ སྐུ་ལྷུང་ གནང་རོགས་ ལུས།
彼拉多的 地方 to 去 并 耶稣的 遗体 给 帮助 请求

可 15:42-43 天黑以前（傍晚时），一个从亚利马太城来的叫做约瑟的人。他是犹太议会尊贵的议士，也是等候上帝国度的人。那天是预备日，也就是安息日的前一天，约瑟带有很大的勇气去到彼拉多的住所，并请求要耶稣的身体。

怎样分解这个句子: 1) ལ། 的连接作用: ལ། 除了用作第二（对向格），第四（与为格，有益目标的），或第七（于格）助词以外，ལ། 也可以用来连接两个句子，表示“和”意思。在本节经文中，ལ། 是用来连接描述亚利马太人约瑟的两个事实：

a) 他是尊贵的议士，b) 他是等候上帝国度的人。2) 让步连接词 ཁྱད།: 此处助词 ཁྱད། 是“也”的意思。3) 逻辑助词 ཅེས། 正如在第八章里描述的，这个助词对其所连接的从句表示“因为”的意思。在本句中，其所表达的意思是“因为那天是安息日与预备日”。4) 状语 ངང་ནས། 这两个音节不依赖于它们所连接的单词而独立组成副词。

སྒྲོ་ལོག་ ཆེན་པོའི་ ངང་ནས་
胆量 很大的 带有 /用

在本句中，短语“带有很大勇气”描述了约瑟怎样或用什么态度去见彼拉多，并请求要耶稣的身体。

可 15:42-43 里的词汇:

ས་མ་རུབ་ཅམ་ལ།	当天还没有黑；在傍晚
གྲོང་ཁྱེར།	城里
ཨ་རི་མ་གཤ།	亚利马太
མི།	人

མིང་།	名字
ཡོ་སེབ་ཟེང་བ།	叫做约瑟
སླེབས།	到达，来
མིས་གུས་བཀུར་བྱེད་བ།	被人尊敬
ཡུ་ཏུ་དུ་པའི་རྒྱལ་ཚོགས།	犹太议会（古犹太最高评议会兼最高法院）
ཁོངས་མི།	成员
དགོན་མཚོག་གི་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱུག་མཁན།	一个等候上帝国度的人
ཉིན།	天
གསུམ་ཉིན་མོ།	预备日
ངལ་གསེའི་ཉིན་མོ།	安息日
ཉིན་ཕྱིན་མ།	前一天，那天之前
སོང་ཅང་།	因为，因为它是那样发生的（拉萨口语）
ཡོ་སེབ།	约瑟
སློ་ཁོག་ཆེན་པོའི་ངང་ནས།	带有很大勇气，勇敢地
བྱི་ལ་ཏུ་འིས།	彼拉多的住所
ཕྱིན།	去
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུའི་སྤྱུ་ལུང་།	耶稣的身体（敬语）
གནང་རོགས་ཞུས།	请求

可 15:44

བྱི་ལ་ཏུས་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ་	གྲོངས་ ཚར་བ་	ཐོས་	རྗེས་	ཡ་མཚན་ སྤྱིས་	ནས་
彼拉多	耶稣	死 已经	听见	后	震惊	感到 后
བརྒྱུད་པོན་	སྐད་བཏང་ ཉེ་	ཁོང་ གྲོངས་	ནས་	དུས་ཚོད་	རིང་པོ་	
百夫长	叫来(过) 并	他 死	自从... 时间	长的		
ཕྱིན་	ཡོད་མེད་	སྐད་ཆ་དྲིས།				
以后/过去的	有无	问				

可 15:44 彼拉多诧异耶稣已经死了。他便叫百夫长来，问耶稣死了久不久。

可 15:44 里的词汇：

པི་ལ་རྒྱུ།	彼拉多
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ།	耶稣
གྲོངས་ཚར་བ།	已经死了
ཐོས།	听见（过去式）
ཡ་མཚན་སྒྲིས།	很震惊，诧异
བརྒྱ་དཔོན།	百夫长
སྐད་བཏང་།	叫做
དུས་ཚོད་རིང་པོ།	一段很长的时间
ཕྱིན།	去，过去了，消逝
ཡོད་མེད།	是或不是，有无
སྐད་ཆ་བྲིས།	问

可 15:45

བརྒྱ་དཔོན་ བས་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ།	གྲོངས་པའི་	གནས་ཚུལ་	ཤེས་	རྗེས་
百夫长 从	耶稣	死的	消息	知道	后
སྟོན་པ་ཡེ་ཤུའི་ སྐུ་ལུང་	ཡོ་སེབ་ལ་	སྟོན་གྱི་	ཚིག་མཆན་ གནང་བ་རེད།		
耶稣的 遗体	约瑟 to	给 ing 的	应许/准许 给		

可 15:45 既从百夫长得知耶稣死了的实情，（他）就允许把耶稣的身体赐给约瑟。

怎样分解这个句子：1) 允许\许可：第八章（8.1）介绍过两种方法来表示“许可做...”，一种方法是使用动词 འདུག，而另一种方法是使用名词“许可”。在这节经文里，名词 ཚིག་མཆན། “许可”是连接在敬语动词 གནང། “给”的上面，表示“给出许可”的意思。2) གྱུ་接名词后表示“...物、事”“...”如饮料，心事。接在动词后面一是使其变成名词，二是表未来式。这里把动词 སྟོན་ “给”变成了名词，正如英语里在动词后面加 ing 变成动名词一样。

可 15:45 里的词汇：

བརྒྱ་དཔོན།	百夫长
------------	-----

སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུ	耶稣
གྲོངས་པ།	死
གནས་ཚུལ།	消息
ཤེས།	知道
སྐུ་ལུང་།	身体，遗体（敬语）
ཡེ་སེབ།	约瑟
སྟོན་རྒྱུ་འཇགས་མཆན་གནང་།	保证答应给

可 15:46

ཡེ་སེབ་ཀྱིས་ འིན་ལྗོན་ ཟེར་བའི་རས་སྤྱུས་ ལེགས་ ཤིག་ ཉོས་ ཉི་
约瑟 “细麻布” 叫做的布 质量 好的 一种 买 并

སྟོན་པ་ཡེ་ཤུའི་ སྐུ་ལུང་ མར་ཕབ་པ་ དང་ དེར་ རས་ཀྱིས་ བསྐྱེལ་ བས་
耶稣的 遗体 取下 并 把它 布 用 包裹 以后

བྲག་ལ་ བརྩོས་པའི་ དུར་ཁང་ ཞིག་ གི་ རང་ལ་ བཞག་
岩石 凿出 墓穴 一个的 在...里 安放

དེ་ནས་ རྗོ་ ཆེན་པོ་ཞིག་ བསྐྱེལ་ ཉི་ དུར་ཁང་གི་ ཁ་ བཀག་པ་ རེད།
然后 石头 大的 一 滚 并 墓穴 的 门口 封住 挡住

可 15:46 约瑟买了一块质量很好的叫做细麻布的布料，把耶稣的身体取下来，用细麻布包裹好，安放在磐石中凿出来的墓穴里。然后，又滚过一块大石头来挡住墓门。

怎样分解这个句子：叫做：对广大的藏族读者来说，许多《新约》里的短语是完全陌生的。在本句中，如细麻布，一种用亚麻植物的所织出来的，就是用亚麻的纤维织成一种质量很好的布。此处，译者已经清楚的音译了这个希腊语单词 *linon* 细麻布，并在这个音译字的下面带了一个外来词的标记。除此以外，译者对其还增加了一个动作形容词 *ཟེར་བའི་* “叫做”，并加上一个描述：“一种很好质量的布”。这对于介绍在藏族文化中未知的圣经里的短语是很有用的一种技巧。

可 15:46 里的词汇：

ཡོ་སེབ།	约瑟
ཡིན་ནོན་ཟེར་བའི་རས།	叫做细麻布的布料
སྤུས་ལེགས།	很好的质量
ནོས།	买（过去式）
སྟོན་པ་ཡེ་ཤུ	耶稣
སྐུ་མུང་།	遗体（敬语）
མར་ཕབ་བ།	取下
རས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་ནས།	用布包裹
བྲག།	岩石
བརྐོས་པ།	凿出（过去式）
རྩུ་ཁང་།	墓穴
བཞག།	安放
དེ་ནས།	然后
རྩོམ་པོ་ཞིག་བསྐྱེལ།	滚来一块很大的石头
རྩུ་ཁང་གི་ཁ།	墓穴的门口
བཀག།	挡住或封住（过去式）

24. 耶稣复活了

可 16:1-7

耶稣的朋友再来看坟墓时，只看到了一个空墓穴。

章节标题：

སྐུ་བས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	ནི་	གསོན་པོ་	ཡིན།
救主耶稣	主语助词	复活的	是

耶稣复活了。

章节标题里的词汇：

སྐུ་བས་མགོན་ཡེ་ཤུ་	救主耶稣
གསོན་པོ་	复活的

可 16:1

ཡམ།	དུས་གསོའི་ཉིན་མོ་	རྫོགས་	རྗེས།	མཱ་ག་དལ་མ་མིར་ཡམ་	དང་	ཡུ་གོ་བ་	ཀྱི་ཨ་མ་	མིར་
	安息日	完成的	后	抹大拉	马利亚	和	雅各	的母亲 马利亚

སྤ་ལ་མེ་	བཅས་ཀྱིས་	སྟོན་པ་ཡེ་ཤུའི་	སྐུ་ལུང་ལ་	འབྲུག་	ཆེད་ཀྱི་
撒罗米	列举	耶稣的	遗体 to	膏抹	为了

དྲི་ཞིམ་	སྒྲན་རྩམ་	ནོས་	ནས།
香的	药物	买	后

可 16:1 过了安息日，抹大拉的马利亚和雅各的母亲马利亚并撒罗米，买了香膏，要去膏耶稣的身体。

怎样分解这个句子：1) 表示“结束”列举的助词 **བཅས་ཀྱིས་** 在《马可福音》中，去看耶稣墓穴妇女的列举仅仅限定为三位，也只有三位，所以使用结束列举助词 **བཅས་ཀྱིས་**

(8.4.2) 来结束她们名字的列举。2) 次序助词 ནས། 本节经文是通过次序助词 ནས། 来连接下一个句子，ནས། 经常带的是行为动词的过去式，在本句中是指动词“买”。

现在	过去	将来	祈使
ན།	ནས།	ན།	ནས།

关键短语：安息日：这个词被译为藏语是 ངལ་གསོའི་ཉིན་མོ། 或“休息的那天”。

可 16:1 里的词汇：

ངལ་གསོའི་ཉིན་མོ།	休息的那天，安息日
ཇོགས།	结束，完成
མུག་དལ་མ་མིར་ཡམ།	抹大拉的马利亚
ཡ་ཀོབ་ཀྱི་ཨ་མ་མིར་ཡམ།	雅各的母亲马利亚
ས་ལོ་མ།	撒罗米
བཅས།	结束列举助词
སྟོན་པ་ ཡེ་ཤུའི་སྐུ་ཕུང་།	耶稣的身体（敬语）
འབྲུག་ཆེད་ཀྱི་དྲི་ཁིམ་སྒྲན་རྫས།	用于膏抹的香料
ནས།	买（过去式）

可 16:2

བདུན་པ་གཅིག་གི་ཉིན་	དང་པོའི་	ཞོགས་པ་	ཉི་མ་	གར་ཅམ་ ལ་
星期 第一 白天	开始的	早上	日出	刚好 在
ཁོང་ཚོ་	དུར་ཁང་ལ་	ཕྱིན་པ་རེད།		
他们	坟墓 to	去		

可 16:2 一周的第一日清早，出太阳的时候，她们来到坟墓那里。

可 16:2 里的词汇：

བདུན་པ་	一周，一星期
---------	--------

ཉིན་དང་པོ།	第一天（星期日）
ཞོགས་པ།	早上
ཉི་མ་གར་ཙམ་ལ།	黎明时
རྩ་ཁང་།	坟墓
ཕྱིན།	去

可 16:3

ཁོང་ཚོས་	ཕན་ཚུན་	“སྤྱི་དང་ཚོར་	རྩ་ཁང་གི་	ཁའི་	རྩོ་དེ་
他们	彼此	谁 我们	坟墓的	门口的	石头 那
བསྐྱོལ་	ནས་	ཕར་	དབྱེ་ཡོང་”	ཞེས་	སྐད་ཆ་བཤད།
滚走 后	away 开	将	引号	问	

可 16:3 当她们去的时候，她们彼此说：“谁给我们把石头从墓门滚开呢？”

可 16:3 里的词汇：

ཕན་ཚུན།	彼此
རྩ་ཁང་གི་ཁའི་རྩོ།	墓穴入口的石头
བསྐྱོལ།	滚开（过去式）
ཕར་དབྱེ་ཡོང།	将打开
སྐད་ཆ་བཤད།	说

可 16:4

ཁོང་ཚོས་	ཕར་ ལྷ་	དུས་	རྩོ་	ཉ་ཅང་	ཆེན་པོ་	དེ་
她们	向上 看	当...时	石头	很	大	那
བསྐྱོལ་	ཆར་	ཡོད་པ་	མཐོང་།			
滚开	已经	是	看见			

可 16:4 当她们抬头一看时，那块很大的石头已经滚开了。

可 16:4 里的词汇：

ཡར་ལྷ་བྱས།	当她们抬头看时
རྩོ།	石头
ཉ་ཅང་ཆེན་པོ།	很大
བསྐྱེལ་ཚར་ཡོད་པ།	它已经被滚开了
མཐོང་།	看见

可 16:5

ཞེས་ རྩུ་ཁང་གི་ རན་ལ་ འཛུལ་ སྐབས་ གཞོན་ནུ་ གྱི་ གོས་ དཀར་པོ་ གྱོན་པ་

坟墓 的 里面 进入 当...时 少年人 外面的 衣服 白色的 穿着 一个

གཡས་ཕྱོགས་ ཟུ་ བསྐྱད་ ཡོད་པ་ མཐོང་ བས་ ཁོང་ཚོ་ འཛིགས་པ་ རེད།

右 边 在 坐着 是(过) 看见 由于 她们 害怕 是

可 16:5 当她们进到坟墓里面，她们看见一个少年人坐在右边，穿着白袍，就很惊恐\害怕。

可 16:5 里的词汇：

རྩུ་ཁང་གི་རན་ལ།	坟墓里面
འཛུལ།	进入
གཞོན་ནུ།	一个青年人，一个青年
གྱི་གོས།	外面的衣服
དཀར་པོ།	白色的
གྱོན་པ།	一个穿着...的人
གཡས་ཕྱོགས་ཟུ།	在右边
བསྐྱད་ཡོད་པ།	正坐在
མཐོང་།	看见
འཛིགས་པ།	害怕

可 16:6

གཞོན་ནུ་ རེས་	ཁོང་ཚོར་	“ཞེད་ མི་དགོས།	ཁྱེད་ཚོས་
青年人 那(施用格)	她们对	害怕 不要	你们

འཚོལ་བའི་ ལྷ་ཙ་རེལ་པ་ ཡེ་ཤུ་	རྒྱ་ཤིང་ སྟེང་ བཀལ་བ་
寻找的 拿撒勒人 耶稣	十字架*上 钉\悬挂

ཁོང་ རྒྱ་ གསོན་པོར་ བཞེངས་ སུ་ འགྱུར་ ཉི་ འདིར་ མེད།
他 身体 活着地 提升 to 变成 并 这里在 没有

ལྟོས་དང་།	རྒྱ་ཕུང་ བཞག་སའི་ ས་ཆ་ འདི་ རེད།
看(祈使)+祈使助词	遗体 安放处的 地方 这 是

可 16:6 那少年人对她们说：“不要惊恐。你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣，他已经复活了，不在这里。请看安放他的地方。”

可 16:6 里的词汇：

གཞོན་ནུ།	青年人，青年，少年人
ཞེད་མི་དགོས།	不要害怕
ཁྱེད་ཚོས་འཚོལ་བ།	你们寻找的那个
ལྷ་ཙ་རེལ་པ་ ཡེ་ཤུ་	拿撒勒的耶稣
རྒྱ་ཤིང་སྟེང་བཀལ་བ།	钉在十字架*上的那个（见关键短语 15.13）
རྒྱ་གསོན་པོར་བཞེངས་སུ་འགྱུར།	已经被提升
ལྟོས་དང་།	看（祈使）
རྒྱ་ཕུང་བཞག་སའི་ས་ཆ།	他身体所安放的地方

可 16:7

ཁྱེད་ཚོ་ ཕྱིན་ བས་	ཁོང་གི་ ཉེ་གནས་ དང་	བེ་ཏོ་ལ་ འདི་ ལྟར་	ལམ་ དགོས།
你们 去（并）	他的 门徒 和	彼得 这样 像	说 应该

ལྟོན་པ་ཡེ་ཤུས་	ཁྱེད་ཚོའི་ སྔན་ ལ་	གཞི་ལམ་ ཡུལ་ ཏུ་	ཐེབས་ བས་ སྤར་ གསུངས་པ་
耶稣	你们的 之前 在	加利利 地方 to 去 而	先前 所说的 依照

དེར་ ཁོང་མཇལ་ ཡོང་” ཞེས་ བཤད་པ་རེད།
在那里 他 见面 将来时 引号 说

可 16:7 你们可以去告诉他的门徒和彼得说：“耶稣在你们以先往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。”

怎样分解这个句子：将来时态：在第五章，我们已经学过书面藏语表示时态是通过动词，语境，和辅助词。在本节经文中，辅助动词 ཡོང་། “来” 和单词 “见面” 一起，表示 “将要见面” 的意思。

可 16:7 里的词汇：

ཕྱིན།	去
ཉེ་གནས།	门徒
པེ་ཏྲོ།	彼得
འདི་ལྟར།	这样的方法
ལབ་དགོས།	必须说
ལྷོན་པ་ཡེ་ཤུ	耶稣
ལྷོན་ལ།	事先，在...以前
ག་ལིལ་ཡུལ།	加利利
ཕེབས།	去（敬语）
མཇལ་ཡོང་།	将见面
བཤད།	说（过去式）
སྐར་གསུངས་པ་བཞིན།	正如（他）之前所说的

25. 福音是给所有人的

可 16:15-16, 19-20

《马可福音》的最古老的手抄本结束在 16 章 8 节。在那节经文中，从坟墓逃开的妇女们对于她们的所见所闻不敢对任何人讲说。马可故意地用这样的方法来结束《马可福音》是很有可能，因为这对于他的第一批读者来说是带有很大的挑战：当面临迫害或死亡的威胁时，他们还敢说耶稣的复活吗？

此外，第 15-16 节和第 19-20 节重现于此，很大可能不是马可的原作。

章节标题：

མི་ ཐམས་ཅད་ཀྱི་ ཕྱིར་ འཕྲིན་བཟང་ ཡིན།
人 全部 的 为了 好消息 是
福音是为所有人的
或者 福音是给每一个人的

章节标题里的词汇：

མི་ཐམས་ཅད་། 全部的，每一个人
འཕྲིན་བཟང་། 好消息，福音

可 16:15

ནས། ལྷོན་པ་ཡེ་ཤུས་ ཉི་གནས་རྣམས་ལ་ “ཁྱེད་ཚོས་” འཛིག་རྟེན་ ཀུན་ ཏུ་ ཕྱིན་
耶稣 门徒们 对 你们 世界 全部的 to 去 然后

མི་ཐམས་ཅད་ ལ་ འཕྲིན་བཟང་ ཁྱབ་བསྐྱུགས་ གྱིས་ཤིག
人 全部的 对 好消息 宣传 祈使

可 16:15 耶稣对门徒说：“你们往普天下去，传福音给万民听。”

可 16:15 里的词汇：

སྟོན་པ་ཡི་ཤུ	耶稣
ཉེ་གནས་ན་མས།	门徒们
འཛིག་རྟེན་ཀུན་ལུ།	到全世界
ཕྱིན།	去
མི་ཐམས་ཅད།	所以的人 每一个人
འཕྲིན་བཟང་།	好消息，福音
ཁྱབ་བསྐྱུགས་གྱིས་ཤིག	宣传（祈使命令）

可 16:16

སྐྱུ་ཡང་	དང་པ་བྱས་ནས་	དཀོན་མཆོག་གི་ བྱས་གསོལ་	ཐོབ་པ་
无论谁	相信 以后	上帝 的 洗礼	接受

དེ་ ཐར་བར་ འགྱུར། སྐྱུ་ཡང་ དང་པ་ མི་བྱེད་པ་ དེ་ ལ་ ཆད་པ་ གཙོད་

那个 被拯救 将要 任何人 相信 不 做 那个 to 判决 办理地 变成

ཞེས་ གསུངས།

引号 说

可 16:16 信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。

关键短语：1) **洗礼：**除单词“上帝”有可能的例外，很少有像“洗礼”这样的单词，能引起这么多的争论。根据国际上都能接受的翻译标准，洗礼的这个短语必须是能看懂的，同时也在“点水礼”或“浸礼”两方面都能够被理解和接受。因此，一个成功的翻译是趋向于不太详尽。在本句中，短语 དཀོན་མཆོག་གི་བྱས་གསོལ་ 或“上帝的洗礼”即是能看懂的，也是不太详尽。2) **相信：**藏语里表示“相信”有两个常用的短语：དང་པ་ 和 ཡིད་ཆེས་པ། 。它们意思的对比见下表：

དང་པ།	ཡིད་ཆེས་པ།
在 1881 年，由 H.A.耶司克，也就是藏语圣经最初的译者，定义 དང་པ། 为：“从一个信	在 1902 年，萨拉特 阐德拉 达斯 定义 ཡིད་ཆེས་པ། 为“相信，信任，依靠；信仰，信

仰的层面来说的相信；比 ཡིད་ཆེས་པ། 更加认真，并包含一种用全部信心的献身\委身”。	心，宗教信仰，信赖”。现代字典简单的定义其为“相信”或“信任”（如：某人所告诉你的事）。
--	--

在现代的用法中，这些短语的意思是相当接近的。两者都可以用于对耶稣的相信：在圣经里， ཡིད་ཆེས་པ། 特别描述那些和耶稣在一起的人，和表达他们的信仰，信心，或相信耶稣对他们所讲的话；而 དད་པ།，在某种程度上，是更有深度些或有全面的意义，如对耶稣基督整全救恩的相信。

可 16:16 里的词汇：

སུ་ཡང་།	无论谁
དད་པ་བྱས།	相信（过去式）
དགོན་མཆོག་གི་བྱུས་ཐོབ་པ།	一个接受上帝洗礼的人（洗礼）
ཐར་བར་འགྱུར།	将被解救（拯救）
དད་པ་མི་བྱེད་པ།	不相信的
ཆད་པ་གཙོད་པར་འགྱུར།	将被惩罚
གསུངས།	说（过去式）

可 16:19

དེ་ལྟར་	གཙོ་བོ་ཡི་ཤུ་ས་	ཁོང་ཚོར་	བཀའ་ཚིལ་	གནང་	ཆར་རྗེས།
因此	主 耶稣(施用格)	他们向	谈话	做(敬)	以后
དགོན་མཆོག་གི་ ཞིང་ཁམས་། ལུ་ འཕེལ་པར་ གྱུར་ ཏི་					
上帝 的 地方 to 上升地 变化 并					
དགོན་མཆོག་གི་ ཕྱག་ གཡས་འོས་ལུ་ བཞུགས།					
上帝 的 手(敬) 右边 在 坐下					

可 16:19 主耶稣用这样的方法和他们说完了话，后来被接到天上\上帝的天国，坐在上帝的右边。

怎样分解这个句子：被提：当说到主耶稣的复活时，《马可福音》很频繁的使用了被动语态来描述耶稣的“被提”。我们已经知道，藏语里是没有被动语态的，所

以这节经文的翻译使用了自主的，不及物动词 **བཞེད་** (过去式 **བཞེངས།**) “起来，升起”，并和及物辅助词 **འགྱུར།** (过去式 **གྱུར།**) “被改变”的过去时态连用，组成复合动词，意思是“被提”。

关键短语：天国：当在 19 世纪，圣经最初被翻译成藏语时，就需要一个藏语词汇来描述上帝的居所，或天国。译者们选定了单词 **ནམ་མཁའ།**，它在那时（至少在拉达克时期）的意思不仅仅包括我们头顶上的天空，也包括星星所在的地方和超越人所知道的神秘领域。所以短语 **ནམ་མཁའ།** 就成了翻译天国的词汇，主要使用于《新约》里的翻译。直到今天，它仍被许多的藏族基督徒所使用。然而，随着时光的流逝，这个词已经变为只是描述普通的天空，就是云朵所在、鸟所飞的地方。所以，在现代的翻译中，需要一个新的短语。在藏语中，有许多短语是可以描述天国的，不过它们都有佛教的含义。短语 **དགོན་མཆོག་གི་ཞིང་ཁམས།** 的使用对于受过很少教育的读者来说是最容易理解的，而且它是最不大可能导致与佛教里许多神秘领域产生混淆的词汇。

可 16:19 里的词汇：

དེ་ལྟར།	因此，这样
གཙོ་བོ་ཡི་ལྷ་ས།	主耶稣
བཀའ་ཚུལ་གནང་།	讨论，说话（敬语）
དགོན་མཆོག་གི་ཞིང་ཁམས།	上帝的天国\上帝的国度
བཞེངས་བར་འགྱུར།	被提，被升上去
དགོན་མཆོག་གི་ཕྱག་གཡས་ངོས།	上帝的右边
བཞུགས།	坐下

可 16:20

ཉེ་གནས་རྒྱུས་	གང་སར་	ཕྱིན་	ནས་	དགོན་མཆོག་གི་ བཀའ་	ཁྱབ་བསྐྱུགས་ བྱས།
门徒们	到处	去	然后	上帝 的 道	宣传 做(过完成)
གཙོ་བོས་	ཁོང་ཚོ་	དང་མཉམ་དུ་		འབྲིན་ལས་	མཇུག་ ཅིང་
主(施用格)	他们	和...一起		工作(敬) 做	并
དོ་མཚན་པའི་	རྟགས་མཚན་	བསྐྱེད་པའི་	སྒོ་ནས་	འབྲིན་ བཟང་	དེ་ བདེན་པ་ཡིན་པར་
神奇的	事迹	展示的	方法	消息 好的	那 真实地

ར་སྟོན་ བྱས་ མོ།
证明 做(过) 句号

可 16:20 门徒出去，到处宣传上帝的道\福音，主和他们同工，用神迹随着，证实所传的道。

关键短语：1) 上帝的道 这个短语用了 表示“上帝”的藏语单词 དཀོན་མཆོག 和表示“话语\道”的敬语名词 བཀའ།。后者使用于与经文有关的复合词，如上帝的律法，或上帝的诫命。2) 神迹\迹象：这个词是对希腊单词 *semeio* 的翻译，它是指超越事情本身，包含有更深的或更大的含义。藏语的对等形式是 རྩ་མཚར་བའི་རྟགས་མཚན། “神迹”。

可 16:20 里的词汇：

ཉེ་གནས།	门徒
གང་སར་ཕྱིན་ནས།	他们所去的任何地方
དཀོན་མཆོག་གི་བཀའ།	上帝的道\消息
ཁྱབ་བསྐྱགས་བྱས།	宣传（过去式）
གཙོ་བོ།	主
དང་མཉམ་དུ།	和...一起
འཕྲིན་ལས་མངོན།	做工作
རྩ་མཚར་བའི་རྟགས་མཚན།	神迹，完美的或超自然的事迹
བསྟན་པའི་སྟོན་ས།	用展示的方法
འཕྲིན་བཟང་།	福音
བདེན་པ་ཡིན་པར།	是真实地
ར་སྟོན་བྱས།	证明（过去式）

26. 关于马可福音

最后，《耶稣基督有能力拯救我们》这本书在结尾的时候，告诉我们它的出处来自于《马可福音》。

句子 1:

གོང་དུ་བཤད་པ་ ཚང་མ་ མུ་རྒྱལ་ གྲིས་པའི་ འཕྲིན་བཟང་ ནས་ བསྐྱས་པ་ ཞིག་ ཡིན།
 以上 讲的 全部 马可 写作的 福音 来自 取材 一个 是

句子 1: 以上所讲的每一件事（在本书中）都是来源于《马可福音》。

怎样分解这个句子：藏族作者经常使用短语 གོང་དུ་（以上）和 གཤམ་དུ་（以下），用来表示本书中已经呈现过的材料（以上），或即将要呈现的（以下）。

关键短语：马可：传统上，本书作者的名字是被译为 མུ་རྒྱལ་。

句子 1 里的词汇：

གོང་དུ་བཤད་པ།	以上所讲的\之前（在本书中）
ཚང་མ།	全部
མུ་རྒྱལ་གྲིས་པའི་འཕྲིན་བཟང་།	马可所写的福音
བསྐྱས་པ།	是取材于/采集于/收集于

句子 2:

མུ་རྒྱལ་ གྲིས་པའི་ འཕྲིན་བཟང་ འདི་	དམ་པའི་ གསུང་རབ་ ནང་ གི་
马可 写作的 福音 这	神圣的 经文 中的
ཆ་གས་ ཞིག་ ཡིན་ ཞིང་།	དམ་པའི་གསུང་རབ་ ཉི་ དགོན་མཆོག་གི་ བཀའ་ ཡིན་
部分 一 是 并且	圣经 那 上帝的 话\道 是
ལ་ རེ་ རི་ མི་ ཐམས་ཅད་ ལ་	གནང་བའི་ བཀའ་ ཞིག་ རེད།
和 那 主语助词 人 全部 to 给的	话 一 是

句子 2: 《马可福音》是圣经的一部分，是上帝的话，也是写给所有人的。

怎样分解这个句子: 注意到第三（施用格）助词 ས་ 是怎样被接到句子的主语 མཐ་གུས་གྲིས་པའི་འཕྲིན་བཟང་། 上的。字母 ས་ 的使用是因为 མཐ་གུ་ 结束于元音字母 u。

关键短语: 圣经: 藏语单词 གསུང་རབ། 起初表示佛经的讲解，后来其意思被延伸了，表示经文或神圣的著作。这个复合名词是由形容词 དམ་པའི་ 联合而成，དམ་པའི་ 在本文中的意思是“神圣的”，整个词的意思就是“神圣的经文”。

句子 2 里的词汇:

མཐ་གུས་གྲིས་པའི་འཕྲིན་བཟང་།	马可写的福音
དམ་པའི་གསུང་རབ།	圣经
ཆ་གས།	部分
དགོན་མཆོག་གི་བཀའ།	上帝的道\话
མི།	人
ཐམས་ཅད།	全部
གནང་བ།	给
བཀའ།	话，消息（敬语）

第三部分：资源

附录 1：外来名词和借用词

人名	地名	事物名称
ཡེ་ཤུ། 耶稣	བི་ལ་རྒྱ། 彼拉多	ག་ལི་ལ། 加利利
ཡེ་ཤུ་འི་དེ་འི་སྐ་ཐོ། 耶稣基督	བར་ཨབ་བླ། 巴拉巴	ག་ལི་ལ་ཡུ་ལ། 加利利省
ཡ་རྩ་དྲ་བ། (ཡེ་ཤུ་མྱ་ཤི་ཀ 犹太人)		
ཡོ་སེབ། 约瑟	དབྱི་སི་ལ། 以色列	
བེ་རྩོ། 彼得	ཨ་རི་མ་ཐ། 亚利马太	
ཡ་ཀོབ། 雅各	ཨ་ལི་ཡུ། 以利亚	
ཡོ་ཏ་ན་ན། 约翰	ས་ལོ་མེ། 撒罗米	
ཡ་ཀོབ་གྱི་ཨ་མ་མི་ར་ཡམ། 马利亚 雅各的母亲		
མག་དལ་མ་མི་ར་ཡམ། 马利亚 抹大拉		

来自于亚拉姆语的引语

མོ་ཤེ། 摩西	ཏ་ལི་ཐུ་ ཀུ་མི། 大利大古米
ཡུ་དྲ་དབྱི་སི་ཀར་རེ། 加略人 犹太	
ཨ་ལོ་ཨི ལ་མ་ཤ་བག་ཐ་ནི། 以罗伊 以罗伊 拉马撒巴各大尼	

附录 2：动词时态表

缩写：

v.a. 自主动词 T 及物动词 hon. 敬语动词

v.i. 非自主动词 I 不及物动词

现在	注释词	过去	将来	祈使	a/i	T/I
ཁྱེད་ཀྱི་						
ཁྱེད་	偷	བཏུས།	བཏུ	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	刻出/凿出	བཏོས།	བཏོ	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	鼓励	བསྐྱེད།	བསྐྱེད།	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	使...满足\满意	བསྐྱེད།	བསྐྱེད།	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	穿上	བསྐྱེད།	ཁྱེད་	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	上升	ཁྱེད་	ཁྱེ		vi	I
ཁྱེད་	动词化助词(hon.)	བསྐྱེད།	བསྐྱེད།	ཁྱེད་	vi	T
ཁྱེད་	拯救	བསྐྱེད།	བསྐྱེད།	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	害怕	ཁྱེད་	ཁྱེད་		vi	I
ཁྱེད་	赶出	བསྐྱེད།	བསྐྱེད།	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་						
ཁྱེད་	传开	ཁྱེད་	ཁྱེད་		vi	I
ཁྱེད་	知道(hon.)	ཁྱེད་	ཁྱེད་	ཁྱེད་	va	I
ཁྱེད་	携带，拿着，带着	ཁྱེད་	ཁྱེད་	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	被填满	ཁྱེད་	ཁྱེད་		vi	I
ཁྱེད་	携带，拿着，带着	ཁྱེད་	ཁྱེད་	ཁྱེད་	va	T
ཁྱེད་	带领，携带	ཁྱེད་	ཁྱེད་	ཁྱེད་	va	T

附录 2 : 动词时态表

ཁྱོད།						
ཁྱོད།	穿	ཁྱོད།	ཁྱོད།	ཁྱོད།	va	T
ཁྱུགས།	伸开	ཁྱུགས།	ཁྱུགས།		vi	I
ཁྱོད།	释放	ཁྱོད།	ཁྱོད།	ཁྱོད།	va	T
བཏུང།	做	བཏུང།	བཏུང།	བཏུང།	va	T
འགྲུལ།	悬挂	འགྲུལ།	འགྲུལ།	འགྲུལ།	va	T
འགོག།	封住, 挡住	འགོག།	འགོག།	འགོག།	va	T
འགྱུར།	被改变	འགྱུར།	འགྱུར།		vi	I
འགྲེལ།	下降	འགྲེལ།	འགྲེལ།	འགྲེལ།	vi	I
འགོ།	消逝, 过去	འགོ།	འགོ།	འགོ།	va	I
འགོདས།	死(hon.)	འགོདས།	འགོདས།		vi	I
སྒྲུག།	等候	བསྒྲུགས།	བསྒྲུག།	སྒྲུགས།	va	T
སྒྱུར།	改变	བསྒྱུར།	བསྒྱུར།	སྒྱུར།	va	T
སྒྲིབ།	遮盖, 遮掩, 隐藏	བསྒྲིབས།	བསྒྲིབ།	སྒྲིབས།	va	T
སྒྲིལ།	包裹, 转动, 滚动	བསྒྲིལ།	བསྒྲིལ།	སྒྲིལ།	va	T
སྒྲོག།	喊叫	བསྒྲོགས།	བསྒྲོག།	སྒྲོགས།	va	T
ཁྱོད།						
ཁྱུགས།	变为	ཁྱུགས།	ཁྱུགས།		vi	I
འཕྱིར།	上升	འཕྱིར།	འཕྱིར།		vi	I
འཕྱིར།	死	འཕྱིར།	འཕྱིར།		vi	I
འཕྱིར།	对待	བཅུ་སྒྲུབ།	བཅུ་སྒྲུབ།	ཕྱིར།	va	T
ཁྱོད།						
མཇུག།	见面 (hon.)	མཇུག།	མཇུག།	མཇུག།	va	T
འཇགས།	变得平静	འཇགས།	འཇགས།		vi	I
འཇགས།	害怕	འཇགས།	འཇགས།		vi	I

附录 2 : 动词时态表

འཇུག	进入	ཞུགས།	འཇུག	ཞུགས།	va	I
同上	放入, 插入, 加入	བཅུག	གཞུག	ཅུག	va	T
འཇོག	放置	བཞག	གཞག	ཞོག	va	T
༼ཉ༽						
ཉན།	听	མཉན།	མཉན།	ཉོན།	va	T
ཉོ།	买	ཉོས།	ཉོ།	ཉོས།	va	T
༼ཏ༽						
གཏུག	触摸	གཏུགས།	གཏུག	གཏུགས།	va	T
ཉྱ།	看	བཉྱས།	བཉྱ།	ཉྱོས།	va	T
ཉྱེད།	给	ཉྱེད།	ཉྱེད།	ཉྱེད།	va	T
ཉྱོན།	教, 给...看	བཉྱོན།	བཉྱོན།	ཉྱོན།	va	T
༼ཐ༽						
ཐར།	免除, 得自由, 解脱	ཐར།	ཐར།		vi	I
ཐོས།	听见	ཐོས།	ཐོས།		vi	I
མཐོང།	看见	མཐོང།	མཐོང།		vi	T
འཐིབས།	俺盖	འཐིབས།	འཐིབས།		vi	I
འཐོན།	来/去	ཐོན།	འཐོན།	ཐོན།	va	I
འཐོབ།	得到, 获得	ཐོབ།	འཐོབ།		vi	I
༼ད༽						
འདལ།	死	འདས།	འདལ།		vi	I
འདུ།	聚集	འདུས།	འདུ།	འདུས།	vi	I
འདོན།	使...出来	བཏོན།	གཏོན།	ཐོན།	va	T
འདྲི།	问	དྲིས།	འདྲི།	དྲིས།	va	T
ཐོད།	坐下	བཞུད།	བཞུད།	ཐོད།	va	I
༼ན༽						

附录 2：动词时态表

གནང་།	给(hon.)	གནང་།	གནང་།	གནོངས།	va	T
༼བ༽						
སྒྲོང་།	离弃，抛弃	སྒྲངས།	སྒྲང་།	སྒྲོངས།	va	T
སྒྲོད།	给	སྒྲོད།	སྒྲོད།	སྒྲོད།	va	T
༼ཐ༽						
ཐེགས།	完全打开	ཐེགས།	ཐེགས།		vi	I
ཐེབས།	来/去 (hon.)	ཐེབས།	ཐེབས།	ཐེབས།	va	I
༼བ༽						
བྱེད།	做	བྱས།	བྱ།	བྱོས།	va	T
འབབ།	降落	བབ།	འབབ།		vi	I
འབུལ།	提供，给(hon.)	མུལ།	དབུལ།	མུལ།	va	T
འབེབས།	降低，削弱	ཐབ།	དབབ།	ཐོབ།	va	T
འབོད།	叫	བོས།	འབོད།	བོས།	va	T
འབྲུག།	膏抹	བྲུགས།	བྲུག།	བྲུགས།	va	T
འབྱུང་།	变为	བྱུང་།	འབྱུང་།		vi	I
འབྲེད།	打开	བྲེ།	དབྲེ།	བྲེས།	va	T
འབྱོན།	来 (hon.)	བྱོན།	འབྱོན།	བྱོན།	va	I
འབྲི།	等候	བྲིས།	བྲི།	བྲིས།	va	T
སྒྲོང་།	浸泡	སྒྲངས།	སྒྲང་།	སྒྲོངས།	va	T
༼ཆ༽						
ཆར།	被完成	ཆར།	ཆར།		vi	I
འཆོལ།	寻找	བཅོལ།	བཅོལ།	ཆོལ།	va	T
༼རྩ༽						
མཛད།	做(hon.)	མཛད།	མཛད།	མཛོད།	va	T
འཛིན།	拿，抓住	བཟུང་།	གཟུང་།	ཟུངས།	va	T

附录 2：动词时态表

འཛུལ།	进入	འཛུལ།	འཛུལ།	འཛུལ།	va	I
འཛོམ།	聚集	འཛོམས།	འཛོམ།	འཛོམས།	vi	I
རྫོགས།	完成，结束	རྫོགས།	རྫོགས།		vi	I
ཁྱེ།						
ཁྱུ།	说	ཁྱུ།	ཁྱུ།	ཁྱུ།	va	T
ཞེད།	害怕	ཞེད།	ཞེད།		vi	I
བཞུགས།	停留，住下，呆着(hon.)	བཞུགས།	བཞུགས།	བཞུགས།	va	I
བཞུད།	(日)落	བཞུད།	བཞུད།		vi	I
བཞེངས།	升起 (hon.)	བཞེངས།	བཞེངས།	བཞེངས།	va	I
ཁྱེ།						
ཐེན།	接住，	ཐེན།	ཐེན།		va	T
ཐེད།	说	ཐེད།	ཐེད།		va	T
གཟིགས།	看见 (hon.)	གཟིགས།	གཟིགས།	གཟིགས།	va	T
གཟིམས།	睡觉 (hon.)	གཟིམས།	གཟིམས།		va	I
ཁྱེ།						
འོང།	来	འོངས།	འོང།		va	I
ཁྱེ།						
ཡོང།	来	ཡོང།	ཡོང།		va	I
ཁྱེ།						
རལ།	裂开	རལ།	རལ།		vi	I
ཁྱེ།						
ལང།	起来，站起来	ལངས།	ལང།	ལོངས།	va	I
ལང།	发生	ལངས།	ལང།		vi	I
ལབ།	说	ལབ།	ལབ།	ལོབ།	va	T

附录 2：动词时态表

ལུས།	仍然是，保持	ལུས།	ལུས།		vi	I
ལོག།	返回	ལོག།	ལོག།		va	I
ཤིག་ཤིག་།						
ཤེས།	知道	ཤེས།	ཤེས།		vi	I
ཤོད།	说	བཤད།	བཤད།	ཤོད།	va	T
བཤུ།	削，挖掘	བཤུས།	བཤུ།	ཤུས།	va	T
ཤིས་ཤིས་།						
སེམས།	想	བསམ།	བསམ།	སོམས།	vi	T
སེལ།	清除	བསལ།	བསལ།	སོལ།	va	T
སླེབ།	到达	སླེབས།	སླེབ།		vi	I
གསུང་།	说 (hon.)	གསུངས།	གསུང་།	གསུངས།	va	T
གསོད།	杀害	བསད།	གསད།	སོད།	va	T
གསོན།	幸存	གསོན།	གསོན།		vi	T

附录 3：参考书籍

中文版本：

1. 格桑居冕，格桑央京的《实用藏文文法教程》（四川民族出版社；第 1 版（2004 年 11 月 1 日；ISBN 9787540930257）。全面，详细，有很多的例句。
2. 周季文，谢后芳的《藏语阅读入门》，（云南民族出版社 1998 年）例句是从佛教故事中抽取，针对传统书面藏语的语法。

英文版本：

1. Bartee, Ellen, and Droma, Nyima, *A Beginning Textbook of Lhasa Tibetan* (Beijing, National Press for Tibetan Studies, 2000; ISBN 7-80057-430 X / G.19). The Tibetan title is ལྷ་ས་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཁའ་གཞི་སྒྲིབ་དེ་བ།. An excellent book for complete beginners, with helpful appendices.
1. 巴蒂，埃伦和卓玛著作的《拉萨藏语的初级教程》（北京，藏学研究民族出版社，2000，ISBN 7-80057-430X/G.19）。藏语书名是 ལྷ་ས་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཁའ་གཞི་སྒྲིབ་དེ་བ། 。一本带很好附录、完全适合初学者的优秀书籍。
2. Goldstein, Melvyn, *Essentials of Modern Literary Tibetan* (Berkeley: University of California Press, 1991; ISBN 0-520-07622-2). The standard work on modern written Tibetan; best for intermediate students.
2. 戈尔茨坦，梅尔文著作的《现代书面藏语概要》（美国 伯克利：加州大学出版社，1991；ISBN 0-520-07622-2）。现代书面藏语的标准著作：极其适合藏语中级的学生。
3. Preston, Craig, *How to Read Classical Tibetan* (Ithaca: Snow Lion, 2003; ISBN 1-55939-178-2). Takes you step-by-step through a Buddhist text in classical Tibetan; best used by advanced students who have already read Joe Wilson's book.
3. 普雷斯顿，克雷格著作的《怎样阅读古典藏文》（伊萨卡岛：Snow Lion 2003；ISBN 1-55939-178-2）。带领你逐步的阅读一本用古典藏语写作的佛教课本；适应

于已经阅读过乔 威尔逊著作的书籍，并达到藏语高级水平的学生。

4. Tournadre, Nicholas, and Dorje, Sangda, *Manual of Standard Tibetan: Language and Civilization* (Ithaca: Snow Lion, 2003; ISBN 1-55939-189-8). An in-depth introduction to the Lhasa variety of spoken Tibetan, with 2 audio compact discs. Best for beginners.

4. 徒尔纳觉 尼古拉斯 和 多杰，桑达著作的《标准藏语手册：语言和文化》（伊撒卡岛：Snow Lion 2003；ISBN1-55939-189-8）。一本深入介绍拉萨藏语的书籍，并附带两张录音的光盘，非常适合初学者。

5. Wilson, Joe, *Translating Buddhism from Tibetan* (Ithaca: Snow Lion, ISBN 0-937938-34-3). Heavy and technical, but worth reading for the excellent explanations of Tibetan grammar. Best for intermediate to advanced students.

5. 威尔逊，乔，《从藏语翻译过来的佛经》（伊萨卡岛Snow Lion，ISBN 0-937938-34-3）。详细且专业，但在于藏语语法优秀的解释说明方面是很好的读本。最适合藏语中级至高级水平的学生。

藏语版本：

1. སྐལ་བཟང་འགྱུར་མེད། བོད་ཀྱི་བརྒྱུད་རིག་པའི་བྱིན་རློབ་རབ་གསལ་མེ་ལོང་། སི་ཁྲོན་མི་རིགས་དཔེ་སླུབ་ཁང་། 1992. ISBN 7-5400-1028-3/J. 一本带有大量例子和清楚解释的通俗书籍。适合于和藏语辅导老师一起阅读。

2. རྫོང་རྒྱལ་པོ། སུམ་རྟགས་ཀྱི་སྒྲིང་འགྲེལ་ལེགས་བཤད་འདྲན་པའི་ཐོ་ཉ་ཞེས་བྱ་བ། བོད་ལྗོངས་དཔེ་སླུབ་ཁང་། 2000 ISBN 7-223-01248-X/H.14 中级文法水平，是对bcu pa 和 rtags 'jug pa的总结和评注。很适合那些要从传统观点来学习藏语语法的人。

3. སློབ་བཟང་རྒྱལ་མཁོན། གསེར་རྟག་སུམ་རྟགས། མི་རིགས་དཔེ་སླུབ་ཁང་། (1957, 1995年再版ISBN 7-105-02507-7) 是较老的书，但是对藏语语法有非常详细的解释，并带有一系列有用的列表。非常适合藏语高级水平的学生。

其他书籍：

1. Rhoads, David, Dewey, Joanna, Michie, Donald, *Mark as Story: An Introduction to the Narrative of a Gospel* (Second Edition, Minneapolis: Fortress Press, 1999; ISBN 0-8006-

3160-9. Written from a liberal perspective, but contains much valuable insight about the literary structure of the Gospel of Mark. Very valuable for gaining a deeper appreciation of this Gospel.

1. 罗兹，大卫，杜威，乔安娜，米基，唐纳德著作的《视<马可福音>为故事：对叙述性福音的介绍》(第二版，美国 明尼阿波利斯：堡垒出版社，1999；ISBN 0-8006-3160-9)。此书是从非信仰的角度来写作的，但是包含了对《马可福音》文学结构上很有价值的观点。对于获取《马可福音》更深入的鉴赏观点是很有帮助的。

2. Ryken, Leland, *How to Read the Bible as Literature* (Grand Rapids, Zondervan, 1984; ISBN 0-310-39021-4) Ryken is a professor of English at Wheaton College. He has written an excellent survey of literary forms in the Bible that will help anyone get more out of reading the Scriptures generally.

2. 莱肯，利兰著作的《怎样从文学的角度来阅读圣经》（大瀑布市<美国 密歇根州> 桑德凡出版社<美国一个福音派出版社,专门出版圣经及解经的书> 1984；ISBN 0-310-39021-4）莱肯是惠顿 学院的英文教授。他写了一本优秀的从文学体裁来看圣经的纵览，这本书能帮助读者超越普通的阅读圣经的方法，并带给人更多的收获。

3. Ryken, Leland, *The Word of God in English* (Wheaton, Crossway, 2002; ISBN 1-58134-464-3). Presents a set of criteria for quality Bible translation in English, and critiques currently available versions. Well worth reading.

3. 莱肯，利兰著作的《用英语解释上帝的话语\道》（惠顿区，<位于华盛顿北>，十字架出版社，<基道文字事工出版社> 2002；ISBN 1-58134-464-3）。呈现了一套优质英语版的圣经翻译标准，并且对现有英文圣经的翻译进行了评论。非常值得一读。

4. Wessel, Walter W. *Mark in The Expositor's Bible Commentary*, Frank Gaebelein, general editor, (Grand Rapids, Zondervan 1984) ISBN 0-310-36500-7. A detailed and worthwhile evangelical commentary on this Gospel.

4. 韦塞尔，沃尔特 W 著作的《<马可福音>的注释》，主编：弗兰克 加伯连，（大瀑布市，桑德凡出版社 1984）ISBN 0-310-36500-7。一本对本福音书详细的并很有价值的福音性注释书。

